

HOSSFELD'S METHOD

RUSSIAN GRAMMAR

PG
R 182h

S. RAPPOPORT

PG
R182h

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

FRENCH.

	s.	d.
French Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	3	0
Elementary French Grammar	1	0
Advanced French Grammar	2	6
French Composition and Idioms	2	6
French Composition and Idioms. Part 1. 3rd Edition	2	0
Key to ditto net	2	6
French Composition and Idioms. Part 2. 3rd Edition	2	6
Key to ditto net	2	6
Conjugation of French Verbs net	0	6
Malvin's French Verbs, in Packets of 10 Cards net	0	10
Polyglot Correspondent (English, French, German, Spanish) net	3	6
English-French Commercial Correspondent net	2	0
English-French Dictionary	1	0
French-English Dictionary	1	0
The Two Dictionaries in One Volume	2	0
Manual of French Conversations net	1	0
Hossfeld's French Commercial Correspondence and Technicalities, etc. By W. N. CORNETT	2	6
100 Passages in French for Translation into English, German, Spanish, Italian or Russian	2	0
100 Passages in English for Translation into German, French, Spanish, Italian or Russian	2	0
Hossfeld's English and French Dialogues	1	6
A new English and French Vocabulary. By LUDWIG and LALLEMAND. Third Edition. Revised and Enlarged net	2	6
French Reader. By A. P. HUGUENET	2	0
Un Coup de Tête. By F. RIZZELLI. Comédie en un acte net	0	6
Les Fourberies de Scapin. By MOLIÈRE net	0	6

RUSSIAN.

English-Russian Grammar. By HOSSFELD'S New Method arranged for Classes, Schools and Private Lessons	4	0
100 Passages in Russian for Translation into English, French, German, Italian or Spanish	2	0
English-Russian and Russian-English Dictionary net	4	0
Manual of Russian and English Conversation. By CORNETT	4	6

JAPANESE.

Hossfeld's English-Japanese Grammar, comprising a Manual of the Spoken Language in the Roman character together with Dialogues on several subjects, and Two Vocabularies of Useful Words. By H. J. WEINTZ' net	10	6
Appendix to Hossfeld's English-Japanese Grammar, comprising a Graduated Series of Exercises on the Whole Work, Extracts from the Leading Authors, Exercises in the Native Characters, and two Vocabularies. By H. J. WEINTZ net	3	0
Hossfeld's Japanese Reader, comprising a Graduated Series of Extracts from Leading Authors, Part I., Elementary; Part II., Advanced net	3	0

HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., Publishers,
13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, LONDON, E.C.
GLASGOW; A. STENHOUSE, UNIVERSITY AVENUE.

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

SPANISH.

English-Spanish Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	s.	d.
	3	0
Spanish-English Grammar. By HOSSFELD'S New Method	4	0
Key to ditto	net	2 0
Conjugation of Spanish Verbs	net	0 6
English-Spanish Commercial Correspondent	net	2 0
Spanish-English and English-Spanish Dictionary (New Ed.)	2	6
Hossfeld's Spanish Reader	2	0
Hossfeld's Spanish Composition and Idioms. By YANEZ	2	0
Yanez, Correspondencia Comercial	1	6
Hossfeld's Spanish Commercial Correspondence and Technicalities. By W. N. CORNETT	2	6
Hossfeld's German-Spanish Reader	2	0
100 Passages in Spanish for Translation into English, French, German, Italian or Russian	2	0
Hossfeld's English and Spanish Dialogues	1	6
Gil Blas, in Spanish. Third Edition	2	0
Don Quijote, in Spanish. Cloth	net	3 6
A New English and Spanish Vocabulary. By FERNANDO DE ARTEAGA	net	2 6
Engineering Translations in English and Spanish. By STANDRING	net	3 6
Spanish Technological Dictionary. By PONCE DE LEÓN—		
Vol. 1. English-Spanish	net	36 0
Vol. 2. Spanish-English	net	36 0
Hand-Book of Commercial Spanish. By F. THOMAS	net	3 6
Hossfeld's Spanish Idiom and Phrase Book. By G. R. Macdonald	4	0

DUTCH.

English-Dutch Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools and Private Lessons	4	0
Conjugation of Dutch Verbs	net	0 6
Hossfeld's English and Dutch Dialogues	1	6
English-Dutch and Dutch-English Dictionary	net	4 0
English-Dutch Commercial Correspondence	net	1 0

LATIN.

Hossfeld's Waistcoat Pocket Latin-English and English-Latin Dictionary	1	6
---------------------------------------------------------------------------------------	---	---

HEBREW.

Robertson's Hebrew Exercises	net	2 6
---------------------------------------------	-----	-----

HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., Publishers,
13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, LONDON, E.C.
GLASGOW: A. STENHOUSE, UNIVERSITY AVENUE.

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS

GERMAN.

English-German Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	s.	d.
.. ..	3	0
Hossfeld's Smaller German Grammar	1	0
Hossfeld's German Composition and Idioms	2	6
Mengel's German Exercises and Idioms	net	2 0
Conjugation of German Verbs	net	0 6
Hossfeld's Advanced German Reader. By D. THIEMS ..	net	3 6
Hossfeld's Elementary German Reader. By D. THEIMS ..	2	6
100 Passages in German for Translation into English, French, Spanish, Italian or Russian	2	0
English-German Commercial Correspondent	net	2 0
English-German Dictionary	1	0
German-English Dictionary	1	0
The Two Dictionaries in One Volume	2	0
Hossfeld's English and German Dialogues	1	6

ITALIAN.

English-Italian Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools and Private Lessons	3	0
Hossfeld's Italian Composition and Idioms	2	6
Conjugation of Italian Verbs	net	0 6
English-Italian and Italian-English Dictionary. By MELZI ..	6	0
Ditto. By MILLHOUSE. Two Vols.	12	0
Ditto. By HOSSFELD	2	0
Ditto. Waistcoat Pocket Edition	1	6
100 Passages in Italian for Translation into English, French, German, Spanish or Russian	2	0
Italian Reader. By DR. C. SCOTTI	2	0
Italian Pronunciation. By COMBA	2	0
Hossfeld's English and Italian Dialogues	1	6
Hossfeld's Dialoghi Italiani	1	6

PORTUGUESE.

English-Portuguese Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools and Private Lessons	4	0
Conjugation of Portuguese Verbs	net	0 6
Hossfeld's Portuguese Commercial Correspondence and Technicalities. By W. N. CORNETT	2	6
Hossfeld's English and Portuguese Dialogues	1	6

SWEDISH.

English-Swedish and Swedish-English Dictionary ..	net	4 0
----------------------------------------------------------	-----	-----

DANO-NORWEGIAN.

English-Dano-Norwegian and Dano-Norwegian-English Dictionary	net	4 0
---------------------------------------------------------------------------	-----	-----

Hints on Language. By R. J. ISNARD	net	1 6
Laputa. By GULLIVER REDIVIVUS	net	1 0
Star Calendar, combined with Ordinary Calendar, per year.	net	1 0

HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., Publishers,

13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, LONDON, E.C.

GLASGOW: A. STENHOUSE, UNIVERSITY AVENUE.

10.

7.7.

RUSSIAN GRAMMAR.

HOSSFELD'S. NEW METHOD.

HOSSFELD'S WORKS
for the study of the
RUSSIAN LANGUAGE.

Hossfeld's Russian Conversations . . .	4/6
„ Russian-English and English- Russian-Dictionary	4/6

HOSSELD'S
NEW PRACTICAL METHOD
FOR LEARNING THE
RUSSIAN LANGUAGE

BY

S. RAPPOPORT

B. L. (Russia); M. A.; Ph. D.

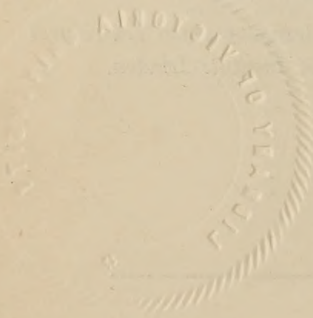
*Lecturer on modern Languages and Literatures
at the Birkbeck Institute London.*

LONDON:
HIRSCHFELD BROTHERS LTD.,
13 FURNIVAL STREET, E.C.

1903.

PG
R182h

23-11-42



PREFACE.

The popularity of the Hossfeld practical method of learning languages has induced the publishers, Messrs. Hirschfeld Brothers, to add a Russian Grammar to their list. Neglected in the past, the Russian language has at last forced itself upon the attention of thinking men in England, and it is now coming to be regarded, not only as of value, but of actual importance.

Students, desirous of becoming acquainted with the Russian tongue, however, have had to contend with difficulties, and it is therefore with great pleasure that I have undertaken the task of meeting the need of an easy and practical manual. Whether I have adequately fulfilled the necessary conditions is for the critic and student to determine. I can only hope that they will be indulgent. I have throughout endeavoured to illustrate the grammatical rules and to give a faithful and literal translation of the Russian sentences. I am fully aware that in many instances the English style has suffered, but style must often be sacrificed to method and utility in a work of this kind.

The plan of the Grammar may be summarised as follows:

The book contains 51 lessons, each of which occupies four pages.

The *first* page is devoted to grammatical Rules.

The *second* page contains Vocabularies and Exercises on the Rules and on the Verbs given on the preceding page.

The *third* page gives Questions on the same Rules, and Conversations illustrating these Rules.

On the *fourth* page is a graduated Reading Exercise, which should be read aloud and translated with the assistance of words given between or underneath the lines.

To these lessons are added:

1. 25 Short Vocabularies of words in daily use.
2. Selections from Russian Prose and Poetry. These Selections have been taken from the best Russian authors and are arranged in chronological order.
3. A Russian-English Vocabulary of all the words needed for the translation of the exercises and selections.
4. An English-Russian Vocabulary containing in alphabetical order most of the words given on the second page of each lesson.

I trust the book will commend itself to all students desirous of acquiring a knowledge of the Russian language.

In conclusion I have to express my thanks to Mr. Henry V. McClelland of Moscow who has kindly read the final proofs.

S. Rappoport.

London 1903.

CONTENTS.

See also Index.

	<i>page</i>
Preface	V
The Russian Alphabet	2
The Russian written Alphabet	3
Classification of the letters of the Alphabet	3
Pronunciation of hard vowels	4
Pronunciation of soft vowels	5
Exercise	5—6
Pronunciation of semivowels	6
Pronunciation of consonants	6—8
Accent. — Division of Syllables. — Capital letters. — Punctuation	9
Law of Permutation. — Parts of Speech	10
Gender. — Case	11
Number. — Declension. — Table of Declensions	12
The Noun. — First Declension. — Auxiliary verb <i>to be</i>	14
Second Declension. — Auxiliary verb <i>to have</i>	18—19
Third Declension. — Verbs with negation	22
Remarks on the Declension of masculine nouns	26, 30, 34, 38, 42
Regular Verb	34, 38, 42
Remarks on the feminine Declension	46, 50
Subjunctive Mood	46, 50
Remarks on the neuter Declension.	54, 58
Other Remarks on the Nouns	60
The Adjective	62
Declension of Adjectives	66
The apocopated form.	70
Degrees of Comparison	74
Irregular forms of Comparison	78
The Pronoun. Personal Pronouns	84
Possessive Pronouns	88

VIII

	<i>page</i>
The reflective Conjugation	88, 90, 94
Demonstrative Pronouns	90
Relative and Interrogative Pronouns	94
Definitive and Indefinite Pronouns	98
The Numeral	102
Declension of cardinal Numbers	103
Collective Numerals	108
Fractional numbers	109
Distributive numbers	110
Ordinal numbers. — Hours of the day	114
The Verb	118
Conjugations	119—122
Formation of the Tenses	126, 130
Participles and Gerunds	134
Irregular Verbs	138—140, 144—146
Prepositions	150, 154
Adverbs	158, 162
Conjunctions and Interjections	166
Syntax. — Concord of words	172
Use of Cases. The Genitive	176
Use of the Dative	180
„ „ „ Accusative	184
„ „ „ Instrumental	188, 192
Adjectives. Самъ and самый	196
Government of Verbs	200, 204, 208
Prepositions	212, 216, 220
Construction	224
Verbs with Prepositions	228
Short Vocabularies of words in daily use	232—240
Selection of Russian Poetry and Prose	241—269
Russian-English Vocabulary	270—288
English-Russian Vocabulary	289—299

INDEX (Russian).

	<i>page</i>
Б.	
Благо	180
Благодарить	180
Бы	46
Бывало	204
Было	204
Быть, use of	192, 200

В.	
Весь, place in sentence	224
Въ	212
Вѣрить	204

Г.	
Годъ	104
Грозить	180

Д.	
До, with verbs	228
Достойный	176
Дѣлаться	188

Е.	
Есть, meaning of	200

Ж.	
Жаловаться	180
жениться	220

З.	
За	216
„ with verbs	228

И.	
Играть	220

К.	
Казаться	192
клянуться	180

Л.	
лишить	184
лстить	180
лѣтъ	104

М.	
молиться	180

Н.	
на	220
„ with verbs	228
начисто	196

О.	
о, with verbs	228
оба	224
обязанный	208

П.	
по	216
„ with verbs	228
подобно	180
поздравлять	208

	<i>page</i>
пóлдень	110
полднáя	110
полнóчи	110
пóлночь	110
пóлный	176
полов́ина	110
похо́жъ	180
при, with vowels	228

Р.

ра́доваться	180
ро́диться	188

С.

самъ	196
самый	196
слѣ́довать	204
смѣ́яться	208

У.

уго́дно	180
управле́ние	192
учи́ть	208
учи́ться	208

INDEX.

	<i>page</i>
A.	
Accent	9
Accusative, use of the	184
„ with prep. въ	212
Adjectives	62
„ apocopated form	70
„ Declension	66
„ possessive	70, 172
„ Syntax	196
„ place in sentence	224
Adverbs	150
„ derivation of	162
„ of quantity	172
Age	176
„ expression of	110
Alphabet	2
„ written	3
Apocopated termination	196

B.

To be, use of	200
To become	188
To be born	188

С.

Case	11
Cases, use of the 176, 180, 184, 188	
Capital letters	9
Cardinal numbers, declension	103
Concord of words	172
To congratulate	208
Conjugations	86, 119
Conjunctions, list of	106
Consonants (pronunciation)	6
Construction of sentences	224
To complain	180
Comparison, degrees of	74
„ Irregular formations	78

D.

Date	176
Dative, use of the	180
By day	162
Declension	12
To deprive of	184
Distance	184
To drink one's health	216

page

E.

It exists 200

F.

Fear 176

To flatter 200

To follow behind someone. 204

G.

Gender 11

Genitive, use of the . . . 176

Gerunds, formation of . . 134

Glad of it 180

To greet 180

H.

Home 162

Hours of the day 114

I.

To imitate 204

Imperative, use of the . . 200

„ formation of the 130

Infinitive, use of the . . . 200

„ governing Dative 180

Instrumental, the . . . 188, 192

Interjections, list of . . . 166

L.

To laugh at 208

To learn 208

M.

Management 192

To marry 220

Measure 176

To menace 180

N.

Name, expressed in Russian 188

Negative sentences . . 176, 184

page

Nominative, use of the 172, 176, 192

Nouns, feminine 18

„ „ irregular 46, 50

„ masculine 14

„ „ irregular

26, 30, 34, 38, 42

„ Neuter 22

„ „ irregular 54, 58

„ irregular 60

Numbers, adverbial . . . 110

„ cardinal, place in

sentence . . 172, 224

„ compound . . . 104

„ distributive . . 110

Numerals, collective . . . 103

„ fractional . . . 108

„ list of 102

„ ordinal, list . . 114

O.

Obliged 208

One, declension of . . . 102

P.

Participle, passive . . 134, 196

„ formation of . . 134

Permutation, law of . . . 10

Pity 180

To play 220

To pray 180

Predicate 172

Predicative 172

Prepositional, use of . . . 184

„ with preposi-

tion **БЪ** 214

Prepositions, with verbs . 228

„ governing accus. 184, 212

„ „ two cases 154

„ list of 150

Privation, verbs of . . . 176

Pronoun, Definite 98

	<i>page</i>
Pronoun, Demonstrative . . .	90
„ Indefinite . . .	94
„ Interrogative . . .	94
„ Personal . . .	82
„ place in sentence . . .	224
„ Possessive . . .	86
„ Relative . . .	94
Punctuation . . .	9

R.

To rejoice at . . .	180
Relationship . . .	176

S.

Same . . .	196
To satisfy . . .	208
Semivowels . . .	6
Sentences, impersonal . . .	172
Similar . . .	180
Speech, parts of . . .	10
To study . . .	208
Subject . . .	172
Surname . . .	188
Syllables . . .	9
Syntax . . .	172

T.

To teach . . .	208
Tenses, use of the . . .	184, 200
Titles, predicates after . . .	172
To train . . .	208
To trust in . . .	204

U.

Up to . . .	216
-------------	-----

V.

Verb, regular . . .	34, 38, 42
„ to have . . .	19
„ reflective . . .	86, 90, 94, 104
„ division . . .	118
„ formation of participles . . .	134
„ „ „ future,	
„ past . . .	130
„ formation of future,	
„ present . . .	126
„ formation of gerund . . .	135
„ Aspects . . .	118
„ Conjugation . . .	119
„ Irregular	
„ 138—140, 144—148	
„ Use of tenses . . .	204
„ Governing the Dative . . .	208
Verbs governing various ca-	
„ ses . . .	204, 208
„ of esteem . . .	192
„ „ contempt . . .	192
„ with Prepositions . . .	220, 228
„ expressing anger . . .	220
„ of command . . .	180
Vowels, pronunciation . . .	4,

W.

On the way . . .	16
Weight . . .	17
Worthy . . .	17

FIRST PART.

ELEMENTARY.

THE RUSSIAN ALPHABET.

The Russian Alphabet consists of 36 letters, which are as follows:

А	а —ah	С	с —ess
Б	б —beh	Т	т —teh
В	в —veh	У	у —oo
Г	г —gheh	Ф	ф —eff
Д	д —deh	Х	х —khah
Е	е —yeh	Ц	ц —tseh
Ж	ж —zheh	Ч	ч —cheh
З	з —zeh	Ш	ш —shah
И	и —ee с'	Щ	щ —shtchah
І	і —ee stotshkoy ⁽¹⁾	Ъ	ъ —yerr
Й	й —ee krátkoye	Ы	ы —yerree
К	к —kah	Ь	ь —yearj
Л	л —ell	ѣ	ѣ —yahtj
М	м —emm	Э	э —a
Н	н —enn	Ю	ю —you
О	о —oh	Я	я —yah
П	п —peh	Ѳ	Ѳ —pheetah
Р	р —err	Ѵ	Ѵ —eezhitsa

Note. The student will observe that several Russian letters are very similar to some English character, but have a different phonetic value; we recommend him to take particular notice of the following letters:

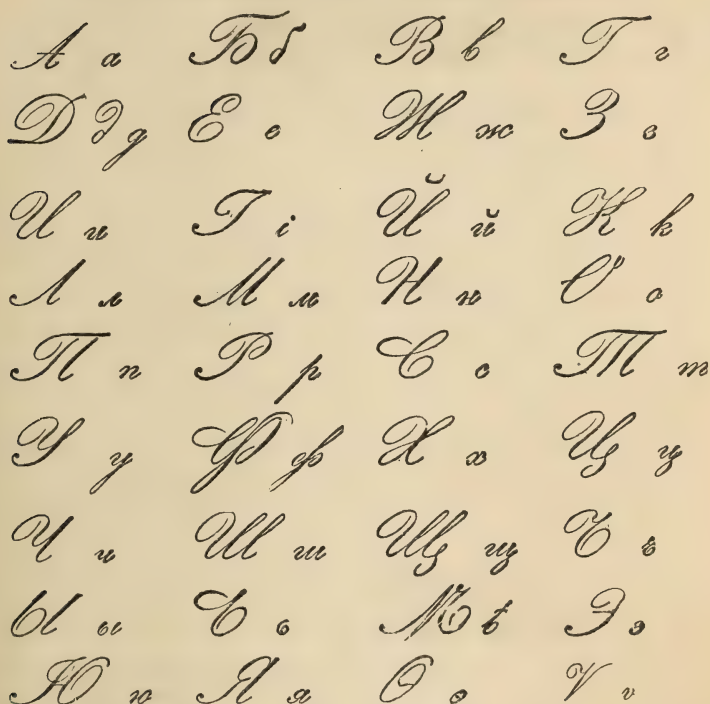
В в = v, И и = n, Р р = r, С с = s, У у = u, Х х = kh.

He will also observe the distinguishing characteristics of

Ц ц — Ш ш.

⁽¹⁾ **і сѣ точкой** = ee with a dot.

THE RUSSIAN WRITTEN ALPHABET.



The student must take particular notice of the letters: *n* = *p* and *m* = *t*.

Classification of the letters of the Alphabet.

The Russian letters are divided into Vowels, Semivowels and Consonants. — The Vowels are: (hard) а, э, о, у, ы;

(soft) я, е, ё, ё, ю, и, i.

The only diphthong is *й* added to a vowel, but *ё, ё, я, ю, ы* can also be considered as diphthongs. — The Semivowels are *ѣ* (hard) and *ь, й* (soft). — The Consonants are divided into liquid — *л, м, н, р* and hard — all the others.

ж, ц, ч, ш, щ are also called hissing sounds.

Pronunciation of hard vowels.

- а** when accented, sounds like a in *father*, *far*: брать, на́ши; but it has a short sound when after the accent and at the end of a word: до́рога, ду́ма. — The adjective termination (genitive case) аго is pronounced ova: дру́раго, вто́раго; when unaccented, however, it is pronounced *ahvah*: до́браго.

Note. одно́го is pronounced adnavó.

- э** sounds like e in *end* or like the French ê; it is never pronounced yeh: э́тотъ.
- о** if accented sounds like o in *more*: до́брый; if unaccented (especially *before* the accent) like a in *larder*: голо́ва.
- у** sounds like the English oo in *fool* or the French ou: ду́ма, уро́къ.
- ы** sounds like the English y in *pretty* or ea in *tea*; it can be compared to the German ü: бы́ль, пы́ль.
- After labials (б, в, м, п, ф) it sounds like the English we: мы, вы.

Pronunciation Exercise.

Reading of words with hard vowels.

на́мъ, та́мъ, бра́ть, пи́сать, ду́мать, сла́ва, ка́къ, стра́сть, стра́дать, та́къ, засѣ́датель, ба́тюшка, ва́льсъ, вни́маніе, зи́ма, иѓра, же́на, ду́ша, но́га, ру́ка, боро́да, вой́на, верста́. дѣ́ва, дѣ́вушка. но́та, о́ба, го́рячка, зага́дка, жа́ба, жа́жда. жа́ль, жа́рить, печа́ль, сча́стіе, прекра́щать, ша́лашь, ша́лунъ, ча́стица, ча́сово́й; пята́го, са́маго, ста́раго, мо́лодо́го, до́чка, лю́бовь, о́кругъ, ра́вно, э́поха, мѣ́сто; рома́нъ, сосѣ́ди, по́лагать, ро́дители, о́тпускъ, ра́зумъ, мину́та, бѣ́ды, дѣ́вы, пы́ль, дыша́ть.

Pronunciation of soft vowels.

- я** when accented has the sound of the English ya in *yarn*, *yard*, я́ма; when unaccented it is pronounced like ye after vowels and semivowels: за́яцъ, объ́яснить and like e after consonants: обяза́тельство. At the end of a word **я** has always the sound of ya: а́рмія, ня́ня.

The reflexive suffix **ся** added to verbs is pronounced *sa*: **находиться**; the genitive termination **яго** is pronounced *yehvo*: **сiняго**.

e sounds like the English *ye* in *yes* at the beginning of words and after vowels: **едва́**, **Кіевъ**.

After consonants it sounds like *e* in *let* or like the accented French *é*: **бѣрегъ**.

After many consonants, however, a faint sound of *yea* should be heard in the pronunciation: **мѣду**.

e is pronounced like English *yaw* in the following cases:

1. After **ж, ч, ш, щ** at the end of words or before a consonant followed by one of the hard vowels **а, о, у, ы, ъ**.

2. In the termination of the present tense of verbs as **ешъ, етъ, емъ, ете**.

3. In the terminations **ёю** or **ёй** of the instrumental singular of fem. nouns.

4. Before the gutturals **г, к, х** or the hissing sounds **ж, ш**; **ѣ** is pronounced *yaw*.

ѣ sounds like *ye* in *yes* at the beginning of words; in the middle of words, however, it is pronounced more like *e* in *let*: **вѣра**. In the following words and their derivatives and compounds **ѣ** has the sound of *yaw*: **гнѣзда, звѣзды, обрѣлъ, сѣдла, цвѣтъ**.

ю is pronounced like *u* in *use* or like *you*: **юноша**. In French words written in Russian characters, **ю** expresses the sound of the French *u*: **брошюра**. **Люттихъ**.

и is only used before consonants; it sounds like the English *e* in *me*: **имя**. After **і** or **ѣ** it has the sound of *ye*: **имѣ, ими, ірміи**.

і is pronounced like **и**: **пріѣмъ**; it is always followed by a vowel or **й** except in **міръ** (world, universe) to distinguish it from **миръ** (peace).

ѣ sounds like *ee*.

Reading of words with soft vowels.

яблоко, явлѣніе, ягода, ядрѣ, ядѣ, язва, язѣкъ, якорь, яма, ямщѣкъ, ямщина, рябина, рѣбка, сякъ, тяганіе, тягаться, тяжесть, тяжело, пяті, пятно, пять, пятьдесятъ,

пятьсотъ, пѣтница, мятѣжъ, кѣлья, занятіе, время, есть, ея, едва, егѡ, единый, женѧ, чѣрный, орѣлъ, осѣлъ, надежда, ѣлка, дѣготъ, берѣза, ночлѣгъ, пѣшь, живѣтъ, падѣшь, пѣмъ, вѣтсѧ, лицѡ, жѣлтый, щѣголъ, щѣтка, шѣлѣъ, ѣсть, ѣздитъ, ѣздѧ, ѣдѧ, вѣкъ, вѣчный, помѣстье, поглядѣтъ, себѣ, бѣдный, гнѣзда, звѣзды, обрѣлъ, сѣдла, цвѣлъ, видѣтъ, любитъ, люди, любовь, честолѡбіе, изѡмъ, зѡзя, дѡжина, дѡна, Мѣнстеръ, Дѡмонъ, югъ, жить, ихъ, ѣми, имъ, одѣнъ, личный, игра, мѣръ, миръ, арміи, искривлѣтъ, благополѣчіе, выражѣніе.

Pronunciation of semivowels.

The semivowels are either hard: **ъ** or soft **ь**, **й**. **ъ** and **ь** have no ~~separate~~ **Sound**. **ъ** is used to give to the preceding consonant a hard sound: домъ, дворъ; **ь** confers a liquid, slender enunciation on the preceding consonant, similar to the French *gne* in *ivrogne*. дверь, кость, конь (dver^{ye}).

й is only used after vowels to form a diphthong and sounds like English *y* in *say*, *boy*.

Reading of words with semivowels.

видъ, другъ, радъ, ромѧнъ, пастѣхъ, волкъ, врагъ, домъ, хвалитъ, столѣръ, говорѣмъ, рабѡтатъ, есть, суть, конь, пень, пастъ, пахъ, пылъ, пылъ, столъ, столъ, былъ, былъ, покой, злодѣй, бой, строй, чай, помѣлуй, слѣчай, сарѧй, казначѣй.

Pronunciation of consonants.

The consonants (согласныя бѣквы) are divided into:

- hard (твѣрдья): п, ф, ѡ, к, х, т, с, ш.
- soft (мѧгкѧ): б, в, г, д, ж, з.
- liquid (плѧвныя): л, м, н, р.

According to the various organs used in pronouncing the consonants they are again divided into:

- Gutturals (гортанныя): г, к, х.
- Palatals (нёбныя): л, н, р.
- Labials (губныя): б, в, м, п, ф, ѡ.

- d) Dentals (зубныя): д, т, з, с.
 e) Linguals (язычныя): ц.
 f) Hissings (шипящія): ж, ч, ш, щ.

1. **г**, is generally pronounced like *g* in *great*, *God*: грѣм-кій; 2. in the words Господь — Lord, благо — well, and in the oblique cases of Богъ — God, **г** is aspirated and pronounced like *h* in *have*; 3. at the end of words (except after **з**) and before *и* it has the sound of *к*: лугъ.
4. Before the consonants: **к, ц, ч, щ, т**, also in foreign words ending in *ргъ* and in the words Богъ — God, убогъ — *poor* **г** sounds like *kh* in English, *ch* in the Scotch *loch* or like the German *g* in *Tag*, *schlagen*: лёгче, лёгкій, ногти.
5. In the genitive terminations of adjectives and pronouns: аго, яго, ого, его. **г** sounds like *v*: хорóшаго.
- к**, is pronounced like *k* in *king*: скóлько. Before *т* (**т**) it sometimes has the sound of *x* (*kh*): кто.
- х**, sounds like *kh*, the German *ch* in *Nacht* or the Scotch *ch* in *loch*: хорóшó.
- б, в, м, п, ф**, are pronounced as *b, v, m, p, f* in English: воръ, бѣлый, мой, пудъ, фунтъ.
 At the end of words before **ъ** or whenever placed before a hard consonant **б** and **в** assume the sound of **п** and **ф**: жóлобъ, óстровъ, рóбкій, лóвкій.
- о** is pronounced like **ф**; but it is only used in words derived from the Greek: Оѣдоръ, ариѣметика.
- л, н, р**, are pronounced like the English *l, n, r*: дѣло, лугъ, трудъ. — Before hard vowels or strong consonants **л** sounds as if it were double: полъ.
- In сóлнце **л** is mute.
- р**, is pronounced stronger than the weak English *r* (but somewhat weaker than the French *r*): ротъ.
- д, т, з, с, ц** are generally pronounced as *d, t, z, s* and *tz* in English: дворъ, тамъ, зюзя, сынъ, цѣлый.
- д** and **з** at the end of words before **ъ** or whenever placed before a hard consonant assume the sound of **т** and **с**: связка, лóдка, хóдшій.

т before **б, г, д, ж, з** takes the softer sound of **д**: **отда́тъ, отжа́тъ.** **с** in this case sounds like **з**: **сда́лать.**

In **зд** and **ст** followed by **н, д** and **т** are not heard, as in the English word *listen* (often): **пра́здникъ, по́стный.**

— In **стлать** *т* is also mute.

ж is pronounced like the English *s* in *measure* or like the French *j* in *jour*: **желѣзо.**

When placed before a hard consonant **ж** assumes the sound of **ш**: **ло́жка.**

ч sounds like the English *ch* in *charm, china*: **че́рный.**

ш is pronounced like the English *sh* in *short, cash*: **шагъ, ше́лкъ.**

щ sounds like **ш** and **ч** combined: **же́нщина.** **ч** before **т** sounds like **ш**: **что.**

щ before **н** assumes the sound of **ш**: **помо́щникъ.**

Reading of words with various consonants.

жо́лобъ, о́стровъ, ро́бкій, ло́вкій, кро́вь, кро́вь, ло́бъ, зуба́рь, дво́рь, О́ддоръ, Аѳѳи́ны, суно́дь, теокра́тія, упо́стась, пробле́ма, приле́тъ, прили́въ, простран́ство, побѣ́дить, жесто́кій, жеребе́нокъ, желе́зо, же́лтый, же́мчугъ, же́нщина, но́жъ, ло́жь, ло́жка, ложби́на, чемо́данъ, чита́лъ, отвѣ́чать, что, че́мъ, чу́жой, число́, обу́здать, чистописа́ние, изво́зчикъ, коле́блющійся, возвра́щѣніе, коне́чно, помо́щникъ, Бо́гъ, Господь, бла́го, Бога́, друго́, пирогъ, снѣ́гъ, бе́регъ, о́кругъ, то́гда, все́гда, ино́гда, ле́гкій, ле́гче, Виртембе́ргъ, Прессбу́ргъ, но́гти, убо́гъ, зло́го, тако́го, хоро́шаго, си́няго, кто, что, то́чно, на́рочно, но́жъ, но́жка, ло́жка, мужчи́на, мужъ, хоро́шо, хози́инъ, хро́мой, ху́до, ху́дший, хоте́тъ, любо́вь, по́лно, сла́дкій, сла́ва, о́блый, поло́женіе, дво́рь, разъ, со́лнце, стла́ть, фельдма́ршалъ, ла́вка, ло́дка, ро́жь, лу́гъ, ду́хъ, дита́, дѣ́ло, дѣ́йствительный, тру́дъ, тру́бка, тро́гать, тро́йка, тросточка́, тропи́ческий, трону́ть, объѣ́здъ, объѣ́здить, обу́здать, обяза́тельство, обра́зчикъ, восхище́ніе, Воскресе́ніе, воспоми́на́ніе, колесо́, остро́ить, расцвѣ́таніе, расцвѣ́тшій, раско́ль-никъ.

Accent.

No fixed rules can be given with regard to the Russian accent; the student will acquire this knowledge by practice and habit. The accent is indicated by a sign (like the French *accent aigu*) placed over the vowel. The tonic accent is marked throughout this Grammar.

Division of Syllables.

In Russian a syllable ends with a vowel and begins with a consonant. Therefore:

1. One or several consonants between two vowels begin the new syllable: нѠ-жикъ, дѠ-брый. Liquid consonants, however, belong to the preceding syllable: солн-це.

2. Of two similar consonants between two syllables one belongs to the first and the other to the second syllable: Рос-сія, Суб-Ѡта.

3. The semivowel ѣ between two consonants divides the syllable: свѣдѣ-ба; when standing between a consonant and a vowel it belongs to the same syllable as the vowel: крестья-нинъ.

4. Compound words and derivatives are divided according to their component parts: брат-скій.

5. Foreign words are divided in accordance with the rules of the original language: Ев-рѠпа.

6. The consonants бл, вл, мл, пл are not separated: ве-мля.

Capital letters.

In Russian capital letters are used at the beginning of a sentence or of a line in poetry. Capital letters are further employed in proper names and titles and in pronouns when referring to the person addressed, as: Ваше Сіятельство.

Punctuation.

The signs of punctuation are the same as in English, viz.: (,) запятая; (;) точка съ запятою; (:) двоеточіе; (.) тѠчка; (?) знакъ вопросительный; (!) знакъ восклицательный; [] скобки; „ ” кавычки; — черта, тире; . . . многоточіе; —, знакъ соединительный.

* ПРІ ВЗДВ = animal - 10

(Does this mean to apply only to inflectional endings?)
Law of Permutation.
Vowels.

After г, к, х, ж, ч, ш, щ, there can never stand ы but и.
 „ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц „ „ „ „ я „ а.
 „ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц „ „ „ „ ю „ у.
 „ ж, ч, ш, щ, ц „ „ „ „ unacc.o but e.

After г, к, х there can never stand ь but ъ.

„ і „ „ „ „ ѣ „ и. *

When the vowel ю is preceded by б, в, м, п, ф an л is always inserted: люб-лю.

Note. ъ and ь only stand after consonants. only -

Consonants. (b?)

Before я, е, и, ю, с.

г, д, з are changed into ж.

к, т, ц „ „ „ ч.

х, с „ „ „ ш.

ск, ст „ „ „ щ.

Parts of Speech. (Части рѣчи.)

The Russian language contains nine parts of speech:

1. The Noun — имя существительное.
2. The Adjective — имя прилагательное.
3. The Pronoun — мѣстоимѣніе,
4. The Numeral — имя числительное.
5. The Verb — глаголь.
6. The Adverb — нарѣчіе.
7. The Preposition — предлогъ.
8. The Conjunction — союзъ.
9. The Interjection — междомѣтіе.

The Noun, Adjective, Numeral, Pronoun and Verb are inflected; the other parts of speech are uninflected. — There is no article in the Russian language; it is left to the sense of the sentence to indicate whether a Noun is determinate or indeterminate. Sometimes the words *этотъ* — *this* and *нѣкоторый*, *a certain one* or *одинъ* — *a*, are used to indicate the determinate or indeterminate sense.

Gender. Родъ.

In Russian, as in English, there are three genders, the *masculine*, the *feminine* and the *neuter*.

Words representing inanimate objects, which in English are neuter, may be, in Russian, either masculine, feminine or neuter according to the following rule: Words terminating in *ъ, ь, ѣ* are masculine; in *а, я, ѣ* feminine; in *о, е, мя* neuter. — Nouns, however, representing animate beings are masculine when referring to males and feminine when referring to females, irrespective of the termination: *ста́роста, дѣ́дя* are masc.

Some nouns in Russian with a feminine termination have a commongender, i. e. are either masc. or fem. *слуга* — servant (male and female); *убѣ́йца* — murderer and murderess; *сиротѣ́* — orphan (male and female).

Case. Паде́жъ.

The Russian declensions have seven cases:

1. The Nominative — Имени́тельный паде́жъ.
2. The Genitive — Родите́льный паде́жъ.
3. The Dative — Да́тельный паде́жъ.
4. The Accusative — Вини́тельный паде́жъ.
5. The Vocative — Зва́тельный паде́жъ.
6. The Instrumental or Causative — Твори́тельный паде́жъ.
7. The Locative or Prepositional — Предло́жный паде́жъ.

The Nom., Genit. and Accus. are employed as in English: that is to say, the Nominative points to the subject of the Verb, the Accus. to its object and the Genitive indicates possession. The Dative is generally equivalent to the English objective with the preposition *to*. The Instrumental or Causative answers the questions *by whom?* *by* or *with what?* and designates the means or cause; it also signifies the manner of an action. The Locative signifies the time or place when or where an action is performed; it is called Prepositional because it is only used with the prepositions: *во, въ* — *in*; *на* — *on*; *о, объ* — *of*; *по* — *after*; *при* — *by* or *near*.

The Vocative is always like the Nominative except in the Nouns *Богъ, Господъ, Иису́съ* (Jesus), *Христо́съ* (Christ), *оте́цъ* (father), which have the independent forms: *Бо́же, Го́споди, Иису́се, Хри́сте, о́тче*.

Number. Число.

There are two numbers in Russian.

The Singular — ~~единственное число~~ — which is used for one person or thing;

and the Plural — ~~множественное число~~ — which is used for more than one person or thing.

Declension.

In Russian the declension is based upon the termination of the word to be declined. We divide the Russian nouns into three declensions according to their terminations.

The first declension comprises all nouns with the masculine terminations: **ъ** (hard), **й, ь** (soft).

The second declension comprises all nouns with the feminine terminations **а** (hard), **я, ь** (soft).

The third declension comprises all nouns with the neuter terminations **о** (hard), **е, мя** (soft).

Table of Declensions.

SINGULAR.

	<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>
Им.	ъ, й, ь	а, я, ь	о, е, мя,
Род.	а, я, я	ы, и, и	а, я, мени
Дат.	у, ю, ю	ѣ, ѣ, и	у, ю, мени
Вин.	like Им. or Род.	у, ю, ь	о, е, мя
Твор.	омъ, емъ, емъ	ою, ею, ію	омъ, емъ, менемъ
Пред.	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ, ѣ, мени

PLURAL.

Им.	ы, и, и	ы, и, и	а, я, менá
Род.	овъ, евъ, ей,	ъ, ь, ей	ъ, ей, мѣнъ
Дат.	амъ, ямъ, ямъ	амъ, ямъ, ямъ	амъ, ямъ, менáмъ
Вин.	like Им. or Род.	like Им. or Род.	like Им. or Род.
Твор.	áми, ями, ями	áми, ями, ями	áми, ями, менáми
Пред.	ахъ, яхъ, яхъ	ахъ, яхъ, яхъ	ахъ, яхъ, менáхъ

GRAMMAR, VOCABULARIES,
CONVERSATIONS
AND READING EXERCISES.

First Lesson. — Пёрвый уро́къ.

The Noun.

FIRST DECLENSION.

The first declension comprises nouns ending in **ъ, ѣ, ѝ, ѡ**.

Еди́нственное числѡ.

<i>Animate.</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate.</i>
Им. офи́церь — The officer	сто́лъ — The table	
Род. офи́цера	сто́ла	
Дат. офи́церу	сто́лу	
Вин. офи́цера	сто́лъ	
Твор. офи́церомъ	сто́ломъ	
Пред. объ офи́церѣ	о сто́лѣ	

Мно́жественное числѡ.

PLURAL.

Им. офи́церы	сто́лы
Род. офи́церовъ	сто́ловъ
Дат. офи́церамъ	сто́ламъ
Вин. офи́церовъ	сто́лы
Твор. офи́церами	сто́лами
Пред. объ офи́церахъ	о сто́лахъ.

<i>Animate.</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate.</i>
Им. геро́й — the hero	кора́бль — the ship	
Род. геро́я	кора́бля	
Дат. геро́ю	кора́блю	
Вин. геро́я	кора́бль	
Твор. геро́емъ	кора́блемъ	
Пред. о геро́ѣ	о кора́блѣ	

PLURAL.

Им. геро́и	кора́бли
Род. геро́евъ	кора́блей
Дат. геро́ямъ	кора́блямъ
Вин. геро́евъ	кора́бли
Твор. геро́ями	кора́блями
Пред. о геро́яхъ	о кора́бляхъ

RULE. The accusative (singular and plural) of the masculine declension is like the genitive in the case of animate beings and like the nominative in the case of inanimate or abstract objects. In the feminine and neuter declensions this remark applies only to the plural.

The auxiliary verb *to be* — **БЫТЬ.**

SINGULAR. *Indicative Present.* PLURAL.

1st Person я есмь — I am	мы есмь — we are
2nd „ ты еси́ — thou art	вы есте́ — you are
3rd „ онъ, она́, оно́ есть — he, she, it is	они́ (онѣ fem. and neuter) суть — they are

The present tense of **БЫТЬ** is only used in poetry, except the 3rd person singular and plural which are employed in prose as well. Generally, however, the present tense of **БЫТЬ** is omitted, although understood.

Vocabulary.

(To be learned by heart, as these words will not be given again.)

and, also, и
and, but, а
carpenter, плóтникъ
cheese, сыръ
court-yard, дворъ
elephant, слонъ
friend, пріятель
fruit, плодъ
here, здѣсь
house, домъ
joiner, столѣръ

in, въ
lantern, фонарь
no, нѣтъ
not, не
shed, coachhouse, сара́й
tea, чай
teacher, учитель
there, тамъ
what? что?
where? гдѣ?
who? кто?

Exercise No. 1.

1. Decline the following nouns in the singular and plural as shown in the examples on the preceding page: дворъ, сара́й, слонъ, пріятель; and afterwards translate:

The court-yard, — the lantern, — the teacher, — the teachers, — of the teachers, — to the teachers, — the carpenters (acc.), — of the carpenters, — the joiners, — the joiner (acc.), — of the joiner, — with the lantern, — the houses, — to the houses, — the cheese (acc.), — of the cheese, — in the shed, — in the sheds, — in the house, — in the houses, — the elephants, — of the elephants, — the elephants (acc.), — the fruits (acc.).

I am — he is — we are — they are (fem.) — thou art —.

2. Кто въ сара́й? Плóтникъ въ сара́й. Гдѣ сыръ? Сыръ на столѣ. Кто здѣсь? Учитель здѣсь, а пріятель тамъ. Кто онъ? Онъ столѣръ. Гдѣ фонарь? Фонарь въ сара́й. Сыръ не плодъ. Хлѣбъ и чай.

Where is the elephant? The elephant is here. Bread is not a fruit. The teacher's lantern is on the table. The joiner and the carpenter are in the house. Where are the friends? They are here. To whom(*) does the fruit belong?(**) The fruit belongs to the teacher. Where is the joiner? He is working(†) in the shed.

(*) кому. (**) принадлежить. (†) работаетъ.

Questions on Grammar.

1. How can you recognise when a noun is masculine, when feminine, and when neuter?
2. When is the accus. like the Genitive?
3. What is the Vocative of Господь and Христосъ?
4. What is the translation of the definite article *the* in Russian?
5. Why is the locative case also called prepositional?
6. What are the terminations of the nominative plural?
7. What are the terminations of the dative singular?
8. By what case is the English *to* rendered in Russian?

Conversation.

Good morning.	Здравствуй! Здравствуйте.
Good day.	Добрый день.
Good evening.	Добрый вечеръ.
Where are the heroes?	Гдѣ герои?
I do not know where they are.	Я не знаю гдѣ они.
Give me the fruit.	Дай мнѣ плодъ.
The fruit is here but the bread is there.	Плодъ здѣсь, а хлѣбъ тамъ.
To whom does the house belong?	Кому принадлежитъ домъ?
The house belongs to the hero.	Домъ принадлежитъ герою.
Where is he?	Гдѣ онъ?
He is in the yard.	Онъ на дворѣ.
What is he doing there?	Что онъ тамъ дѣлаетъ?
He is working.	Онъ работаетъ.
What is there on the table?	Что на столѣ?
Bread and tea.	Хлѣбъ и чай.
To whom does the lantern belong? (transl. to whom belongs?)	Кому принадлежитъ фонарь?
It belongs to the officer.	Фонарь принадлежитъ офицеру.
Where is the officer at present? (transl. at present the officer?)	Гдѣ теперѣ офицеръ?
He is now on the ship with the carpenter.	Онъ теперѣ на кораблѣ съ плотникомъ.
And where is the joiner?	А столяръ гдѣ?
The joiner (is) also there.	Столяръ тоже тамъ.

Reading Exercise No. 1.

Какъ ты провёлъ эту недѣлю? Въ понедѣльникъ я
 How you did pass this week On Monday I
 былъ въ школѣ; во вторникъ былъ день рождѣнія моего
 was at school Tuesday the day — birth of my
 дѣдушки. Мы, дѣти, пѣли въ четыре голоса, что ему
 grandfather We children sang four voices what him
 очень понравилось, и потомъ поздравили его. Дѣдушка
 very much pleased then congratulated him
 былъ довольно веселъ, но кромѣ своихъ у него никого
 sufficiently gay besides his own with him nobody
 не было; онъ въ этотъ день не принимаетъ гостей. Въ
 was this does receive guests
 среду у насъ былъ праздникъ и мы пошли въ лѣсъ.
 Wednesday holiday went the wood
 Утромъ въ четвергъ уѣхала тѣтка и мы пошли, какъ
 In the morning Thursday left aunt as
 обыкновенно, въ училище; но вотъ мы узнали, что
 usual to school but there learned
 учитель нашъ умеръ и всѣ возвратились домой въ го-
 the teacher our had died all returned home with grief
 рѣ, потому что мы его очень любили. Въ пятницу
 because loved Friday
 мы съ отцомъ пошли въ поле. Въ воскресѣнье мы
 with the father field Sunday
 всегда ходимъ въ церковь, но этотъ разъ не успѣли.
 always go church time
 Въ жизни часто много печали и мало радостей. Гдѣ
 life often much sorrow little joy
 много свѣта, тамъ и много тѣни.
 light shade
 Благодарю за Ваше приглашеніе. Я здоровъ и по-
 I thank for your invitation I am well
 тому я доволенъ. Это мнѣ будетъ весьма приятно.
 satisfied to me will be very agreeable
 Будемъ друзьями.
 Let us be friends

Second Lesson. — Второй урокъ.

The SECOND DECLENSION of Nouns.

Comprises all feminine nouns ending in а, я, ь as well as the masculine and common nouns with a feminine termination.

<i>Animate.</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate.</i>
Им. женщина, the woman	стѣна, the wall	
Род. женщины	стѣны	
Дат. женщинамъ	стѣнѣ	
Вин. женщину	стѣну	
Твор. женщиною	стѣною	
Пред. о женщинѣ	о стѣнѣ	

PLURAL.

Им. женщины	стѣны
Род. женщинъ	стѣнь
Дат. женщинамъ	стѣнамъ
Вин. женщинъ	стѣны
Твор. женщинами	стѣнами
Пред. о женщинахъ	о стѣнахъ

<i>Animate</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate</i>
Им. графиня, the countess	кость, the bone	
Род. графини	кости	
Дат. графинѣ	кости	
Вин. графиню	кость	
Твор. графинею	костью	
Пред. о графинѣ	о кости	

PLURAL.

Им. графини	кости
Род. графинъ	костей
Дат. графинямъ	костямъ
Вин. графинъ	кости
Твор. графинями	костями
Пред. о графиняхъ	о костяхъ

RULE. — I. If the accent is on the last syllable in the nom. sing. it passes over to the first in the nom. plural.

II. The terminations ою and ею in the instrumental case are generally pronounced and often even written ой and ей.

III. According to the rules given above (v. Permutation p. 10) ѣ is changed into и after i, and й takes the place of ь after vowels: молнія — lightning. S.: молнии, молнии, молнию, молниею, о молнии. Pl.: молнии, молвий &c.

IV. The acc. pl. is like the genit. in animate objects and like the nom. in inanimate objects; in the sing. the words terminating in а or я have у or ю and those in ь have always ь.

The auxiliary verb *to have*.

The Russian Verb **имѣть** properly means *to possess*; the English Verb *to have* is rendered by the genitive case (of the noun or pronoun) with the preposition *y* and the Verb **быть** — *to be*.

SINGULAR. *Indicative Present.* PLURAL.

1st pers. у меня есть, I have	у насъ есть, we have
2nd pers. у тебя есть, thou hast	у васъ есть, you have
3rd pers. у него, у ней, у него есть, he, she or it has.	у нихъ есть, they have

Vocabulary.

aunt, тѣтка	horse, лошадь	room, комната
beauty, красота	man, мужчи́на	I saw, я ви́дѣлъ
bird, пти́ца	melon, ды́ня	I speak, я говорю́
book, кни́га	paper, бума́га	you speak, вы го- ворите
fish, ры́ба	pear, гру́ша	spoon, ло́жка
fork, ви́лка	picture, карти́на	storm, бу́ря
grandfather, дѣ́душка	pigeon, го́лубь	strength, си́ла
grandmother, ба́бушка	reed, трость	
height, выши́на	roof, кры́ша	

Exercise No. 2.

1. Decline in the singular and plural: the wife — жена́, the door — дверь, the cat — ко́шка, the dog — соба́ка; and afterwards translate:

The cat, the cats, — the roofs, of the roofs, — the storm, the storms, — the horses (acc.), of the horses, to the horses, — the book, the books, of the books, — the grandfather.

I have, — we have, — have we? — they have, — has he? — has she? — she has, — have I? — thou hast.

2. У меня́ ды́ня. У тебя́ лошадь. У васъ ло́жка. У тебя́ ли шля́па? Здѣсь кни́га гра́фини. У него́ сыръ и гру́ша. У него́ соба́ка и ко́шка. Гдѣ ло́жки учите́ля?

У нихъ бума́га. Дѣ́дя раба́таетъ въ избѣ́. У ней ви́лки дѣ́ди. У насъ ви́шня. У меня́ ли пти́ца? Есть ли у васъ лошадь коро́ля?

The picture belongs to the uncle. Where are the forks and the spoons? Here is the pear. He is the teacher of the countess. The picture belongs to the grandfather. The walking-stick belongs to the teacher. The grandmother's spoons are on the table. Has the teacher an uncle? Has he an uncle? The uncle has a wife.

Questions on Grammar.

1. How is the verb "to have" rendered in Russian?
2. How is the interrogative rendered in Russian?
3. When is the accus. pl. like the *genitive* and when is it like the *nominative*?
4. What is the acc. sing. of masculine nouns with feminine termination?
5. How are the common nouns with feminine termination declined?

Conversation.

Where is the horse?	Гдѣ лошадь?
The horse is in the shed.	Лошадь въ сараѣ.
Have you an uncle?	Есть-ли у тебѣ дядя?
Yes, I have an uncle and an aunt.	Да, у меня есть дядя и тётка.
Has the teacher a grandfather?	Есть-ли у учителя дѣдушка?
No, he has only a grandmother.	Нѣтъ, у него только бабушка.
Where are the pictures of the countess?	Гдѣ картины графини?
The pictures of the countess are here, but the spoons of the grandmother are there.	Картины графини здѣсь, а ложки бабушки тамъ.
I have seen a man and a woman there.	Я видѣлъ тамъ мужчину и жѣнщину.
Is the teacher with you?	У васъ ли учитель?
Has the house a roof?	Имѣетъ ли домъ крышу?
Yes, the house has a roof and a door.	Да, домъ имѣетъ крышу и дверь.
Where are the king's birds?	Гдѣ птицы короля?
I have seen them in the countess's room.	Я видѣлъ ихъ въ комнатѣ графини.
Have you a melon.	Есть-ли у тебѣ дыня?
Yes, I have a melon and a pear.	Да, у меня есть дыня и груша.

Reading Exercise No. 2.

Домашнее лекарство.

home — made medicine

Родители Петра́ были богаты; они предупреждали

The parents of Peter were rich they anticipated

малѣйшія его́ желанія, осыпали́ его́ ласками, но жили

the smallest his wishes him with kindness but lived

недолго. Пётръ осиротѣлъ и поселился въ деревнѣ

not long became an orphan settled in the village

своего́ дяди. Сѣльская жизнь сначалаъ ему́ не понравилась.

of his uncle Rural life at the beginning him did please

Въ родительскомъ домѣ онъ часто проводилъ время въ

the paternal often passed the time

бездѣйстви́и и праздно́сти; здѣсь же ему́ пришлось́ было

inactivity leisure here had to was

работатъ и трудиться. У родителей онъ привыкъ къ

to work to toil had become accustomed to

роско́шному столу́, а тепѣрь дол́женъ былъ дово́ль-

a sumptuous now obliged he was to be satis-

ствоваться просто́ю пищею. Въ городѣ онъ иногда́

dined with simple food the town often

веселился со своими́ друзьями до полу́ночи; въ деревнѣ

made merry with his friends until midnight

послѣ́ дневной работы́ ему́ надобно́ было́ ложиться-спать

after the daily work — to go to bed —

въ опредѣ́ленное время.

fixed

Трудно́ было́ Петру́ привыкатьъ къ такой́ жизни, но

Difficult to accustom himself such a life

онъ вскорѣ́ почувствовалъ ея́ вы́годы. Прѣжде, почти́

soon he felt its advantages Before almost

всегда́ онъ былъ бо́ленъ, блѣденъ и часто́ принималъ

always ill pale took

лекарства. Тепѣрь онъ пользо́вался хоро́шимъ здоро́вьемъ:

enjoyed good health

сталъ бодръ и свѣжъ — какъ весѣнная рѣза.

became sprightly fresh like spring rose

Third Lesson. — Трѣтій урокъ.

The THIRD DECLENSION of Nouns

comprises all nouns with the neuter terminations o, e and ten nouns in мя.

SINGULAR.

Им.	селó, the village	мóре, sea	врéмя, time
Род.	селá	мóря	врéмени
Дат.	селú	мóрю	врéмени
Вин.	селó	мóре	врéмя
Твор.	селóмъ	мóремъ	врéменемъ
Пред.	о селá	о мóрѣ	о врéмени

PLURAL.

Им.	сёла	моря́	временá
Род.	сёлъ	морей́	временъ́
Дат.	сёламъ	морья́мъ	временáмъ
Вин.	сёла	моря́	временá
Твор.	сёлами	морья́ми	временáми
Пред.	о сёлахъ	о моря́хъ	о временáхъ

Note 1. The accus. of all nouns of the third declension is like the nom.

2. In collective nouns even when denoting animate objects the accus. is like the nom. in the 1st and 3rd declensions. ста́до — flock, полкѣ́ — regiment.

3. If the accent is on the last syllable in sing., it passes over to the first syllable in plural and vice versa. мóре, моря́; селó, сёла.

4. In nouns terminating in ie and ще or це the rules of Permutation given above are to be observed.

5. сѣ́мья has in gen. pl. сѣ́мьянъ instead of сѣ́мьнъ to distinguish it from the Proper Name Семѣ́нь.

6. плáмя is only used in sing.

Verbs with negation.

The negative sentence is expressed by means of the negative particles не or нѣтъ. The accusative following the verb in a negative sentence, is rendered by the genitive. Two negatives do not make an affirmative in Russian.

SINGULAR. *Indicative present.* PLURAL.

У меня́ нѣтъ, I have not	У насъ нѣтъ, we have not
У тебя́ нѣтъ, thou hast not	У васъ нѣтъ, you have not
У него́, нея́, него́ нѣтъ, he, she, it has not	У нихъ нѣтъ, they have not.

SINGULAR. *Interrogative.* PLURAL.

Нѣтъ ли у меня́, have I not?	Нѣтъ ли у насъ, have we not?
„ „ „ тебѣ́, hast thou not?	„ „ „ васъ, have you not?
„ „ „ него́, нея́, него́, has he, she, it not?	„ „ „ нихъ, have they not?

affair, дѣло
 Africa, Африка
 Asia, Азія
 beer, пиво
 building, зданіе, строеніе
 burden, бремя
 butter, масло
 characters, письмена
 crown of the head, темя
 family, семейство
 field, поле
 flame, пламя
 give, sing., дай
 give, pl., дайте
 ill luck, несчастье, неудача
 I know nothing, я ничего не знаю
 luck, счастье, удача
 meat, мясо

medicine, лекарство
 mirror, зеркало
 name, имя
 poetic work, стихотворение
 riches, богатство
 seed, семя
 shoulder, рамена
 speaks, говорить
 standard, знамя
 stirrup, стремя
 in the time, во время
 tree, дерево
 tribe, племя
 udder, вымя
 window, окно
 wine, вино
 word, слово
 work, сочинение

Exercise No. 3.

1. Decline in the singular and plural: счастье — luck, мясо — meat, слово — word, бремя — burden; and afterwards translate.

The affairs, of the affairs, — the families, of the families, — the field, of the field, the fields, — of the flames, — of the seeds, — with the wine, — the mirrors, — of the stirrups, — of the tribes, to the tribes, about the tribes, — the trees, of the trees.

He has not. — I have not. — have I not? — has she not? — have they not? — they have not. — she has not. — it has not. — have you not?

2. Я видѣлъ зеркало бабушки. Нѣтъ ли у васъ мяса? Дай слугѣ пива. У насъ времени нѣтъ. Гдѣ семейство плотника? Есть ли у него стремя? Дай дядѣ хлѣба съ виномъ. Вы говорите о знаменахъ непріятелей, а я говорю о стременахъ лошадей. Масло не плодъ. Въ этомъ зданіи я видѣлъ брата графини.

She has no time. I saw the aunt's medicine. I am speaking about the buildings of the king. They have no affairs. The uncle is talking with the warrior about the tribes in Africa. Where is the joiner's family? The joiner's family is in the country. He has no bread. Give him the beer. I don't know where it is.

Questions on Grammar.

1. What is the accus. sing. of полкъ?
2. What is the accus. sing. of стадо?
3. What is the prepositional sing. of счастье?
4. What is the genitive plural of the word сѣмья?
5. By what case is the accusat. of the object in a negative sentence translated?
6. How are negative sentences rendered in Russian?
7. Do two negatives in Russian form an affirmative as in English?
8. Why is the dat. sing. of училище — училищу and not училищю?

Conversation.

Whither does the uncle go with the stirrup?	Куда идѣтъ дѣдя со стрѣ- менемъ?
He goes into the shed.	Онъ идѣтъ въ сарай.
To whom do these structures belong?	Кому принадлежатъ эти (these) зданія.
These structures belong to the officers of the king.	Эти зданія принадлежатъ офицерамъ короля.
Have you the beer?	У васъ ли пиво?
We have neither the beer nor the bread.	У насъ нѣтъ ни пива ни хлѣба.
Whither does he go?	Куда онъ идѣтъ?
He goes to school.	Онъ идѣтъ въ училище.
But where are his books?	А гдѣ его книги?
The teacher has his books.	Его книги у учителя.
Has the teacher time?	Есть ли время у учителя?
The teacher has no time, but the servant has.	У учителя времени нѣтъ, но у слуги есть время.
What are you reading?	Что ты читаешь?
I am reading the poetic works of the teacher.	Я читаю стихотворенія учителя.
Where is the countess's work on Asia?	Гдѣ сочиненіе графини объ Азии?
I know nothing about the work of the countess.	Я ничего не знаю о со- чиненіи графини.

Reading Exercise No. 3.

Дровосѣкъ и смерть.

The woodcutter . . . death.

Старикъ несъ изъ лѣсу тяжёлую вязанку дровъ. Онъ

An old man was carrying from the forest a heavy load of wood .

былъ очень слабъ и съ трудомъ передвигалъ ноги.

very weak . . . difficulty moved the feet

Наконѣцъ онъ такъ усталъ что принуждѣнъ былъ

In the end . . . so became tired that obliged .

сбросить бремя съ плечъ, и сталъ умолять смерть

to throw off . from (his) shoulders . began to implore .

сжалиться надъ нимъ и избавить его отъ такой тягостной

to have pity on him . to deliver . from . burdensome

жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалобу, какъ

. scarcely . uttered his complaint when

смерть въ самомъ дѣлѣ явилась предъ нимъ и спро-

. in fact — appeared before . . .

сила его чего онъ отъ ней желаетъ?

asked what . . . her wished

„Я только хотѣлъ“, отвѣчалъ испуганный дровосѣкъ,

I only wanted replied the frightened .

„чтобъ ты была такъ добра и помогла мнѣ поднять на

that . . . good . help me to lift .

плечи мою ношу“. Каждый человекъ, какъ бы горька

. . . load Every man how so bitter

ни была его жизнь, страшится приближенія смерти.

ever . . . is afraid of the approach

II. Старикъ сажалъ яблони. Ему сказали: зачѣмъ

. was planting apple-trees . what for

тебѣ эти яблони? Долго ждать съ этихъ яблонь плода,

(do you want) . longtime . from these . fruit

и ты не съѣшь съ нихъ яблочка. Старикъ сказалъ: я

. . . will eat . a small apple . . .

не съѣмъ, другіе съѣдятъ, мнѣ спасибо скажутъ.

. shall eat others (they) will eat to me, thanks (they) will say

Fourth Lesson. — Четвёртый урокъ.

Remarks on the DECLENSION of Masculine Nouns.

I. In most of the words terminating in the nomin. sing. in **окъ, екъ, ецъ, олъ, елъ** (оль, ель), **онъ, енъ, оръ, ерь** (оръ), **отъ**, the vowels **о** and **е** do not belong to the root but are inserted for the sake of euphony. They are consequently omitted in the declension, as: **отѣцъ, отца, отцѹ &c.** In the same manner are declined: **купѣцъ** — merchant, **день** — day, **пѣсъ** — dog; and many others.

When **о** or **е** are preceded by two or more consonants they are *not* elided as: **игрокъ** — the player (игрока́); **кузнѣцъ** — blacksmith (кузнеца́). The **о** is likewise preserved in **уро́къ** — lesson, **знато́къ** — connoisseur, **сѣдо́къ** — passenger, **колоко́лъ** — bell, **запо́ръ** — bolt, which are in the genit.: **уро́ка, знато́ка, сѣдо́ка, коло́кола, запо́ра.**

II. **екъ** and **ецъ** preceded by a vowel change the **е** in the oblique cases into **й**: **боѣцъ** — fighter — бойца́. In the same way are declined: **за́яцъ** — hare, **наѣ́мъ** — rent, **заѣ́мъ** — loan, **уѣ́мъ** — cessation which form: **за́йца, найма́, займа́, уйма́.**

III. **екъ** preceded by **л, н, р, с** and **ецъ** preceded by **л** change the **е** in the oblique cases into **ь** as **па́лецъ** — finger — пальца́; **хорѣ́къ** — polecat — хорька́. The same rule is followed by: **ле́въ** — lion, **ле́дъ** — ice, **ле́нъ** — flax, **и́лемъ** — elm-tree and eight words terminating in **ей**: **воробѣ́й** — sparrow, **же́ребей** — lot, **муравѣ́й** — ant, **репѣ́й** — knot of ribbon; **бу́р, бурдо́къ, ручѣ́й** — brook, **соловѣ́й** — nightingale, **у́лей** — beehive, **чи́рей** — a boil.

Auxiliary verbs to be and to have.

SINGULAR.	<i>Past tense.</i>	PLURAL.
Я бы́лъ, была́, ло́ , I was	Мы бы́ли , we were	
Ты „ „ „ „ thou wast	Вы „ „ „ „ you were	
Онъ, она́, оно́ бы́лъ, ла́, ло́ , he, she, it was	Они (онѣ́), они бы́ли , they were	
У меня́ бы́лъ, ла́, ло́ , I had	У насъ бы́лъ, ла́, ло́ , we had	
„ тебѣ́ „ „ „ „ thou hadst	„ васъ „ „ „ „ you had	
„ него́, нея́, него́ бы́лъ, ла́, ло́ , he, she, it had	„ нихъ „ „ „ „ they had	

ambassador, посолъ
 castle, замокъ
 corner, уголъ
 does, дѣлаетъ
 dog, пёсъ, собака
 eagle, орёлъ
 father, отецъ
 forehead, лобъ
 hatchet, топоръ
 isthmus, перешеекъ
 letter, письмо
 lives, живётъ

lock, замокъ
 merchant, купецъ
 mount, hill, холмъ
 mouth, ротъ
 on, на
 possessor, владѣлецъ
 psalm, псаломъ
 the pupil, ученикъ
 reads, is reading, читаетъ
 ridge, хребетъ
 sleep, сонъ
 writes, is writing, пишетъ

Exercise No. 4.

1. Decline in the singular and plural: хорёкъ, орёлъ, день, палецъ, илемъ, воробей, урокъ, and afterwards translate:

Of the father, to the father, the fathers (acc.), — of the ambassador, the ambassadors, — the eagle (acc.), of the eagle, — to the dog, the dogs (acc.), — the days, of the days, — of the passenger, the passenger (acc.), the passengers, — of the fighter, about the fighter, — of the hare, to the hares, — about the loan, about the rent, — of the finger, with the fingers, — with the bolt, — with the flax, of the flax, — of the sparrow, to the sparrows.

Was I? — she was, — it was, — I had, — you had, — she is, — she had, — they were, — you were, — we had, — he had, — have I? — had I? — had she?

2. Воробьи на крышѣ избы дяди. Гдѣ псы? Псы на дворѣ. Мы говоримъ съ отцомъ о знатокѣ. Былъ ли у тебя топоръ? Нѣтъ, у меня только замокъ, а топоръ у кузнеца. Гдѣ соловей? Мы видѣли соловья на ильмѣ. Мы говоримъ о муравьяхъ, а купецъ говоритъ о займѣ. Видѣли ли вы (have you seen?) сѣдока? Нѣтъ, мы видѣли бойца.

Are the dogs here? The teacher is the brother of the locksmith. The player is the father of the merchant. Did you see the ambassador? No, we only saw the fighter and the dogs. Have you a bell? We are speaking about the lion. Have you seen the brook? The nightingale is on the elm-tree. The pupil is in the corner.

Questions on Grammar.

1. Why are the letters **o** or **e** in words terminating in the nom. sing. in **окъ, екъ, олъ** and others, omitted in the other cases?
2. When are the letters **o** or **e** not elided in the genit. and the other cases?
3. What is the difference between **замѡкъ** and **зѡмокъ**?
4. When is the **e** of the terminations **екъ** and **ецъ** changed into **ь** in the other cases?
5. Name a few words not terminating in **екъ** and **ецъ** that follow the same rule?
6. Name a few words in **окъ** which retain the **o** in genit. sing. and the other cases, although this letter is preceded by only *one* consonant?
7. How is the past tense of the auxiliary verb *to have* rendered in Russian?

Conversation.

Had you not the nightingales?
No, I had only the sparrows.

But where are the sparrows
at present?

The merchant has the spar-
rows now.

Where is the teacher's father?

The teacher's father is now
in the ambassador's room.

What is he doing there?

He is reading psalms with
the grandmother. [doing?

And what is the countess

The countess is writing a
letter to a certain connois-
seur.

Where is the pupil at present?

He is playing with the bell on
the ridge of the mount.

Who is living in this castle?

I don't know who is living in
the castle, but I think the
owner is the ambassador.

Have you seen the lion?

No, we have seen only the
polecats and the hares.

Нѣ были ли у васъ соловьи?
Нѣтъ, у меня бѣли только
воробьи.

Гдѣ же тепѣрь воробьи?

Воробьи тепѣрь у купца.

Гдѣ отецъ учителя?

Отецъ учителя тепѣрь въ
комнатѣ посла.

Что онъ тамъ дѣлаетъ?

Онъ тамъ читаетъ псалмы
съ бабушкой.

А графиня что дѣлаетъ?

Графиня пишетъ письмо (къ
одному — to a certain) зна-
току.

Гдѣ тепѣрь ученикъ?

Онъ играетъ съ колоколомъ
на хребтѣ холма.

Кто живетъ въ этомъ замкѣ?

Я не знаю кто живетъ въ
этомъ замкѣ, но мнѣ ка-
жется, что владѣлецъ те-
пѣрь посолъ.

Видѣли ли вы льва?

Нѣтъ, мы видѣли только
хорьковъ и зайцевъ.

Reading Exercise No. 4.

Вѣтеръ и солнце.

The wind . the sun

Однѣжды солнце и сердитый сѣверный вѣтеръ затѣяли
 Once . the angry north . arranged
 споръ о томъ, кто изъ нихъ сильнѣе. Долго спорили
 a contest . stronger . disputed
 они и, наконецъ, рѣшились помѣряться силами надъ
 . . Р. 278 decided to measure their strength .
 путешественникомъ, который въ это самое время ѣхалъ
 traveller who . this very same . travelled
 верхомъ по большой дорогѣ. „Посмотри“ сказалъ вѣтеръ,
 on horseback on the highway Look . .
 „какъ я налечу на него, такъ мигомъ сорву съ него
 in a twinkling I'll tear off . .
 плащъ!“ Сказалъ и началъ дуть изо всѣхъ силъ. Но
 the greatcoat . began to blow with all . .
 чѣмъ болѣе дулъ вѣтеръ, тѣмъ крѣпче закутывался
 the more blew . the stronger muffled himself
 путешественникъ въ свой плащъ: онъ ворчалъ на не-
 grumbled . the
 погоду, но ѣхалъ всё дѣльше и дѣльше. Вѣтеръ сердился,
 bad weather . farther . was angry
 свирѣпѣлъ, осыпалъ бѣднаго путника дождемъ и снѣгомъ;
 grew furious . with rain . snow
 проклиная вѣтеръ, путешественникъ надѣлъ плащъ въ
 cursing . put on . .
 рукава и подвязался поясомъ. Тутъ уже вѣтеръ и самъ
 the sleeves . girded himself with the girdle Here already . .
 убѣдился, что плаща ему не сорвать. Солнце, видя
 convinced himself . for him it would be impossible to tear off . seeing
 безсиліе своего соперника, улыбнулось, выглянуло изъ-
 the feebleness . smiled looked out from
 за облаковъ, обогрѣло, осушило зѣмлю, а вмѣстѣ съ
 behind the clouds . warmed dried up the ground . together with
 тѣмъ и бѣднаго полузамёрзшаго путешественника.
 it . half frozen

Fifth Lesson. — Пя́тый уро́къ.

Remarks on the DECLENSION of Masculine Nouns.

(Continued.)

IV. Many masculine nouns signifying divisible matter when placed after words denoting weight or measure or conveying the idea of quantity, take in the genitive sing. the termination **у, ю**, instead of **а, я**, as **фунтъ са́хару** — a pound of sugar; **стака́нъ ча́ю** (a glass of tea), **ма́ло наро́ду** — few people. (*)

V. Many nouns, especially those referring to place or time, take in the prepositional case singular after the prepositions **въ** — *in* and **на** — *on* the terminations **у** or **ю** instead of **ѣ**. The accent is then on the final syllable, as: **въ годѹ** — in the year, **въ раю́** — in Paradise. (**)

In *Plural*.

VI. Nouns designating the rank or origin of persons and terminating in the nom. sing. in **анинъ, янинъ** omit the **инъ** in the plural and form the pl. nom.: **ане, яне**, gen.: **анѣ, янѣ**, dat.: **анамъ, янамъ**. **Англича́нинъ** — pl.: **авглича́не, англича́нъ, англича́намъ**. The sing. is regular. Nouns in **инъ** also omit the **инъ** in pl. but take either **е** or **ы**, as: **болга́ринъ** — the Bulgarian, **болга́ре** or **болга́ры**; **тата́ринъ** — the Tartar, **тата́ры** or **тата́ре**. (†)

Auxiliary verbs **to be** and **to have**.

Future.

я бу́ду	I shall be	у меня́ бу́детъ (бу́дутъ), I shall have
ты бу́дешь	thou wilt be	у тебя́ „ „ thou wilt have
онѣ, она́, оно́ бу́детъ, he, she, it	will be	у него́, нея́, него́ бу́детъ (бу́дутъ) he, she, it will have
мы бу́демъ,	we shall be	у насѣ } бу́детъ { we shall have
вы бу́дете,	you will be	у васѣ } (бу́дутъ) { you will „
они́, оны́ бу́дутъ, they will be		у нихѣ } (бу́дутъ) { they will „

(*) the terminations **у** or **ю** are mostly used in familiar language.

(**) the same rule follow: **лѣсъ, садѣ, бере́гъ, потѣ, бокѣ, ротѣ, лугѣ, полѣ** and others.

(†) **Цыга́нъ**, the male gipsy has **цыга́не** (gen. **нѣ**) or **цыга́ны**.

bank (of a river), берегъ

box, case, ящикъ

citizen, мѣщанинъ

court-yard, дворъ

cup, чашка

eye, глазъ

floor, полъ

forest, лѣсъ

in a foreign land, въ чужомъ краю

freeman, гражданинъ

garden, садъ

glass, стакáнь

lawn, лугъ

life, жизнь

mouth, ротъ

nobleman, дворянинъ

they occupy, занимаютъ

peasant, крестьянинъ

piece, кусокъ

pipe, трѣбка

regiment, полкъ

side, бокъ

to smoke tobacco, курить табакъ

soon, скоро

still, еще

sugar, сахаръ

Exercise No. 5.

1. Decline in the singular and plural: кусокъ, — садъ, — мѣщанинъ, — Болгаринъ, — and translate afterwards:

A pound of tea, — a piece of bread, — a pound of tobacco, — in the forest, — on the lawn, — in the mouth, — of the mouth, — on the parquet, — in the regiment, — in the garden, — in Paradise.

We shall have, — shall we have? — will you have? — he will be, — it will be, — I shall have, — it will have, — they will be, — will they have? — will she have? — you will be, — you will have.

2. Дворяне занимаютъ лучшія(*) мѣста. Я говорю о торговлѣ англичанъ, а вы говорите о войнахъ татаръ. Я видѣлъ въ лѣсу короля съ дворянами. На берегу моря. Дай крестьянину чашку чаю и трѣбку табаку. Жизнь въ чужомъ краю непріятна. Мѣщане и дворяне въ саду купца. Вотъ вамъ фунтъ сахара.

I have seen the peasants on the bank of the river. We have been in the wood with the citizen. The blacksmith is in the court-yard. The son of the player is now in the regiment. Give me a piece of sugar. Where are the freemen? They are in the garden with the Englishmen.

(*) best.

Questions on Grammar.

1. When is the termination of the gen. sing. **у** or **ю** instead of **а** or **я**?
2. What is the termination of the prepositional singular?
3. When does the prepositional take the termination **у** or **ю**?
4. Name a few words that have **у** or **ю** in the genitive case sing.
5. What is the difference between the plural termination of nouns ending in **анинъ** in the nom. sing. and of those ending in **инъ**?
6. Translate: In this year.
7. Name a few words that have **у** or **ю** in the prepositional sing.

Conversation.

Have you seen the ambassador of the Bulgarians?

Yes, we have seen the ambassador with the noblemen in the Englishman's garden

Have you not a pound of tea?

No, I have only a piece of sugar.

Where is the teacher's sister now?

She is at the ball with the uncle of the Boyar.

And where is his brother?

His brother is in a foreign land.

What is he doing there?

I don't know; he never writes.

Видѣли ли вы посла́ болгаръ?

Да, мы видѣли посла́ съ дворянами въ саду́ англича́нина.

Нѣтъ ли у васъ фунта́ чаю?

Нѣтъ, у меня́ только есть кусо́къ са́хару.

Гдѣ тепе́рь сестра́ учителя?

Она́ на балу́ съ дядею боя́рина.

А гдѣ его́ братъ?

Братъ его́ въ чужо́мъ краю́.

Что онъ тамъ дѣлае́тъ?

Я не зна́ю; онъ никогда́ не пи́шетъ.

Reading Exercise No. 5.

Continuation.

Почу́вствовавъ теплоту́ со́лнечныхъ луче́й, онъ обо-
Feeling the warmth of the sun — rays
 дрѣлся, благослови́лъ со́лнце, самъ сня́лъ свой плащъ,
blessed took off
 сверну́лъ его́ и привяза́лъ къ сѣдлу́. „Ви́дишь ли“,
rolled up tied it the saddle Do you see?
 сказа́ло тогда́ кро́ткое со́лнце серди́тому вѣтру: „Ла́ской
the mild to the angry With caress
 и добро́той мо́жно сдѣ́лать гора́здо бо́льше, чѣ́мъ гнѣ́вомъ.“
kindness it is possible to do much more than with wrath

Жёмчугъ.

The pearls

Странникъ заблудился въ песчаной безводной степи.

A traveller lost himself . a sandy waterless desert

Онъ былъ очень голоденъ и ужасная жажда мучила его.

. hungry . a terrible thirst tortured .

Наконѣцъ, онъ пришёлъ къ тѣнистому пальмовому дереву

. a shady palm — tree

и свѣжему источнику. Подлѣ источника лежалъ ма-

spring Near lay a

ленькій мѣшочекъ. — „Слава Богу“, сказалъ странникъ,

small sack Thank God .

поднимая его: „это должно быть финики, которые меня

taking up . must . dates . me

спасутъ отъ голодной смерти!“ Онъ открылъ съ жадностью

will save . hunger . opened . avidity

мѣшочекъ и вскричалъ въ испугѣ: „Ахъ, Боже, это

. exclaimed . a fright ah, o God

жемчугъ!“ Вѣднйй человекъ умеръ бы съ голоду подлѣ

. died would have .

жемчуга, который стоилъ нѣсколько тысячъ рублей; но

. was worth several thousands of roubles .

онъ помолился усердно Богу и вдругъ пріѣхалъ къ

. prayed fervently . suddenly .

источнику на верблюдѣ негръ, сжалился надъ несчаст-

. a camel negro had pity the un-

нымъ странникомъ, далъ ему хлѣба и плодовъ, и посадилъ

fortunate . gave . bread . fruits . placed him

его къ себѣ на верблюда. — „Вотъ какъ премудро Богъ

. very wisely .

всё устраиваетъ“, сказалъ негръ: „потерю жемчуга я

everything disposes . the loss .

считалъ большимъ несчастіемъ; но это было только —

considered a great misfortune . . .

счастье. Богъ допустилъ эту потерю съ тою цѣлью,

. allowed . that object

чтобы я сюда пріѣхалъ и спасъ тебѣ жизнь“.

that . hither . saved .

Sixth Lesson. — Шестой урокъ.

Remarks on the DECLENSION of Masc. Nouns.

Continuation.

VII. Nouns terminating in the nom. sing. in **енокъ** and designating children or young animals change this termination in the plural into **ата, ята**; as **волченокъ** — wolf's cub, pl.: **волчата, волчатъ, волчатамъ**¹; **ребенокъ**² — the child, pl.: **ребята, ребятъ, ребятамъ**. — **Бѣсенокъ** — the little devil has in pl. **бѣсенята, бѣсенятъ**.

Note 1. **львенокъ** — a lion's whelp, **мышенокъ** — a little mouse, **щенокъ** — a young dog, form, however, in pl. **львѣнки, мышѣнки** and **щенки**.

Note 2. **Ребята** is generally used when addressing subordinates soldiers, workmen &c.

VIII. Many nouns have in the plural an accented **á** instead of **ы**; as: **бѣрегъ** — the shore; **бокъ** — the side; **голосъ** — voice; **городъ** — town; **поваръ** — cook; **глазъ** — eye and others.

IX. Words ending in the nom. sing. in **жъ, чъ, шъ, щъ** take in the gen. pl. **ей** instead of **овъ**; as: **ножъ** — knife, **ножи, ножей**.

X. In many nouns terminating in **тъ** in the nom. sing. the gen. pl. is like the nom. sing.; i. e. it has **тъ** instead of **овъ**.

Such are: **глазъ** — eye (**глаза́, глазь**); **гренадѣръ** — grenadier; **драгунъ** — dragoon; **кадѣтъ** — cadet; **солдатъ** — soldier; **Турокъ** — Turk; **сапогъ** — boot; **чулокъ** — stocking; **волосъ** — hair (gen. pl. **волосъ**) and the following, when preceded by a cardinal number from 5 onwards: **аршинъ** — arsheen; **разъ** — time, once; **саженъ** — fathom (gen. pl. **саженъ**); **человѣкъ** — man.

Regular Verb. 1st conjugation.

желать, to wish.

я желаю, I wish
ты желаешь, thou wishest
онъ, она́, оно́ жа́летъ, he, she,
it wishes

мы жа́лаемъ, we wish
вы жа́лаете, you wish
они, онѣ жа́луютъ, they wish

to answer, отвѣчать
 to ask, спрашивать
 young ass, ослѣнокъ
 the bear's cub, медвѣженокъ
 the calf, теленокъ
 the chicken, цыпленокъ
 the foal, жеребенокъ
 how, какъ
 the husband, мужъ
 the husbandman, поселянинъ

the key, ключъ
 the kitten, котенокъ
 the knife, ножъ
 the lamb, ягненокъ
 to listen, слѣшать
 the sucking pig, поросенокъ
 to read, читать
 to relate, разсказывать
 Turkey, Турція
 to work, работать

Exercise No. 6.

1. Decline in the singular and plural: бѣсенокъ, — жеребенокъ, — лвенокъ, — солдаты and afterwards translate:

The children, of the children, — to the lambs, the lambs (acc.), of the lambs, — about the sucking pigs, of the sucking pigs, — to the little devils, the little devils, — to the kittens, of the kittens, — of the soldiers, — of the cadets, — of the stockings, of the stocking, — of the boots, — to the little mice, — to the chickens, of the chickens, — of the lion's whelps, the lion's whelps, — about the wolf's cubs.

Do you wish? — he wishes, — it wishes, — I am working — she is reading, — we are reading, — we are telling, — are you listening? — she is listening, — we are asking, — she asks, — he replies, — she wishes, — we are working, — they are reading, — are we reading? — she is working.

2. Мы читаемъ о корабляхъ англичанъ. Вы работаете въ саду. Мы видѣли берега морей и городъ Турокъ. Котята въ саду, ягнята на дворѣ, а медвѣжата въ лѣсу. Вотъ вамъ пара сапоговъ. Говорите ли вы о жеребятахъ солдаты? Нѣтъ, мы читаемъ о телятахъ поселянъ и о щенкахъ кадетъ. Гдѣ работаютъ повара? Учитель разсказываетъ о лошадяхъ драгунъ.

The husbandmen are in the wood. Have you seen the nightingale? Give the soldiers a cup of tea. How many keys have you? The chickens' are in the garden. The sucking pigs are in the shed. We are listening how the cadet relates about the castles of the Turks. The cadets are reading but the grenadiers are working.

Questions on Grammar.

1. What is the nom. pl. of поваръ?
2. Name a few words that have ата in the nom. pl.
3. Which words in з form the gen. pl. in ей instead of овъ?
4. Conjugate the verb думать — to think.
5. What is the nom. pl. of щенокъ?
6. Name a few words that have the gen. pl. like the nom. sing.
7. What is the difference between волосъ and волосъ?
8. What is the difference between сажень and сажень?

Conversation.

How many times have you been in Turkey?

I have never yet been in Turkey.

Where have you been?

I have been in the dragoon regiment. [there?

With whom are you talking

I am talking with the soldiers.

What are they asking?

They are asking where their foals are.

I believe that their foals are in the wood.

Who is there in the room?

The countess is there.

What is she doing?

She is telling the cadet about the lambs and the kittens.

Is he listening?

Yes, he is listening very attentively.

Сколько разъ вы были въ Турціи?

Я еще никогда не былъ въ Турціи.

Гдѣ же вы были?

Я былъ въ полку драгунъ.

Съ кѣмъ вы тамъ говорите?

Я говорю съ солдатами.

Что они спрашиваютъ?

Они спрашиваютъ, гдѣ ихъ жеребята.

Мнѣ, кажется, что ихъ жеребята въ лѣсу.

Кто тамъ въ комнатѣ?

Графиня тамъ.

Что она дѣлаетъ?

Она разсказываетъ кадету о ягнятахъ и о котятахъ.

Слушаетъ ли онъ?

Да, онъ слушаетъ очень внимательно.

Reading Exercise No. 6.

Царь и рубашка.

the shirt

Одинъ царь былъ боленъ и сказалъ: „Половину цар-

ill

half

of the

ства отдамъ тому, кто меня вылѣчитъ.“ Тогда собрались

kingdom I will

give to

him who

will cure

assembled

все мудрецы и стали судить какъ царя вылѣчить. Никто

all the wise men

began

to judge

Nobody

не зналъ. Одинъ только мудрецъ сказалъ, что царя
 . . . only . . .
 можно вѣлѣчить. Онъ сказалъ: „Если найти счастливаго
 6.184 . . . if one could find a happy
 человека, снять съ него рубашку и надѣть на царя, —
 . . . to put on . . .
 царь выздоровѣетъ.“ Царь и послалъ искать по своему
 . . . will recover . . . sent to search over his
 царству счастливаго человека; но послы царя долго
 . . .
 ъздили по его царству и не могли найти счастли-
 . . . they could . . .
 ваго человека. Не было ни одного такого, чтобы всѣмъ
 . . . There was not . . . with everything
 былъ доволенъ. Кто богатъ да хвораетъ; кто здоровъ
 . . . content . . . rich . . . healthy
 да бѣденъ; кто и здоровъ и богатъ, да жена не хороша;
 is poor . . . good
 а у кого дѣти не хороши; всѣ на что-нибудь да жа-
 . . . the children . . . something . . . they
 луются. Одинъ разъ идетъ поздно вечеромъ царскій
 complain Once goes late in the evening the royal
 сынъ мимо избѣжки, и слышно ему — кто-то говорить:
 son past a little hut . it is audible somebody .
 „Вотъ, слава Богу, наработался, наѣлся и спать лягу;
 . . . I have worked enough I have eaten enough to sleep I shall lie down
 чего мнѣ еще нужно?“ Царскій сынъ обрадовался,
 . . . is wanted . . . was glad
 велѣлъ снять съ этого человека рубашку, а ему дать
 ordered . . .
 за это денегъ, сколько онъ захочетъ. Посланные пришли
 for it money as much . will wish for . came
 къ счастливому человеку и хотѣли съ него снять
 . . . wanted . . .
 рубашку; но счастливый былъ такъ бѣденъ, что на немъ
 . . . him
 не было и рубашки.
 . . . even .

Seventh Lesson. — Седьмой урокъ.

Remarks on the Declension of Masc. Nouns.

Continuation.

XI. Many nouns in *ъ* form the pl. in *ья*, *ьевъ* (*ей*), *ьямъ*.

Such are:

brother, братъ	брáтья, брáтьевъ
chair, стулъ	стúлья, стúльевъ
prince, князь	князья́, ей, я́мъ
friend, другъ	друзья́, ей, я́мъ
branch, сукъ	сúчья, сúчьевъ, я́мъ
tuft, lock, клочъ	клóчья, бевъ, я́мъ
pod, husk, shell, струкъ	стрúчья, бевъ, я́мъ
bridle, rein, поводъ	повóдья, бевъ, я́мъ
brother-in-law, husband's brother, дéверь	деверья́, бевъ, я́мъ
cabbage-head, кочанъ	кочанья́, бевъ, я́мъ

Note. *к* and *г* are changed in the above words into *ч* and *з*.

XII. The following words have many irregularities in the plural.

son, сынъ	сыновья́, ей, я́мъ
godfather, кумъ	кумовья́, ей, я́мъ
neighbour, сосѣдъ	сосѣди, сосѣдей, сосѣдямъ
devil, чортъ	чѣрти, чертѣй, чертямъ
slave, холопъ	холопи (also холопы́я), холопей, холопямъ
sir, master, господи́нъ	господá, господѣ, дамъ
boyar, боя́ринъ	бо́яре (also бо́яра), бо́яръ, рама́
brother-in-law, wife's brother, шу́ринъ	шу́рья, бевъ, я́мъ
master of the house, хозя́инъ	хозя́ева, хозя́евъ, хозя́евамъ
gentleman, ба́ринъ	ба́ре (бара), ба́ръ, ба́рамъ

Note. The student will observe the distinction between the following Russian words.

шу́ринъ, brother-in-law, wife's brother
 зять, brother-in-law, sister's husband, also son-in-law
 дéверь, brother-in-law, husband's brother.

Verb.

SINGULAR.	<i>Past tense.</i>	PLURAL.
1. я желáлъ, ла, ло, I wished		мы желáли, we wished
2. ты „ „ „, thou wishedst		вы „ „ „ you „
3. онъ, она́, оно́ желáлъ, ла, ло, he, she, it wished		они́, онѣ желáли, they wished

to await, ожидать
 to become, дѣлаться
 cloak, плащъ
 to command, приказывать
 heart, сердце
 how many, сколько
 hut, шалашь
 if, если
 to know, знать
 my, мой
 our, нашъ

it pleases, угодно
 quickly, скоро
 sultan, султанъ
 to have a talk, поговорить
 their, ихъ
 to-day, сегодня
 to-morrow, завтра
 to walk, ходить
 whence, откуда
 your, вашъ

Exercise No. 7.

1. Decline in the singular and plural: сукъ, — сынъ, — чортъ, — бояринъ, — хозяинъ and translate afterwards:

Of the godfathers, — to the devils, — to the sons, — of the boyars, — to the godfathers, — about the neighbours, — of the gipsies, the gipsies, — of the princes, — of the gentlemen, — to the wife's brothers, — with the neighbours, — the godfathers (acc.), — the chairs, of the chairs, with the chairs, — the brothers, the brothers (acc.), — to the princes, — to the friends, of the friends.

2. Сосѣди провожаютъ¹ покойника². Кто знаетъ братьевъ хозяина? Нашъ кумъ сосѣдъ князя. Одинъ рабъ³ двумъ господамъ не слѣжитъ⁴. Хозяева сегодня въ столицѣ. Сколько друзей у васъ? У князей много друзей. Кумовья желаютъ поговорить съ сосѣдомъ. Нашъ шуринъ живѣтъ (lives) бариномъ (like a nobleman). Сколько стѣльцевъ въ комнатѣ хозяина? Что вашъ зять приказываетъ?

How many brothers have you? Have you seen the boyars? I have only seen the brothers of the prince and the sons of the king. My wife's brother is reading in the garden. How many chairs have you? Where are the gentlemen? They have not been here to-day. How many slaves has the sultan? My sister's husband is a dentist. My neighbour is the son of a boyar. I shall wait for you (transl. acc.) at my wife's brother's house (transl. in the house of my (моего) wife's &c.).

Questions on Grammar.

1. What is the termination of the 3rd person sing. present tense of the regular verb?
2. What is the termination of the fem. past tense?
3. What is the termination of the 2nd person pl. present tense?
4. What is the termination of the pl. past tense?
5. What is the nom. pl. of *баринъ*?
6. What is the nom. pl. of *цыганъ*?
7. Does *хозяинъ* form the plural like the other nouns in *инъ* that have *не* in the nom. pl.?

Conversation.

How are you, my friend?
 I thank you, I am well,
 thank God.
 Where do you come from?
 I have been with the sons of
 the neighbour.
 And where is your friend
 coming from?
 He is coming from town.
 Whither are you going?
 We are going to the proprietor,
 to have a talk with him
 about the neighbours.
 I wish to have a talk with
 you.
 Who is your godfather?
 He is a brother of the princes.
 Is he here?
 No, we expect him to-day.

Какъ поживаете, другъ мой?
 Благодарю Васъ, я, слава
 Богу, здоровъ.
 Откуда вы идёте?
 Я былъ у сыновей сосѣда.
 А откуда вашъ другъ идётъ?
 Онъ идётъ изъ города.
 Куда же вы идёте?
 Мы идёмъ къ хозяину по-
 говоритъ съ нимъ о со-
 сѣдахъ.
 Я желаю поговоритъ съ
 вами.
 Кто вашъ кумъ?
 Онъ братъ князей.
 Здѣсь ли онъ?
 Нѣтъ, мы его ожидаемъ
 сегодня.

Reading Exercise No. 7.

Августъ Второй, кѣрфирстъ саксонскій и король
 Augustus the second of Saxony . . .
 польскій, отличался необыкновенною тѣлесною силою.
 of Poland was distinguished by extraordinary bodily strength
 Однажды, во время прогулки верхомъ, лошадь его
 . . . of a promenade . . .

потеряла подкову; по этому онъ захалъ въ ближайшую
 had lost a horseshoe therefore rode the nearest

деревню къ кузнецу. Когда тотъ принёсъ подкову,
 village a black smith brought

чтобы подковать лошадь, то курфирстъ захотѣлъ прежде
 to shoe wanted

попробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ
 to try sufficiently strong was made

взялъ её обѣими руками и переломилъ, какъ морковь.
 took it with both broke in two like a carrot

„Эта подкова никуда не годится“, сказалъ онъ кузнецу,
 nowhere no is of service (1)

который вслѣдъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ.

Но курфирстъ переламывалъ ихъ одну за другою.
 after the other

Кузнецъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ
 was somewhat thoughtful comrades astonishment

поглядывали другъ на друга. Наконецъ, курфирстъ
 were looking

сдѣлалъ видъ, что нашёлъ одну подкову, которая была
 pretended (aspect) which

довольно крѣпка. Лошадь была подкована, и когда

кузнецъ кончилъ своё дѣло, то курфирстъ далъ ему
 had finished his work gave

талеръ; но кузнецъ взялъ его и согнулъ между паль-
 a dollar bent between

цами. Этотъ талеръ не годится, Ваше Высочество“,—
 Your Highness

сказалъ кузнецъ — „онъ гнѣтся между пальцами“. „Такъ
 bends Then

вотъ луидоръ“, сказалъ курфирстъ, „этотъ ужъ долженъ
 here is already must

быть хорошъ“. Кузнецъ остался доволенъ; а курфирстъ

радовался, что нашёлъ человека, равнаго себѣ по силѣ.
 equal in

(1) is good for nothing.

Eighth Lesson. — Осьмóй урóкъ.

Continuation.

Госпóдь, the *Lord*; Христóсъ, *Christ*; путь, the *way* are declined in the following manner.

Им.	Госпóдь	Христóсъ	путь
Род.	Гóспода	Христá	пути́
Дат.	Гóсподу	Христú	пути́
Вин.	Гóспода	Христá	путь
Твор.	Гóсподомъ	Христóмъ	путёмъ
Пред.	о Гóсподѣ	о Христѣ	о пути́

Госпóдь, Христóсъ have also in the Vocative: Гóсподи! Христé! Исýсъ, Богъ, Сынъ, Царь, Влады́ка have also in Vocative: Исýсе! Бóже! Сýне! Царю́! Влады́ко!

Regular Verb.

Future tense.

я б́уду желáть,	I shall wish
ты б́удешь желáть,	thou wilt wish
онъ, онó, онó б́удетъ желáть,	he, she, it will wish
мы б́удемъ желáть,	we shall wish
вы б́удете желáть,	you will wish
они, онѣ б́удутъ желáть,	they will wish

Auxiliary Verb.

SINGULAR.

Imperative.

PLURAL.

2. будь, be	1. б́удемъ, let us be	
3. пусть онъ, а, о б́удетъ, let	2. б́удьте, be ye	[them be
him, her, it be	3. пусть они, онѣ б́удутъ, let	

Participle Present.

сýщій, ая, ея — being, that is.

Participle Past.

б́ывшій, ая, ея — been, that was.

Participle Future.

б́удущій, ая, ея — that shall be.

Gerund Present.

б́удучи — being, in being.

Gerund Past.

б́ывъ, б́ывши — having been.

beginning, начало
to create, сотворить
enemy, врагъ
evening, вечеръ
to esteem, to honour, уважать
eternally, вѣчно
German, по-нѣмцки
heaven, небо
home, домой
at home, дома
to chatter, talk idly, болтать
Italian, по-итальянски
late, поздно
light, world, свѣтъ

long, долго
morning, утро
neighbour, сосѣдь
often, часто
to pass, переѣзжать
to play, играть
pleasure, удовольствіе
in Russian, по-русьски
singer, пѣвецъ
tailor, портной
time (long ago), давно
to understand, понимать
yesterday, вчера

Exercise No. 8.

1. Conjugate the following verbs: играть, болтать, слѣ-
пать, переѣзжать and translate afterwards:

God save the king. Lord have pity on me. Our father
in heaven, give us our daily bread. I wish you a pleasant(†)
journey (transl. c. gen.).

2. Знаете ли Вы брата нашего повара? Какъ жи-
ваетъ вашъ отецъ? Я уважаю сѣдые(**) волосы старца.
Мы будемъ ожидать тебя. Въ началѣ сотворилъ Богъ
небо и землю. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ; и сталъ
свѣтъ. И былъ вечеръ, и было утро. Боже, ты еси, ты
былъ, и будешь вѣчно. Мы не знаемъ гдѣ онъ былъ
вчера. Нашъ сосѣдь дома. Христіане вѣрують (believe)
во Христа. Господи помилуй (have mercy).

When did God create the world? Where will your father
and mother be to - morrow? How late were you
reading yesterday? I wish to see you very often. What is
your tailor asking? We are waiting for the singer. My
tailor often talks idly. The singer speaks German, but he
also understands Italian. Yesterday I had the pleasure of
speaking (transl. inf.) Russian with the friend of my
brother. Will you be at home in the evening (transl. in-
strumental case)?

(*) of our. (**) grey. (†) пріятнаго.

Questions on Grammar.

1. How is the Gerund. Present formed?
2. How is the Future tense of the regular verb formed?
3. What is the *Vocative* of Господь?
4. What is the *Gerund Past* of БЫТЬ?
5. How do you form the 3rd person imperative of the verb БЫТЬ?
6. What is the *Vocative* of путь?

Conversation.

Can you speak Russian yet?	Говорите ли вы уже по-ру́ски?
Not yet; I wish to learn to read German first.	Нѣтъ ещё; я хочу прежде выучиться читать по-нѣмѣцки.
Let us be friends.	Будемъ друзьями.
Former friends often become enemies.	Бывшіе друзья часто дѣлаются врагами.
Let us read.	Будемъ читать.
With pleasure.	Съ удовольствіемъ.
You must not speak so quickly.	Вы не должны говорить такъ скоро.
I always speak as quickly as this (transl. so quickly).	Я всегда такъ скоро говорю.

Reading Exercise No. 8.

Мудрый судья.

Clever judge.

Рано утромъ крестьянка несётъ на торгъ курицу.
 Early in the morning a peasant-woman is carrying the market a hen

На улицѣ курица выскакиваетъ изъ рукъ и убѣгаетъ
 springs out runs away

подъ ближайшія ворота, которыя за раннимъ временемъ
 under the nearest gate

ещё заперты.
 is closed

На стукъ крестьянки двѣрникъ отворяетъ ворѣта,
 Upon the rap . the hostler opens .
 держа въ рукахъ курицу. Крестьянка уже собирается
 holding prepares
 благодарить двѣрника за любѣзность, но тотъ заявляетъ
 to thank amiability
 что это его курица. Начинается споръ, на который
 Begins a dispute
 собираются прохожіе. Такъ какъ никто не въ со-
 assemble the passers-by As a
 стояніи разрѣшить споръ, то ничего не остаётся, какъ
 condition to decide nothing remains but (than)
 обратиться къ помощи мироваго судьи. Судья выслушалъ
 to apply . the assistance of peace justice The judge heard
 дѣло, но за отсутствіемъ свидѣтелей не могъ рѣшить,
 . on account of the absence of witnesses . could .
 кому присудить курицу. Тогда онъ велитъ двѣрнику
 . to adjudge orders .
 войти въ другую комнату и спрашиваетъ женщину:
 to go out . another room . asks the woman
 кормила-ли ты сегодня курицу?
 have fed you to-day .

„Да, кормила ячменѣмъ отвѣчаетъ та.“

Тогда онъ вызываетъ и двѣрника и спрашиваетъ,
 calls out
 чѣмъ онъ кормилъ сегодня курицу. — „Пшеницею“ —
 with wheat
 былъ отвѣтъ. Судья велитъ разсѣльному прорѣзать зобъ
 . the reply to cut through the crop
 курицы и посмотреть, что тамъ содержится. Тогда
 is contained .
 судья постановляетъ: курицу возвратитъ крестьянкѣ,
 . ordains . to return .
 а на двѣрника наложитъ пеню въ 20 рублѣй.
 to impose a fine of .

Ninth Lesson. — Девятый урокъ.

Remarks on the Feminine Declension.

I. Feminine nouns having two or more consonants before the final vowels take a euphonic **о** or **е** in the genitive pl. **Капля** — drop — **капель**; **лавка** — shop — **лавокъ**; **палка** — stick — **палокъ**. — **ь** or **й** are changed in this case into **е**; **свадьба** — wedding — **свадебъ**.

If the first consonant is **г**, **к**, **х** an **о** is always inserted **кухня** — kitchen — **кухонь** (or **ъ**).

Note. Before **р**, however, the euphonic **о** or **е** are *not* necessary: **игра**, **игръ** or **игоръ**, **йкра** — roe **икръ** or **йкоръ**. — The letters **зд**, **ск**, **ст** and **стъ** and sometimes **лн**, **рн** are also *not* separated by the euphonic letter: **звѣзда** — star — **звѣздъ**; **невѣста** — bride — **невѣстъ**; **войска** — army — **войскъ**.

II. Words in **жа**, **ча**, **ша** preceded by a consonant and those in **ща** as well as several in **ля**, **ря**, **ня** (especially in **срня**), also words ending in **ья** (with an accent) take in the genitive plural **ей** instead **ъ** or **ь**, **роща**, grove — **рощей**; **ноздря**, nostril — **ноздрей**.

Note 1. The masculine nouns with feminine termination as **юноша**, **наша**, follow the same rule (**дядя**, **дядей**); **судья** — judge — **судей**.

Note 2. Words in **ья** without the accent take in plural **ий**: **колдунья** — witch — **колдуній**.

III. In accordance with the rules (v. p. 6) that **ъ** or **ь** are *only placed after consonants*, feminine nouns in **ія**, **ея**, **ѣя** take in the genitive pl. **й** instead of **ь**. **змѣя** — snake — **змѣй**; **лілія** — lily — **лілій**. — Those in **ія** have in the *dat.* and *instrum. sing.* **и** instead of **ѣ** (v. laws of Permutation p. 10).

IV. After the letter **н** especially in words terminating in **рня**, **шня**, **жня**, **зня**, **сня**, **ь** is changed in the genitive pl. into **ъ**. **башня** — tower — **башенъ**.

Verb.

The Subjunctive and conditional moods are wanting in Russian. They are expressed by the Indicative past with the particle **бы**.

я быль, а, о, бы	I should be	мы бѣли бы , we should be
ты „ „	thou wouldst be	вы „ „ you would be
онъ, а, о былъ, а, о бы	he, she, it would be	они, она бѣли бы they would be

a band, шáйка
 bottle, бутýлка
 cask, бóчка
 a copeck, копéйка
 cushion, поду́шка
 doll, кúкла
 to eat, кúшать
 earring, серьга́
 enemy, врагъ
 England, Англія
 girl, дѣвѣ́ца, дѣвушка, дѣвочка.
 hope, наде́жда

Livonia, Лифля́ндія
 melon, ды́ня
 needle, игла́
 partridge, куропа́тка
 petticoat, ю́бка
 to reply, отвѣча́ть
 Russia, Росси́я
 seamstress, шве́я
 sister, сестра́
 stable, коню́шня
 week, недѣ́ля

Exercise No. 9.

1. Decline in the singular and plural овца́, ло́жка, невѣ́ста, ли́лія, змѣ́я, а́рмія, and afterwards translate:

In Russia, — of the stables, — of the petticoat, — of the petticoats, — of the witches, — of the girls, — the girls (acc.), — of the spoons, — of the lilies, — the drops, — of the drops, — the judges, — of the judges, — the snakes (acc.), — of the stars.

I should read, — she would listen, — he would ask, — we should come, — they would wish, — you would work, — they would read, — we should know, — they would reply, — you would relate.

2. У меня́ есть за́мокъ въ Швейца́ріи. У дяди́ была́ ло́шадь. Ко́му дае́тъ сестра́ ли́лію. Нашъ́ братъ въ Росси́и. Ско́лько поду́шекъ у васъ? Соба́ка врагъ ко́шекъ. Ско́лько ю́бокъ у э́тихъ швей? Ско́лько дынь въ са́ду? Въ э́тихъ буты́лкахъ вино́. Въ э́той дере́внѣ́ вѣ́тъ никаки́хъ (по) ба́шенъ.

Where are the sister's needles? There are no needles here. The girls have them. I see an abyss. The horses are in the stable. I have no hope whatever. We are eating melons. Who is now Czar of Russia? How many casks? We have never seen partridges. How many drops are there in the sea?

Questions on Grammar.

1. When is the euphonic **о** inserted in the genitive plural of the feminine declension?
2. Which letters are never separated by the euphonic **о** or **е**?
3. Do all words in **ья** take **ей** in the genitive pl.?
4. What is the genitive pl. of **паша**?
5. Which words take a **ъ** in the genitive plural termination instead of **ь**?
6. Which words take **ей** in the genitive plural instead of **ъ** or **ь**?
7. What is the genitive plural of **змѣя** and **башня**?

Conversation.

Have you ever been in Russia?

No, I have only been in England.

Where is your brother now?

He is now in Switzerland.

Is your father at home?

No, he is in Livonia.

Does your sister play the piano?

I have no sisters.

For whom then did you buy a pair of earrings?

For my brother's bride.

Бѣли ли вы когда либо въ Россіи?

Нѣтъ, я былъ только въ Англіи.

Гдѣ теперѣ вашъ братъ?

Онъ теперѣ въ Швейцаріи.

Вашъ отецъ дома?

Нѣтъ, онъ въ Лифляндіи.

Играетъ ли ваша сестра на рояль?

У меня вѣсье нѣтъ сестеръ.

Для когô же вы купили пару серегъ?

Для невѣсты моего брата.

Reading Exercise No. 9.

Странникъ.

Stranger

Въ одномъ прекрасномъ замкѣ, отъ котораго въ на-

стоящее время не осталось ни камня, жилъ бо-

гатый рыцарь.

knight

Онъ трати́лъ мно́го де́негъ на украше́нiе своего́ за́мка,
 . spent . much . . . of his .
 но бѣ́днымъ дѣ́лалъ ма́ло добра́. Одна́жды пришѣ́лъ въ
 . of the poor . little good, . . .
 за́мокъ бѣ́дный стра́нникъ и попроси́лъ поchĺга. Рѣ́царь
 . . . asked . . .
 отказа́лъ стра́ннику въ его́ про́сѣбѣ и сказа́лъ: „Этотъ
 refused . . . request . . .
 за́мокъ не гости́нница.“ Тогда́ стра́нникъ сказа́лъ:
 . an inn . . .
 „Позво́ль мнѣ́ предло́жить тебѣ́ то́лько три вопро́са.“
 allow . to put . three questions
 Рѣ́царь отвѣ́чалъ: „Спра́шивай, ско́лько тебѣ́ угоднó;
 . . . as much as you like
 я охóтно бѣ́ду отвѣ́чать.“ Стра́нникъ и спроси́лъ: „Кто
 . willingly . . .
 до тебѣ́ жи́лъ въ э́томъ за́мкѣ́?“ — „Мой оте́цъ“ отвѣ́-
 before (thee) you lived this My . . .
 ча́лъ рѣ́царь. „А до твоегó отца́ кто жи́лъ въ нѣ́мъ?“ —
 . . . (thy) your . . .
 „Мой дѣ́дъ.“ — „А послѣ́ тебѣ́, кто бѣ́детъ жи́ть въ э́томъ
 grandfather . after . . .
 за́мкѣ́?“ — „Надѣ́юсь, мой сынъ.“ — „И такъ“, продо́лжалъ
 . I trust . . . continued
 стра́нникъ, „если́ ка́ждый жи́ветъ въ э́томъ за́мкѣ́ то́лько
 . . . lives . . .
 корóткое вре́мя и потóмъ уступа́етъ мѣ́сто друго́му, то
 a short . . . then cedes the place to another then
 кто всѣ́ вы, какъ не гóсти? По́тому не издѣ́рживай
 . . . if . . . expend
 такъ мно́го де́негъ на украше́нiе э́того́ до́ма, а лу́чше
 . . . of this . . . better
 дѣ́лай бо́льше добра́ бѣ́днымъ.“ Рѣ́царь при́нялъ къ се́рдцу
 do more . . . to heart
 э́ти слова́, далъ стра́ннику поchĺгъ и съ тогó вре́мени
 these words . . . since . . .
 сдѣ́лался состра́дательнѣ́е къ бѣ́днымъ.
 became more compassionate . . .

Tenth Lesson. — Десятый урокъ.

Remarks on the Feminine Declension.

(Continuation.)

Irregular Nouns.

V. цѣрковѣ — church; свекровѣ — mother-in-law (husband's mother); вошь — louse; ложь — lie; рожь — rye and любовь — love, drop the vowel o in all cases except the acc. and instrumental singular.

SINGULAR. PLURAL.

Им.	рожь	ржи
Род.	ржѣ	ржей
Дат.	ржѣ	ржамъ
Вин.	рожь	ржи
Твор.	рожью	ржами
Пред.	о ржѣ	о ржахъ

Note. Любовь as a proper noun retains the o in all cases as: Любѣви.

VI. мать — mother and дочь — daughter are declined after a stem матерь and дочь.

Им.	мать	матери	дочь	дѣтери
Род.	матери	матерей	дѣтери	дѣтерей
Дат.	матери	матерямъ	дѣтери	дѣтерямъ
Вин.	мать	матерей	дочь	дѣтерей
Твор.	матерью	матерями	дѣтерью	дѣтерьми
Пред.	о матери	о матеряхъ	о дѣтери	о дѣтеряхъ

Conditional.

SINGULAR.

я желалъ, а, о бы
ты „ „ „ „ „
онъ, а, о желалъ, а, о бы

I should have wished
thou wouldst have wished
he, she or it would have wished

PLURAL.

мы желали бы
вы „ „ „ „ „
они, онѣ желали бы

we should have wished
you would have wished
they would have wished

SINGULAR.

желай

Imperative.

PLURAL.

желайте

army, армія
 banker, банкіръ
 to begin, начинаться
 bridegroom, женихъ
 to converse with, разговаривать
 fox, лисица
 goose, гусь, я
 joy, радость
 little (fem.), маленькая
 more, больше
 niece, племянница

rind, bark, корá
 root, корень
 to seize, схватить
 Sophy, Сófья
 Sunday, воскресеніе
 tear, слезá
 than, чѣмъ, нежели
 trunk, стволъ
 week, недѣля
 wherefrom, откуда
 young man, youth, юноша

Exercise No. 10.

1. Decline in the Singular and Plural: ложь, любовь, церковь and afterwards translate:

To Love, — of Love, — of the mother, — the daughters (acc.), — the mothers (acc.), — the churches, — of the church, — of the churches, — of the mothers, — in the churches, — a lie, — with love, — to the daughter, — to the daughters, — the mother-in-law (acc.), — of the mother-in-law.

2. Тамъ была женá послá съ своёю (her) свекрѣвѣю и съ своими дочерьми (or дочерями). Отцы часто больше любятъ дочерей, нежели сыновей. Скажите слугамъ графини, что я здѣсь въ комнатахъ моей (of my) матери. Дядя принялъ въ домъ маленькую Любовь, свою племянницу, дочь своей сестры. Я долго разговаривалъ съ графиней объ арміи. Лисица хотѣла схватить гуса. Стволъ и сучья покрыты (are covered) корѣю. Недѣля начинается воскресеньемъ.

Tears of joy were in the mother's eyes. The daughter went to church. The youth told the mother that he had told a lie. John is playing with Sophy and nurse is playing with Love. The father loves the daughter more than the son. I spoke with the mother of her daughter's love. The princesses were not at home in the evening. Princess Love is the daughter of the Czar.

Questions on Grammar.

1. How is the conditional formed in Russian?
2. What is the difference between **любо́ви** and **любви́**?
3. What is the instrument. pl. of **дочь**?
4. After which stem are **мать** and **дочь** declined?

Conversation.

Where do you come from?	Откуда вы идёте?
I am coming from church.	Я идú изъ цёркви.
Whom did you see there?	Кого вы тамъ видѣли?
I saw Sophy, the daughter of the banker; she came with Love's sister and her bridegroom.	Я видѣлъ Со́фью, дочь банкира; она́ пришлá съ сестро́ю Любо́ви и ея́ женихóмъ.
Have you been to church to-day, mamma?	Были ли вы сего́дня въ цёркви, ма́ма?
Yes, my son.	Да, мой сынъ.
Where will your daughter dine to-day?	Гдѣ ва́ша дочь бу́детъ обѣдать сего́дня?
My daughter will dine with (translate съ c. instr.) her (ея́) mother-in-law to-day.	Моя́ дочь бу́детъ обѣдать сего́дня съ ея́ свекро́вью.
Does your daughter love her mother-in-law?	Лю́битъ ли ва́ша дочь ея́ свекро́вь?
Yes, she loves her (её) very much.	Да, она́ её очень лю́битъ.

Reading Exercise No. 10.

Свифтъ.

Swift

Свифтъ, а́вторъ Гулливе́ра	люби́лъ	путеше́ствовать
the author	liked	to journey
пѣшкóмъ. Разъ приходи́тъ онъ	вѣчеро́мъ	въ гости́нницу.
on foot	Once	
Ему́ говоря́тъ что всѣ ко́мнаты	за́няты	и предлага́ютъ,
	are occupied	they propose to him
не хóчетъ ли онъ помѣсти́ться	на полови́нѣ	постѣли,
	to find a place	of a bed

потому́ что другая́ половина́ уже́ занята́ фёрмеромъ,
 by a farmer

ко́торый при́ехалъ послѣднимъ.
 . arrived the last

Только́ что онъ лёгъ, какъ началъ разгово́ръ съ со-
 Scarcely . . . lain down . . . a conversation . his
 сѣдомъ. Тотъ сталъ доброду́шно разска́зывать что ему́
 neighbour . . . good-naturedly

Богъ помо́гъ очень́ хорошо́ устро́ить дѣла́ на ярма́ркѣ.
 . helped . . . to settle . . . the fair

„Что касает́ся до меня́,“ прервалъ Свифтъ, „такъ мнѣ не
 . As regards . interrupted

такъ посча́стливилось; съ тѣхъ поръ какъ откры́лась
 . . . — since — . . . has opened

суде́бная се́ссия, мнѣ удало́сь то́лько шесте́рыхъ взде́рнуть.
 the judicial session I have succeeded . . . six . . . to draw up

— „Какъ взде́рнуть? Да како́е же ва́ше реме́сло?“
 . . . But what is . . . handicraft, profession

— „Я не сове́тую вамъ и спра́шивать, е́сли то́лько не
 . . do advise do

хоти́те са́ми заня́ться тѣмъ же. Впро́чемъ, э́то реме́сло
 wish yourself to occupy oneself with the same As for the rest (otherwise) .

вниче́го, хоро́шо, хотя́ подь́ часъ — охъ, какъ́ тяжело́!
 . . although sometimes . . . difficult

— „Да кто́ же вы́ тако́й?“

— „Я — пала́чъ и ѣду́ въ Н., пове́сить де́вятерыхъ́ гос-
 . the hangman . am going . . . to hang . nine . . . (gent-

по́дъ съ большо́й доро́ги.“ Не успѣ́лъ Свифтъ окóнчить
 lemen) of the highway . . . succeeded . . . to finish

эти́хъ словъ, какъ́ фёрмеръ, ку́баремъ скати́лся съ постѣли
 rolled out of . . .

и бро́сился въ коню́шню, что́бы тамъ прове́сти оста́токъ
 . rushed . the stable . there to pass the rest of

но́чи.

the night

Eleventh Lesson. — Одиннадцатый урокъ.

Remarks on the Neuter Declension.

I. Nouns having *two or more* consonants before the final vowel insert a euphonic *e* or *o* in the genitive plural. **окно** — window gen. plur. **о́конъ**.

Note. After **г, к, х**, an **o** is inserted, after the other consonants, especially sibilants, an **e** is inserted, as: **зерно** — grain — **зе́рень**.

II. Nouns, however, terminating in **здо, ско, сто, ство** and most of those in **ло** *never* insert the euphonic letter: **го́рло** — throat — **горлѣ**.

III. Nouns in **ѣ́** (accented) take in the genitive plural **ей**: **ружѣ́** — *gun*, **ру́жей**; those in **е** (without the accent) form the genitive plural in **евъ**, as: **у́стье** — *mouth of a river*, **у́стьевъ**. — **ущѣ́лье** (*ущелие*) *pass, defile* has **ущѣ́лій**.

IV. Nouns terminating in **ище, ко, це** having a *diminutive* or *augmentative* signification take in the nom. pl. **и, ы**; in the genitive, however, those

in **ко** (unaccented) have **къ**: **око́шко, око́шекъ**;

in **ко́** (accentuated) have **ковъ**: **очко́** — *little eye* — **очки́, ковъ**;

in **ще** have **щей**, **доми́ще** — *big house* — **доми́щи, щей**.

Note 1. Those in **ко** (unaccented) preceded by **ъ** insert an **e**: **коле́чко** — *little ring* — **колéчекъ**, and in **це, цо** have **цевъ, цовъ**: **зе́ркальце** — *little looking glass* — **зе́ркальца, зе́ркальцевъ**.

Note 2. **полотéнце** — *towel* (not being a diminutive) has **полотéнцы**, but genitive **полотéнець**.

Note 3. Ordinary nouns in **ще, це** also those in **же, че** are declined regularly after those in **о**. **учи́лище** — *school* — **учи́лища, учи́лищъ**.

Note 4. Nouns in **иe** have in the prepositional sing. **и́** instead of **иѣ́** (v. Laws of Permutation).

ждать — to wait.

я жду, I wait

ты ждёшь, thou waitest

онъ, а, о, ждётъ, he, she, it waits

мы ждёмъ, we wait

вы ждёте, you wait

они, онѣ́ ждутъ, they wait.

borough, мѣстѣчко
 to build, стрѣить
 butter, мѣсло
 to care, be anxious заботѣться
 Christmas, прѣздникъ Рождествѣа
 Христова
 dish, блюдо
 estate, помѣстье
 fox, лисица
 happiness, счѣстье
 heart, сѣрдце
 holiday, feast, прѣздникъ

to tell a lie, врать, сказать ложь
 the lodging, жилище
 meat, мясо
 medicament, (лекарство or) лѣкар-
 ство
 milk, молоко
 nest, гнѣздо
 riches, богатство
 school, училище
 sky, небо
 little window, окѣшко

Exercise No. 11.

1. Decline in the singular and plural числѣ — number; кольцѣ — ring; рождество — birth; несчѣстье — misfortune, and afterwards translate:

Of the eyes, — the eyes, — to the windows, — the windows, — of the throats, — of the grains, — the little rings, the schools, — of the schools, — the little mirrors, — the big clumsy houses, — of the big clumsy houses, — the pleasure, — in misfortune, — of the riches — of the nests.

She is waiting, — I am lying, — you lie (sing.), they lie, she lies, — they are waiting, — we are lying, — he lies, — she is waiting.

Лисицы стрѣютъ свой жилища въ землѣ. Сѣрдце матери всегда заботится о счѣстїи сына. Дѣйте имъ блюда съ мѣсломъ и мясомъ. У меня нѣтъ никакихъ лѣкарствъ. Сегодня прѣздникъ Рождествѣа Христова. Сколькѣ окѣшекъ въ домѣ дѣди? Сколькѣ ружей у солдатъ непрїятелей? Ты врешь, у него нѣтъ никакихъ помѣстїй. Сколькѣ у васъ полотѣнецъ?

I am waiting for my brother who is in school. How many stars are there in the sky? There are (есть) many towns and small towns (boroughs) in Russia. Give me the ring and the little rings. The looking-glasses belong to the merchant.

Questions on Grammar.

1. In what instance do neuter nouns insert an *o* in the genitive plural?
2. Why is the genitive pl. of **полотѣнце** formed differently from that of **зѣркальце**?
3. What is the genitive pl. of neuter nouns ending in **ѣе**?
4. Name some neuter nouns that take **ей** in the genitive plural.
5. In what instances do neuter nouns not insert a euphonic letter in the genitive pl. although preceded by *two* or *more* consonants?
6. Name some neuter nouns that take in the nom. pl. **и, ы** instead of **а, я**.

Conversation.

To whom do these miserable houses belong?

I neither know the owner of this big clumsy house nor the owners of these miserable little houses.

Why does the mother punish the boy?

He has broken the little looking-glass and the panes in the little windows of the peasant's hut.

Кому принадлежать эти домишки?

Я не знаю ни хозяина этого дома, ни хозяевъ этихъ домишекъ.

Почему мать наказываетъ мальчика?

Онъ разбилъ зѣркальцо и стѣкла въ окнахъ избы крестьянина.

Reading Exercise No. 11.

У одного лондонскаго купца было два сына. Старшій
 London merchant was (had) two The elder
 изъ нихъ радовалъ отца своимъ примѣрнымъ поведе-
 of delighted exemplary con-
 ніемъ; но младшій, предавшійся съ раннихъ лѣтъ по-
 duct the younger who had addicted himself (in his early years) to
 рокамъ, причинялъ ему много печали. Огорченный отецъ
 vices caused affliction The grieved
 заболѣлъ и, чувствуя приближеніе смерти, назначилъ
 became ill feeling the approach appointed
 старшаго сына единственнымъ наследникомъ всего своего
 sole heir

имѣнія. Вскорѣ послѣ того онъ умеръ. Отвѣрженный сынъ,
 property Soon . . . The disowned
 узнавъ о смерти отца, чистосердечно сожалѣлъ, что онъ
 having learned . . sincerely regretted . .
 лучшему своему другу и благодѣтелю причинилъ столько
 the best . . benefactor had caused so much
 печали и огорченія; вмѣсто того, чтобъ роптать на
 . . grief instead of . . to murmur
 отцовское распоряженіе, исключавшее его изъ наслѣдства,
 the father's arrangement which excluded . . succession
 онъ напротивъ того, сознавался, что вполне заслужилъ
 . on the contrary . confessed . fully deserved
 гнѣвъ отца и перемѣнилъ, съ того времени, образъ
 the anger . . changed since that . his mode
 жизни. Старшій братъ, которому по праву прина-
 by rights
 длежало всё отцовское наслѣдство, узнавъ объ этой

 счастливой перемѣнѣ своего младшаго брата, съ сер-
 . . change cor-
 дечною радостью, отправился къ нему и сказалъ слѣду-
 dial joy set off . . . the
 ющія замѣчательныя слова: „Братецъ! нашъ отецъ завѣ-
 following remarkable . Dear brother our . has left
 щалъ мнѣ всё своё имѣніе; но онъ, конечно, не хотѣлъ
 by will certainly
 отнять наслѣдство у сына достойнаго его нѣжности;
 to take away . . . worthy of . affection
 потому что, дѣлая завѣщаніе, онъ имѣлъ въ виду то,
 . . . will, testament . . view
 какъ ты велъ себя при его жизни, а не то, какъ ты
 . . conducted . during
 живѣшь теперь. И такъ я считаю своею обязанностию
 consider my duty
 возвратить тебѣ твою часть“.

Twelfth Lesson. — Двѣнадцатый урокъ.

Remarks on the Neuter Declension.

(Continuation. Other irregularities.)

Дитя — child, is declined in the following manner:

	SINGULAR.	PLURAL.
Им.	дитя, the child	дѣти
Род.	дитяти	дѣтей
Дат.	дитяти	дѣтямъ
Вин.	дитя	дѣтей
Твор.	дитятемъ or дитятею	дѣтьми
Пред.	о дитяти	о дѣтяхъ

The following nouns have an *irregular* plural form.

дѣрево — tree — дѣрѣвья, бѣвъ, бямъ
 перо — feather, plume — перья, бѣвъ, бямъ
 полѣно — log — полѣнья, бѣвъ, бямъ
 крыло — wing — крылья, бѣвъ, бямъ
 яблоко — apple — яблоки, яблокъ
 плечо — shoulder — плечи, плечъ
 око — eye — очи, очей
 ухо — ear — уши, ушей.

Note. облако — cloud has облака, облаковъ.

небо — heaven — небеса, небесъ
 чудо — wonder — чудеса, чудесъ
 судно — ship — суда, судовъ

чудо, чудеса — wonders; чуда, ѣ — monsters

колѣно has three plural inflections:

колѣни, колѣней, колѣнямъ — knees
 колѣнья, колѣньевъ, колѣньямъ — joints of plant or chain
 колѣна, колѣнь, колѣнамъ — tribes.

Past tense of ждать.

я ждалъ, а, о, I waited	мы ждали, we waited
ты „ „ „ thou waitedst	вы ждали, you „
онъ ждалъ, he waited	они } ждали, they waited.
она ждала, she „	они }
оно ждало, it „	

angel, а́нгель
 bucket, ведро́
 to call, называ́тъ
 to distil, перегоня́тъ
 to draw out, pull out, вырыва́тъ,
 вы́рвать v. a.
 glory, сла́ва
 to grease, подма́зывать
 to listen, слу́шать

to proclaim, провозглаша́тъ
 to shine (glitter), сия́тъ
 stork, а́истъ
 to surround, окружа́тъ
 tar, дёготь, тя
 the tear, слеза́
 to tell, разска́зывать
 twig, branch, вѣтвь, и
 wheel, колесо́

Exercise No. 12.

1. Decline in the singular and plural со́лнце, крыло́, де́рево, я́блоко and translate afterwards:

To the children, — the children (acc.), — of the children, — of the apples, — the apples, — of the logs, — the logs, — of the trees, — the trees, — of the wings, — to the wings, — the shoulders, — of the ears, — the ears, — the eyes, — of the eyes, — to the shoulders, — the suns, — of the suns, — to the suns.

She was waiting, — he waited, — they lied, — he lied, — she lied, — we were waiting, — you were waiting, — the child is waiting, — it waited, — the child lied.

2. Вездѣ окружа́ютъ насъ чудеса́. Слеза́ сияла въ оча́хъ а́нгела. Мы ви́дѣли мно́го я́блокъ на дере́вьяхъ. Ви́дѣли ли вы на дере́вьяхъ гнѣзда птицъ? Ско́лько уше́й у челове́ка? Ско́лько у него́ глазъ? Я вы́рвалъ нѣско́лько перье́въ изъ кры́льевъ а́иста. Учи́тель намъ разска́зываетъ о чуде́сахъ. На небе́ быва́етъ мно́го звѣздъ. Деревья́ состоя́тъ изъ корне́й, стволо́въ, су́чьевъ, вѣтвей и листь-свь. Изъ корне́й и су́чьевъ перегоня́тъ дёготь. Дётёмъ подмазываютъ колёса́.

We see with the eyes and listen with the ears. The heavens proclaim the glory of God. The possessor of these estates is now in Cronstadt. Have you seen many ships? The children are waiting for the servant. How many buckets were there? There are many trees in our (на́шемъ) garden. The son was on his knees. The apples are on the table.

Questions on Grammar.

1. How many plural forms has the word **ко́лѣно**?
2. What is "*the tribes*" in Russian?
3. What is the plural of **о́блако**?
4. What is the difference between **чудеса́** and **чѹда́**?
5. What is the difference between **суда́** and **сѹдна́**?

Other Remarks on the nouns.

Many nouns have a double plural, one *regular* and the other *irregular*, as:

во́лосъ, hair — во́лосы and волоса́
 годъ, year — го́ды and годá
 домъ, house — домы́ and домá
 снѣгъ, snow — снѣги and снѣга́
 ка́мень, stone — ни, ей and каменья́, бевъ
 ко́рень, root — ни, ней and коренья́, бевъ
 край, border, brink — краи́ and краѣ́
 ле́каръ, physician — ле́кари and лекаря́
 пи́саръ, clerk, scribe — пи́сари and писаря́
 учи́тель, teacher — учи́тели and учителя́
 до́кторъ, doctor — до́кторы and докторá
 профе́ссоръ, professor — профе́ссоры and профессорá
 ды́ра, hole — ды́ры and ды́рья, бевъ
 де́рево, tree — дерева́ and деревья́.

Some nouns have a *double inflection* in the plural in each case the meaning is different. Such are:

вѣ́къ, pl. вѣ́ки — *eyelids*; вѣ́ка — *centuries*
 зубъ, pl. зу́бы, овъ — *teeth in mouth*; зу́бья, бевъ — *of a saw or comb*
 листъ, pl. листы́, овъ — *sheets of paper or leaves of a book*;
 ли́стья — *leaves of a tree*
 мѣ́хъ, pl. мѣ́хи, овъ — *pair of bellows*; мѣ́ха, овъ — *furs*
 мужъ, pl. мужи́ — *men*; мужья́ — *husbands*
 сынъ, pl. сыновья́ — *sons*; сыны́ — *only in the case of "sons" (of a particular nation)*
 цвѣ́тъ, pl. цвѣ́ты — *flowers*; цвѣ́та — *colours*
 хлѣ́бъ, pl. хлѣ́бы — *loaves*; хлѣ́ба, овъ — *grains*
 о́бразъ, pl. о́бразы — *forms*; о́бразá — *images*
 че́репъ, pl. черепы́ — *skulls*; черепья́ — *pieces of broken glass*
 ку́рица, pl. ку́рицы — *and*; ку́ры — *hens*

Reading Exercise No. 12.

Два купца.

Одинъ бѣдный купецъ уѣзжалъ (*) въ доро́гу и о́тдалъ
 went away on a journey . . .
 весь свой желѣзный товаръ на хранѣніе богáтому
 . . . iron- . . . wares . . . into . . . the keeping . . .
 купцу. Когда онъ верну́лся, онъ пришёлъ къ э́тому
 came back
 купцу и попроси́лъ наза́дъ своё желѣзо.
 back his iron

Богáтый купецъ про́далъ весь желѣзный товаръ и,
 had sold
 что́бы отговориться чѣмъ-нибу́дь, сказа́лъ: „Съ твои́мъ
 . . . to exculpate himself somehow your
 желѣзомъ несча́стіе случи́лось.“
 . . . a misfortune has happened

— „А что?“

— „Да я его́ сложи́лъ въ хлѣбный амба́рь. А тамъ мыше́й
 . . . have placed . . . granary . . . mice
 про́пасть. Онѣ всё желѣзо источи́ли. Я самъ ви́дѣлъ,
 a great deal have gnawed up have seen
 какъ онѣ гризли. Если не по́вѣришь поди́ посмотри́.“
 you believe go (and) look

Бѣдный купецъ не ста́лъ спо́рить. Онъ сказа́лъ: „Чего́
 did begin to dispute
 смотре́ть? Я и такъ вѣ́рю. Я зна́ю, мыши все́гда желѣзо
 always
 гризутъ. Проща́й.“ И бѣдный купецъ ушѣ́лъ.
 . . . Good-bye

На у́лицѣ онъ уви́дѣлъ, игра́етъ ма́льчикъ — сынъ

 богáтого купца́.

(*) Was making preparations to go abroad.

Thirteenth Lesson. — Трина́дцатый уро́къ.

The Adjective (И́мя прилагáтельное).

Adjectives are divided in Russian into:

1. *Qualifying*: дóбрый — good;
2. *Possessive*: Ива́нова кнѣга — John's book or *Relative*, marking the relation of one object to a whole specie; animate or inanimate as: ру́сскій — Russian, нѣме́цкій — German, оле́ний — of a deer, дубо́вый — of an oak.
3. *Circumstantial*, derived from adverbs, as: здѣ́шній — of here, та́мошний — of there.

The adjective agrees with the noun with which it is coupled in *gender, number and case*.

The Russian adjectives have a *twofold* termination: the *full* or *attributive* and the *apocopated* or *predicative*.

The full terminations are: **ый, ій, ой** for the masc., **ая, яя** for the fem., **ое, ее** for the neutr., and express an *already asserted quality*: дóбрый оте́ць — the good father.

The apocopated terminations are **ъ (ь)** for the masc., **а (я)** for the fem., **о (е)** for the neuter, and denote a quality that is *just being asserted*: оте́ць добрѣ́ — the father is good.

Only the qualifying adjectives have *both* the full and the apocopated terminations. The Possessive adjectives have only the apocopated form and the Relative and Circumstantial are used only in the full form.

Note 1. Adjectives having the accent on the *last* syllable take **ой** in the nom sing. masc. instead of **ый** or **ій**. худой, большо́й.

Note 2. Nouns with adjective terminations as часово́й — sentry are declined like adjectives.

Future tense of ждать.

я	бúду ждать, I shall wait	мы	бúдемъ ждать, we shall wait
ты	бúдешь ждать, thou wilt wait	вы	бúдете ждать, you will wait
онѣ́	} бúдетъ ждать {	онѣ́	} бúдутъ ждать, they will wait
она́		она́	
онѣ́		онѣ́	
	he will wait		
	she „ „		
	it „ „		

autumn, осень, и
 beautiful, красивый
 because, потому что
 to bend, гнуть, в. а.
 cold, холодный
 dull, скучный
 extremely, очень
 faithful, верный
 good, добрый
 green, зелёный
 handsome, красивый
 healthy, well, здоровый
 idle, lazy, лѣнивый
 immovable, неподвижный
 law, законъ
 long, длинный

the mane, грива
 mild, кроткій
 it rains, дождь идётъ
 rich, богатый
 sad, печальный
 satisfied, content, довольный
 severe, строгій
 short, короткій
 studious, diligent, прилежный
 tail, хвостъ
 terrible, ужасный
 trunk, body, туловище
 warm, тёплый
 weather, погода
 white, бѣлый

Exercise No. 13.

1. I shall wait for the father. He will wait in the garden. She will wait in the wood. We shall wait on (на) the ship. We shall bend the trees. They are bending. You will bend. It bends. I bent. She bent. We bent. You will bend. You will not lie.

2. У лошади красивая голова и длинное туловище. Солнце есть неподвижная звѣзда. Ты доволенъ, что отецъ здоровъ. Дитя печально, потому что (оно) нездорово. Сестра добра и прилежена, а братъ лѣнивъ. Голова дитяти слишкомъ велика. Хвостъ вашей (of your) кошки слишкомъ коротокъ. Учитель доволенъ что мальчикъ прилеженъ. Грива лошади прекрасна. Я не богатъ, но и не бѣденъ.

Be good and you will be (sing.) handsome. The child's neck is white. The tree is green. The white house in the garden belongs to the possessor of the estate. The teacher's little sister is extremely beautiful. The father is severe but the mother is mild. The storm was terrible. The law will be very severe. The dog is very faithful.

Questions on Grammar.

1. How many terminations have the adjectives?
2. What is the *apocopated* termination for the *fem.*?
3. What is the *full* termination for the *neuter*?
4. In what must the adjective agree with the noun?
5. How are the adjectives divided in Russian?
6. Which adjectives have only the apocopated termination?
7. Which adjectives have both the full and the apocopated termination?
8. How are nouns with adjective-terminations declined?

Conversation.

How is the weather in summer?	Какая погода бываетъ лѣтомъ?
In summer the weather is often very hot.	Лѣтомъ бываетъ часто очень жаркая погода.
And how is the weather during the autumn?	А какова бываетъ погода осенью?
During the autumn it is cold and dull, and it very often rains.	Осенью погода холодная и пасмурная и идутъ частые дожди.
What is a field?	Что такое поле?
A field is a considerable space of ground upon which one either grazes the herds or sows corn.	Поле есть значительное пространство земли, на которомъ пасутъ стада или сѣютъ хлѣбъ.
What is a meadow?	Что такое лугъ?
A low place upon which grass grows is called a meadow.	Лугомъ называется: низкое мѣсто, на которомъ растѣтъ трава.
What is hay?	Что такое сѣно?
Mown and dried grass is called hay.	Скошенная и высушенная трава называется сѣномъ.

Reading Exercise No. 13.

Конечъ. Conclusion.

Бѣдный купецъ приласкалъ мальчика, взялъ его на
 coaxed (enticed)
 руки и унёсъ къ себѣ.
 carried away

На друго́й день бога́тый купе́ць встрѣ́чаетъ бѣ́днаго
 meets .
 и разска́зываетъ своѣ́ го́ре, что у него́ сынъ пропа́ль
 grief has been lost
 и спра́шиваетъ: „Не ви́далъ ли, не слы́халъ ли?

. has heard .
 Бѣ́дный купе́ць и говори́тъ: „Ка́къ же, ви́дѣлъ.

 То́лько ста́лъ я вчера́ отъ тебѣ́ выходѣ́ть, — ви́жу,
 yesterday I see
 ястре́бъ налетѣ́лъ пра́мо на твоего́ ма́льчика, схвати́лъ
 pounced, darted straight caught
 его́ и уне́съ.“

.
 Бога́тый купе́ць разсерди́лся и говори́тъ: „Сты́дно
 became angry shameful
 тебѣ́ надо мно́й смѣ́яться. Ра́звѣ́ ста́точное дѣ́ло, что́бы
 at to laugh Is it then possible
 ястре́бъ могъ ма́льчика уне́сть.“ „Нѣ́тъ, я не смѣ́юсь.
 do laugh
 Что́ жъ уди́вительнаго, что ястре́бъ ма́льчика уне́съ,
 surprising
 когда́ мы́ши сто́ пудо́въ желѣ́за съѣ́ли? Все́ быва́етъ.“
 100 proud have eaten up happens
 Тогда́ бога́тый купе́ць по́нял и говори́тъ: „Мы́ши
 understood
 не съѣ́ли твоего́ желѣ́за, а я его́ про́далъ и вдво́е тебѣ́
 double
 заплачу́.“
 I shall pay

„А е́сли та́къ, то и ястре́бъ си́на твоего́ не уне́съ:

 я его́ тебѣ́ отда́мъ.“

Fourteenth Lesson. — Четырнадцатый урокъ.

Declension of Adjectives.

SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter</i>
Им.	добрый, good	добрая	доброе
Род.	добраго	добрый	добраго
Дат.	доброму	добрый	доброму
Вин.	like Им. or Род. (*)	добрую	доброе
Твор.	добрѣмъ	добрѡю	добрѣмъ
Пред.	о добрѡмъ	о доброй	о добрѡмъ

PLURAL.

Им.	добрѣе	добрѣя	добрѣя
Род.	добрѣхъ	добрѣхъ	добрѣхъ
Дат.	добрѣмъ	добрѣмъ	добрѣмъ
Вин.	like Им. or Род.	like Им. or Род.	like Им. or Род.
Твор.	добрѣми	добрѣми	добрѣми
Пред.	о добрѣхъ	о добрѣхъ	о добрѣхъ

Soft termination.

SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter</i>
Им.	синій, blue	синѣя	синѣе	синіе	синія	синія
Род.	синѣго	синѣй	синѣго		синіихъ	
Дат.	синѣму	синѣй	синѣму		синіимъ	
Вин.	like И. or Р.	синію	синѣе		like И. or Р.	
Твор.	синіимъ	синѣю	синіимъ		синіими	
Пред.	о синѣмъ	о синѣй	о синѣмъ		о синіихъ	

PLURAL.

Note 1. The law of permutation (v. p. 10) that *after a guttural or sibilant there can never stand ы, я, ю but и, а, у*, must also be applied to adjectives: великій, великая, великихъ.

Note 2. Feminine adjectives used as *nouns* are declined like adjectives: дѣтская — nursery; прихожая — anteroom.

Many Relative adjectives have the following inflections:

SINGULAR.

Им.	рыбій, of a fish	рыбѣя	рыбѣе
Род.	рыбѣяго	рыбѣей	рыбѣяго
Дат.	рыбѣему	рыбѣей	рыбѣему
Вин.	like И. or Р.	рыбѣю	рыбѣе
Твор.	рыбѣимъ	рыбѣю	рыбѣимъ
Пред.	о рыбѣемъ	о рыбѣей	о рыбѣемъ

PLURAL.

рыбѣи
рыбѣихъ
рыбѣимъ
рыбѣи or рыбѣихъ
рыбѣими
о рыбѣихъ.

(*) Like the *Род.*, when accompanied by *animate* objects and like the *Им.*, when accompanied by *inanimate* objects.

to assist, help, помогать
 aurora borealis, сѣверное сіяніе
 black, чёрный
 clever, умный
 to contain, содержать
 costly, драгоценный
 copy-book, тетрадь, и
 glove, перчатка
 greatest, наибольшій
 to guard, охранять
 high, высокій
 to be lighted, освѣщаться
 new, новый
 northern, сѣверный
 number, множество
 obliged, долженъ

often, часто
 part, часть, и
 pleasure, удовольствіе
 poor, бѣдный
 red, красный
 to reward, вознаграждать, -гра-
 дить, v. a.
 sentinel, sentry, часовѣй
 sky — blue, azure, голубой, лазу-
 ревый
 subject, подданный
 unhappy, несчастный
 useful, полезный
 various, разный
 winterly, зимній
 yellow, желтый

Exercise No. 14.

1. Decline in Russian in the singular and plural:

The good father, — the handsome child, — the unhappy woman, — the high tree, and translate afterwards, — of the white paper — to the black dog — the black dog (acc.); — the black dogs (acc.), — the red hair, — the red rooms, — in the red rooms, — of the yellow tables, — the green eyes, — the yellow waistcoats, — of the winter days, — to the black horse, — with the blue eyes.

2. Жёлтая бумага здѣсь, а бѣлая тетрадь тамъ. Красное зеркало принадлежитъ богатому сосѣду. Есть ли у васъ голубыя перчатки? Зимнія ночи часто освѣщаются сѣвернымъ сіяніемъ. Удовольствія дѣтямъ очень вредны. Учитель вознаграждаетъ прилежныхъ учениковъ. У сына нашего сосѣда богатая тѣтка. Дай полотѣнце бѣдной служанкѣ. Тамъ есть большая комната. Я видѣлъ несчастнаго часового.

My aunt is a bad cook. I have a new hat. Give the yellow paper to the children. You will wait in the green room of the white castle. The rich are obliged to help the poor. The faithful subjects love the great king. The dog guards the houses of men like a faithful sentinel. We have severe laws. A number of various tribes live (живутъ) in Russia.

Questions on Grammar.

1. How are feminine adjectives, used as nouns, declined?
2. When is the acc. of the adjective like the genitive?
3. When is the acc. like the nom.?
4. Why is the genitive plural of великій, великихъ without ы like добрыхъ or красныхъ?

Conversation.

What does our earth contain?

Our earth contains many useful and costly objects.

What more do you know about the earth?

I know that the greater part of the earth is covered with water.

Which animals do you like?

I like young dogs and little black cats.

I think you have a little dog?

Yes, I have a little black dog; it is a very clever animal, knows all the house-people and recognises strangers from a distance.

What is mutton?

The meat of ewes and rams is called mutton.

What are lambs?

Young sheep are called lambs.

Что заключаетъ въ себѣ земля наша?

Наша земля заключаетъ въ себѣ много полезныхъ и драгоценныхъ предметовъ.

Что ты еще знаешь о землѣ?

Я знаю, что большая часть земной поверхности покрыта водою.

Какихъ животныхъ ты любишь?

Я люблю молодыхъ собакъ и черныхъ кошекъ.

Мнѣ кажется, что у тебя есть маленькая собака?

Да, у меня есть маленькая черная собачка; она очень умное животное, знаетъ всѣхъ домашнихъ и издали узнаетъ чужихъ.

Что такое баранина?

Мясо овецъ и барановъ называется бараниною.

Что такое ягнѣта?

Молодые овцы называются ягнѣтами.

Reading Exercise No. 14.

Языкъ птицъ.

The language of the birds.

Персидскій султанъ Махмудъ, постоянными войнами
 The Persian Sultan with continual

и жестокимъ правленіемъ, такъ опустошилъ своё царство,
 with hard administration devastated

что повсюду видны были только разрушеніе и бѣдность.
 everywhere visible destruction poverty

Однажды его визиръ похвастился, конечно только шутя,
 vizier boasted of course jestingly

что онъ понимаетъ языкъ птицъ. Спусти нѣсколько
 understands After

времени султанъ и его визиръ возвращались однажды
 were returning

вечеромъ съ охоты домой. Дорогою они замѣтили двухъ
 from hunting home remarked (noticed)

совъ на деревѣ, стоявшемъ въ разорѣнной деревнѣ,
 owls ruined

подлѣ развалившейся стѣны. — „Здѣсь ты можешь пред-
 tumbled down (make a

ставитъ опытъ твоего знанія“, сказалъ султанъ визирю.
 trial) knowledge

„Ступай и послушай, что совы говорятъ между собою!“
 step over listen a little between

Визиръ подкрался къ дереву и сдѣлалъ видъ, какъ
 stole under

будто онъ внимательно слушаетъ разговоръ птицъ.
 as if attentively the conversation

Когда онъ возвратился къ султану, то сказалъ: „Я понялъ
 a part I dare to communicate

часть разговора совъ, но не смѣю сообщить его Вашему
 a part I dare to communicate

Величеству.“

(To be concluded.)

Fifteenth Lesson. — Пятнадцатый урокъ.

The Apocopated Form.

In forming the apocopated form of the masc. termin. the following rules must be observed:

I. When **ѣ** is preceded by *two* or *more* consonants **о** or **е** must be inserted: **тѣнкій**, thin — **тѣнокъ**, **тонка**, **тѣнко**.

Note 1. **о** is inserted before **къ** preceded by one of the following letters: **б, в, п, л, н, р, м, г, д, т, з, с**: **крѣпокъ**, **пѣка**, **пѣко**.

Note 2. **е** is inserted after the sibilants **ж, ч, ш, щ**: **тяжкій** — heavy — **тяжкій**, **тяжекъ**, **жѣка**, **жѣко**.

II. **ь** and **й** are changed into **е**: **горькій** — bitter — **горекъ**.

Note. **достѣнный** — worthy has **достѣннѣ**, **стѣйна**, **но** and **искренній** — sincere has **искреннѣ**, **искренна**, **искренно**.

III. Before **ст, х** and **р** (also in some other words), **о** or **е** are *not* inserted: **мѣдрый**, wise — **мѣдрѣ**, **толстѣй**, — thick — **толстѣ**.

Note. The tonic accent is mostly transported to the feminine termination: **вѣрный**, right — **вѣренѣ**, **вѣрна**, **вѣрно**.

The declension of the apocopated form takes place only in the possessive adjectives.

The possessive adjectives are formed from the genitive singular of Proper Nouns by changing:

а into **овѣ**, **ова**, **ово** — **Алексѣдрѣ**, **алексѣдровѣ**;

я „ **евѣ**, **ева**, **ево** — **учѣтель**, **учѣтелевѣ**;

ы „ **инѣ**, **ина**, **ино** — **сестра**, **сѣстринѣ**; **инѣ** ?

цы „ **цынѣ**, **цына**, **цыно** — **царѣца**, **царѣцынѣ**;

братѣ, **мужѣ**, **зятѣ** (brother-in-law, sister's husband)

and **Яковѣ** — Jacob, form **брѣтнинѣ**, **а, о**; **мѣжнинѣ**,

а, о; **зѣтнинѣ**, **а, о**; **Яковлевѣ**, **а, о**.

Declension of apocopated form.

Possessive adjectives.

Им.	Петрѣвъ, Peter's	Петрѣва	Петрѣво	Петрѣвы
Род.	Петрѣва	Петрѣвой	Петрѣва	Петрѣвыхъ
Дат.	Петрѣву	Петрѣвой	Петрѣву	Петрѣвымъ
Вип.	like И. or Р.	Петрѣву	Петрѣво	Петрѣвы отъ нихъ
Твор.	Петрѣвымъ	Петрѣвой	Петрѣвымъ	Петрѣвыми
Пред.	о Петрѣвомъ	о Петрѣвой	о Петрѣвомъ	о Петрѣвыхъ

Proper Names having the form of possessive adjectives are declined in the same manner. In the prepositional case, however, they have **ѣ** instead of **омѣ**; as: **Пушкинѣ** — Pushkin; **о Пушкинѣ**.

animal, живóтное
 bitter, горькíй
 camel, верблюдъ
 cloth, сукно
 conscience, совѣсть, и
 covered, покрытъ
 to dine, обѣдать
 directly, at once, сейчасъ
 dung, навозъ
 to employ, употреблѣть
 of fish, рыбíй
 food, пища
 gravy, подливка [и
 hair, wool, (of some animals) шерсть,
 hart's tongue, оленíй языкъ
 hot, жаркíй
 ill, больно́й
 jester, тутъ
 dog's kennel, собачья конура
 I like it, мнѣ нравится
 to live, жить

to live on, питаться
 to be lost, пропадать, в. п.
 maidservant, служанка
 for nothing, даромъ
 pharmacy, chemist's shop, аптека
 quick, бы́стрый
 region, страна
 rice-soup, рисовый супъ
 sad, печальный
 satisfied, довольный
 seldom, рѣ́дко
 skin, кожа
 snow, снѣ́гъ
 to take, принимáть
 tasteful, вку́сный
 thin, то́нкий
 thing, object, вещь, и
 tranquil, спокойный
 virtuous, добродѣтельный
 voice, гóлосъ
 wise, мýдрый

Exercise No. 15.

1. Decline in Russian in the singular and plural: the strong boy, — the heavy burden, — the fishbone, — the hart's tongue, — the sister's teacher, the dog's kennel, and afterwards translate: The brother's book, — the brother's house, — in the brother's house, — to the brother's child, — with the brother's child, the queen's estate, — in the queen's estate, — the husband's hat — to Jacob's dog, — of the heavy coat, — to the wise player, — the worthy sons and daughters.

2. Верблю́дъ есть живóтное полѣзное для жителѣй жаркихъ странъ. Верблю́жье молоко́ и мя́со, хоти́ и рѣ́дко, но употреблѣется (is used) въ (as) пи́щу; изъ верблю́жьей шѣрсти дѣлаю́тъ сукно́, и даже навозъ верблю́жий не пропа́детъ даромъ. Изъ оле́ньей ко́жи дѣлаю́тъ мно́го вещей. Во в́ремя войны́ люди́ пита́ются соба́чьимъ мя́сомъ. Волкъъ въ овечьей шку́рѣ. Будь добръ и ты бу́дешь прекра́сенъ. У вашей́ дочери́ гóлосъ сли́шкомъ то́нокъ. Это́тъ пло́дъ оче́нь го́рекъ.

The conscience of the virtuous man is tranquil. This paper is too thin. The pupil is very diligent. The queen's jester was sad to-day. Jacob's house is very high. The poor child is covered with snow. The life of man is very short. The horse is quick and strong and very useful to man.

Questions on Grammar.

1. In what instance do the adjectives insert an **o** in the apocopated form?
2. In what instances do they insert an **e**?
3. What is the apocopated form of **достойный** and **искренний**?
4. In what instances are the **o** or **e** *not* inserted?
5. How are the possessive adjectives formed?
6. From which nouns are the possessive adjectives formed in an *irregular* manner?
7. How are proper nouns having the form of possessive adjectives declined?
8. What is the apocopated form of **горький**?

Conversation.

Have you yet dined?
Not yet, I am going to dine
at once; I am very hungry.

Do you like rice-soup?

Yes, it tastes very nice.
Is not the gravy too bitter?

No, I like it very much; I
am quite satisfied.

Are you going home now?
No, I must go to the che-
mist's; my father is ill
and requires some medi-
cine.

Where do you live now?
We live in Peter-street in
the Queen's house.

How long will you remain in
town?

A few days only; I am going
to St. Petersburg.

I wish you a pleasant jour-
ney (good voyage).

Вы уже обѣдали?
Нѣтъ ещё, я сейчасъ пойду
обѣдать; я **очень** го-
лоденъ.

Вамъ нравится рисовый
супъ?

Да, онъ **очень** вкусенъ.
А соусъ не слишкомъ го-
рекъ?

Нѣтъ, онъ мнѣ **очень** нра-
вится; я совсѣмъ дово-
ленъ.

Вы теперѣ идёте домой?
Нѣтъ, я долженъ итти
въ аптеку; мой отецъ
боленъ и принимаетъ ле-
карства.

Гдѣ вы теперѣ живёте?
Мы живёмъ на Петровской
улицѣ въ царыцыномъ
домѣ.

Сколько времени вы оста-
нетесь въ городѣ?

Нѣсколько дней только; я
уѣзжаю въ Санктпетер-
бургъ.

Желаю вамъ добраго пути.

Reading Exercise No. 15.

Conclusion.

Языкъ птицъ.

Султанъ не былъ доволенъ этимъ отвѣтомъ и пове-
 or-
 дѣлъ визирю, чтобы онъ разсказалъ ему слово въ слово
 dered for
 всё то, о чёмъ совы разговаривали. — „Если Ваше Вели-
 Majesty
 чество приказываетъ, я долженъ повиноваться“, сказалъ
 commands . I am obliged . to obey
 визирь. „Птицы говорили о бракѣ между ихъ дѣтьми,
 the marriage
 и одна изъ нихъ сказала: „Я согласна на этотъ бракъ,
 am consenting
 но съ условіемъ, что ты дашь своей дочери пятьдесятъ
 under the condition fifty
 разорённыхъ деревень въ приданое.“ — „Если угодно, я
 dower suitable, fit (you wish)
 дамъ ей сто!“ отвѣчала другая. Дай только Богъ

 здорѣе и долгую жизнь султану Махмуду: въ его цар-
 health . . . long
 ствованіе недостатка въ опустошённыхъ деревняхъ не
 a lack
 будетъ.“ Султанъ былъ очень тронутъ этою баснею.
 moved story
 Онъ велѣлъ вновь выстроить города и деревни, которые
 again . . . to build
 были разорены его страстію къ войнѣ; также въ по-
 passion . . . for so-
 слѣдствіи онъ избѣгалъ напрасныхъ войнъ и изъ
 quel avoided needless
 жестокаго тирана сдѣлался мудрымъ и кроткимъ
 a cruel . . . tyrant . . . he became . . . a wise mild
 государемъ.

Sixteenth Lesson. — Шестнадцатый урокъ.

Degrees of Comparison.

The Russian adjective has 3 degrees of comparison: the *Positive*, the *Comparative* and the *Superlative*.

The Comparative and Superlative have also a two-fold form: the *attributive* or *full* form, and the *predicative* or *apocopated*.

The Comparative is formed:

1. By adding to the positive the termination **ѣйшій**, **ѣйшая**, **ѣйшее** for the *full* form and **ѣе** for the *apocopated*: **слабый** — weak, **слабѣйшій**, **ая**, **ее**, **слабѣе**.
2. By prefixing the adverb **болѣе** — more, to the positive: **болѣе пріятный** — more agreeable.

Note 1. Adjectives terminating in **гій**, **кій**, **хій** form their comparative in **айшій**, **ая**, **ее** for the full and in **е** for the apocopated form, after having changed the preceding consonant **г**, **к**, **х** into **ж**, **ч**, **ш**: **строгій** — severe — **строжайшій**, **строже**; **легкій** — easy — **легчайшій**, **легче**.

Many adjectives in **гій**, **кій**, **хій** have no *full* form in the Comparative.

Note 2. Adjectives in **дый**, **дой**, **тый**, **стый** also take **е** in the apocopated form of the Comparative, after having changed **д** into **ж**; **т** into **ч**; **ст** into **щ**: **толстый** — thick — **толстѣйшій**, **толще**.

The words **нежели**, **чѣмъ**, **какъ** — than, are usually omitted after the Comparative, but then the following noun is placed in the genitive case; as: **лѣто пріятнѣе зимы** — summer is more agreeable than winter.

The superlative.

The full or attributive form of the Superlative is formed: 1. By placing **самый**, **самая**, **ое** before the positive or by prefixing **наи**, **все**, **пре**(*) to the comparative; as: **самый пріятный** — the most agreeable, **всемілости-вѣйшій** — the most gracious. 2. By using the full form of the comparative **ѣйшій**, **айшій** with the words **изъ всѣхъ** — of all. **Изъ всѣхъ** is often omitted: **лучшій** (**изъ всѣхъ**) — best (of all).

The apocopated or predicative form of the superlative is formed by adding **всего** or **всѣхъ** to the apocopated form of the comparative; as: **весна пріятнѣе всѣхъ другихъ времѣнъ**, Spring is the most agreeable season.

(*) Sometimes **пре** added to the positive forms the Superlative: **предобрыи**.

agreeable, пріятный
 clean, чистый
 copper, мѣдь
 December, Декабрь
 France, Франція
 gold, золото
 iron, желѣзо
 lazy, idle, лѣнивый
 long, lasting, долгій, продолжи-
 тельный.
 malignant, вредный

metal, металлъ
 object, предметъ
 Paris, Парижъ
 precious, dear, драгоценный
 silver, серебро
 sharp, острый
 short, brief, краткій
 spring, весна
 summer, лѣто
 thick, толстый
 wild beast, звѣрь, я

Exercise No. 16.

1. Form the Comparative and Superlative in Russian of strong, weak, agreeable, thin, severe, thick, simple, quiet; and afterwards translate:

The summer is more agreeable than the winter. The child is much weaker to-day than yesterday. The father is more severe than the mother. The brother is lazier than the sister. What is whiter than paper? Your lesson is easier than mine. The summer is hotter than the spring. The longest day and the shortest night are on (gen.) the ninth of June (девятаго Іюня).

2. Спокойная совесть драгоценнѣе золота и серебра. Бѣдные люди не всегда несчастнѣе богатыхъ. Снѣгъ бѣлѣе бумаги. Книга учителя полезнѣе дядиной. Сестра прилѣжнѣе брата, но братъ гораздо*) умнѣе сестры. Парижъ самый красивый городъ Франціи. Весна называется самымъ приятнымъ временемъ года. Кратчайшій день и долгѣйшая ночь бывають девятаго (on the ninth) Декабря.

Snow is the whitest object. The wolf is the most malignant wild beast. The uncle's knife is sharper than that of Jacob, but the father's knife is the sharpest of all. Copper is more precious than iron; silver is more precious than copper, but gold is the most precious of all metals.

*) Note. The word гораздо added to the apocopated form of the comparative intensifies the quality whilst the prefix no detracts from it: гораздо сильнѣе — much stronger; послабѣе — a little weaker.

Questions on Grammar.

1. How is the comparative in the apocopated termination formed?
2. How is the comparative of adjectives terminating in **гій, кій, хій** formed?
3. How are the comparative and superlative of adjectives in **дый** and **тый** formed?
4. How is the English "*than*" rendered in Russian?
5. What is the effect of the word **горáздо**?
6. What is the effect of the preposition **по** when added to an adjective?

Conversation.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Who is the laziest pupil in your school?</p> <p>In our school John is the laziest pupil, but Theodore is the oldest and the most attentive one.</p> <p>Whose work was the neatest to-day?</p> <p>I think it was Alexander's or John's.</p> <p>How do you like the countenance of the German teacher?</p> <p>His countenance is disagreeable and I do not like him, but the countenance of the French teacher is much more agreeable.</p> <p>Are you also learning the Russian language?</p> <p>Yes, I have already begun to learn Russian.</p> <p>Can you speak it yet?</p> <p>Yes, I speak it a little.</p> | <p>Кто лѣнивѣйшій ученикъ въ вашемъ училищѣ?</p> <p>Въ нашемъ училищѣ Иванъ лѣнивѣйшій ученикъ, а Оѣдоръ самый старшій и самый внимательный.</p> <p>У кого была сегодня самая чистая работа?</p> <p>Я думаю у Александра или у Ивана.</p> <p>Какъ вамъ правится выражѣнiе лица учителя нѣмецкаго языка?</p> <p>Его лицо непрiятно, и я его не люблю; но выражѣнiе лица учителя французскаго языка горáздо прiятнѣе.</p> <p>Учитесь ли вы тоже русскому языку? (по русски)?</p> <p>Да, я уже началъ учиться по русски.</p> <p>Говорите вы уже по русски?</p> <p>Да, я говорю немножко.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Reading Exercise No. 16.

Шутъ Балакиревъ.

Jester

Шутки Балакирева нравились Петру Великому по-
 The jests . . . pleased . . .
 тому, что онъ почти всегда отличались остроуміемъ,
 . . . almost always excelled in ingenuity
 веселостью, и нерѣдко заключали въ себѣ поучительную
 in good humour not seldom contained . . . instructive
 правду, которую такъ любилъ Пётръ. Вотъ нѣкоторые
 truth which so much liked . . . Here are some
 изъ анекдотовъ, дошедшихъ до насъ.
 of anecdotes that have come down to us

I. Нѣкто встрѣтился съ Балакиревымъ и спросилъ
 Somebody met . . .
 его: „Когда ты умрѣшь, дуракъ?“ Балакиревъ отвѣчалъ:
 . . . will (you) die fool . . .
 „Я не знаю, кажется, что послѣ тебя, потому что въ
 . . . it seems . . . because . . .
 списокѣ дураковъ стою гораздо ниже тебя.“ Тотъ смѣ-
 the list . . . I stand much lower . . . became
 шался и не зналъ, что отвѣчать.
 confused . . .

II. Въ одномъ собраніи было множество чиновни-
 . . . gathering (meeting) . . . a number . . .
 ковъ, въ томъ числѣ находился и Балакиревъ. Одинъ
 . . . found himself . . .
 придворный, желая одурачить Балакирева, спросилъ его
 courtier wishing to make a fool of . . .
 „Давно ли ты сталъ дуракомъ, Балакиревъ?“ — „Съ тѣхъ
 Is it long since . . . — since —
 поръ, какъ ты пересталъ быть умнымъ, а времени,
 . . . ceased . . . wise . . .
 право, не упомню.“ Всѣ гости засмѣялись, но только не
 rightly . . . I remember . . . guests laughed . . .
 надъ Балакиревымъ.

Seventeenth Lesson. — Семнадцатый урокъ.

Irregular formations.

The following adjectives form their Comparative irregularly.

близкій, near — ближайшій, ближе
 богатый, rich — богатѣйшій, богаче
 великій, great — большій, больше
 высокій, high — высшій, выше
 гладкій, smooth — глаже
 густой, thick — густѣйшій, гуще
 долгій, long — дольше
 дешёвый, cheap — дешевле
 далёкій, distant — дальнѣйшій, дальше
 малый, small — меньшій, меньше (менѣе)
 молодой, young — младшій, моложе
 низкій, low, vile — низшій, ниже
 простой, simple — простѣйшій, проще
 старый, old — старшій, старше
 твёрдый, hard, firm — твердѣйшій, твёрже
 хороший, good — лучшій, лучше
 худой, bad — худшій, хуже
 частый, frequent — частѣйшій, чаще
 чистый, pure — чистѣйшій, чище
 широкій, broad — широчайшій, шире.

The following five adjectives have an irregular Superlative.

великій,	Comp. большій,	Sup. величайшій
высокій,	„ высшій,	„ высочайшій
малый,	„ меньшій,	„ малѣйшій
низкій,	„ низшій,	„ низчайшій
старый,	„ старшій,	„ старѣйшій.

The student will observe the difference between the comparative forms of the following adjectives and the similar adverbs:

долгий,	Comp. дольше, longer	Adv. долѣе, a longer time
далёкій,	„ дальше, more distant,	„ далѣе, farther
тонкій,	„ тоньше, thinner,	„ тонѣе, thinner
великій,	„ больше, larger,	„ болѣе, more
малый,	„ меньше, smaller,	„ менѣе, less.

Asia, Азія
 apple-tree, яблонь
 attentive, внимательный
 bear, медведь
 country-house, дача
 deep, глубокий
 the Dnieper, Днѣпръ
 grandfather, дѣдушка
 grandmother, бабушка
 England, Англія

Holland, Голландія
 linen, бѣлье, полотно
 London, Лондонъ
 mountain, гора [видно
 obviously, evidently, понятно, оче-
 pear — tree, грушевое дерево
 rare, рѣдкій
 silk, шёлкъ
 southern, южный
 the Volga, Вѣлга.

Exercise No. 17.

Form in Russian the comparative and superlative of long, — high, — low, — rich, — smooth, — small, — broad, — young, — and afterwards translate:

1. The Volga is broader, deeper and greater than the Dnieper. The highest mountain is in Asia. Cloth is cheaper than silk. The days in the month of June are longer than those in May. The queen's country-house is much more distant than you think. The aunt is much younger than the uncle, but the uncle is taller than the aunt. I am richer to-day than I was yesterday.

2. Книга нашего учителя дешѣвле книги нашего отца. Кто лучше отца и матери? Сестра старше брата. Лондонъ величайшій городъ въ мірѣ. Онъ самый старшій и самый внимательный ученикъ. Домъ дѣдушки выше и лучше дома бабушки. Море самое глубочайшее изъ всѣхъ водъ. Помѣстье короля ближе къ городу чѣмъ помѣстье его казначея. Зятинъ слуга моложе братнина.

The bear is stronger than the wolf, but the wolf is more malignant than the bear. Good people are scarcer than bad ones. The best linen is made in Holland. The apple-tree stands a little farther off than the pear-tree. The moon is smaller than the stars, but it is nearer to the earth.

Questions on Grammar.

1. Mention some adjectives that form the comparative irregularly.
2. What is the superlative of **великій**?
3. What is the comparative of **хорошій**?
4. What is the comparative of **дешёвый**?
5. What is the superlative of **старый**?
6. What is the comparative of **низкій**?

Conversation.

Who is richer, your eldest brother or my youngest sister?

I think my brother is not so rich as your sister.

Tell me, which wind is warmer, the south or the north wind?

The south wind is obviously warmer than the north wind.

Which is bigger, the sea or the lake?

The sea is bigger and deeper than the lake.

Do you know what a "cloud" is?

A cloud is nothing else but vapour; that is, scarcely perceptible little drops of water.

What is the place called where a river discharges itself into another river?

The place where a river discharges itself into another river or into the sea, is called the mouth (of the river).

Кто богаче, твой старший братъ, или моя младшая сестра?

Мнѣ, кажется, что мой братъ не такъ богать, какъ твой сестра.

Скажи мнѣ, какой вѣтеръ теплѣе, южный или сѣверный?

Очевидно южный вѣтеръ теплѣе чѣмъ сѣверный.

Что больше, море или озеро?

Море больше и глубже озера.

Знаете ли вы, что такое облако?

Облако есть ничто иное какъ паръ, то есть чуть приметныя капельки, воды.

Какъ называется мѣсто гдѣ рѣка впадаетъ въ другую рѣку?

Мѣсто гдѣ рѣка впадаетъ въ другую рѣку или море называется устьемъ.

Reading Exercise No. 17.

III. Спасая другіхъ, Балакиревъ умѣлъ съ искуствомъ

спасать и самого себя отъ гнѣва царскаго. Однажды
 others
 himself from wrath royal
 государь чрезвычайно на него разсердился, прогналъ его
 extremely became angry turned away
 отъ себя и даже запретилъ ему ступать на русскую
 also (even) prohibited to walk Russian
 землю. Балакиревъ повиновался и выѣхалъ изъ Петер-
 soil submitted, left
 бурга. Спустя нѣсколько дней государь, сидя у окна,
 After seated (sitting) at
 видитъ проезжающаго мимо дворца на телѣгѣ Балаки-
 driving past palace four-wheeled cart
 рева. Въ сильномъ гнѣвѣ выбѣгаетъ онъ на улицу, гдѣ
 wrath he runs out
 проезжалъ шутъ, и кричитъ на него: „Какъ ты осмѣлился
 the jester did dare
 ослушаться моего повелѣнія и явиться опять на моей
 to disobey command to appear again
 землѣ?“

— „Тіше, тіше, русскій царь! Я не на твоѣй землѣ,
 Calmer

отвѣчалъ Балакиревъ. — „Какъ не на моей землѣ?“ —

„Да вотъ какъ: землѣ въ телѣгѣ, на которой я сижу, не
 But am seated

твоя, а шведская! Что взялъ? Прощай!“ И сказавъ
 Swedish having said

это, Балакиревъ продолжалъ спокойно путь свой. Госу-
 continued tranquilly

дарь расхохотался этой остроумной выдумкѣ, послалъ
 burst out laughing sharp-witted invention sent

воротить его и обѣщалъ прощенье.

to recall promised forgiveness.

Eighteenth Lesson. — Восемнадцатый урокъ.

The Pronoun.

I. Personal Pronouns.

SINGULAR.	<i>First Person.</i>	PLURAL.
Им. я, I		мы, we
Род. меня		насъ
Дат. мнѣ		намъ
Вин. меня		насъ
Твор. мною		нами
Пред. обо мнѣ		о насъ

Second Person.

Им. ты, thou	вы
Род. тебя	васъ
Дат. тебѣ	вамъ
Вин. тебя	васъ
Твор. тобою	вами
Пред. о тебѣ	о васъ

Third Person.

masc.

Им. онъ, he	онѣ
Род. его	ихъ
Дат. ему	имъ
Вин. его	ихъ
Твор. имъ	ими
Пред. о нёмъ	о нихъ

fem.

Им. она, she	онѣ
Род. ея	ихъ
Дат. ей	имъ
Вин. её	ихъ
Твор. ею	ими
Пред. о ней	о нихъ

neuter.

Им. оно, it	онѣ
Род. его	ихъ
Дат. ему	имъ
Вин. его	ихъ
Твор. имъ	ими
Пред. о нёмъ	о нихъ.

Note 1. The accusative is always like the genitive, except in the third person fem. sing.

Note 2. After a *preposition* the personal pronoun of the third person takes an initial н: съ нимъ, для нея.

to advise, совѣтовать
 I advise, я совѣтую
 again, опять
 always, всегда
 altogether, entirely, wholly, впол-
 нѣ, совсѣмъ
 to ask, просить
 to believe, вѣрить
 carriage, карѣта
 debt, долгъ
 to depend, зависѣть
 to divert, забавлять
 flight, полѣтъ
 to forget, забывать, забыть
 to help, помочь
 to laugh, смѣяться

letter, письмó
 little, máло
 music, мýзыка
 out of, изъ (с. gen.)
 owl, совá
 parents, родители
 to place, put, посадить, помѣстить
 to produce, производить
 to refuse, отказать
 to remember, помнитъ
 scarcely, едва
 singing, пѣнiе
 to be sorry, сожалѣть.
 to supply, снабжать
 valuable, цѣнный

Exercise No. 18.

1. The parents love us and we love the parents. With me you may (мóжете) speak Russian. I have seen him with you in the garden. The teacher is satisfied with me and with you. They are in the room.

2. Говорили ли вы съ нимъ, или съ нею? Я доволенъ тобою, а ея я не доволенъ. О немъ говорили máло, а о васъ очень много. Я её посадилъ въ карѣту. Дай ей стакáнъ чаю. Дай ему кусóкъ хлѣба. Онъ всегда говоритъ о тебѣ. Я её вóвсе не знаю. Гдѣ ты былъ сегодня? Я писалъ письмó. Одолжи (lend) мнѣ нóвую книгу. Она не у меня а у дяди. Я думалъ, что она у тебя. Богъ съ тобою. Вамъ нравится мýзыка, насъ забавляетъ пѣнiе. И собáка помнитъ кто её кóрмитъ. Россiя производитъ стóлько хлѣба, что снабжаетъ имъ и другiя (other) госудáрства. Сóвы летáютъ тихо; крылья у нихъ неприспособлены къ бýстрому лѣту.

We are speaking about them and you are laughing. Do you see them? They are in the garden. She is very beautiful. You must not forget that time is more valuable than gold. I want the book now, for I must read out of it. If you will be so good. It does not depend upon (отъ) me. I scarcely believe it. You may (мóжете) believe me.

Questions on Grammar.

1. What is the accus. sing. of онá?
2. Translate: *for you, for us.*
3. In what instances do the personal pronouns take an initial н?
4. When is the accus. of the pronouns like the genitive?
5. Translate: *with her, with you, with them.*

Conversation.

What did Mr. N. want here?

He asked me again for money, but I refused him as he is already much in debt (transl. has many debts.)

Has he not yet been to see you?

Yes, he was with me yesterday, and I told him I was very sorry for him but could not help him.

What do you intend to do?
I do not know.

What do you advise me to do?

Wait for me, I shall be back soon and then we shall see.

When will you return?

I shall soon return.

I shall await you.

I shall be eternally grateful to you.

Do not mention it (transl.: it does not deserve any thanks); I have only done my duty (what I was obliged to do).

Что здѣсь дѣлалъ господинъ Н.?

Онъ опять просилъ у меня денегъ, но я ему отказалъ; на немъ итакъ много долгу.

А у васъ онъ еще не былъ?

Нѣтъ, онъ былъ у меня вчера, но я ему сказалъ что очень сожалею о немъ, но не могу ему помочь.

Что вы намѣрены дѣлать?
Я не знаю.

Что вы мнѣ совѣтуете дѣлать?

Обождите меня, я сейчасъ возвращусь и тогда мы увидимъ.

Когда вы возвратитесь?

Я скоро возвращусь.

Я васъ буду ждать.

Я во вѣкъ вамъ буду благодаренъ.

Не стоитъ благодарности; я только сдѣлалъ то, что я обязанъ былъ сдѣлать.

Reading Exercise No. 18.

Къ одному купцу въ Петербургѣ, чрезъ нѣсколько мѣся-
 цевъ послѣ женитбы является загорѣлый и запыленный
 „молодѣцъ“ въ чуйкѣ и картузѣ. „Наше вамъ — съ . . .“
 — „Тебѣ чего?“ „Отъ дѣдушки Вашего — изъ Tobolska.
 Въ приказчикахъ у него существуемъ.“ — „А, отъ дѣ-
 душки . . . Садись, садись . . . Ну, что старикъ?“ — „Всѣ
 слава Богу — съ. Вѣсточку вамъ принёсъ.“ — „Спасібо.
 Давай скорѣе.“ — „Сейчасъ, сударь. Извольте только за
 цырюльникомъ послать.“ — „Это къ чему-же?“ — „Такая ужъ
 вѣсточка. Надо мнѣ сначала голову пробрить, а тамъ
 и прочтёте.“ Купецъ вспомнилъ, что его дѣдъ золото-
 промышленникъ — самодуръ и оригиналъ необычайный.
 Послали за цырюльникомъ, сбрили „молодцу“ волоса.
 — „Пожалуйте читайте - съ . . .“ сказалъ тотъ, подставляя
 голову. На обнаженномъ темени оказались написанными
 красками слѣдующія слова: „Поздравляю тебя и моло-
 духу. Записалъ васъ въ завѣщаніе на 700 000. Будь
 здоровъ.“

Nineteenth Lesson. — Девятнадцатый урокъ.

II. Possessive Pronouns.

a) SINGULAR.				PLURAL.
Им.	мой	моя	моё, mine	мои
Род.	моего	моёй	моего	моихъ
Дат.	моему	моёй	моему	моимъ
Вин.	моего or мой	мою	моё	моихъ
Твор.	моимъ	моёю	моимъ	моими
Пред.	о моёмъ	моёй	моёмъ	о моихъ

Like мой are declined твой, твоѧ твоё — thine and свой, своя, своё — his her, or its own.

b) SINGULAR.				PLURAL.
Им.	нашъ	наша	наше, our	наши
Род.	нашего	нашей	нашего	нашихъ
Дат.	нашему	нашей	нашему	нашимъ
Вин.	нашего or нашъ	нашу	наше	нашихъ
Твор.	нашимъ	нашею	нашимъ	нашими
Пред.	о нашемъ	нашей	нашемъ	о нашихъ

Like нашъ is declined the pronoun вашъ, ваша, ваше — your, yours. — The genitives его, ея, его, ихъ are used as possessive pronouns of the third person. They are *not* declined in this case and take *no* **н** after a preposition. They agree in gender and number with the possessor; as: для его сестры — for his sister; въ его саду — in his garden; я видѣлъ ея отца — I saw her father.

The reflexive pronouns are свой and себя.

The pronoun свой is used when referring to the subject of the sentence; it is translated in this case also by *my, thy, our, your* according to circumstances; as: я видѣлъ своего отца — I saw *my* father; она видѣла своего отца — she saw *her* father; вы видѣли своего отца — you saw *your* father; себя — *oneself*, is used for all genders and numbers and is declined in the following manner: себя, себя, собою, (о) себя. It is translated, according to circumstances by *myself, thyself* &c.

The reflexive Conjugation: умываться.

SINGULAR.	Present tense.	PLURAL.
я умываюсь, I wash myself	мы умываемся, we wash ourselves	
ты умываешься, thou washest thyself	вы умываетесь, you „ yourselves	
онъ, а, о умывается, he, she, it	они, ѣ умываются, they wash	
washes himself, herself, itself	themselves.	

absence, отсутствіе
 air, воздухъ
 to bathe, купаться
 before, передъ
 to buy, купить
 calm, тихій, спокойный
 cold, холодный
 to defend, защищать
 to dress, одѣвать
 duty, обязанность
 exactly, точно
 to extend, распространяться.
 friend, f., другъ

glove, перчатка
 hen, курица
 here is, вотъ
 to intend, have the intention, на-
 мѣреваться
 large, spacious, просторный
 near, relation, ближній
 proposal, предложеніе
 to rely, полагаться
 to remain, остаться
 strength, сила
 under, подъ

Exercise No. 19.

1. Decline in Russian in the singular and plural: my new book, — thy old hat, — thy rich uncle, — our house, — your garden, — and afterwards translate:

Here is your book. I have my own now. Our teacher speaks with us about our country. Your life is as valuable as ours. You must always defend your friends (even) in their absence. In summer it is very agreeable to bathe in cold water.

Do you bathe? They are bathing, — they are undressing, he is dressing himself, — she is bathing, — we are dressing ourselves.

2. Ученики вашего большаго училища не очень прилежны. Мой братъ остаётся здѣсь, но моя сестра пойдётъ съ нами посмотрѣть вашъ садъ. Перчатки моихъ молодыхъ сестёръ бѣлы и дороги. Уши вашей кошки великія. Будьте вѣрны своей обязанности, дѣлайте добро ближнимъ своимъ.

Our parents are great friends of yours. Under our feet the calm sea extends itself and above us (надъ с. instr.) we see the clouds. Do not rely too much upon your own strength. I intend to speak with my father about your proposal.

Questions on Grammar.

1. How is the reflective pronoun **свой** rendered in English?
2. Translate: she saw *her* sister and: he saw *his* sister.
3. In what instance do you say **для егó** instead of **для негó**, or **изъ ей** instead of **изъ ней**?
4. How is **себя** rendered in English?
5. Translate: я видѣлъ **свою** мать and: ты видѣла **свою** мать.

Conversation.

Where does your father live?

He lives in his own house; he bought it from our neighbour and paid a great deal of money for it.

How many rooms are there in your house?

I cannot tell you exactly, but the rooms are very spacious and the air in them is very pure.

Have you also a garden?

Yes, before our windows is a large garden. I often play there with my sister and her friend.

Whom do you love better (more) your father or your mother?

I have no father; he died six years ago.

Is Russia your native land?

Yes. I was born in Saint Petersburg.

Гдѣ живѣтъ вашъ отѣцъ?

Онъ живѣтъ въ своемъ домѣ, онъ егó купилъ у нашего сосѣда, и заплатилъ за негó много денегъ.

Сколько комнатъ въ вашемъ домѣ?

Я не могу вамъ сказать точно, но комнаты очень просторны и воздухъ въ нихъ очень чистъ.

У васъ есть тоже садъ?

Да, предъ нашими окнами лежитъ большой садъ. Я тамъ часто гуляю съ моей сестрой и съ ея подругой.

Когó вы больше любите вашего отца или вашу мать?

У меня нѣтъ отца; онъ умеръ шесть лѣтъ тому назадъ.

Ваша родина Россія?

Да. Я родился въ Санкт-петербургѣ.

Reading Exercise No. 19.

Императрица очень желала видѣть жену Балакирева
 и просила его познать её съ нею, что онъ обѣщалъ
 исполнить, какъ скоро будетъ къ тому удобное время.

Однажды государь слышалъ необыкновенный крикъ
 женскихъ голосовъ на половинѣ Императрицы.

Побуждаемый любопытствомъ государь входитъ къ
 государынѣ и застаётъ тамъ жену Балакирева. Обѣ онѣ
 кричали одна другой и разговаривали такимъ образомъ
 между собою. Послѣ перваго изумленія государь узнаётъ
 отъ императрицы, что жена Балакирева къ несчастію
 очень глуха и что она принуждена очень громко съ нею
 разговаривать.

Жена Балакирева, когда слышала, что государь раз-
 говариваетъ съ императрицею обыкновеннымъ голосомъ,
 изумляется и поклонившись государынѣ проситъ у нея
 прощенья, что беспокоила её своимъ крикомъ.

Twentieth Lesson. — Двадцатый урокъ.

III. Demonstrative Pronouns.

SINGULAR.				PLURAL.
Им.	это́тъ	эта́	это́, this	эти́
Род.	этого́	этой	этого́	эти́хъ
Дат.	этому́	этой	этому́	эти́мъ
Вин.	это́тъ отъ этого́	эту́	это́	эти́ отъ эти́хъ
Твор.	эти́мъ	этого́ ?	эти́мъ	эти́ми
Пред.	объ это́мъ	этой	этомъ	объ эти́хъ
<hr/>				
Им.	то́тъ	та́	то́, that	тѣ́
Род.	то́го	той	то́го	тѣ́хъ
Дат.	тому́	той	тому́	тѣ́мъ
Вин.	то́тъ отъ то́го	ту́	то́	тѣ́ отъ тѣ́хъ
Твор.	тѣ́мъ	тою́	тѣ́мъ	тѣ́ми
Пред.	о то́мъ	той	томъ	о тѣ́хъ
<hr/>				
Им.	сей́ <i>this one</i>	си́я	си́е	си́и
Род.	се́го	сей	се́го	сихъ́
Дат.	се́му	сей	се́му	симъ́
Вин.	се́й отъ се́го	сею́	си́е	си́и отъ сихъ́
Твор.	симъ́	се́го	симъ́	симъ́и
Пред.	о се́мъ	сей	се́мъ	о сихъ́

The other demonstrative pronouns:

тако́й, а́я, о́е — such; **таково́й, а́я, о́е** — such a one; **о́ный, о́ная, о́ное** this one or that one; **толи́кій, а́я, о́е** — so great a, are declined like adjectives with the only difference that **тако́й** and **таково́й** have in the genitive singular masc. and neuter **его́** instead of **аго́**.

Note. **сей** and **о́ный** are rarely used. **толи́кій** is obsolete; **таково́й** has also an apocopated form **такóвъ, а́, о́**.

Reflective conjugation.

SINGULAR.	<i>Past tense.</i>	PLURAL.
я умы́вался, лась, I washed myself		мы умы́вались, we washed ourselves
ты умы́вался, лась, thou washedst thyself		вы умы́вались, you „ yourselves
онъ умы́вался, he washed himself		они́ } умы́вались, they washed them-
она́ умы́валась, she „ herself		они́ } selves
оно́ умы́валось, it „ itself		

fate, destiny, судьба, рокъ
 from, отъ
 generous, великодѣшный
 glad, радъ
 to hear, слѣшать
 lady, дама
 little river, рѣчка
 to become acquainted, познако-
 миться
 to marry (when speaking of the
 woman), выйти за мужъ
 minute, минута
 moment, мгновеніе

news, новость
 the present, подарокъ
 question, вопросъ
 quick, скорый
 to receive, получить
 to repair, поправлять
 reply, отвѣтъ
 to trouble oneself, беспокоиться
 to trust, to hope, надѣяться
 wall, стѣна
 wooden, деревянный
 way, manner, путь, образъ.

Exercise No. 20.

1. Decline in Russian in the singular and plural: this high window, — this wooden spoon — such a handsome present, — that generous reply; and afterwards translate:

What did they hear about this? Such was his reply to this question. These books are dearer (more expensive) than those. Those pupils who work less will know less. This wooden wall must be repaired.

Did he bathe? he was dressing himself, — they were dressing themselves; we bathed, — they bathed, — they had the intention, — we had the intention.

1. Счастливъ тотъ, кто доволенъ своею судьбою. Случилось что въ эту (самую) минуту пришёл отецъ. Онъ былъ доволенъ этимъ отвѣтомъ. Мы купались въ той рѣчкѣ въ то мгновеніе.

Въ этомъ саду я видѣлъ вашего брата съ очень пріятной дамой. Такимъ образомъ мы надѣялись пріѣхать скорѣе домой. Мой новый другъ сынъ того учителя.

I bought myself this hat. This old merchant is very rich. His sons are living in this house. His daughter made the acquaintance of my sister and your brother yesterday. What did they tell you about my little sister? You saw her in the house of our aunt when you read to us that beautiful book.

Questions on Grammar.

1. Translate: You had the intention.
2. What is the difference between такой and таковой?
3. What is the difference in declension between один and умный?
4. What is the difference between такой and таков?
5. How is the English „so great a“ rendered in Russian?
6. How is the English „that“ and „that one“ rendered in Russian?

Conversation.

From whom did you receive this letter to-day?

I received this letter from my friend.

Do you know that my sister is married?

Yes, I have heard the news and am very glad of it.

And you, are you satisfied with the news?

I have nothing to say to it.

You think that her husband is too poor?

No, I do not trouble myself about that at all.

What is he employed on at present?

It seems, he is now engaged in some trade.

Do you not know what trade it is?

No, I do not know.

At that time when I saw him, he was still rich.

Отъ кого вы сегодня получили это письмо?

Я получилъ это письмо отъ моего друга.

Вы знаете, что моя сестра вышла замужъ?

Да, я слышалъ эту новость и очень радъ этому.

А вы - то довольны этой новостью?

Я ничего не могу сказать объ этомъ.

Вы думаете, что мужъ ея слишкомъ бѣденъ.

Нѣтъ, я о томъ совсѣмъ не беспокоюсь.

Чѣмъ онъ теперь занимается?

Кажется, что онъ теперь занимается какой-то торговлею.

Вы не знаете, что это за торговля?

Нѣтъ не знаю.

Въ то время, когда я его видѣлъ онъ былъ еще богатъ.

Reading Exercise No. 20.

(Continuation.)

Она́ рассказа́ла, что мужъ ей увѣрилъ её, что Ея́
 her had assured
 Величество́ очень крѣпка́ на́ ухо и строго́ приказалъ
 Majesty hard, strong ear (hard of hearing) severely
 ей, чтобы́ она́ не жалѣла́ го́лоса своего́ для госуда́рыни.
 she spare voice
 Императри́ца съ свое́й сторо́ны объя́вила, что Бала́-
 declared
 киревъ то же сказа́лъ ей про́ свою́ жену́ и до́лго не
 concerning not
 соглаша́лся приве́сти её къ не́й, такъ какъ боя́лся обез-
 did consent to bring her as — he was afraid
 по́кѳить императри́цу и счита́лъ неприли́чнымъ заста́вить
 he considered not proper to oblige
 крича́ть её съ свое́й жено́ю. Госуда́рь и госуда́рыня
 to shout
 мно́го смѣя́лись э́той шу́тке́ своего́ люби́мца.

II. До свѣдѣ́нiя императо́ра Павла́ дошлѳ, что одинъ
 the knowledge
 изъ офице́ровъ петербу́ргскаго гrenaдѳ́рскаго полка́
 grenadier
 намѣрева́ется (бѣ́жать) за гра́ницу. Госуда́рь тотча́съ-же
 purposes (140-43) abroad
 потре́бовалъ его́ къ себѣ́. „Спра́ведливъ ли слухъ, что ты
 correct rumour
 хѳчешь бѣ́жать за гра́ницу?“ грѳ́зно спроси́лъ импе́раторъ.
 sternly
 „Пра́вда, госуда́рь,“ отве́чалъ смѣ́лый и у́мный офице́ръ,
 Truth (it is true) replied the bold clever
 „но къ несча́стию, заимода́вцы не пуска́ютъ.“ Э́тотъ отве́тъ
 the creditors do not let
 такъ по́вра́вился Павлу́, что онъ велѣ́лъ вы́дать офице́ру
 he ordered
 значите́льную сум́му де́негъ и купи́ть для него́, на сче́тъ
 a considerable sum of money at the expense
 ка́знiй доро́жную ко́ляску.
 of the crown a travelling carriage

Twenty-first Lesson. — Два́дцать пе́рвый уро́къ.

IV. Relative and Interrogative Pronouns.

а)

Им.	кто, who	что, which
Род.	кого́	чего́
Дат.	кому́	чему́
Вин.	кого́	что́
Твор.	ке́мъ	че́мъ
Пред.	о комъ	о чёмъ

SINGULAR.

PLURAL.

Им.	чей	чья́	чьё, whose	чьи
Род.	чьего́	чьей	чьего́	чьихъ
Дат.	чьему́	чьей	чьему́	чьимъ
Вин.	чей or чьего́	чью́	чье	чьи or чьихъ
Твор.	чьимъ	чьею́	чьимъ	чьими́
Пред.	о чьемъ	о чьей	о чьемъ	о чьихъ

The other relative pronoun: **ко́торый, ая, ое** — which (who), is declined like an adjective.

b) The interrogative pronouns are **како́й, ая, ое** — which, what (declined like **такóй**, having **ого** in the gen. sing. masc. and neuter) and the relative pronouns **кто, что, чей, ко́торый**, when employed in interrogative sentences.

Reflective Conjugation.

Future tense.

SINGULAR.

я	бúду	умыва́ться,	I shall wash myself
ты	бúдешь	„	thou wilt wash thyself
онъ	бúдетъ	„	he will „ himself
она́	„	„	she „ „ herself
оно́	„	„	it „ „ itself

PLURAL.

мы	бúдемъ	умыва́ться,	we shall wash ourselves
вы	бúдете	„	you will „ yourselves
они́	} бúдешъ	„	they „ „ themselves.
онѣ́			
они́			

to build, construct, строить v. a.
 bush, кустъ
 to cause, причинять, нить
 clear, свѣтлый
 to contain, заключать
 could, могъ
 dangerous, опасный
 dress, платье
 to feel, чувствовать
 fever, лихорадка
 to flow out, вытекать
 fortress, крѣпость, и
 fresh, cool, свѣжій
 guest, гость, я
 illness, болѣзнь, и

imprudence, неосторожность
 intelligence, понятіе
 learned, учёный
 memory, память, и
 mistake, ошибка
 little Peter, Петруша; Пётя
 poison, ядъ
 progress, успѣхъ
 rampart, валъ
 shiver, chill, ознобъ
 source, источникъ
 success, успѣхъ
 tablespoon, столовая ложка
 untrue, неправдивый

Exercise No. 21.

1. Decline in Russian in the singular and plural: Whose new waistcoat, — which white handkerchief — whose dress, — what old servant; and afterwards translate:

Of whose books — about whose memory — with which reply — who was here? — whose mistake is it?

Why do you think that you must (долженъ) know less than he who is older than you? What a pleasure it was for the parents when they heard of his success. I do not like people whose words are untrue. With whom were you talking? We are obliged to walk with the guest who came to us last night.

2. Въ чьихъ рукахъ ваша судьба? Изъ какого дѣрева строятъ корабли? Стѣна, которая окружаетъ крѣпость, называется валомъ. Онъ пришёлъ къ свѣжему источнику, который вытекалъ изъ подъ куста. Въ ту же минуту онъ почувствовалъ ознобъ. „Ахъ“, сказалъ маленкій Петруша, „кто бы могъ подумать что этотъ свѣтлый источникъ заключаетъ въ себѣ такой опасный ядъ!“ Но отецъ Петруши сказалъ: „Не источникъ причинилъ тебѣ эту болѣзнь, а — твой неосторожность“.

What a learned man your father is. In whose book did you read yesterday? With whom did you talk? The pupils whose intelligence is finer, make better progress. Of whose faults are they talking?

Questions on Grammar.

1. What is the difference between **котóрый** and **како́й**?
2. What is the genitive sing. of **котóрый**?
3. What is the difference between **чьó** and **чьёó**?
4. What is the difference between **чегó** and **чьегó**, **чёмъ** and **чьёмъ**?
5. What is the origin of the particle **ся** added to reflective verbs?

Conversation.

What is the matter with you?
I have a headache and fever.

Take a tablespoon of this
medicine every hour.

How are you to-day?
To-day I am much better.
To whom do those books
belong?

They belong to my brother
who is now in St. Peters-
burg.

At what hour will you come
to-morrow?

I will come to-morrow mor-
ning, but I cannot tell
you at what hour.

Who lives here?

Rich people live here.

Who knocks?

It is my sister.

What does it mean?

It is nothing. Do not trouble
yourself about it.

Let her come in.

Что съ ва́ми?

У меня́ си́льно бо́лѣтъ го-
лова́ и лихора́дка.

Принимáйте черезъ часъ по
столо́вой ло́жкѣ́ э́того
лека́рства?

Какъ вы сего́дня?

Сего́дня мнѣ́ гора́здо лу́чше.

Кому́ принадлежа́тъ тѣ́
кни́ги?

Онѣ́ принадлежа́тъ моему́
бра́ту, кото́рый тепе́рь
въ Пе́тербу́ргѣ́.

Въ кото́ромъ часу́ вы при-
де́те за́втра?

Я приду́ за́втра у́тромъ, но
не могу́ вамъ сказа́тъ въ
кото́ромъ часу́.

Кто здѣ́сь живѣ́тъ?

Здѣ́сь живу́тъ бога́тые лю́ди.

Кто сту́читъ?

Э́то моя́ сестра́.

Что э́то значить?

Э́то ниче́го. Вы объ э́томъ
не безпоко́йтесь.

Пусть она́ вхо́дитъ.

Reading Exercise No. 21.

Большой кочанъ.

cabbage head.

Два подмастерья, Иванъ и Петръ, проходили однажды
workmen . . . passed once
 мимо огорода, въ которомъ росла капуста. „Посмотри ка“,
orchard in which grew cabbage Just-look
 сказалъ Петръ, „какіе большіе кочаны въ этомъ ого-
said what . . . this
 родѣ!“ — „Нашёлъ, чему удивляться“, возразилъ Иванъ,
replied
 который иногда любилъ солгать: „Когда я путешествовалъ
sometimes . . . lie . . . travelled
 за-границею я тамъ видѣлъ кочанъ величиною съ поря-
in foreign countries . there saw . . . in size
 дочный домъ!“ Петръ который былъ мѣдникъ по ремеслу
by trade
 отвѣчалъ: „Все это можетъ быть! Тѣлько и мы сдѣлали
can . . . Only also . . . made
 однажды, вмѣстѣ съ мастеромъ, такой котёлъ, который
together . . . such cauldron
 былъ, величиною съ церковь этого села.“

— „Въ самомъ дѣлѣ?“ — вскричалъ Иванъ въ изумленіи:
. . . Really . . . exclaimed . . . astonishment
 „но скажи, пожалуйста, къ чему же вамъ надобенъ былъ
pray . . . for what
 такой котёлъ?“ — „Мы хотѣли въ немъ варить твой
wished . . . boil
 огромный кочанъ!“ отвѣчалъ Петръ. „Теперь я понимаю
understand
 тебя“, сказалъ Иванъ, краснѣя отъ стыда: „ты выдумалъ
for shame . . . invented
 исторію о большомъ котлѣ тѣлько для того чтобы при-
tale . . . in order
 стыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокъ,
shame . . . I thank . . . lesson
 и надѣюсь, что онъ вылечитъ меня отъ моей страсти —
I hope . . . cure . . .
 говорить неправду.“
falsehood

Twenty-second Lesson. — Двадцать второй урокъ.

Definite and Indefinite Pronouns.

a) SINGULAR.				PLURAL.
Им.	самъ	самá	самó, self	сáми
Род.	самогó	самóй	самогó	самíхъ
Дат.	самому́	самóй	самому́	самíмъ
Вин.	самогó	самоё	самó	самíхъ
Твор.	самíмъ	самóю	самíмъ	самíми
Пред.	о самóмъ	самóй	о самóмъ	о самíхъ
SINGULAR.				PLURAL.
Им.	весь	всá	всё, all	всѣ
Род.	всегó	всей	всегó	всѣхъ
Дат.	всему́	всей	всему́	всѣмъ
Вин.	весь ог всего́	всё	всё	всѣ ог всѣхъ
Твор.	всѣмъ	всёю	всѣмъ	всѣми
Пред.	о всёмъ	о всей	всёмъ	о всѣхъ

The other definite pronouns are: **сáмый, ая, ое** — the same; **ка́ждый, ая, ое** — each, every; **вся́кій, ая, ое** — every one, declined like adjectives.

b) The Indefinite Pronouns are:

кто́-то (нѣкто), in the nomin. a certain somebody;

что́-то (нѣчто), in the nomin. something;

никто́ — nobody;

ничто́ — nothing;

кто-нибу́дь, кто-ли́бо — whoever;

что-нибу́дь, что-ли́бо — whatever;

кое-кто — somebody;

кое-что — something;

нѣкоторый — someone;

мно́й, ая, ое — many a (declined like **тако́й**);

никакой, ни оди́нъ — none.

They are declined like **кто, что, кото́рый, како́й**, whilst the particles **нѣ, то, нибу́дь, ли́бо** remain unchanged.

Note 1. **ни** is separated from the pronoun by the preposition: **ни въ однёмъ, ни съ кѣмъ**.

Note 2. After the negative pronouns the negative **не** or **нѣтъ** must always follow: **никто́ здѣсь не́ былъ**, nobody was here.

другъ-друга́ — of each other and **нѣско́лько** — some are declined in the following manner:

Им.		нѣско́лько
Род.	другъ-друга́	нѣско́лькихъ
Дат.	другъ-другу́	нѣско́лькимъ
Вин.	другъ-друга́	нѣско́лько
Твор.	другъ-другомъ	нѣско́лькими
Пред.	другъ о другѣ́	о нѣско́лькихъ

оди́нъ is declined like the numeral (v. p. 102).

admiration, удивлѣніе
 also, тоже
 Anna, Анна
 Anthony, Антонъ
 badly, плохо
 barber, цырѣльникъ
 basket, корзина
 beginning, начало
 to carry, нести v. a.
 she carried, неслѣ
 Catherine, Катерина
 cheerful, весѣлый
 Colonel, полковникъ
 creed, вѣра
 difficult, трудный
 to enter, войти
 except, кромѣ
 gardener, садовникъ

good-bye, прощай, те
 to grumble, ворчать, v. n.
 honest, честный
 if, если
 for instance, напримѣръ
 is not, вѣдь
 to jest, joke, шутить
 occasion, слѣчай
 Paul, Пѣвель
 parrot, попугайъ
 to repeat, повторять
 to run after, погна́ться за (с. instr.)
 to seize, схватить
 to shave, брить
 to sigh, вздыхать
 starling, скворецъ
 strong, сильный
 to take away, отнять

Exercise No. 22.

1. Decline in Russian: the colonel himself, — the whole day, — every good man, — each creed, — and afterwards translate:

With nobody, — with each other. — I have to tell you something. Even the enemy himself had a great admiration for him. Every beginning is difficult. It is better to know something well, than much badly. An honest man will on no occasion act against his conscience or say anything that is not true.

2. Люби́ свои́хъ роди́телей болѣе всего́ и своего́ ближняго, какъ само́го себя. Не дѣлай дру́гимъ того́, чего́ себѣ не жела́ешь. Двѣ служанки шли въ городъ. Каждая изъ нихъ неслѣ тяжѣлую корзину съ плодами. Одна изъ нихъ, Анна, безпрестанно ворчала и вздыхала, но другая, Катерина смѣялась и шутила. Анна сказала: „Какъ ты можешь быть такъ веселѣ? Вѣдь твой корзина такъ же тяжелѣ какъ моя, да и ты самѣ не сильнѣе меня“.

Our gardener has a starling that can speak a few words. If, for instance, some one calls: “Starling, where are you”, then the starling replies each time: “I am here”. Little Paul, whom the gardener loved very much, came very often into the room where the starling was and sometimes remained there a whole hour.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between **самъ** and **самый**?
2. What is the acc. of **самá** and of **самая**?
3. Translate: In no book.
4. What is the genit. singular masc. of **каждый**?
5. Decline in sing. and plural **никъ**.
6. Decline **что-то** and **никто**.

Conversation.

What have you been reading with your teacher to-day?
We have read about a cat and a parrot.
Tell me something about it.

A merchant was usually shaved by a certain barber named Anthony. When he left the merchant, the latter said to him every time: Good-bye, Mr. Anton.

These words were repeated by the parrot from time to time. Once nobody was in the merchant's room except the cat and the parrot; the cat seized the parrot and hurried towards the door, but at the very same minute the barber entered and as the parrot cried "Good-bye, Mr. Anton", the barber at once saw what was between the cat's teeth, ran after him and took away the parrot.

Что ты сѣгодня читалъ съ твоимъ учителемъ?

Мы читали о кошкѣ и попугаѣ.

Расскажи мнѣ тоже что-нибудь объ этомъ.

Однаго купца брилъ цирюльникъ, по имени Антонъ. Когда онъ уходилъ отъ купца, послѣдній каждый разъ говорилъ ему: прощай мистеръ Антонъ.

Эти слова попугай повторялъ отъ времени до времени. Однажды въ комнатѣ купца, кромѣ попугая и кошки никого небыло; кошка схватила птицу и бросилась къ дверямъ. Въ эту же самую минуту вошелъ цирюльникъ и какъ попугай закричалъ: прощай мистеръ Антонъ, цирюльникъ тотчасъ увидѣлъ кто былъ въ зубахъ кошки, погнался за ней и отнялъ попугая.

1514

Reading Exercise No. 22.

Спасёніе зна́мени.

the saving

25 апрѣля 1809го года ѳтрадь австрійскаго полка́
 Эрцгерцога Кáрла, дол́женъ былъ по доро́гѣ въ
 Регенсбургъ прикрывáть тылъ гла́вной а́рміи. Дошл́о
 съ Францу́зами до горя́чей дра́ки, причёмъ непрі́тель-
 ской ко́нницы и пѣхóты навали́ло стóлько, что инóго
 вѣхода кро́мѣ смѣрти или плѣ́на нѣ было. И зна́мя
 должнó было перейти́ въ непрі́тельскія рúки. Тогда́
 ефре́йторъ Тома́ Коза́бекъ бросился на зна́мя, сорва́ль его
 съ дре́вкá, спря́талъ въ своѣй оде́ждѣ и побѣжа́ль къ
 Дуна́ю. Но тутъ мостъ былъ оса́ждёнъ. Коза́бекъ, чтобъ
 не́дать непрі́телю зна́мя, рѣши́лся лúче самому́ погн́б-
 путь: онъ бросился въ рѣ́ку безъ надѣ́жды, что ему́
 хва́титъ снлы́ пере́плыть. Но отча́яніе удво́ило его́
 снлы́. Подъ гра́домъ непрі́тельскихъ пу́ль пере́плылъ
 опъ благополúчно Дуна́й и спасъ полку́ зна́мя. Импера́-
 торъ Францъ награ́дилъ хра́браго во́ина золо́тою ме́далью
 „За хра́брость“ и 1000ью гу́льденами.

austrian

to protect

the rear

chief

It came

fight

cavalry

infantry

crowded

issue

captivity

threw himself

staff

hid

besieged

decided

to perish

despair

doubled

hail (shower)

safely

the Danube

saved

rewarded

medal

For

bravery

florins

Twenty-third Lesson. — Двадцать третій урокъ.

The Numeral.

The Cardinal Numbers.

0 нуль	29 двадцать девять
1 одинъ, одна, одно	30 тридцать
2 два, двѣ, два	40 сорокъ
3 три	50 пятьдесятъ
4 четы́ре	60 шестьдесятъ
5 пять	70 семьдесятъ
6 шесть	80 восемьдесятъ
7 семь	90 девяносто
8 восемь	100 сто
9 девять	200 двѣсти
10 десять	300 триста
11 одиннадцатъ	400 четы́реста
12 двѣнадцатъ	500 пятьсотъ
13 тринадцатъ	600 шестьсотъ
14 четы́рнадцатъ	700 семьсотъ
15 пятнадцатъ	800 восемьсотъ
16 шестнадцатъ	900 девяносто
17 семнадцатъ	1000 тысяча
18 восемнадцатъ	2000 двѣ тысячи
19 девятнадцатъ	3000 три тысячи
20 двадцать	10,000 десять тысячъ
21 двадцать одинъ, а, о	100,000 сто тысячъ
22 двадцать два	1,000,000 миллионъ
23 двадцать три	

Note 1. In counting, the English *one* is translated by **разъ**; *one, two, three* = **разъ, два, три**.

Note 2. In compound numbers the higher always precedes the lower without the conj. „и“ — „and“: 1899 = тысяча восемьсотъ девяносто девять.

Declension of cardinal numbers.

SINGULAR.

PLURAL.

				<i>masc. and neuter fem.</i>	
Им.	одинъ	одна	одно	одни	однѣ
Род.	одного (одно́го)	одной	одного́	однихъ	однѣхъ
Дат.	одному́	одной	одному́	однимъ	однѣмъ
Вин.	одинъ от одного́	одну́	одно́	like Им. or Род.	
Твор.	однимъ	одно́ю	однимъ	одними	однѣми
Пред.	объ одномъ	одной	одномъ	объ однихъ	однѣхъ
<hr/>					
Им.	два, двѣ (2)	три (3)		четы́ре (4)	
Род.	двухъ	трѣхъ		четы́рехъ	
Дат.	двумъ	трѣмъ		четы́ремъ	
Вин.	like Им. or Род.	like Им. or Род.		like Им. or Род.	
Твор.	двумя́	тремя́		четы́рьмя́	
Пред.	о двухъ	о трѣхъ		о четы́рехъ	

Им.	пять (5)	вѣсьмь (8)	сѣрокъ (40)	дев'яносто (90)	сто (100)
Род.	пяти	вѣсьмѣ	сорока	дев'яноста	ста
Дат.	пяти	вѣсьмѣ	сорока	дев'яноста	ста
Вин.	пять	вѣсьмь	сѣрокъ	дев'яносто	сто
Твор.	пятью	вѣсьмью	сорока	дев'яноста	ста
Пред.	о пяти	о вѣсьмѣ	сорока	дев'яноста	ста

Им.	двѣсти	ты́сяча	три ты́сячи	милліонъ
Род.	двухъсотъ	ты́сячи	трехъ ты́сячъ	милліона
Дат.	двумъстамъ	ты́сячѣ	тремъ ты́сячамъ	милліону
Вин.	двѣсти	ты́сячу	три ты́сяча	милліонъ
Твор.	двум'я ст'ами	ты́сячью	трем'я ты́сячами	милліонѣмъ
Пред.	о двухъстахъ	о ты́сячѣ	о трехъ ты́сячахъ	о милліонѣ

Им.	сѣмьдесятъ три
Род.	сѣмидесяти трѣхъ
Дат.	сѣмидесяти трѣмъ
Вин.	сѣмьдесятъ три
Твор.	сѣмью десятью трем'я
Пред.	о сѣмѣ десяти трѣхъ

It will be seen from the above that

1. with the exception of **одинъ, два, три, четыре, сорокъ, дев'яносто, сто**, the cardinal numbers from 5—100 are declined like the feminine nouns terminating in **ѣ**.
2. that in the compound numbers from 50—80 both parts are declined.
3. that **ты́сяча** and **милліонъ** are declined like nouns.

DECLENSION OF CARDINAL NUMBERS

(combined with nouns and adjectives).

Rules. After **одинъ** the noun stands in the nominative singular.

After the cardinal numbers **два, три, четыре** and also **ѣба, ѣбѣ** when used in the nominative or accusative, the following noun, when standing by itself, is put in the genitive singular; the qualifying adjective, however, is put in the nominative (rarely in the genitive) plural, from **пять** onwards the noun and adjective are placed in the gen. plural:

два дома — two houses;
 три окна — three windows;
 четыре лошади — four horses;
 два каменных дома — two stone houses;
 три высоких окна — three high windows;
 четыре чёрных лошади — four black horses;
 пять каменных домовъ — five stone houses;
 шесть высоких оконъ — six high windows.

In all other cases the nouns and adjectives are placed in the same case as the Numeral.

In compound numbers the Nouns and adjectives agree with the last number:

двадцать одна верста — 21 versts;
 шестьдесят три версты — 63 versts;
 шестьдесят шесть верстъ — 66 versts.

Им. два высокихъ дома
 Род. двухъ высокихъ домовъ
 Дат. двумъ высокимъ домамъ
 Вин. два высокие дома
 Твор. двумя высокими домами
 Пред. о двухъ высокихъ домахъ

Им. пять чёрныхъ лошадей
 Род. пяти чёрныхъ лошадей
 Дат. пяти чёрнымъ лошадямъ
 Вин. пять чёрныхъ лошадей
 Твор. пятью чёрными лошадьми
 Пред. о пяти чёрныхъ лошадяхъ

Note 1. Wherever **годовъ** (genitive plural of годъ — year) has to stand, i. e. in the genitive case after **два, три, четыре** and in the nom. gen. and accus. after all other cardinal numbers, it is replaced by **лѣтъ** (gen. pl. of лѣто — summer)

два года	двумъ годамъ	двумя годами
двухъ лѣтъ	два года	о двухъ годахъ
шесть лѣтъ	шести годамъ	шестью годами
шести лѣтъ	шесть лѣтъ	о шести годахъ

Note 2. A cardinal number used *after* a noun denotes the quantity only *approximately* and must be rendered in English by *about*: рублѣй тридцать — *about* 30 roubles.

Reflective Conjugation.

Imperative.

Sing. **умывайся**, wash thy self Plur. **умывайтесь**, wash yourselves.

almost, почти
 to busy oneself, заниматься (с. instr.)
 to call, звать
 to catch, поймать
 century, вѣкъ
 column, колонна
 to detach, отдѣлить
 family, семейство
 huge, огромный
 length, длина
 monument, памятникъ
 over, по (с. prep.)
 palace, палаты

to reign, царствовать
 renowned, извѣстный
 rock, скала
 to search, искать
 to shout, кричать
 similar, подобный
 splendid, великолѣпный
 stately, majestic, величественный
 street, улица
 to surpass, превосходить
 till now, до сихъ поръ
 to water, орошать, оросить, v. a.
 week, недѣля

Exercise No. 23.

1. Decline in Russian: four black dogs — three industrious pupils — six years — 200 soldiers; and afterwards translate:

Four and twelve are sixteen. Day and night make together 24 hours. An hour has 60 minutes. In a year there are 365 days or twelve months. A month has four weeks. Some months have 31 and some have 30 days. One month has 28 days. The length of the Volga is (consists) of 3,390 versts. It waters 9 provinces. How many days are there in a week?

2. Лондонъ совсѣмъ не великолѣпенъ. Проѣхавъ двадцать или тридцать лучшихъ улицъ, я не видѣлъ ни величественныхъ палатъ, ни одного огромнаго дома. Почти три часа я ходила далеко отсюда по луку до самаго озера, кричала и звала тебя. Случается, что въ одной комнатѣ живётъ нѣсколько семействъ. Александровская колонна превосходить вышиною всѣ извѣстные памятники подобнаго рода въ свѣтѣ. Нужно было два года и шестьсотъ работниковъ чтобъ отдѣлить камень отъ скалы.

23,798 inhabitants live in this town. In our family were 6 children, 2 boys and 4 girls. 100 years form a century. Catherine I reigned only two years.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between **разъ** and **одинъ**?
2. In what case does the noun stand after **одинъ**?
3. In what case does the qualifying adjective stand after **пять**?
4. In what case does the noun stand after **четыре**?
5. In what case does the adjective stand after **три**?
6. How is the English *about* rendered in Russian?
7. In what instances is **годъ** replaced by **лѣто**?
8. What is the order observed in Russian compound numbers?

Conversation.

Have you been searching for me long?	Долго ли ты меня ищешь?
Certainly, almost three hours.	Да, конечно, уже почти три часа.
But where have you been till now?	Гдѣ же ты былъ до сихъ поръ?
I saw a young hare and wanted to catch him, but he ran more quickly than I	Я увидѣлъ молодого зайца и хотѣлъ его поймать, но онъ бѣжалъ скорѣе меня.
And so you have busied yourself all this time with the hare?	Такъ ты все это время занимался зайцемъ?
It seems to me I had been running after him only two minutes.	Мнѣ кажется, что я только двѣ минуты бѣжалъ за нимъ.
How old are you?	Сколько тебѣ лѣтъ?
I am now 12 years 3 months and 5 days old, but my brother is already 22 years old.	Мнѣ теперѣ двѣнадцать лѣтъ, три мѣсяца и пять дней; а моему брату уже двадцать два года.
How old is your sister?	Сколько лѣтъ вашей сестрѣ?
My younger sister is now 10 years old, but my elder sister is already 20 years old.	Моей младшей сестрѣ теперѣ десять лѣтъ, но моей старшей сестрѣ уже двадцать лѣтъ.
And how many brothers have you?	А сколько братьевъ у васъ?
I have 3 brothers.	У меня три брата.

Reading Exercise No. 23.

Черты изъ жизни папы Пія IX.

the pope

Правленіе папы Пія IX въ самомъ началѣ ознамено-
 the government . . . very . . . was sig-
 валось чертами доброты, благотворительности, чело-
 naised . . . charity . . . philan-
 вѣколюбія, энѣргіи и ума, которыя приобрѣли ему всеобщую
 thropy . . . energy . . . acquired . . . general
 любовь и уваженіе.
 . . . esteem

I. Однажды онъ проѣзжалъ по одной изъ отда-
 . . . drove through . . . one of re-
 лённыхъ улицъ Рима. Большая толпа народа собралась
 tired . . . streets of Rome . . . Large crowd . . . people had assembled
 около старика, распростёртаго на мостовой и мучив-
 round . . . extended . . . pavement . . . tormenting
 шагося въ страшныхъ конвульсіяхъ. — „Это жидъ,“ го-
 himself . . . frightful . . . convulsions . . . It is — a Jew
 ворилъ народъ, и при этомъ крикъ проклятiя никто не
 said . . . the mob . . . at this cry of imprecation nobody .
 хотѣлъ подать бѣдному помощи. — „Это человѣкъ!“ вскри-
 . . . to offer . . . the poor . . . assistance . . . ex-
 чалъ папа, проникая въ толпу, это — „человѣкъ! страж-
 claimed the pope . . . penetrating suf-
 дущій, которому должно помочь“. — И поднявъ бѣдняка
 fering . . . whom . . . one must . . . help. having lifted up the poor man
 самъ, онъ приказалъ посадить его въ свою карету, при-
 himself, . . . ordered . . . to place carriage . . .
 вѣзъ его во дворецъ и оставилъ бѣднаго только тогда,
 brought . . . into the palace . . . left then
 когда онъ пришёлъ въ чувство. Папа поручилъ его
 when intrusted . . .
 своему медику.
 . . . physician.

Twenty-fourth Lesson. — Двадцать четвёртый урокъ.

To the class of cardinal numerals also belong:

1. The *collective* numerals.
2. The *fractional* numerals.

The collective numerals are:

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. пара — a pair | двойка — a pair, a couple |
| тройка — a set of three | четвёрка — a set of four |
| пятёрка — a set of five | десятокъ — ten pieces |
| дюжина — a dozen | сотня — a hundred |

These are all declined *like nouns* and

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 2. оба, оба́ — both | двое́ — a set of two |
| тро́е — a triplet | че́тверо — four |
| пя́теро — five | ше́стеро — six |
| се́меро — seven | во́сьмеро — eighth |
| де́вятеро — nine | де́сятеро — ten |

These are declined *like adjectives*.

masc., neuter		fem.
Им.	оба́	оба́
Род.	оба́ихъ	оба́ихъ
Дат.	оба́имъ	оба́ими
Вин.	оба́ихъ	оба́ихъ
Твор.	оба́ими	оба́ими
Пред.	оба́ обо́ихъ	оба́ обо́ихъ
Им.	двое́	че́тверо
Род.	двои́хъ	че́тверыхъ
Дат.	двои́мъ	че́тверымъ
Вин.	двои́хъ	че́тверо, че́тверыхъ
Твор.	двои́ми	че́тверыми
Пред.	о двои́хъ	о че́тверыхъ

Note. After **оба́, оба́** in the *nom.* and *accus.* the *noun* stands in the *gen. sing.*, the *adjective* in the *nom. pl.*: оба́ ста́ршие бра́та. After **двое́, тро́е** and the *gen. pl.* is used: че́тверо де́тей. After **полтора́** (fem. **полторы́**) the *noun* stands in the *genitive singular*; the *adjective* and *pronouns*, however (and when connected with words formed with **пол**), stand in the *nom. pl.*: цѣлы́е полчасá.

masc. and neuter		fem.
Им.	полтора́ фу́нта	полторы́
Род.	полу́тора фу́нтовъ	полу́торы
Дат.	полу́тору фу́нтамъ	полу́торѣ
Вин.	полтора́ фу́нта	полторы́
Твор.	полу́торыми фу́нтами	полу́торою
Пред.	о полу́торѣ фу́нтахъ	о полу́торѣ

Им.	полѹторы
Род.	полѹторыхъ
Дат.	полѹторымъ
Вин.	полѹторы
Твор.	полѹторыми
Пред.	о полѹторыхъ

Note. полторáста has in all cases, except in the acc. (which is like the nom.) полѹ.

Им.	полторáста
Род.	полѹтора́ста
Дат.	полѹтора́сту
Вин.	полторáста
Твор.	полѹтора́ста
Пред.	о полѹтора́стѣ

The words composed with **пол** are declined in the following way:

	SINGULAR.	PLURAL.
Им.	по́лдень	полѹдни
Род.	полѹ́дня	полѹ́дией
Дат.	полѹ́дню	полѹ́днямъ
Вин.	полдень	полѹдни
Твор.	полѹ́днемъ	полуднями
Пред.	о полѹ́днѣ	о полѹ́дняхъ

The *fractional* numbers are as follows:

полови́на — a half
 треть, и — a third
 че́тверть, и — a fourth
 полтора́ — one and a half
 полтретья́ — two and a half
 полтора́ста — one hundred and fifty

SINGULAR.

Им.	треть
Род.	трéти
Дат.	трéти
Вин.	треть
Твор.	трéтью
Пред.	о трéты

PLURAL.

Им.	трéти
Род.	третéй
Дат.	третя́мъ
Вин.	трéти
Твор.	третья́ми
Пред.	о третя́хъ

These fractional numbers are declined *like nouns*. The other fractional numbers are formed from the ordinal numbers by circumscription: $\frac{1}{5}$ — одна пятая, $\frac{11}{15}$, одиннадцатъ пятыхъ, where часть — part and частей are to be supplied.

Note 1. Половина means half. The English “half a” is expressed by пол with the genitive of the following noun: полдня, полночи — half a day, half a night.

Note 2. Полтора is properly a contraction from половина второго.

Полдня and полночи must not be confused with полдень and полночь = noon and midnight.

The age is expressed in Russian either by the nominative of the person and the genitive of the number of years: he is 30 years old — онъ тринадцатѣ лѣтъ; or by the dative of the person and the nominative of the number. Where **отъ роду** (since birth) are either added or understood. I am 30 years old — мнѣ тепѣрь 30 лѣтъ (отъ роду).

The *distributive* numbers are formed in Russian by the preposition по with the *dative* of the cardinal number. два, три, четы́ре, however, are placed in the *acc.*

по одному — one apiece
 по два — two apiece
 по тридцати — 30 apiece
 по сту — 100 apiece
 по сорока — 40 apiece

The following adverbial expressions may also be counted among the numerals:

однажды — once
 дважды — twice
 трижды — thrice or три ра́за
 четыре раза — four times
 сто разъ — hundred times
 Во первыхъ — firstly
 Во вторыхъ — secondly
 Въ третьихъ — thirdly &c.

to burn down, сгорѣть до осно-
ванія
butcher, мясникъ
to cure, лѣчить
district, уѣздъ
egg, яйцо
globe, земной шаръ
kingdom, царство
labour, toil, трудъ

to lose, потерѣть
market, рынокъ
property, имущество
sitting, session, засѣданіе
sledge, сани
surface, повѣрхность, и
visible, видный
ware, издѣліе
work, работа

Exercise No. 24.

1. Decline in Russian: Both children, — an eighth, — half a kopeck — one-fifth; and afterwards translate:

Both his elder brothers went to the war. I bought a dozen eggs. My sister has two pair of gloves. Here are 3 roubles and a half for your (за with acc.) work. Go to the butcher and get one pound and a half of meat. He was only 49 years old when he died. Four-fifths of the town was burnt down by the fire. Eight-ninths of the inhabitants lost all their property. How many months are there in 2 years and a half? When we were both at school he was 18 and I was 15 years old.

2. Я узналъ что завтра въ 3 часа по полудни будетъ засѣданіе. На улицѣ видны двѣ четвёрки лошадей и трое саней. Сколько васъ всѣхъ? Насъ шестеро; двое живутъ въ Лондонѣ и четверо дома. Вотъ вамъ по два рубля за вашъ трудъ. Середина дня называется полуднемъ, а середина ночи — полночью. Александру Великому было только тридцать три года, когда онъ умеръ. Семёновскій уѣздъ производитъ однихъ деревянныхъ издѣлій на 80 000 рублей серебромъ, и въ томъ числѣ 4 милліона ложекъ на 35 000 рублей.

Russia occupies a sixth part of the whole surface of the globe. Both his uncles are in Russia. Half of the kingdom I shall give him who will cure me, said the king. Fetch me two pounds and a half of tea. I have brought you ten pounds of sugar. Half of the inhabitants are fishermen. He drove a set of four.

Questions on Grammar.

1. Name a few *collective* numerals.
2. In what case does the noun stand after **оба**?
3. In what case does the adjective stand after **двое**?
4. How are the fractional numbers formed in Russian?
5. What is the difference between **полднѣ** and **полдень**?
6. In what case do the adjective and pronoun stand after **полтора**?
7. In what case does the adjective stand when preceding nouns connected with **пол**?
8. How is the English "half a" rendered in Russian?
9. What is the etymology of **полтора**?
10. How are *distributive* numbers formed in Russian?
11. How is *age* expressed in Russian?
12. Translate: 100 apiece.

Conversation.

How old is your sister?
She is seventeen years old.

And (how old is) your niece?

She is only six years old.

What o'clock is it by your watch?

By my watch it is just noon.
John, what have you bought to-day in the market?

I have bought a pair of fowls and a dozen eggs.

How much did you give to the workmen yesterday?

I gave them half a sovereign.
How many shillings has an English sovereign?

An English sovereign has 20 shillings.

How many copecks has a rouble?

A rouble has a hundred copecks

Сколько лѣтъ вашей сестрѣ?
Ей семнадцать лѣтъ отъ роду.

А сколько лѣтъ вашей племянницѣ?

Ей только шесть лѣтъ отъ роду.

Который часъ на вашихъ часахъ?

На моихъ часахъ полдень.
Иванъ, что ты сегодня купилъ на рынкѣ?

Я купилъ пару курицъ и дюжину яицъ.

Сколько ты далъ вчера работникамъ?

Я имъ далъ полфунта.

Сколько шиллинговъ въ Англійскомъ фунтѣ?

Въ Англійскомъ фунтѣ двадцать шиллинговъ.

Сколько копеекъ въ рублѣ?

Въ рублѣ сто копеекъ.

Reading Exercise No. 24.

Черты изъ жизни папы Пія IX.

II. Однажды еврейская депутація, представляясь папѣ
 Jewish deputation presenting itself . . .
 въ Квириналѣ, поднесла ему старинный потиръ — обра-
 offered antique chalice
 зцовое произведеніе искусства, сохранявшееся двѣсти лѣтъ
 production of art kept 200 years
 въ Гётто.

— „Хорошо, дѣти мой,“ сказалъ папа евреямъ съ
 Well children my said to the Jews with
 добротою, я принимаю вашъ подарокъ съ удоволь-
 kindness accept your present pleas-
 ствіемъ и благодарю васъ“.
 ure thank you

— „Сколько бы онъ могъ стоить ефимковъ“?

— „Онъ вѣситъ пять сотъ римскихъ ефимковъ“,
 weighs five hundred Roman
 отвѣчалъ главѣ депутаціи. Тогда Пій IX написалъ
 the chief wrote

быстро на первомъ, попавшемся ему клочкѣ бумаги:
 quickly the first fallen into small piece paper

— „Выдать тысячу ефимковъ“, подписалъ и, отдавая
 Pay 1000 signed giving away
 бумагу евреѣскимъ представителямъ, сказалъ:
 representatives

— „Примите же въ свою очередь эту сумму и раздѣ-
 Take then your turn sum distri-
 лите её отъ имени Пія IX между бѣдными семействами
 bute in the name among the poor families
 Гётто.“

Twenty-fifth Lesson. — Двадцать пятый урокъ.

The Ordinal Numbers.

первый, ая, ое	first	двадцать второй	twenty-second
второй	second	двадцать третий	twenty-third
третий	third	тридцатый	thirtieth
четвёртый	fourth	сороковой	fortieth
пятый	fifth	пятидесятый	fiftieth
шестой	sixth	шестьдесятый	sixtieth
седьмой	seventh	семидесятый	seventieth
восьмой	eighth	восемидесятый	eightieth
девятый	ninth	девяностый	ninetieth
десятый	tenth	сотый	hundredth
одиннадцатый	eleventh	сто первый	101st
двенадцатый	twelfth	двухсотый	200th
тринадцатый	thirteenth	двести первый	201st
четырнадцатый	fourteenth	трёхсотый	300th
пятнадцатый	fifteenth	шестисотый	600th
шестнадцатый	sixteenth	семисотый	700th
семнадцатый	seventeenth	восемисотый	800th
восемнадцатый	eighteenth	тысячный	1000th
девятнадцатый	nineteenth	двухтысячный	2000th
двадцатый	twentieth	сто тысячный	1,0000th
двадцать первый	twenty first	миллионный	1,000,00th

Ordinal numbers are declined like qualifying adjectives and agree with the noun in gender, case and number.

первый ученикъ — вторая часть.

первый in the sense of *best*, *excellent* has the 3 degrees of comparison: **первыйшій, самый первый.**

третій is declined like the adjectives in **ій, яя, ье.**

In compound ordinal numbers and in the date of the year it is only the *last* number that has ordinal termination and is declined.

the year 1899 — тысяча восемьсотъ девяносто девятый годъ.

The hours of the day.

The hours of the day are rendered in Russian by the cardinal numbers for complete hours and by ordinals for the fractions: пять часовъ — 5 o'clock; половина третьяго — $\frac{1}{2}$ past two; три четверти третьяго — $\frac{3}{4}$ past two or $\frac{1}{4}$ to three.

To the ordinals belong also the following numbers which are declined like *adjectives*:

другой — the other; послѣдній — the last; единственный — alone; двойной — twofold; двойной — double.

August, Августъ
 to begin, начинатьъ
 to cut through, прорубать, про-
 рубить
 Ceylon, Цейлонъ
 class, классъ
 dagger, cutlass, кортикъ
 to discover, открывать
 dispute, to begin a, заспорить
 guarded, пасъ
 island, островъ
 lark, жаворонокъ
 to be mistaken, ошибаться
 Moscow, Москва

to order, велѣть
 piece, штука
 plate, тарѣлка
 rope, папа
 Portuguese, Португалецъ
 to propose, предлагать
 to roll up, свѣртывать
 shepherd, пастухъ
 silvern, серебряный
 to sing, пѣть
 to strike (of the dock), пробить
 Tuesday, вторникъ
 upwards, вверхъ
 to wind up (a dock), заводить

Exercise No. 25.

1. Decline in Russian: The twenty-first day, — the sixth pupil, — the 2nd year and afterwards translate: I am the first pupil in our class. The sixth house in this street belongs to my mother. His third sister is 16 years old. The 3rd day of the week is called Tuesday. The 8th month of the year is called August. Michael Feodorovitch was the first Russian Czar of the house of the Romanoff — family (Романовыхъ). I think it is now a quarter to seven. I shall come at a quarter to eight.

2. Петръ Великій, заспоривъ однажды съ Августомъ, Королёмъ Польскимъ въ 1701^{омъ} году, велѣлъ подать себѣ штуку сукна, и бросивъ (having thrown) её вверхъ, кортикомъ прорубилъ бнужу на воздухъ. Въ другой разъ онъ свѣртывалъ въ трубку по двѣ серебряныя тарѣлки за разъ. Жаворонокъ начинаетъ пѣть съ первыхъ тёплыхъ дней весны. У людей небогатыхъ бываетъ по двѣ, по три комнаты, у самыхъ же бѣдныхъ — по одной. Во второй половинѣ шестнадцатаго вѣка жилъ папа Сикстъ V, который когда-то былъ пастухомъ и пасъ овецъ когда ему было девять лѣтъ.

It is now 6 o'clock. After a battle in 1708, Peter the Great proposed peace to Charles XII. The island of Ceylon was discovered in 1505 by the Portuguese Almeyda. Moscow was burnt down in 1812.

Questions on Grammar.

1. How are the hours of the day rendered in Russian?
2. Decline: *двурой* and *последній*.
3. What is the meaning of *первѣйшій*?
4. Translate: *twice, secondly, once, thirdly*.
5. What is the difference between *двойкѣй* and *двойно́й*?
6. How is *трѣтій* declined?

Conversation.

Tell me what o'clock it is.
It is ten minutes past eight.
I thought it would soon strike ten.

No, you are mistaken.

At what o'clock do you wind up your watch?

I wind it up at noon.

How many pupils are there in your school?

In the first class there are twenty pupils, in the second 24 and in the third 30.

Скажите мнѣ котóрый часъ.
Де́сять мину́тъ де́вятаго.

Я думалъ, что уже скоро
пробьётъ де́сять часо́въ.

Нѣтъ, вы ошибаетесь.

Въ котóромъ часу́ вы заво-
дите свой часы́?

Я ихъ завожу́ въ полдень.

Ско́лько ученико́въ въ ва-
шемъ училищѣ?

Въ пер́вомъ клáссѣ двáд-
цать ученико́въ, во вто-
ромъ двáдцать четýре
ученика́, въ трѣ́тьемъ
три́дцать ученико́въ.

Reading Exercise No. 25.

I. Возвраща́ясь въ апрѣ́лѣ мѣ́сяцѣ 1698 го́да изъ

Returning

April

month

Англи́и въ Голла́ндію, Пётръ I былъ въ большо́й опа́с-
England . Holland Peter . . . dan-

ности: сильная бу́ря задержа́ла его́ четве́ро су́токъ на
ger . storm, tempest kept . four-and-twenty hours .

мо́рѣ. Съ у́жасомъ смотре́я на высо́кія во́лны, броса́вшія
sea . terror looking . high waves flinging

во все́ стóроны ца́рскую я́хту, спúтники Петра́ уже́ при-
. all sides imperial yacht travelling-companions . .

ходили въ отчаяніе; но героѣ, не боѣвшійся никакихъ
 . . . despair . . . being afraid .
 опасностей, сохранилъ присутствіе дѣла и въ этомъ
 . . . presence of mind . . .
 случаѣ и, ободряя испуганныхъ улыбкою, шутливо го-
 occasion . encouraging the frightened with a smile .
 ворилъ:

— „Чего вы боѣтесь? Слышанное ли это дѣло,
 Of what . are afraid heard of . . .
 чтобы царь русскій утонулъ въ Нѣмецкомъ морѣ?“
 . Czar Russian was drowned . German .

II. Послѣ одного сраженія, въ 1708 году, Пётръ
 . a fight . . .
 предложилъ Карлу XII мирныя условія и послалъ ихъ
 proposed Charles . of peace conditions . sent .
 чрезъ польскаго дворянина въ шведскую армію; но Карлъ,
 through Polish nobleman . Swedish army . .
 привыкшій предписывать миръ своимъ непріятелямъ
 accustomed to prescribe . . .
 только въ ихъ столицѣ, отвѣчалъ, что онъ будетъ дого-
 . . . capital replied . . .
 вариваться о мирѣ въ Москвѣ.
 treat . . . Moscow

Когда Петру Великому передали этотъ высокомерный
 . . . returned . haughty
 отвѣтъ, онъ сказалъ:
 reply . . .

— „Братъ мой Карлъ хочетъ быть Александромъ;
 . . . wishes . an Alexander
 надѣюсь, что онъ не найдетъ во мнѣ Даріа.“
 hope . . . will find . a Darius.

Twenty-sixth Lesson. — Два́дцать шестóй урòкъ.

The Russian verb has 1) three moods, the *infinitive*, the *indicative* and the *imperative*; 2) three tenses, the *present*, the *past* and the *future*.

There are, however, various forms of the same verb, which are used to denote the time required for the performance of the action. These forms are called the *aspects* of the Verbs.

We distinguish in Russian:

1. The *Imperfective Aspect*.

2. The *Perfective Aspect*.

The Imperfective Aspect denotes that the action has not yet been completed; but it can be conceived either as simply continuing: **ЧИТА́ТЬ** — *to read*, or as being repeated several times: **УГОВА́РИВАТЬ** — *to persuade*. In the latter case it forms a new aspect called

3. The *Iterative Aspect*.

The Perfective Aspect denotes an action that has been or will be definitely completed: **ПОСТУЧА́ТЬ** — *to knock*; **ПРОЧИТА́ТЬ** — *to read through*.

The Perfective Aspect has either a prepositional prefix **УГОВА́РИВАТЬ**, **УГОВОРИ́ТЬ** — *to persuade*, or quite a different form: *impf.* **БРА́ТЬ** — *to take*; *perf.* **ВЗЯ́ТЬ**.

The Perfective Aspect can also denote that the beginning and the end of the action *have* taken or will take place simultaneously: **КРИ́КНУТЬ** — *to call once*. It then forms another aspect.

4. the *momentaneous* (semelfactive) Aspect or the *Aspect of unity*. This aspect must, however, not be confounded with the inchoative verbs also terminating in **НУТЬ**: **РА́СНУТЬ** — *to be extinguished*, and which are abbreviated in the past tense: **РА́СЪ**, **ЛА**, **ЛО**, whilst **КРИ́КНУТЬ** has **КРИ́КНУЛЪ**, **ЛА**, **ЛО**.

Very few verbs have all four aspects. Not all aspects again are used in all tenses and moods.

The *Semelfactive* only is used in all tenses and moods. The perfective (and semelfactive) aspects have properly no present tense; its present form has a future signification: **ска́зaть**, **скажý** — *I shall say*. **кри́кнy** — *I shall soon call (once)*. It has no participle pres. The Iterative has only a past tense: **я кри́кива́лъ**.

Conjugation.

In Russian there are two regular conjugations according to the terminations of the second person singular and the 3rd person plural of the present tense. The first conjugation has **еишь** in the 2nd person singular and **ютъ** or **ютъ** in the 3rd person plural.

The second conjugation has **ишь** in the second person sing. and **атъ, ятъ** in the 3rd person plural.

To the first conjugation belong

1. The polysyllabic verbs that have in the infinitive the following terminations: **ать** (also **авать, овать, евать, ивать, ывать**) **ятъ, отъ, нуть, ереть**.
2. The inchoative in **ѣтъ** and those that have **ѣю** in the first pers. singular present tense.
3. The monosyllabic verbs ending in **тъ** preceded by a vowel.
4. The verbs in **чь, зтъ, стъ, ти**.

To the 2nd conjugation belong

1. The polysyllabic verbs in **ить**.
2. The polysyllabic in **ѣтъ** that are neither inchoative nor have **ѣю** in the first person sing. present tense.
3. The polysyllabic in **ать** preceded by a sibilant, which take **у** instead of **аю** in the first person singular present tense.

Exceptions. 1. The following verbs belong to the second conjugation:

стоять, to stand
бояться, to fear
гнать, to drive
спать, to sleep

лстить, to flatter
мстить, to avenge
читать, to respect
зрѣть, to see.

2. **шибить** in **ушибить** — to hurt, **ошибиться** — to mistake belongs to the first conjugation.

Verbs connected with prepositions follow the original verb from which they are derived: **прижѣтъ** is conjugated like **жѣтъ**.

Regular Verb. 1st Conjugation.

Infinitive желать — to wish.

Indicative mood.

Present tense.

я желаю, I wish	мы желаемъ, we wish
ты желаешь, thou wishest	вы желаете, you wish
онъ } желаетъ { he wishes	ониъ } желаютъ, they wish
она } she „	онѣ } „
оно } it „	ониъ } „

Past tense.

я желалъ, la, lo, I wished	мы желали, we wished
ты желалъ, la, lo, thou wishedst	вы желали, you wished
онъ желалъ, he wished	ониъ } желали, they wished
она желала, she „	онѣ } „
оно желало, it „	ониъ } „

Future tense.

я буду желать, I shall wish	мы будемъ желать, we shall wish
ты будешь желать, thou wilt wish	вы будете „ you will wish
онъ } будетъ желать { he will wish	ониъ } будутъ желать, they will wish
она } she „ „	онѣ } „ „
оно } it „ „	ониъ } „ „

Imperative.

2. Sing. желай — wish. 2. Pl. желайте — wish
 3. Sing. пусть онъ, она, оно желаетъ — let him, her, it wish
 3. Pl. пусть они, онѣ желаютъ — let them wish.

Participle Present.

желающий, ая, ее — he, she, it that wishes.

Participle Past.

желавшій, ая, ее — he, she, it that wished.

Gerund. Present.

желая — wishing.

Gerund. Past.

желавъ, желавши — having wished.

Infinitive врать — to tell a lie.

Indicative mood.

Present tense.

я вру, I am telling a lie	мы врѣмъ, we are telling a lie
ты врѣшь, thou art telling a lie	вы врѣте, you „ „ „
онъ врѣтъ, he is telling a lie	ониъ } врѣтъ, they are telling a lie.
она „ she „ „ „	онѣ } „
оно „ it „ „ „	ониъ } „

Past tense.

я вралъ, ла, ло, I told a lie	мы вѣрали, we told a lie
ты вралъ, ла, ло, thou toldst a lie	вы вѣрали, you told a lie
онъ вралъ, he told a lie	они } вѣрали, they told a lie
она врала, she „ „ „	онѣ }
оно врало, it „ „ „	они }

Future tense.

я буду врать, I shall tell a lie	мы будемъ врать, we shall tell a lie
ты будешь врать, thou wilt tell a lie	вы будете врать, you will tell a lie
онъ будетъ врать, he will tell a lie	они } будутъ врать, they will tell a lie.
она „ „ she „ „ „ „	онѣ }
оно „ „ it „ „ „ „	они }

Imperative.

2. Sing. ври — tell a lie. 2. Pl. врите — tell a lie.

Participle Present.

врущій, ая, ея — he, she, it that is telling a lie.

Participle Past.

вравшій, ая, ея — he, she, it that told a lie.

Gerund. Present.

вруща telling a lie

Gerund. Past.

вравъ, вравши — having told a lie.

2nd Conjugation.

Infinitive говорить — to speak.

Indicative mood.

Present tense.

я говорю, I speak	мы говоримъ, we speak
ты говоришь, thou speakest	вы говорите, you speak
онъ говоритъ, he speaks	они } говорятъ, they speak
она „ „ she „ „	онѣ }
оно „ „ it „ „	они }

Past tense.

я говорилъ, ла, ло, I spoke	мы говорили, we spoke
ты говорилъ, ла, ло, thou spokest	вы говорили, you spoke
онъ говорилъ, he spoke	они } говорили, they spoke
она говорила, she „ „	онѣ }
оно говорило, it „ „	они }

Future tense.

я буду говорить, I shall speak	мы будемъ говорить, we shall speak
ты будешь говорить, thou wilt speak	вы будете „ you will „
онъ } будетъ { he will speak	они } будутъ „ they „ „
она } говорить { she „ „	онѣ }
оно } говорить { it „ „	они }

Imperative.

2. Sing. говорѣ — speak. 2. Pl. говорѣте — speak.

Participle Present.

говорящий, ая, ее — he, she, it that is speaking.

Participle Past.

говори́вший, ая, ее — he, she, it that spoke.

Gerund. Present.

говоря — speaking.

Gerund. Past.

| говорѣвъ, говорѣвши — having
spoken.

Infinitive держáть — to hold.

Indicative mood.

Present tense.

я держу́, I hold or I am holding
ты держа́ишь, thou holdest
о́нъ, о́на́, о́но́ держа́тъ, he, she,
it holds

мы дѣржимъ, we hold
вы дѣржите, you hold
онѣ, онѣ дѣржатъ, they hold.

Past tense.

я держáлъ, а, о, I held
ты „ „ „ „ thou heldst
онъ держáлъ, he held
она́ держáла, she „
оно́ держáло, it „

мы держали,	we held
вы „	you held
они „	they held
онѣ „	„ „

Future tense.

я буду держать, I shall hold
ты будешь держать, thou wilt hold
онъ будетъ держать, he will hold
она́ „ „ she „ „
оно́ „ „ it „ „

мы	будемъ	держатъ,	we	shall	hold
вы	будете	„	you	will	hold
онѣ	будутъ	„	they	„	„
онѣ	„	„	„	„	„

Imperative.

2. Sing. держи — hold. 2. Pl. держите — hold.

3. Sing. пусть онъ дѣржитъ — let him hold.

3. Pl. пусть они дѣржать — let them hold.

Participle Present.

держáщий, ая, ее — he, she, it that is holding.

Participle Past.

державшій, ая, ее — he, she, it that was holding.

Gerund. Present.

держá — holding.

Gerund. Past.

державъ, вши — having held.

appearance, phenomenon, явлѣніе
 to blame, хулить
 cause, причина
 consequently, слѣдовательно
 to dine, обѣдать
 to dispose, располагать
 without fail, непременно
 to fondle, spoil, баловать, в. а.
 fur cover (in a sledge), полость, и
 to praise, хвалить, в. а.
 to prefer, предпочитать

to present with, подарить
 to propose, предполагать
 proud, гордый
 scholar, учёный
 silent, молчаливый
 sledge, сани
 to study, заниматься
 to take supper, ужинать
 various, разный
 why, почему.

Exercise No. 26.

1. You sleep, the others are already in the field. (They say) one says that you are now a very rich man. Your brothers were walking with our aunt and became acquainted with those proud women. Do his children already know that he is here? A renowned scholar has told us to-day about various things; he has seen many countries, towns and (nations) peoples and has written about them.

2. Тётушка очень любила и баловала меня, круглаго сироту. Тётушка подарила мнѣ широкіе генеральскіе сани съ медвѣжьёю полостью и пару откормленныхъ вѣтокъ. Вамъ надо книжку почитать, Аллгайера или Петрова.

Я предпочитаю чѣрный хлѣбъ бѣлому. Гдѣ покупаетъ она сѣмена цвѣтовъ. Человѣкъ предполагаетъ а Богъ располагаетъ. Всякое явлѣніе непременно имѣетъ причину. Часто ли вы бываєте у своихъ сосѣдей? Долго ли сестра пробудетъ у васъ? Почему ты стоишь у дверей? Они занимаются настоящимъ и прошедшимъ но не забываютъ и будущаго.

You say and we believe you. We never praise what you blame. We are taking off our clothes and shall take a bath; you are not taking off your clothes and will consequently have no bath. We ask you why you are so silent and you do not reply. You are talking (sing.) too-much. We are not laughing; we are sitting and studying.

Questions on Grammar.

1. How many Aspects has the Russian Verb?
2. What does the Perfective Aspect denote?
3. How is the Perfective Aspect formed?
4. In what tense is the Iterative Aspect used?
5. What does the Iterative Aspect denote?
6. What are the terminations of the *3rd pers. pl.* of the *pres. tense*?
7. What are the terminations of the *2nd pers. sing.* of the *pres. tense*?

Conversation.

Why does this goose show such an attachment to the dog?

Because a fox once stole into the yard and wanted to seize the goose, but the dog perceived it and drove the fox from the yard.

What is a house?

A house is a construction built with the intention that people shall live in it.

Who is this young man?

He is my best friend, we love each other like brothers.

When shall you dine to-day?

I shall not dine at home to-day.

Do you understand what I am saying? (translate — speaking.)

I understand very little what (when) you speak.

You speak so quickly.

When shall you take supper to-night?

To-night I shall take supper very late.

Почему́ этотъ гусь оказы-
ваетъ такую привязан-
ность къ соба́кѣ?

Потому́ что одна́жды лиси́ца
прокра́лась во дворъ и
хотѣла схвати́ть гуся, но
соба́ка замѣтила и про-
гна́ла её со двора́.

Что такое домо́?

Домъ есть зданіе, кото́рое,
строится съ то́ю цѣ́лью
чтобъ въ немъ жи́ли лю́ди.

Кто́ этотъ молодой че-
ловѣ́къ?

Онъ мой са́мый лу́чшій
другъ; мы любимъ другъ
дру́га какъ бра́тья.

Когда́ вы бу́дете обѣ́дать
сего́дня?

Я сего́дня до́ма не бу́ду
обѣ́дать.

Понима́ете ли вы, что́ я го-
ворю́?

Я о́чень ма́ло понима́ю,
когда́ вы говори́те.

Вы говори́те такъ ско́ро.

Когда́ вы бу́дете у́жинать
сего́дня ве́черомъ?

Сего́дня ве́черомъ я бу́ду
у́жинать о́чень по́здно.

Reading Exercise No. 26.

Кутузовъ и солдаты Измайловскаго полка.

regiment

Преслѣдуя Наполеона, Кутузовъ подъѣхалъ однажды

Following after Napoleon Koutousoff

къ Измайловскому полку, и спросилъ: „Есть ли у васъ

asked

хлѣбъ?“ — „Нѣтъ, ваша свѣтлость!“ отвѣчали солдаты.

Serene Highness replied the soldiers

— „А вино?“ — „Нѣтъ, ваша свѣтлость.“

— „А говядина?“ — „Тѣже нѣтъ.“

beef

Also

Принявъ грозный видъ, князь Кутузовъ сказалъ: „Я

Having assumed threatening aspect the prince

велю повѣсить провіантскихъ чиновниковъ. Завтра на-

command to hang of provisions commissaries To-morrow one

везутъ вамъ вина, хлѣба, мяса, и вы будете отдыхать.“ —

will bring have a rest

„Покорно благодаримъ!“ — „Да вотъ что, братцы, пока

humbly, we thank But look here friends while

вы станете отдыхать злодѣй-то, не дожидаясь васъ

will begin robber there waiting for

уйдетъ.“ — „Тогда“ въ одинъ голосъ возопили гвардейцы:

will go away one voice cried out the soldiers of the guards

„намъ ничего не надобно, безъ сухарей и вина пойдѣмъ

it is wanted without biscuits we shall go

его догонять!“ — При этихъ словахъ, поднявъ глаза къ

to overtake at words having raised (his) eyes

небу, фельдмаршалъ произнёсъ: „Великій Боже! чѣмъ

(the sky) heaven the field-marshal pronounced uttered (God) with what

возблагодарить тебя за милость, что имѣю счастье ко-

to thank for the favour I have the goodfortune to

мандовать такими молодцами!“ Неумолкаемое ура! было

command fine fellows

отвѣтомъ измайловцевъ.

Twenty-seventh Lesson. — Двадцать седьмой урокъ.

Formation of the present tense.

The present tense of verbs ending in the infinitive in **ть** is formed in the following manner.

1. **ать** is changed into **аю** and **ять** into **яю**: дѣлать, дѣлаю; сіять, to shine — сію; терять, to lose — теряю.
2. Verbs in **ать** with preceding **з, к, с, т, х, ст, ск** take **у** in the first person after having changed the preceding consonant into **ж, ч, ш** or **щ** (v. rules of permutation p. 10)

плакать, to cry — я, плачу, плачешь
 рѣзать, to cut — рѣжу, рѣжешь
 писать, to write — пишу, пишешь
 искать, to seek — ищу, ищешь
 свистать, to whistle — свищу, свищешь
 топтать, to tread — топчу, топчешь
 пахать, to plough — пашу, пащешь.

Note. **ать** with a preceding sibilant also takes **у** (ишь in the 2nd person): держать, to hold — держу, держишь.

3. **ать** with preceding **б, м, н** is changed into **лю, лешь**: колебать, to shake — колеблю, колеблешь.

Note. спать, to sleep has — сплю, спишь
 дремать, to slumber — дремлю, дремлешь.

4. Verbs in **овать, евать** take **ую, юю** in the first person present tense; those in **авать** have **аю**.

требовать, to demand — требую, буешь
 торговать, to trade — торгую, уешь
 воевать, to wage war — воюю, юешь
 давать, to give — даю, даешь.

5. Verbs in **ить** take **ю** in the first person, but those with a preceding sibilant take **у**: говорить, говорю but учить, to teach — учу, учишь. — They insert **л** after **б, в, м, н, ф** and change **з, с, д, т, ст** into the corresponding sibilant *only in the first person sing.*:

любить, to love — люблю, любишь
 льстить, to flatter — льщу, льстишь.

Verbs in **ѣть** follow those in **ить**:

глядѣть, to see — гляжу, глядишь
 висѣть, to hang — висию, висишь.

The inchoatives in **ѣть** (and a few others) have **ѣю, ѣешь**.

имѣть, to have
 говѣть, to fast
 умѣть, to know, understand
 владѣть, to possess

потѣть, to sweat
 разумѣть, to comprehend
 болѣть, to ache, ail
 тяготѣть, to gravitate.

6. Verbs in **отъ** take **ю, ешь** and those in **нутъ** **ну, нешь**: **колѣтъ**, колѣю, колѣешь; **гаснутъ**, гасну, гаснешь.
7. Verbs in **ереть** are contracted into **ру, решь**: **терѣтъ**, to rub — **тру**, **трешь**; **умерѣтъ**, to die — **умру**, **умрешь**.

after that, then, **потѣмъ**, adv.
to break **ломаться**
to celebrate, **праздновать**
Circassian, **черкесъ**
company, society, **компанія**
to deal, trade, **торговать** v. a.

dirty, squalid, **скверный**
kinsman, relative, **родственникъ**
Koran, **коранъ**
lame, **хромой**
to make laugh, **смѣшить**
to read (through), **прочитать**
wedding, **свадьба**.

Exercise No. 27.

1. We are writing a letter to our friend. I am also writing to him. Why is the child crying? Why do you whistle? I am not whistling; I am seeking for a knife to cut the bread. The mother is already cutting it. You are treading on my book. Why is the boy hiding himself? I know that you love him. Everybody must die one day; you will also die.

2. Не всегда имѣютъ доброе сердце тѣ, которые много плачутъ. Напишемъ письмо къ нашему отцу. Писуютъ о Суворовѣ, что онъ часто казался не тѣмъ, кѣмъ онъ былъ въ самомъ дѣлѣ. Крестьянинъ пашетъ поле и сѣетъ хлѣбъ не только весной но и осенью. Англичане воюютъ съ французами. Чѣмъ вы торгуете? Какъ же черкесы празднуютъ свадьбу? Сначала мулла прочитаетъ имъ что-то изъ корана; потомъ дарятъ молодыхъ и всѣхъ изъ родственниковъ; потомъ кто-нибудь, на скверной, хромой лошадекѣ, ломается, паясничаетъ, смѣшить честную компанію.

Who is jumping there? You are slumbering. No, I am not slumbering. Children, the father calls you. I trust (hope) that you will keep your word and come again. You are always grumbling against (на) God or men. It is hanging in the anteroom.

Questions on Grammar.

1. How is the present tense formed in Russian?
2. How is the *1st pers.* of the *pres. tense* of the Verbs *to whistle, to plough, to write, to seek* formed in Russian?
3. What is the *1st pers. pres. tense* of the Verb *to shake*?
4. Form in Russian the present tense of: *to fast, to know, to die, to ache, to rub, to love.*

Conversation.

What do you do in school?
The teacher speaks and we listen; he asks and we reply.

Are you sitting on the same bench as John?

No, I am sitting on the first bench, but he is on the seventh.

Do you only read Russian?

No, I also write Russian well.

Where do you buy this paper?

In the merchant N's shop.

Have you a pen? I want to write.

I am very sorry, but I have only a pencil.

Что вы дѣлаете въ училищѣ?

Учитель говоритъ, а мы слушаемъ; онъ спрашиваетъ, а мы отвѣгаемъ.

Ты сидишь съ Иваномъ на одной скамейкѣ?

Нѣтъ, я сижу на первой, скамейкѣ а онъ на седьмой.

Вы только читаете по-русски?

Нѣтъ, я также пишу хорошо по-русски.

Гдѣ вы покупаете эту бумагу?

Въ лавкѣ купца Н.

Есть ли у васъ перо? Я хочу писать.

Я очень сожалѣю, но у меня только карандашъ.

Reading Exercise No. 27.

Анекдоты о Потёмкинѣ.

I. На Потёмкина часто находила хандра. Онъ, по

цѣлымъ суткамъ сидѣлъ одинъ, никогó къ себѣ не

a whole four-and-twenty hours he used to sit .

nobody . . .

пуская, въ совершенномъ бездѣйствіи.

allowing .

complete

inactivity

Однѣжды, когда онъ былъ въ такомъ состоянiи,
 condition
 множество накопилося бумагъ, требовавшихъ немедлен-
 a number . . . demanding . . . without delay
 наго его разрѣшенiя; но никто не смѣлъ къ нему войти
 . . . decision . . . did dare . . .
 съ докладомъ.
 . . . a report

Молодой чиновникъ, по имени Пѣтушковъ подслушавъ
 . . . by name Pyetouchkoff having listened to
 толки, вѣзвался представить нужныя бумаги князю для
 the rumours offered himself . . . the necessary . . . the prince for
 подписи. Ему поручили ихъ съ охотою и съ нетер-
 signature . . . they confided . . . pleasure . . . im-
 пѣниемъ ожидали, что изъ этого будетъ. Потѣмкинъ
 patience they awaited . . . should come . . .
 сидѣлъ въ халатѣ, босой, нечесанный, грызъ ногти въ за-
 . . . morning gown barefooted uncombed biting the nails . . .
 думчивости. Пѣтушковъ смѣло объяснилъ ему, въ чемъ
 thoughtfulness . . . boldly explained him . . . what
 дѣло, и положилъ предъ нимъ бумаги. Потѣмкинъ,
 . . . placed . . .
 молча взялъ перо и подписалъ одну за другою. Пѣтуш-
 silently . . . the pen . . . signed . . .
 ковъ поклонился и вышелъ въ переднюю съ торжѣ-
 . . . bowed . . . went out . . . the anteroom . . .
 ствующимъ лицомъ: „Подписалъ! . . .“
 a triumphant . . .

Всѣ къ нему кинулись, глядятъ: всѣ бумаги въ самомъ
 . . . rushed they look . . . in fact
 дѣлѣ подписаны. Пѣтушкова поздравляютъ: „Молодецъ
 . . . are signed . . . Clever fellow
 нечего сказать“. Но кто-то всматривается въ подпись
 and no mistake . . . somebody inspects . . . the signature
 и что же? На всѣхъ бумагахъ вмѣсто: „князь Потѣм-
 . . . well . . .
 кинъ“ подписано: Пѣтушковъ, Пѣтушковъ, Пѣтушковъ.

Twenty-eighth Lesson. — Двадцать восьмой урокъ.

Formation of the Past and Future.

The Past is also formed from the Infinitive by changing **ть** into **лъ** (ла, ло): **дѣлать**, to do — **дѣлалъ**, ла, ло; **горѣть** to burn — **горѣлъ**.

The inchoative verbs in **нуть** have, however, **ъ**, ла, ло and those in **ереть** take **еръ**, **ерла**, **ерло**:

гаснуть, to be extinguished — **гасъ**, **гасла**, **гасло**

сохнуть, to dry — **сохъ**, **сохла**, **сохло**

терѣть, to rub — **тѣръ**, **тѣрла**, **тѣрло**

умерѣть, to die — **умеръ**, **умерла**, **умерло**

Note. The accent of the verb in the past tense is on the same syllable as in the infinitive; in the verbs of **ереть**, however, and in **родить** it is thrown on the fem. termination:

тѣръ, **тѣрла**, **тѣрло**

родиль, **родила**, **родило**.

Future tense.

The future tense is formed by adding the future of **быть** to the infinitive: **говорить** — **я буду говорить**; **ты будешь говорить**. — Sometimes the verb **стать** — to become, to begin (**стану**, **станешь**, **станетъ**, **станемъ**, **станете**, **станутъ**) is used to express the future: **я стану говорить** — I shall begin to speak.

Formation of the Imperative.

The Imperative is formed from the 2nd person singular of the present tense by changing **ешь**, **ишь** into **и** pl. **ите**, when the infinitive has the accent on the last syllable; into **ь** pl. **ьте**, when the last syllable of the infinitive is unaccented and is preceded by a consonant in the 2nd pers. of the pres. tense. — And into **и** pl. **йте** when it is preceded by a vowel:

пахать, **пахешь**, imp. **паши**, **пашите**

любить, **любишь**, „ **люби**, **любите**

рѣзать, **рѣжешь**, „ **рѣжь**, **рѣжьте**

мучить, **мучишь**, „ **мучь**, **мучьте**

терять, **теряешь**, „ **теряй**, **теряйте**.

The third person imp. is formed with **пусть** and the indicative present: **пусть онъ пишетъ** — let him write.

Note. Verbs in **авать** form the imp. in **авай**, **авайте**: **давать**, **давай**, **давайте**.

бѣжать, to run — has **бѣги**, **бѣгите**

ѣхать, to go, drive, to travel — **поѣзжай**, **поѣзжайте**.

adjutant, адъютантъ
bark, кора
Basil, Василій
birch-tree, берёза
cake, пиро́жное
command, команда
to consent, согласи́ться
court, tribunal, судъ
discover, изобре́сть
disobedience, ослуша́ние
to fire off, вы́стрѣлить, в. а.
fixed, назна́ченный
headache, головна́я боль
to hesitate, колеба́ться
Highness, Excellence, Сія́тельство
hunter, охотникъ

Jacob, Яковъ
to judge, суди́ть
Lithuania, Литва́
to miss, дать про́махъ
to punish, put to death, казни́ть
pretext, предло́гъ
to run at full speed, летѣ́ть во
весь опору́
to rush upon, броси́ться
size, greatness, величина́
supper, у́жинъ
to take away, отня́ть отобрати́
thick (very) wood, дрему́чий лѣсъ
to bring up for trial, отда́ть подь
судъ.

Exercise No. 28.

1. She hesitated for a long time; at last she consented; on the fixed day she was obliged not to have any supper, and go to her room feigning (under the pretext of) a headache. The scholars suppose that the Bohemians first of all appeared in Moldavia in the XVth century and hence they spread all over (по) Europe. He cried bitterly because his mother had not written to him. He will laugh and jump about in the garden to-morrow.

2. Въ одно́мъ дрему́чемъ лѣсу́ появи́лся одна́жды медвѣ́дь огро́мной величина́. Два охотника, Яковъ и Василій, рѣши́лись уби́ть стра́шнаго звѣ́ря. Когда Генера́ль Веймаръ отня́лъ одна́жды у Суворова́ команду и отдалъ его́ подь во́енный судъ, за ослуша́ние, Суворовъ сказа́лъ: „Суди́те и казни́те — а всѣ́таки Огінскаго нѣ́тъ и Литва́ спокойна. Я сдѣ́лалъ свое́ дѣ́ло — дѣ́лайте свое́!“ „Ма́льчикъ“, онъ закрича́лъ одна́жды, „скачи́ сейча́съ въ Петербу́ргъ къ гра́фу Зу́бову и узна́й отъ него́ обо все́мъ!“ „О чемъ же, ваше сія́тельство?“ спроси́лъ адъ-ютантъ. Спроси́ его́ то́лько: „что? какъ? гдѣ́?“ отвѣ́чалъ Суворовъ: „Смотри́ же ле́ти скорѣ́й“.

They began to walk every day in the forest and to look for (looked for) the bear. Once they met the bear who rushed upon them. Jacob fired but missed. — Cut me a piece of bread. When did Peter the Great die? Run to the baker and buy a cake. Love your parents and teachers.

Questions on Grammar.

1. How is the future tense formed in Russian?
2. How is the past tense formed in Russian?
3. What is the past tense of the *inchoative* verbs in **путь**?
4. What is the past tense of **умерѣть, сохнутъ, терѣть**?
5. How is the Imperative formed in Russian?
6. How is the Imperative of **пахать, терять, бѣжать, ѣхать**?

Conversation.

You have most probably noticed how gaily the bark of the birch-tree crackles and burns in the fire.

Yes, I have noticed it several times, but I don't know why this is so.

It is because the bark of the birch-tree contains much resin.

Do you know who discovered (invented) the method of salting herrings?

The Dutchman Buckel invented it and on this account the Dutch people have erected a monument to him.

What did the teacher say to-day, when he entered the class-room?

He said "Open the book and read" and when some pupil was reading too *softly* he cried: Read louder.

Вы вѣроятно замѣтили, какъ весело трещить и пылаетъ на огнѣ кора берёзы.

Да, я нѣсколько разъ это замѣтилъ, но не знаю почему это.

Это потому, что въ корѣ берёзы или берестѣ много смолы.

Знаете ли вы кто изобрѣлъ способъ солить сельди?

Голландецъ Бюкель изобрѣлъ этотъ способъ и за это голландцы поставили ему памятникъ.

Что говорилъ сегодня учитель, когда вошелъ въ классъ?

Онъ сказалъ раскрѣйте книгу и читайте, а если который либо ученикъ читалъ слишкомъ тихо, онъ кричалъ: „Читайте громче“.

Reading Exercise No. 28.

Прѣсба, поданная Богородицѣ на Императрицу

Request

our Lady

Екатери́ну II.

Одна бѣдная дворянка проиграла тяжбу по опре-
 noblewoman had lost lawsuit de-

дѣленію самѡй Императрицы Екатерины, и лишилась всего
cision
своего имѣнія. Оставшись почти нищею, въ отчаяніи,
almost beggar despair
она рѣшилась прибѣгнуть къ послѣднему средству.
decided to have recourse to remedy
Узнавъ, что императрица будетъ въ Казанскомъ Соборѣ,
Having been informed cathedral
она является туда и, помолившись на колѣняхъ передъ
appears, repairs having prayed
образомъ Богоматери, кладѣтъ тамъ свою просьбу.
image puts
Измѣненная Екатерина приказываетъ податъ себѣ бумагу
The astonished commands
и съ удивленіемъ видѣтъ, что въ ней приносится жалоба
amazement is preferred a complaint
Богоматери на императрицу Екатерина отдаѣтъ бумагу
against
одному изъ своей свѣты съ повелѣніемъ, чтобы подавшая
suite, attendants
эту странную просьбу черезъ три дня явилась во дворецъ.
strange
Въ этотъ же день Екатерина вытребовала дѣло, прочитала
sent for, called for
его со вниманіемъ и постановила новое рѣшеніе. Въ
attention decreed decision
назначенное время дворянка является во дворецъ. Её
appointed
прямо вводятъ къ императрицѣ и она слышитъ краткій
one ushers in
голосъ Екатерины: „Простите меня, матушка, я виновата,
Pardon wrong
вы правы; я нанесла вамъ огорченіе и сдѣлала неспра-
are right caused affliction in-
ведливость. Я человекъ и потому подвержена ошиб-
justice subject to er-
камъ; теперь я хорошо рассмотрѣла вашу просьбу, и
rors
имѣніе ваше вамъ возвратится, и вотъ вамъ ещё награда
will be restored remuneration
за мою погрѣшность.“ Просительница со слезами по-
fault, error the petitioner
цѣловала руку государыни и вохищенная возвратилась
kined of the sovereign delighted
домой.

Twenty-ninth Lesson. — Двадцать девятый урокъ.

Formation of the Participles and Gerunds.

1. The active Participle *present* is formed from the third person plural by changing **тъ** into **щій, щая, щее**.
чит^атъ, чита^ютъ, чита^ющій, щая, щее.
2. The participle *past* is formed from the 1st person singular of the past tense by changing **лъ** into **вшій, вшая, вшее** — говор^илъ, говор^ившій, вшая, вшее.

Note. If the past tense terminates in **ъ** instead of **лъ** the participle past ends in **мій; сохъ, сохмій**.

исч^езнуть, исч^езъ has исч^езнувшій.

ув^иднуть, ув^идъ has ув^идшій.

The Passive Participles.

The passive participles have a full and an apocopated termination.

1. The passive participle *present* is formed from the first person plural present tense by changing **емъ** into **емый, ая, ое** and **имъ** into **имый; ая, ое**.

чита^емъ, чита^емый, ая, ое. арос. чита^емъ.

Note. Verbs in **чь, зть, ст, ти** change **емъ** into **омый** and the sibilant of the verbs in **чь** into the original guttural: вед^емъ, вед^омый; влеч^емъ, влек^омый.

2. The passive participle *past* is formed from the past tense by changing **алъ, ялъ, ѣлъ** into **анный, янный, ѣнный** for the full and **анъ &c.** for the apocopated termination.

чита^лъ, чита^нный, чита^нъ, read

сд^ѣланный, сд^ѣланъ, done.

илъ is changed into **енный**, keeping the sibilant of the present tense in case of changeable consonants and the inserted **л**:

носи^лъ, ноше^нный; пусти^лъ, пуще^нный.

олъ, улъ and **еръ** are changed into **отый, утый** and **ертый**:

коло^лъ, коло^тый; трону^лъ, трону^тый; те^ръ, те^ртый.

Formation of the Gerunds.

The Gerund is nothing but an abbreviated participle form. The Gerund present is formed from the 3rd person

pl. present tense by changing **ЮТЬ (УТЬ), ЯТЬ (АТЬ)** into **Я (а) or ЮЧИ (учи)**.

чита́ють, чита́я, чита́ючи.

The Gerund past is formed from the past tense by changing **ЛЪ** into **ВЪ** or **ВШИ** and **Ъ** into **ШИ**.

чита́ль, чита́вши, чита́въ

Note. Reflective Verbs never take **Вся** but **ВШИСЬ** in the Gerund: занимался, занима́вшись.

to abandon, desert, оставля́ть,

оста́вить, покину́ть

to awake, просну́ться

comrade, товарищ

to conclude, заключа́ть

to conquer, побѣди́ть, покоря́ть

dead, ме́ртвый

to disappear, исче́зать, исче́знуть

to dread, страши́ться

to drown, за́глуша́ть, потопи́ть

to fear, бо́яться

to feign, дѣ́лать ви́дъ, притво-
ря́ться

gunpowder, поро́хъ

hedge, за́боръ

hope, наде́жда

hut of the Highland tribes of the
Caucasus, са́кля

jokingly, шу́тливо, въ шу́тку

to let pass, пропу́скать, про-
пусти́ть

to listen to, прислу́шиваться

monk, мона́хъ

noise, шумъ

to perceive, уви́дѣть

to receive, получа́ть

rumour, го́воръ

to study, учи́ться

to try, endeavour, стара́ться

to whisper, шепта́ть.

Exercise No. 29.

1. People who do not fear God are often in dread of men. The hand that gives is better than that which receives. We do not trust him who always speaks untruths. Perceiving the animal, one of them hid himself; the other being abandoned by his comrade feigned to be dead. Then the hunter who had hidden himself asked his friend jokingly what the bear had whispered in his ear.

2. Смѣющійся дол́женъ показывать свой зу́бы. Видѣли ли вы на́шего отца́ занима́ющагося торго́влю? Идя по у́лицѣ мы ви́дѣли тётку намѣрева́ющуюся купи́ть но́вую шля́пу. У насъ сегодня́ былъ генера́лъ возвра́щающійся съ войнѣ. Уча́щимся ну́жно ду́мать. Просну́вшись я уви́дѣлъ что всё исче́зло.

Napoleon died after having been vanquished by his enemies. The lessons begin in the schools with a prayer and are concluded with another. The Bible has been translated into (на) almost all known languages. The feast was concluded with fireworks burnt on the banks of the river.

Questions on Grammar.

1. How is the active participle present formed in Russian?
2. How is the passive participle past formed?
3. How is the Gerund present formed?
4. Form the Gerund of **гаснуть, тереть**.
5. Form the Participle present and the Gerund past of the verb **заниматься**.
6. How is the passive participle past of **пустить**?

Conversation.

Whom do you call an old man?
A man who has lived long
in the world is called an
old man.

Do you know where the
Volga discharges itself?

Yes, the Volga, *coming* from
the lake Seliger falls into
the Caspian Sea.

Who discovered gun-pow-
der?

The monk Berthold Schwartz
who was born in Fribourg
in the middle of the 14th
century *discovered* it.

Which animals are called
wild?

Those that live in forests.

Кто называется старикомъ?
Человѣкъ прожившій долго
на свѣтѣ называется ста-
рикомъ.

Знаете ли вы куда впадаетъ
рѣка Волга?

Да, Волга, вытекающая изъ
озера Селигера, впадаетъ
въ Каспійское море.

Кто изобрѣлъ огнестрѣль-
ный порохъ?

Монахъ Бертольдъ Шварцъ,
родившійся во Фрибургѣ
въ половинѣ XIVго
вѣка изобрѣлъ огне-
стрѣльный порохъ.

Какія животныя называются
дикими?

Дикими называются живот-
ныя, живущія въ лѣсахъ.

Reading Exercise No. 29.

III.

У бабы-вдовы умеръ ея единственный, двадцатилѣтній
woman widow died only twenty-year old

сынъ, первый на селѣ работникъ.
the first workman.

Барыня, помѣщица того самаго села, узнавъ о горѣ —
The lady the landholder of this same having learned grief

бабы, пошла навѣстить её въ самый день похоронъ.
on the very of the funeral.

Она застала её дома.
found her at home

Стоя посреди избы, передъ столѣмъ, она не спѣша,
 in the middle of the hut hastening
 ровнымъ движеніемъ правой руки (лѣвая висѣла плѣтью)
 with a regular movement of the right the left was hanging
 чѣрпала пустыя щи со дна закомѣлаго горшка и глотала
 bottom of a besmuttered pot swallowed
 ложку за ложкой. Лицо бабы осѣнулось и потемнѣло;
 spoon after had grown lank had grown dark
 глаза покраснѣли и опухли . . . но она держалась истова
 had become red were swollen shood
 и прямо, какъ въ цѣркви.
 straight

„Господи! подумала барыня, „она можетъ ѣсть въ
 can
 такую минуту . . . какія, однако, у нихъ у всѣхъ грубыя
 still coarse
 чувства!“

И вспомнила тутъ барыня, какъ, потерявъ, нѣсколько
 she remembered thereupon having lost
 лѣтъ тому назадъ, девятимѣсячную дочь, она съ горя
 years before nine-months old
 отказалась нанять прекрасную дачу подъ Петербургомъ
 refused to (hire) take a very beautiful villa (country-house) near St.-Petersburg
 и прожила цѣлое лѣто въ городѣ! А баба продол-
 stayed the whole summer con-
 жала хлебать щи. Барыня не вытерпѣла наконецъ. —
 tinued could bear it at last.
 „Татьяна!“ промѣлвила она . . . „Помилуй! Я удивляюсь!
 she exclaimed I am astonished
 Неужели ты своево сына не любила? Какъ у тебя не
 Is it possible that your did love
 пропалъ аппетитъ? — Какъ можешь ты ѣсть эти щи!
 lost appetite
 — „Вася мой померъ,“ — тихо проговорила баба — и на-
 softly
 болѣвшія слѣзы снова побѣжали по ея впалымъ щекамъ.
 tears along hollow cheeks
 „Значитъ и мой пришѣлъ конецъ:“ съ живою съ мені
 It means has come
 сняли голову. А щамъ не пропадать же: вѣдь они по-
 must not be lost
 солёныя. Барыня только плечами пожала — и пошла
 her shoulders shrugged
 вонъ. Ей-то соль доставалось дешево.
 out was got cheaply

Thirtieth Lesson. — Тридцатый урокъ.

Irregular Verbs.

We divide the irregular verbs into two groups. 1. Verbs that have the ordinary infinitive termination and whose irregularity consists in the present and imperative (also passive participle past) and 2ndly verbs that terminate in **чь, сть, зть, ти** which are irregular in the past tense.

The following monosyllabic verbs ending in **ть** form their present tense and consequently their imperative irregularly.

The 16 following in **ать** take **у** in the first person of present tense and some of them insert a vowel:

1. брать, to take, seize: бер^у, берёшь, бер^и,
2. врать, to lie, babble: вру, вр^ешь, вр^и.
3. гнать, to drive, chase: гон^ю, гонишь, гони, изгнанный.
4. драть, to tear, pull: дер^у, дерёшь, дер^и, дра^нный.
5. ждать, to wait, expect: жд^у, ждёшь, жди, жд^анный.
6. звать, to call: зов^у, зовёшь, зов^и, зв^анный.
7. жать, to squeeze: жм^у, жмёшь, жми, ж^атый.
8. жать, to harvest, reap: жн^у, жнёшь, жни, ж^атый.
9. слать, to send: шл^ю, шл^ешь, шли, сл^анный.
10. спать, to sleep: спл^ю, спишь, спи.
11. стлать, to stretch: стел^ю, стел^ешь, стели, стл^анный.
12. чать (only used with prepositions), to begin: начн^у (I shall begin),
начнешь, начни, нач^атый.
13. лгать, to lie, tell lies: лгу, лж^ешь, лгутъ, лг^и, лг^анный.
14. ткать, to weave: тку, тк^ешь, тки, тк^анный.
15. стать, to begin (shall, will to show the future tense): стану, ста-
нешь, стань.
16. дать, to give: дамъ (I shall give), дашь, дасть, дадимъ, дадите,
дадутъ, данный.

The following 5 in **ить** form the present tense in **ю** and the imperative in **ей**:

17. бить, to beat, strike: бью, бьёшь, бей, б^итый.
18. вить, to twist, twine: вью, вьёшь, вей, в^итый.

- 19. лить, to pour, shower: лью, льёшь, лей, лѣтый.
 - * 20. пить, to drink: пью, пьёшь, пей, пѣтый.
 - * 21. шить, to sew, stitch: шью, шьёшь, шей, шѣтый.
-

The three following verbs form the present tense differently:

- 22. брить, to shave: брею, брёшь, брей, бритый.
 - * 23. гнить, to rot, putrefy: гнию, гнёшь.
 - 24. жить, to live: живу, живёшь, живи, прожитый.
-

The five following in **ЫТЬ** take **ОЮ** in the present tense:

- 25. вѣть, to roar, cry: вою, вёшь, вой.
 - 26. крѣть, to cover: крою, крёшь, крой, крѣтый.
 - 27. мыть, to wash: мою, мёшь, мой, мѣтый.
 - 28. ныть, to ache, to grieve: ною, нёшь, ной.
 - 29. рыть, to dig, hollow: рою, рёшь, рой, рѣтый.
-

The following four in **ЫТЬ** insert a consonant:

- 30. плѣть, to sail, navigate: плыву, плывёшь, плыви.
 - 31. слыть, to be reputed: слыву, слывёшь, слыви.
 - * 32. стѣть, to grow cold, cool: стѣну, стѣнешь.
 - * 33. бѣть, to be, exist, happen: бѣду, бѣдешь, бѣдѣ, бывшій.
-

The following 3 in **ѢТЬ** are irregular:

- 34. пѣть, to sing, chant: пою, поёшь, пой, пѣтый.
 - * 35. зрѣть, to see, look at: зрю, зришь, зри.
 - 36. дѣть, to put: fut. дѣну, дѣнешь, дѣнь, дѣтый.
 - зрѣть, to ripen, has зрѣю, зрѣешь.
-

The following 3 in **ЯТЬ** insert a consonant (п) in the present and imperative:

- 37. мять, to knead, crumple: мну, мнѣшь.
- 38. пять, to stretch: пну, пнѣшь, пни, пнятый (распѣять).
- 39. (отн)ять, to take (away): (отн)иму (I shall take away), (отн)имешь, (отн)имѣй, (отн)ятый.

Note. **ПЯТЬ** and **ЯТЬ** are only used in connection with prepositions: распинать, распѣять, to crucify; **ЯТЬ** is connected with the preposition by an **п**: поднимать, **поднѣять**, to raise, lift up; обнимать, обнѣять, to embrace, to hug, squeeze.

The following 3 verbs have an irregular formation:

- 40. взять, to take: (fut.) возьмѣу, возьмѣмъ, возьмѣй, взятый.
- 41. вынуть, вынимать, to take out, up: вѣну, вѣнешь, вынимаѣй.
- 42. дуть, to blow: дую, дѣешь, дѣй, дѣтый.

The following 3 have also several irregularities:

- 43. бѣжать, to run: бѣгѣу, бѣжѣшь, бѣжѣтъ, бѣжѣмъ, бѣжѣте, бѣгѣтъ.
- 44. хотѣть, to desire: хочѣу, хочѣешь, хочѣтъ, хотѣмъ, хотѣте, хотѣтъ.
- 45. ѣхать, to travel: ѣду, ѣдешь, ѣдетъ, ѣдемъ, ѣдете, ѣдутъ.

Past: ѣхалъ, а, о.

Future: поѣду, поѣдешь, поѣдетъ.

Imp.: поѣзжай.

badly, плохо
to break through, пробиться
to breathe, дышать
current, stream, струя, струйка
floor, ground, полъ
to flow, литься
furniture, утварь

linen, бѣлье
pane (of glass), стекло
plant, растѣніе
probably, вѣроятно
soap, мыло
song, пѣсня
tailor, портной

Exercise No. 30.

1. We are now living in the country. Do not throw stones, you will break a pane. Whither are you driving the horses? Those who sow will not always reap. The husbandman reaps his corn. Whoever talks much probably lies somewhat as well. He who flatters, lies and does not love those whom he flatters. Pour out a cup of tea for the child. Sing us one of your songs.

2. Если соврѣшь однажды, то и послѣ тебѣ никто не станеть вѣрить. Встань по утру, не лѣнись; мыломъ вымойся, утрись. Вода поить человѣка, и животное и растѣніе. Водюю моютъ и тѣло и всякую утварь, и полъ въ жилищѣ человѣка, и стираютъ бѣлье. Мы все пьемъ воду и дышимъ воздухомъ; безъ воды и воздуха мы не можемъ жить, а потому гдѣ живутъ люди — тамъ и есть вода и воздухъ. Струйка льется къ струйкѣ, и вотъ пробьются онѣ изъ-подъ земли свѣтлымъ холоднымъ ключомъ. Бьетъ ключъ и льется по землѣ ручейкомъ.

Услышавъ это, я почти потерялъ надежду. Жѣнщины, увидя насъ, попрятались. Вотъ присѣлъ я у забора и сталъ прислушиваться, стараясь не пропустить ни одного слова. Иногда шумъ пѣсенъ и говоръ голосовъ вылетая изъ сѣкли, заглушали любопытный для меня разговоръ.

In the morning I drink milk, but my sister drinks tea. Send your servant. My tailor sews very well. Cover the dish with your plate. Take him by (за с. acc.) the hand, he is waiting for you. The wolves were howling round us.

Questions on Grammar.

1. How is the Imperative of **братъ**?
2. How is in Russian the passive participle past of the Verbs: *to squeeze* and *to reap*?
3. Form in Russian the Imperatives of: *to sleep, to drink, to live, to roar, to wash, to blow*.
4. Form the passive participle past of: *to shave, to pour, to drink, to weave, to wait, to stretch*.
5. Conjugate the Verb **ѣхать**.

Conversation.

Who lives in this house?
Good people live in this house.

Why do you sleep so late, your colleagues have already been at work a long time?

I am somewhat unwell to-day.
If so, then sleep a little more.

Listen, John, take the glass go into the kitchen, pour out a little vinegar, and bring it here. Go, be quick.

Immediately, my lady.
Where is my daughter?

She is in her room, sewing something.

Go and tell her that I want her (translate: calling her).

Who knocks at the door?

It is I. Open it.

Come in. The key is in the lock.

What do you want?

I wish to speak to you about your education.

Кто живётъ въ этомъ домѣ?
Въ этомъ домѣ живутъ добрые люди.

Что ты спишь такъ поздно, вѣдь твой товарищи уже давно работаютъ?

Мнѣ сегодня нездоровится.
Если такъ, такъ спи еще немножко.

Послушай, Иванъ, возьми стаканъ, ступай въ кухню налей немножко уксуса и принеси сюда. Ступай, спѣши.

Сейчасъ, сударыня.

Гдѣ моя дочь?

Она въ своей комнатѣ что-то шьетъ.

Поди, скажи ей что я её зову.

Кто стучитъ въ дверь?

Это я. Откройте же.

Войдите. Ключъ въ замкѣ.

Что вы хотите?

Я хочу поговорить съ вами о вашемъ воспитаніи.

Reading Exercise No. 30.

Тише ѣдешь, дальше будешь.

Ѣдетъ купецъ на парѣ лошадей по неровной дорогѣ,
 Ѣдетъ быстро, какъ только можно; видно, что онъ торбо-
 пится. Нагналъ онъ мужика — пѣшехода и спрашиваетъ:
 „Скажи, пожалуйста, братецъ, могу ли я къ ночи доѣхать
 до города?“ Мужикъ посмотрѣлъ на колёса и сказалъ:
 „Если тише поѣдешь, то приѣдешь и раньше. Вотъ и я
 иду въ городъ.“ Разсердился купецъ на глупый совѣтъ,
 стегнулъ лошадей и ускакалъ. Стало темнѣть. Прошѣлъ
 мужикъ версты пять и видитъ: Что-то стоитъ на дорогѣ;
 подходит и узнаётъ знакомую телѣгу, а около нея
 суется купецъ.

„Помоги, братецъ“, сказалъ купецъ, когда увидѣлъ
 мужика. — „Радъ бы помочь, да нѣтъ“, отвѣчалъ
 мужикъ, „колеса верёвками не свяжешь, а сломанной оси
 и подавно! Погоди немного, я пришлю тебѣ помощь!“
 И пошелъ мужикъ отыскивать кузнеца, а потомъ при-
 бавилъ шагу и въ полночь былъ уже въ городѣ. А
 купецъ проночевалъ въ кузницѣ и только на другой
 день къ вечеру добрался до города.

Thirty-first Lesson. — Тридцать пёрвый урокъ.

Irregular Verbs.

(Continuation.)

Verbs terminating in **чь, зть, сть, ти** are irregular in so far as the present tense never takes a sibilant before the **у** and that the past tense and the imperative are formed from the first person of the present tense by changing **у** into **ъ, ла, ло** in the past and into **и́** in the imperative (when **у** is *accented*), or into **ь** (when it is *unaccented*):

стеречь, стерегú, стерёгъ, ла, ло, стереги́
лѣзть, лѣзу, лѣзъ, ла, ло, лѣзь.

Verbs in **сть, сти** take **лъ, ла, ло** in the past tense but **дшій, тшій** in the participle:

брести, бредú, брёлъ, брёдшій
мести, метú, мель, метшій.

The following 4 verbs in **зть** take **зу** in the first person of the present tense and are conjugated as follows:

46. везть, везти, to carry: pres. везú, зёшь, зутъ; past вёзъ, зла, зло; imp. вези́; везённый.
47. грызть, to gnaw: pres. грызú, зёшь, зутъ; past грызъ, зlá, злó; imp. грызи́;
48. лѣзть, to climb: pres. лѣзу, зёшь, лѣзутъ; past лѣзъ, зла, зло; imp. лѣзь.
49. ползти, to creep, crawl: pres. ползú, зёшь, ползутъ; past ползъ, зlá, злó; imp. ползи́.

The following 8 verbs in **сть, сти** take **ду** in the first person sing. of the present tense and are conjugated as follows:

50. блюсти, to keep, guard: pres. блюдú, дешь, дять; past блюлъ, ла, лó; imp. блюди́; part. блюдённый.
51. брести, бродить, to ramble wander: pres. бредú, дешь, бредутъ; past брёлъ, ла, лó; imp. бреди́.
52. вести, to lead, conduct: pres. ведú, дешь, дуть; past вёлъ, ла, лó; imp. води́; part. ведённый.
53. грядти, to go, come: pres. грядú, дешь, дуть; past wanting; imp. гряди́.
54. класть, to put, set, lay: pres. кладú, дешь, дуть; past клалъ, ла, лó; imp. клади́; part. кладённый.

55. **прѣсть**, to spin: pres. **прѣдѣу**, **дѣшь**, **дѣтъ**; past **прѣлъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **прѣди**; part. **прѣденный**.
56. **пасть**, to fall: **паду** (fut. **падѣу**), **падѣшь**, **дѣтъ**; past **палъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **падѣ**.

The following verbs have **ты** in the present tense:

57. **гнѣсти**, to press, squeeze: pres. **гнѣдѣу**, **тѣшь**, **тѣтъ**; past wanting;
 imp. **гнѣти**; part. **гнѣтенный**.
58. **мести**, to sweep, give a sweep: pres. **метѣу**, **тѣшь**, **тѣтъ**; past **мѣлъ**,
ла, **ло**; imp. **мети**; part. **метенный**.
59. **мясти**, to perturb: pres. **мядѣу**, **тѣшь**, **тѣтъ**; past **мялъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **мяти**; part. **мятенный**.
60. **плѣсти**, to braid, tress: pres. **плѣдѣу**, **ѣшь**, **утѣ**; past **плѣлъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **плѣти**, part. **плѣтенный**.
61. **рѣсти** (**обрѣсти**), to find out (only used with prepositions): pres.
рѣдѣу, **ѣшь**, **утѣ**; past **рѣлъ**, **ла**, **ло**; imp. **рѣти**; part. **рѣтенный**.
62. **цвѣсти**, to bloom, blossom: pres. **цвѣдѣу**, **ѣшь**, **утѣ**; past **цвѣлъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **цвѣти**; part. **цвѣтенный**.
63. **почѣсть**, to regard, deem: pres. **чтѣу**, **чѣшь**, **чтѣтъ**; past **чѣлъ**, **чла**,
чло; imp. **чти**; **чтенный**.

The following 10 verbs in **сти**, **сть** are conjugated as follows:

64. **грѣсти**, to row, oar, paddle: pres. **грѣдѣу**, **ѣшь**, **утѣ**; past **грѣбѣ**,
ла, **ло**; imp. **грѣби**; part. **грѣбенный**.
65. **скрѣсти**, to scrape: pres. **скрѣдѣу**, **бѣшь**, **бѣтъ**; past **скрѣбѣ**, **ла**, **ло**;
 imp. **скрѣби**; part. **скрѣбенный**.
66. **нести**, to carry, bear: pres. **несѣу**, **сѣшь**, **сутѣ**; past **несѣ**, **сла**, **сло**;
 imp. **неси**; part. **несенный**.
67. **пасѣти**, to pasture, graze: **пасѣу**, **ѣшь**, **утѣ**; past **пасѣ**, **сла**, **сло**;
 imp. **паси**; part. **пасенный**.
68. **трясти**, to shake, jolt: pres. **трясѣу**, **сѣшь**, **сутѣ**; past **трясѣ**, **сла**, **сло**;
 imp. **тряси**; part. **трясенный**.
69. **рости**, to grow, shoot: pres. **ростѣу**, **ѣшь**, **утѣ**; past **росѣ**, **сла**, **сло**;
 imp. **рости**; part. **ростенный**.
70. **клясть**, to curse: pres. **клянѣу**, **нѣшь**, **нутѣ**; past **клялъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **кляни**; part. **клятый**.
71. **сѣсть**, to sit, sit down: fut. **сѣдѣу**, **ѣшь**, **утѣ**; past **сѣлъ**, **ла**, **ло**;
 imp. **сѣдѣ**.
72. **ѣсть**, to eat: pres. **ѣмѣу**, **ѣшь**, **ѣсть**, **ѣдимѣ**, **ѣдите**, **ѣдѣтъ**; past **ѣлъ**,
ла, **ло**; imp. **ѣшь**, **ѣшьте**, **ѣдомый**.
73. **итти** or **идѣти**, to go: pres. **идѣу**, **идѣшь**, **идѣтъ**, **идѣтъ**; past **иѣлъ**,
шла, **шло**; fut. **бѣдѣу** **итти** or **пойдѣу**; imp. **иди**; part. **идѣнный**
 rarely used.

The verbs in **чь** are conjugated in the following manner

74. беречь, to take care of, watch: pres. берёгу, бережѣшь, берёгутъ;
past берѣгъ, гла, глѣ; imp. берѣги; part. бережѣнный; in the
same manner is conjugated пренебречь.
 75. жечь, to burn: pres. жгу, жжѣшь, жгутъ; past жѣгъ, жгла, жгло;
imp. жги; part. жѣнный.
 76. мочь, to be able: pres. могу, можѣшь, могутъ; past могъ, гла, глѣ;
imp. моги.
 77. прячь, прягать, to put horses to, to join: pres. прягу, жѣшь,
гуть; past прягъ, гла, глѣ; imp. пряги; пряжѣнный only used
with prepositions.
 78. прятать, прять, to hide, conceal: pres. прячу, прѣчѣшь, прѣчутъ;
past прятъ; imp. прятъ; part. прятанный.
 79. стеречь, to guard, watch: pres. стерегу, жѣшь, гуть; past сте-
рѣгъ, гла, глѣ; imp. стереги; стережѣнный.
 80. стричь, to shear, cut (hair, wool): pres. стригу, жѣшь, гуть;
past стригъ, гла, глѣ; imp. стриги; стриженный.
 81. лежать, to lie down: fut. лягу, ляжѣшь, лягутъ; past легъ, гла, глѣ;
imp. лягъ, лягте.
 82. влечь, to trail, draw along: pres. влеку, чѣшь, куть; past влѣкъ,
клѣ, клѣ; imp. влекъ; part. влечѣнный.
 83. волочь, to draw, drag: pres. волоку, чѣшь, куть; past волѣкъ,
клѣ, клѣ; imp. волоки; part. волочѣнный.
 84. печь, to bake, fry: pres. пеку, чѣшь, куть; past пекъ, клѣ, клѣ;
imp. пеки; part. печѣнный.
 85. пѣчься, пѣщись, to be baked: pres. пекѣсь, -чѣшься, -кѣтсь;
past пекся, -клась, -клось; imp. пекись.
 86. речъ, рещи, to speak: pres. реку, чѣшь, куть; past рѣкъ, клѣ, клѣ;
imp. реки; part. речѣнный.
 87. сѣчь, to chop, mince: pres. сѣку, чѣшь, куть; past сѣкъ, клѣ, клѣ;
imp. сѣки; part. сѣчѣнный.
 88. течь, to flow, run: pres. теку, чѣшь, куть; past тѣкъ, клѣ, клѣ;
imp. теки.
 89. толочь, to pound, grind: pres. толку, чѣшь, куть; past толѣкъ,
клѣ, клѣ; imp. толки; part. толчѣнный.
-
90. чить, to repose, has pres. чю; past чиль; imp. чий.
 91. здать, build, has pres. зѣжду; past здалъ; imp. зѣжди; part. зданный.
 - 92.шибѣть (ушибѣть, to hurt, wound) is used only with prepositions
and has pres. ушибу, бѣшь, бѣтъ; past ушибъ, бла, бло;
imp. ушиби; part. ушибѣнный.
-

bark, boat, ба́рка
 to bless, благословля́ть
 to care, заботи́ться
 cloth, linen, холстъ, полотно́
 coal, уго́ль, я
 to complain, жа́ловаться
 flax, лёнъ
 to flow together, слѣ́ться
 to load, нагружа́ть-узи́ть

miser, скупѣцъ
 Moses, Моисѣй
 mouse, мышъ, и
 passable, pretty good, порядочны
 pit, яма
 rifle, carabine, винтовка
 shirt, рубашка
 sour, кислый.

Exercise No. 31.

1. The miser guards his treasures (riches) day and night. In winter we burn coal; it is cheaper than wood. The *Seine* flows through Paris. The mice have gnawed up the shirts. Sit down. We are eating fruit. Don't eat these apples, children, they are too sour. We shall come to-day. Serpents creep on the ground but birds fly in the air. All those who could swim saved themselves.

2. Крестья́не пряду́тъ лёнъ и ткутъ холстъ. Не рой друго́му я́мы, самъ упаде́шь. Спа́си мою́ честь, ты спа́си мнѣ́ жизнь. Не кляни́ братъ́ любима́й, но благословля́й. Гляди́шь! уже́ порядочная рѣ́чка течётъ въ зелёныхъ берега́хъ. Бѣ́житъ рѣ́чка встрѣ́чается съ друго́ю — солью́тся и побѣ́гутъ вмѣ́стѣ. Плы́вуть по рѣ́кѣ́ тяжёлыя ба́рки, нагруже́нныя до ве́рху това́ромъ. Несё́тъ рѣ́ка больші́я бога́тства изъ страны́ въ страну́. Отда́й мнѣ́ свою́ ло́шадь, и я сдѣ́лаю всё́ что ты хо́чешь; украду́ для тебѣ́ у отца́ лучшую́ его́ винто́вку, сказа́лъ Азама́тъ.

Moses was then a shepherd and guarded Jethro's flocks. Eat only when you are hungry. Put your things where I have put mine. Care not only for yourself but also for others. There are people who care only for themselves and never help others, even when they hear them complain.

Questions on Grammar.

1. What is the past tense of **лѣзть**?
2. What is the Imperative of **полѣзти**?
3. What is the pres. tense of **блѣстѣть**?
4. What is the Imperative of **пасть**?
5. Form in Russian the pres. tense of the verbs: *to sweep, to perturb, to spin, to butt, to row, to grow.*
6. Conjugate in Russian the verb *to eat.*
7. What is the Imperative of **ити**?
8. What is the 2nd pers. sing. pres. tense of the verb **мочь**?
9. What is the Imperative of **жечь**?

Conversation.

What had John Susanin
done?

He had saved the Czar Michael Feodorovitch from death.

Have you brought my new hat?

Not yet, but I promise to bring it this evening together with your summer coat.

Give me some clean linen; all my linen is already soiled.

Your linen is with the
laundress, but there she
is bringing it, I think.

Is it well washed?

It is as white as snow.

Что такое сдѣлалъ Иванъ
Сусанинъ?

Онъ спасъ царя Михайла
 Θеόδоровича отъ смѣрти.

Принёсъ ли ты мою нóвую шляпу?

Нѣтъ еще, но я обѣщаю
принести сего́дня вече-
ромъ вмѣстѣ съ ва́шимъ
лѣтнимъ сюртукомъ.

Подай мнѣ чистое бѣлье,
все мое бѣлье уже замá-
рано.

Ваше бѣлье у прачки, но
вотъ она, кажется, и его
несетъ.

Хорошо ли оно мѣто?

Онó бѣло какъ снѣгъ.

Reading Exercise No. 31.

II. Екатерина II, въ разсмотрѣніи дѣлъ, особенно —
 . . . the examination . . . specially

касающихся до обвиненія людей или до рѣшенія участи
having regard (reference) to the accusation of people or decision fate

человѣческой, была такъ осторожна, что сама́ благасть,
human so cautious herself clemency

кажется, не могла превзойти её въ человеколюбіи. Од-
it seems . could surpass . . philanthropy .

нажды занимаясь дѣлами, читаетъ она бумаги. Въ ка-
occupied . reads

бинетѣ у ней была дѣвица Алексѣандра Васильевна Ангель-
cabinet (study) . . maiden Alexandra daughter of Vasily Engel-

гартъ, племянница Потёмкина, которую она очень любила.
gard the niece Potemkin whom . very much .

Екатери́на, по прочтѣніи бумаги, хотѣла подписать; но
after the perusal . was about to sign .

вдругъ остановилась, подумала немного, выдвинула ящикъ,
suddenly checked herself she reflected a little she drew out a drawer

положила её туда, и опять задвинула. Потомъ обратѣ-
placed it there . again pushed it in Then she turned round,

лась къ дѣвицѣ Ангельгартъ и спросила её:

(addressed herself) she asked .

„Знаешь ли ты, зачѣмъ я эту бумагу спрятала?“ —
Do you know . why I hid

„Не знаю, государыня.“
madam

„Затѣмъ“, продолжала Екатери́на, что надобно под-
Because continued

писать приговоръ, а я чувствую себя скучною.
a condemnation . . I feel dull

Скука внушаетъ суровость. Въ такомъ расположеніи
dulness suggests severity disposition

духа не должно приступать къ рѣшенію подобныхъ
one ought of similar

дѣлъ; я уже это надъ собою испытала. Мнѣ случалось,
already have experienced . . has happened

что въ весёлый часъ прочитавъ то, что рѣшила въ
cheerful . . having read

скучный, я находила себя слишкомъ строгою, и сама
dull . . have found . . too severe

рѣшеніемъ своимъ была недовольна.
dissatisfied

Thirty-second Lesson. — Тридцать второй урокъ.

Prepositions.

The Russian prepositions are either inseparable or separable.

The inseparable prepositions govern no particular case but they often alter the meaning of the word with which they are connected:

строить, to build
разстроить, to disarrange.

The separable prepositions govern a certain case.

The genitive is required by the following:

безъ, without
для, for
до, till
изъ, from, out of
отъ, from
ради, for the sake of
у, at, with

изъ-за, from behind
изъ-подъ, from underneath
крѣмъ, besides
мимо, past, by
около, near
окрыть, around

близъ, near
вдоль, lengthwise
вмѣсто, instead of
внутри } inside, within
внутри }
въ, out, beyond
возлѣ, beside, by, near
поблѣ, beside, side by side
опрѣчь, except

позади, behind
послѣ, after
посредствомъ, by means of
прежде, before
противъ, against
насъпротивъ, over against, vis-à-vis
поверхъ, over
сверхъ, beyond, above
среди, in the midst.

With the dative are used къ — *to* and вопреки — *in spite of*.

With the accusative are used чрезъ (чѣрезъ), сквозь — *through* and про —

The prepositions that govern the instrumental are: надъ — *over*, между or межъ — *among, between*; между is also used with the genitive.

With the prepositional is used при — *near*.

to arise, come from, произойти
 carnivorous (of prey) хищный
 (звѣрь)
 Chinese, Китаецъ
 Christmas, Рождество Христово
 coin, money, монета
 to coin, чеканить
 to consist, состоять (изъ)
 of copper, мѣдный
 cream, сливки
 to depend upon, зависѣть
 to distinguish, отличать
 fox, лисица

inclination, наклонѣнiе
 marten, куница
 otter, выдра
 Passover, Пасха
 to pass by, проходить
 in preference, преимущественно
 to reign, царствовать
 rising, восходъ
 setting, заходѣнiе
 social, общественный
 Whitmonday, Духовъ день
 winter corn, озимый (хлѣбъ).

Exercise No. 32.

1. London is situated on the Thames. Peter the Great reigned from 1701 till 1725 A. D. Plato lived in the 3rd century B. C. Without water and air man cannot live. Various objects are made from wood. He passed by a hut and heard a voice. It was about 9 o'clock in the evening. Instead of your old books, you have now new ones. The Chinese drink tea without cream and without sugar, more for the sake of health than for that of pleasure.

2. Изъ зóлота чекáняютъ монету; крóмѣ тогó, зóлотомъ покрывáютъ рáзныя серéбрянныя и мѣдныя вѣщи. Отъ слиянiя ручьёвъ происхóдятъ рѣчки. Нóчью назывáютъ время отъ заходѣнiя до восхóда сóлнца. Къ озímымъ хлѣбáмъ принадлежítъ преимúщественно рожь. Крóмѣ нóваго гóда къ сáмымъ вáжнымъ прáздникамъ въ годú принадлежáтъ тáкже Пáсха, Дúховъ день и Рождество Христово. Къ хищнымъ звѣрýmъ принадлежáтъ волкъ, медвѣдь, лисица, куница, хорёкъ, выдра и другiе.

Man keeps the domestic animals for his own use. The wild animals do not depend on him. Cows have horns. Among all the creatures that inhabit the earth, man occupies the first place. Many qualities distinguish him from the animals. Man consists of soul and body. Man has by nature an inclination to social life.

Questions on Grammar.

1. How are the prepositions divided in Russian.
2. Translate into Russian: *to build* and *to disarrange*.
3. Name some prepositions governing the genitive case.
4. Name some prepositions governing the instrumental.
5. Translate into Russian: *in spite of*.
6. Translate: *beyond, over*.

Conversation.

Is it far from your house to the school?

No, it is not far.

Where is your school (situated)?

It is (situated) in this stone-house.

Does your teacher also sit on a bench?

No, only the pupils sit on benches, but the teacher sits on a chair.

Shall we soon arrive?

Yes, we shall soon be at the end of our journey.

What is there between you?

He has been laughing at me.

What is your name (transl.

How does one call you)?

My name is John.

Listen. Whither does this way lead (transl. leads this way)?

This way leads directly into the village.

How many versts is it from here to the town?

About twenty.

Must one pass over rivers?

No, but one must pass over mountains.

Далекó ли отъ вáшего дóма до учíлища?

Нѣтъ, не далекó.

Гдѣ нахóдится ваше учíлище?

Оно нахóдится въ этомъ кáменномъ дóмѣ.

Вашъ учíтель тоже сидíтъ на скамéйкѣ?

Нѣтъ, ученикí сидя́тъ на скамéйкахъ а учíтель сидíтъ на сту́лѣ.

Скóро ли мы прíдемъ?

Да, мы скóро достигнемъ до концá нашего путеше́ствíя.

Что такое мéжду вáми?

Онъ насмѣхáлся нáдо мно́ю.

Какъ тебá зову́тъ?

Меня́ зову́тъ Иванъ.

Послу́шай. Куда́ ведётъ э́та доро́га?

Э́та доро́га прýмо ведётъ въ дере́вню.

Скóлько верстъ отсю́да до гóрода?

Вёрстъ двадцать.

Нáдо ли переправля́ться черезъ рѣ́ки?

Нѣтъ, но нужно проѣзжа́ть черезъ гóры.

Reading Exercise No. 32.

I. Доброта Сумарокова.

Александръ Петровичъ Сумароковъ въ послѣдніе годы
 Son of Peter Soumarocov the last years
 своей жизни худо занимался хозяйственными дѣлами и
 badly occupied himself with domestic
 они пришли въ совершенный упадокъ. Между тѣмъ, про-
 went to complete wreck Yet pas-
 ходя однажды въ Москвѣ по улицѣ, онъ встрѣтилъ стараго
 sing met
 израненнаго инвалида, который попросилъ у него мило-
 covered with wounds invalid who asked
 стынню. Не имѣя денегъ ни въ карманѣ, ни дома, Алек-
 alms having money neither (his) pocket nor at home
 сандръ Петровичъ снялъ съ себя шитый генеральскій
 took off general's
 мундиръ и отдалъ его инвалиду, а самъ возвратился
 uniform returned
 домой въ одномъ камзолѣ.
 home small waistcoat.

II. Анекдотъ объ Екатеринѣ II.

Екатерина не любила наущничествъ. Однажды она
 not did like slander
 прогнѣвалась на одного изъ своихъ докладчиковъ.
 got angry one of her reporters
 Другой докладчикъ, желая еще болѣе возбудить противъ
 wishing still more to arouse, excite against
 своего товарища неудовольствіе императрицы нашёлъ
 colleague displeasure found
 удобный случай заговорить о нёмъ съ невыгодной сто-
 convenient opportunity to begin a talk from a disadvantageous
 роны. Екатерина, выслушавъ его, сказала: „Я сама на-
 having heard out myself had
 чинала о нёмъ думать худо, но вы въ мысляхъ моихъ
 begun to think ill thoughts
 его поправляете.
 improve

Thirty-third Lesson. — Три́дцать трéтій урóкъ.

Prepositions used with two cases.

With the accusative and instrumental are used

100 за, for, as, behind
подъ, under, near, at
пéредъ (предъ), before, beforehand.

With the accusative and prepositional: въ, на, о (объ).
за, подъ, предъ, въ, на govern the accusative when the verb of the sentence conveys the idea of *motion* and replies to the question: *where-to, whither*, куда. When implying *rest* and replying to the question *where?* въ, на, подъ, предъ require the Instrumental and въ, на the prepositional.

Онъ поѣхалъ въ Петербургъ, he went to St. Petersburg
Онъ былъ въ Петербургѣ, he was in St. Petersburg.

О, объ, обо in the sense of *against* governs the accusative,

In the sense of *about* it is used with the prepos.

Prepositions that govern three cases.

With the genitive, accus. and Instr.: съ.

In the sense of *from* it governs the genitive,

"	"	"	"	about	"	"	"	accus.,
"	"	"	"	with	"	"	"	Instrum.

With the dative, accus. and prepositional по.

When expressing the idea of *time, motion, manner* it requires the dative.

In the sense of *till, as far* it requires the accus.

When meaning *after* it governs the prepos.

Note. Prepositions terminating in a conson. with ѣ change the ѣ before a word beginning with two consonants into о: ко мнѣ.

объ is used before words beginning with a hard vowel and обо before two consonants.

to attack, нападать (на)

bush, кустъ

costly, драгоценный

crab, ракъ (морской)

echo, эхо, отголосокъ

fog, mist, туманъ

to gather (fruits), сниматьъ

globe, шаръ (зимной)

hail, градъ

loud, громкій

metal, ore, металлъ

pike, шўка

pond, прудъ

to resound, отзываться

sleep, сонъ

spark, іскра

steel, сталь

useful, полезный

Exercise No. 33.

1. The earth contains in its interior many useful and costly metals. In water are found (exist) many animals such as: fishes, crabs &c. During the day (instr.) we see in the sky above us the sun and during the night the moon and many stars. Night is called the time from sunset to sunrise. The year is divided into four seasons, namely: spring, summer, autumn and winter. In spring nature awakes from its wintry sleep.

2. Съ облаковъ вода падаетъ на зѣмлю туманомъ, дождѣмъ, свѣгомъ или градомъ. Шўка водится въ прудахъ озерлахъ и рѣкахъ, растѣтъ чрезвычайно скоро и бываеътъ величинюю съ человѣка; мясо ея употребляется въ пищу свѣжее, сушенное и солѣное. Угорь похожъ на змѣю. Птицы поютъ и выютъ гнѣзда по лѣсамъ и садамъ. За весною слѣдуетъ лѣто. За лѣтомъ слѣдуетъ осень. Осенью садовники снимаютъ съ деревъ яблоки, груши и сливы. Всѣ христіане ведутъ лѣтосчисленіе отъ Рождества Іисуса Христа, и тепѣрь прошло уже болѣе тысячи девяти сотъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ родился. Сталь издаеътъ отъ себя іскры, если ея ударять объ твёрдый камень.

The wild animals live all over the globe, but especially in those parts where there are many forests and few people. Many animals attack men. The nightingale sits (down) upon a bush or a branch of a tree and sings so loud that the echo resounds all over the forest (neighbourhood, окрестность, и.).

Questions on Grammar.

- When are the prepositions **въ** and **на** used with the prepositional?
2. When are the prepositions **за**, **подъ** and **предъ** used with the accusative?
3. What is the difference between **о** and **объ**?
4. When is **о** used with the accusative?
5. How would you translate into English the preposition **съ** with the genitive case?
6. Translate into Russian: *with me*.

Conversation.

Is this true?

Yes, it is quite true, I have seen myself how he pulled his hair.

He must be punished for it. Where are your papers and books?

He has thrown them into the fire.

To which hotel do you go, gentlemen?

To the St. James Hotel.

You want two bedrooms on the second floor?

No, I want one double-bedded room on the first floor.

Вѣрно ли это?

Да это вѣрно, я самъ видѣлъ какъ онъ дралъ его за волосы.

Его должно за это наказать. Гдѣ твои бума́ги и кни́ги?

Онъ ихъ бросилъ въ огонь.

Въ которую гостиницу вы поѣдете господа?

Въ гостиницу Санетъ Джеймсъ.

Вы хотите двѣ спальни въ второмъ этажѣ?

Нѣтъ, я хочу одну спальню съ двумя кроватями въ первомъ этажѣ.

Reading Exercise No. 33.

Приди́ Завтра.

Нѣкогда одна бѣдная вдова заслуженнаго чиновника
 Once . . . widow . . . deserving, worthy . . .
 долгое время ходила въ Сенатъ съ прошеніемъ о
 . . . weat . . . Senate . . . a petition . . .
 пенсіонѣ за службу ея мужа; но ей отказывали извѣст-
 pension . . . service . . . husband . . . with the well-
 ной поговоркой: приди́, ма́тушка, завтра.
 known . . . saying . . . come . . . madam . . .

Наконѣцъ, она́ приби́гла къ Бала́киреву, и тотъ
she had recourse
 взялся ей помóчь.
he undertook to help

На друго́й день онъ наряди́лъ её въ чёрное пла́тье,
he arrayed black dress
 налѣпилъ на него́ бума́жные билѣты съ на́дписью: „приди́
he pasted upon paper cards the inscription
 за́втра!“ и поста́вилъ её въ э́томъ нарядѣ въ сѣ́няхъ,
placed the vestibale
 черезъ кото́рыя ну́жно было прохóдитъ госудáрю.
through had to pass

Вотъ при́ѣзжаетъ Пётръ Вели́кій, вхо́дитъ на крыльцо́
he comes staircase
 и уви́дя э́ту же́нщину спра́шиваетъ:
perceiving

Что э́то значи́тъ?
it means

Бала́киревъ отвѣ́чаетъ: За́втра объ э́томъ узна́ешь,
 Алекса́вичъ.

Сейча́съ хочú! вскрича́лъ Пётръ.
At once I want exclaimed

Да вѣ́дь ма́ло ли мы что́ хоти́мъ, да не всё́ такъ
we want
 дѣ́лается; а ты взо́йди пре́жде въ прису́тствіе, да спроси́
enter first court of justice
 секретаря́; е́сли онъ не ска́жетъ тебѣ́ — за́втра, такъ
the secretary he will say
 ты тотча́съ же узна́ешь, что э́то значи́тъ.

Петръ догада́лся, въ чёмъ дѣ́ло, вошёлъ въ Сена́тъ
guessed what the matter was
 и грóбно спроси́лъ секретаря́:
sternly

О чёмъ про́ситъ же́нщина?

Тотъ поблѣ́днѣлъ и созна́лся, что она́ да́вно уже́
became pale confessed long
 хóдитъ, но что не́ было вре́мени доложи́ть Его́
to report
 Вели́честву.

Пётръ прика́залъ неме́дленно испо́лнить её про́сьбу
without delay to fulfil the request
 и послѣ́ э́того до́лго не́было слы́шно: „приди́ за́втра“.
heard

Thirty-fourth Lesson. — Тридцать четвёртый урокъ.

Adverbs.

Adverbs are divided in Russian into the following classes:

1. Adverbs of time:

вчера, yesterday
сегодня, to-day
завтра, to-morrow
третьяго дня, the day before yesterday
нынѣ, at present
теперь, now
прежде, before
послѣ, afterwards
утромъ, in the morning
вечеромъ, in the evening

2. Adverbs of place:

здѣсь, here
тамъ, there
нигдѣ, nowhere
вездѣ, everywhere
сюдѣ, hither

туда, thither
отсюда, from here, hence
оттуда, from there
дома, at home
домой, home.

3. Adverbs of quality or manner:

хорошó, well
скóро, quickly
и́наче, otherwise
наугадъ, at random
наро́чно, intentionally.

4. Adverbs of quantity:

мáло, little
мнóго, much
то́лько, only
почтí, nearly
весьмá, оченъ, highly, very
сли́шкомъ, too, too much
вовсе, entirely, at all
чрезвыча́йно, exceedingly, excessively
что́-то, somewhat.

5. Adverbs of affirmation and negation:

Да, yes
нѣтъ, no
ни-ни, neither, nor
въ са́момъ дѣлѣ, indeed. ~~Р. 158~~ 155 -

to caress, soothe, гла́дить
clever, у́мный, спосо́бный
developed, разви́тый
frontier, гра́ница
abroad, за гра́ницей
graceful, граціо́зный
to grow dark, стемне́ть
late, по́здно
lead, свине́ць

to remain, оста́ться
to resemble, походи́ть на
Rhine, Рейнъ
to shake (one's head), качну́ть (го-
ловой)
stupid, глупый
tame, дома́шний
truth, пра́вда.

Exercise No. 34.

1. To-day we have been in the country but to-morrow we go back to town. I am now (instr.) writing a letter to my mother. In the morning we wash ourselves with soap. He came in the evening and remained late. My sister is at home. After the rain we went home. He arrived the day before yesterday. This wine is too sour; I only like it sweet. Your sister is exceedingly beautiful.

2. Свине́ць о́чень тяжёль. Серебро́ гораздо дешёвле зóлота. Пра́вду сказа́ть, я не-охо́тно знако́мился съ ру́сскими за гра́ницей. Есть на свѣтѣ такіа счастливыя лица: глядѣть на нихъ всѣкому́ любо: то́чно они́ грѣ́ютъ васъ или́ гла́дятъ. Она́ была́ граціо́зно сло́жена, но какъ-бу́дто, не впло́нѣ ещё разви́та. Она́ ниско́лько не походи́ла на свое́го бра́та. Дѣ́вушка утврди́тельно качну́ла голово́й. У насъ сла́вно, посмотри́те. Тепе́рь же ско́ро стемне́етъ и вамъ лучше бу́детъ переѣзжа́ть Рейнъ при лу́нѣ.

On the horse we ride or put it to the carriage. In the country where we live there are many tame animals. Rich people inhabit houses which contain many rooms. Poor people have only one or two rooms. It even happens that in one room live several families. When the sun sets, night begins. Very often stupid people are happier than clever ones.

Questions on Grammar.

1. How are the adverbs divided in Russian?
2. Name some adverbs of *place*.
3. Name some adverbs of *quantity*.
4. Translate: *neither-nor*.
5. Translate: *exceedingly handsome, something has happened to-day*.
6. Name some adverbs of *quality*.

Conversation.

How old were you then?

I was then about 25 years old.

Where did you travel at that time?

I travelled without any aim, stopped anywhere, where it pleased me (I liked).

What occupied you at that time?

At that time it was exclusively people that occupied me. I felt exceptionally light and *glad* in the crowd.

It was so gay to go where others went.

You have doubtless also been in the Caucasus?

Yes, I served there two years.

Then you must have met with many an adventure there?

"Yes, indeed" (translate yes, there was).

Ско́лько лѣтъ вамъ было тогда?

Мнѣ было тогда лѣтъ двадцать пять.

Гдѣ вы тогда путешествовали?

Я путешествовалъ безъ всякой цѣли, останавливался вездѣ, гдѣ мнѣ нравилось.

Что васъ занимало въ то время?

Меня занимали исключительно одни люди.

Мнѣ было особенно легко и отраднo въ толпѣ.

Мнѣ было весело идти куда шли другіе.

Вы, вѣрно, и на Кавказѣ были?

Да, я тамъ служилъ два года.

Такъ, предполагаю, что много тамъ съ вами бывало приключеній?

Да, бывало.

Reading Exercise No. 34.

Простодушіе малороссійанъ.

Simplicity

Въ то время, когда крымскіе татары дѣлали еще
Tartars still
 набѣги на южные предѣлы Россіи, три малороссійскіе
invasions southern frontier
 казака спрятались отъ многочисленной ватаги татаръ:
cossacks hid themselves numerous
 одинъ притаился за стогомъ сѣна, на дугу; другой
concealed himself behind a stack of hay
 подлѣзъ подъ мостъ, а третій вскарабкался на дерево.
crept under a bridge the third clambered
 Татары, увидя стогъ, сошли съ лошадей и начали те-
perceiving to
 ребить сѣно руками, для корма коней. Долго сидѣлъ
pluck food
 казакъ за стогомъ и сильно досадовалъ на неловкость
mightily was vexed awkwardness
 татаръ, наконецъ не вытерпѣлъ, и сказалъ: „Да
 возьми хоть вилы, которыя стоятъ подлѣ избъ. Кто
take at least the pitch fork
 терѣбитъ такъ сѣно руками!“ Татары обрадовались
were glad
 нечаянной находкѣ, схватили казака долго сопротив-
of the unexpected find caught who
 лѣвагося, и начали вязать его, въ это время они услы-
resisted to bind they
 шали голосъ другаго сидѣваго подъ мостомъ: „Эй не
heard the voice who was sitting
 подавайся, молодецъ!“ Третій казакъ, который былъ старѣе
yield
 и осторожнѣе прочихъ, видя горькую участь своихъ без-
more prudent the others seeing sad fate
 разсудныхъ товарищей, произнесъ такимъ жалобнымъ
thoughtless plaintive
 голосомъ, отъ котораго татары приподняли вверхъ свои
 головы: „Дураки, дураки! чего бы вамъ кричать, не
why
 лучше ли бы было молчать обѣимъ!“
better to be silent both

Thirty-fifth Lesson. — Три́дцать пѣтый уро́къ.

Adverbs. Continuation.

Adverbs are either *primitive* or *derived*.

They are derived:

1. from nouns (using the instrumental sing.), as: домо́й, home; днёмъ, by day; но́чью, by night; зимо́ю, in winter; лѣ́томъ, in summer; доро́гою, on the way; водо́ю, by water; у́тромъ, in the morning.

2. from adjectives:

a) from qualifying adjectives taking the apocopated termination **о** or **е**: хоро́шó, высокó.

In this case they also have the degrees of comparison, taking the apocopated forms of the comparative and superlative of the adjective:

скорѣ́е, скорѣ́е всѣ́хъ
лучше́, лучше́ всѣ́хъ.

Five adverbs have different forms:

мно́го, бо́лѣе	до́лго, до́лѣе
ма́ло, ме́нѣе	то́нко, то́нѣе
далеко́, да́лѣе	

which must be distinguished from the comparative forms of the corresponding adjectives:

бо́льше, ме́ньше, да́льше, до́льше, то́ньше.

b) From possessive adjectives by means of the termination **и** and the prefix **по**:

по-ру́сски, in Russian.

c) From relative adjectives by means of **по** with the dative:

по зи́мнему, as in winter.

3. From pronouns as:

по мо́ему, in my opinion
по тво́ему, in thy opinion.

For the adverbial numerals одна́жды, вдво́е, втро́е, со́тнями and others v. p. 110.

bold, смѣлый
 bright, light, свѣтлый
 to cover, покрывать
 to dispose, order, распоряжаться
 eyelid, вѣко (pl. вѣки)
 to happen, случиться
 movable, подвижной
 music, музыка
 opinion, мнѣніе

to pass the night, переночевать
 quietly, спокойно
 to rock, swing, колыхаться
 to roll, перекачиваться
 to strike (of a clock), пробить
 to strike, поражать, -зить
 sudden, внезапный
 tender, нѣжный
 unusual, необыкновенный.

Exercise No. 35.

1. It is time to go home. God knows what the children are doing at home. Don't speak so loud; father is asleep. In winter the earth is covered with snow. In summer we live in the country. In my opinion you had better pass the night here. He speaks Russian very well. I heard him speak German also.

2. Внизу было хорошó, но на верху ещё лучше: меня особенно поразила чистотá и глубина́ неба, сияющая прозрачность́ воздуха. Свѣжій и лёгкій, онъ тихо колыхался и перекачивался волнами, слóвно и ему́ было раздóльнѣе на высотѣ.

Ася, продолжалъ онъ, распоряжайся. Вели всё сюда подáть. Мы станемъ ѹжинать на воздухѣ. Тутъ музыка слышнѣе. Я не видáлъ существá болѣе подвижнаго. Ни одно мгновѣнне она́ не сидѣла смíрно. Ея большіе глаза́ глядѣли прямо, свѣтло, смѣло, но иногда вѣки ея слегка́ щурились, и тогда́ взоръ ея внезапно становился глубóкъ и нѣженъ.

To-day something unusual happened. I got up in the morning rather late, and when the servant brought me in my boots, I asked what time it was. She told me that it had struck ten long since, and I began to dress as quickly as possible (поскорѣе).

Questions on Grammar.

1. What is the difference between **болѣе, мѣнѣе, далѣе** and **болѣе, мѣньше, далѣе**?
2. Translate: *by night, in summer, on the way.*
3. Name some adverbs derived from possessive adjectives.
4. Give an adverbial expression formed by means of a pronoun.
5. Translate into Russian *in the Tartar (language).*
6. Translate into Russian: *according to your opinion.*

Conversation.

What bread do you prefer?

I like (transl. eat) biscuits best of all.

If you come to me this evening I will give you biscuits.

I shall come to you with great pleasure but you must speak English and not Russian with me.

If you wish it, I am quite willing.

I am very thankful, it will be very agreeable to me.

There is nothing I would not do for you.

Sir, you show me too much kindness; assuredly, I have not merited this favour (transl. favour assuredly).

Well now, without ceremony, will you sup with me?

No, Sir, I must get back home (transl. go away).

Какѣй хлѣбъ вамъ болѣе нравится?

Я ѣмъ охотнѣе всего сухарі.

Если придѣтекомнѣ сегодня вѣчеромъ то я вамъ дамъ сухарі.

Я съ большимъ удовольствіемъ придѣ къ вамъ, но вы должны говорить со мною по-англійски а не по-русски.

Если вамъ угоднѣ, я на это согласенъ.

Я вамъ очень благодаренъ, это мнѣ будетъ очень пріятно.

Нѣтъ ничегѣ, чегѣ-бы я для васъ не сдѣлалъ.

Милостивый государь, вы слишкомъ добры для меня. Конечно я не достоинъ этой милости.

Ахъ да, безъ церемоній, хотѣте ѣжинать со мною?

Нѣтъ, милост. гос., мнѣ нужно уйдти.

Reading Exercise No. 35.

Царь Алексáндръ Пáвловичъ.

Князь П. А. Зúбовъ, оказáвший имперáтору Алек-
 сáндру I. при его воцарéнии, вáжныя услúги, просилъ
 госудáря исполнить однú просьбу, не объясня, въ чёмъ
 она состоитъ. Госудáрь далъ слово. Тогда Зúбовъ
 представилъ ему къ пóдписи, зарáнѣе изготóвленный
 прости́тельный и опредѣлительный указъ генерáль-маіору
 Арсénьеву, котóрый былъ виновенъ въ томъ, что въ
 ита́льнскую войну 1799 гóда укрýлся отъ своего полка́
 во врéмя сражéния.

Имперáторъ помóрщился, одна́ко подписáлъ:

„Приня́ть вно́вь въ слúжбу.“

Че́резъ мину́ту, подойдя къ Зúбову, онъ началъ про-
 сить его такъ-же вы́полнить свою просьбу. Зúбовъ
 уни́женно вы́разилъ гото́вность исполнить безпрекослóвно
 всё, что прика́жетъ госудáрь. Тогда Алексáндръ ска-
 зáлъ ему:

— Пожа́луйста, раздерите подписанный мною указъ.

Зúбовъ растеря́лся, покрасне́лъ, но, дѣлать было

нечего, разорва́лъ бума́гу.

Thirty sixth Lesson. — Трѣтцать шестой урокъ.

Conjunctions and Interjections.

Conjunctions are either *simple*, *derived* or *compound*.

The *simple* conjunctions most frequently in use are as follows.

а, and, but
и, and
ѣбо, because
ли, if, whether
ни,
ни-ни, neither-nor
но, but
and the popular affixes, -ка, -ста
дай-ка, пожалуйста, please.

The *derived* conjunctions are:

a) from pronouns

то, then	что, that
то-то, sometimes-sometimes	только, only, merely
тѣмъ-тѣмъ, the more-the more	какъ, as, when.

b) from verbs

хотѣ, although
вѣдь,
пусть,
пускай, } let.
бы,

The *compound* conjunctions are:

иль, или, or	нѣжели, than
ѣбо, because	and никогда, never
либо, either, or	чтобы, in order that
даже, even	если-бы, if
ещѣ, still, yet	да-бы, in order, lest
если, when, if	потому что, because
ѣжели, if	слѣдовательно, consequently.

Interjections.

The Interjections most frequently used are the following:

ахъ, охъ, ахти, ah, expressing pain	Вотъ, lo, look
увы, alas	цыцъ, be still, hush
ай, ухъ, ой, indicating fear	стѣ, тсѣ, St. asking silence
тѣфѣ, expressing aversion	жалъ, it is a pity, what a pity, alas
уфѣ, indicating fatigue	ей, ей, truly
ну, ну же, now then, expressing encouragement	ей Бóгу, surely
ура, га, expressing joy	караулъ, police!
	прочь, begone.

artful blade, sly dog, хитре́цъ
 to begin, нача́ть
 to carry away, сноси́ть
 to conceal, скрыва́ть
 to consider as, счита́ть, почесть
 to detach, unfasten, отвяза́ть
 to fall into the hands of, to be
 caught, попада́ться
 fortress, кре́пость, и
 to gallop off, ускака́ть
 to lie some time, пролежа́ть

native, приро́дный
 native land, ро́дина
 necessary, ну́жный
 ravisher, похити́тель
 strange, чужо́й, стра́нный
 to succeed, be successful, уда́ться
 trick, шу́тка
 that is the main point, въ томъ
 то и шу́тка
 to understand, смекну́ть.

Exercise No. 36.

1. Day begins in the morning (instr.) or with sunrise, and finishes in the evening (instr.) or with sunset. Man can live all over the globe, but an animal dies or loses its strength, when it is taken away from its native place and brought into a strange country. I have only just arrived. Please, come to me when you have finished your work.

2. Повѣрите-ли, онъ такъ пролежалъ до поздней но́чи и цѣлую но́чь? То́лько на друго́е у́тро пришёлъ онъ въ кре́пость и сталъ проси́ть, чтобъ ему́ назва́ли похити́теля. Часово́й, кото́рый ви́дѣлъ какъ Азаматъ отвяза́лъ коня́ и ускака́лъ на нѣмъ, не почёлъ за ну́жное скрыва́ть. Что-жъ оте́цъ? Да въ томъ-то и шу́тка, что егó Казбичъ не нашёлъ: онъ куда́-то уѣзжа́лъ дней на шесть, а то удалось-ли бы Азамату увезти́ сестру́? А когда́ оте́цъ возврати́лся, то ни до́чери ни сы́на не было. Тако́й хитре́цъ: вѣдь смекну́лъ, что не сноси́ть ему́ голови́ еслибъ онъ попался.

What a pity I lost the ring my grandmother gave me. Have you not found it? Surely not. Lo, here they are. Hush, children; do not make such a noise. I turned my head away in disgust and cried: Begone! Now then, boys, do your work.

Questions on Grammar.

1. How are the conjunctions divided in Russian?
2. Name some conjunctions derived from verbs.
3. Name some compound conjunctions.
4. Translate into Russian: *only, as, because, and, but, still, yet, than.*
5. What is the Russian for *alas, surely, truly.*
6. Translate: *Вотъ, карайъ, прочь, ей Бóгу.*

Conversation.

Why did little Peter become so dangerously ill of fever?

Because he was very imprudent.

How did it happen?

It happened in this way.

He had been warned more than once never to drink cold water when he was hot.

But he had quite forgotten this injunction and on one hot summer day, when his face was aglow and a great thirst was tormenting him, he came to a fresh spring and drank.

What happened then?

What happened? When he came home he fell ill with fever.

Can you write this story in Russian? (in the Russian language).

I shall try my best to do so; I have learned Russian by the Hossfeld method.

Почему маленький Петруша занемогъ опасною лихорадкой?

Потому что онъ былъ очень неостороженъ и немудренъ.

Какъ же это случилось?

Вотъ какъ. Его не разъ предостерегали чтобы онъ, разгорячившись не пилъ холодной воды.

Но онъ забылъ это предостереженіе и въ одинъ жаркій день когда лицо его пылало отъ жару и сильная жажда томѣла его онъ пришѣлъ къ свѣжому источнику и напѣлся.

Что же случилось потомъ? что случилось? Когда онъ пришѣлъ домой онъ занемогъ лихорадкою.

Можете ли вы написать этотъ рассказъ на русскомъ языкѣ?

Я постараюсь сдѣлать это; я учился русскому языку по методѣ Госсфельда.

Reading Exercise No. 36.

Пятигóрскъ.

Пятигóрскъ такъ называется отъ того, что онъ
 стоить на горѣ Бешъ-Тау. А Бешъ по татарски зна-
 читъ пять, Тау-гора. Изъ этой горы течётъ горячая
 сѣрная вода. Она горяча, какъ кипятёкъ, и надъ мѣстомъ
 гдѣ идётъ вода изъ горы, всегда стоитъ паръ, какъ
 надъ самоваромъ. Всё мѣсто, гдѣ стоитъ городъ очень
 весёлое.

Изъ горъ текутъ горячіе родники, подъ горой течетъ
 рѣчка Подкумокъ. По горѣ лѣса, кругомъ поля, а
 вдалекѣ всегда видны большія Кавказскія горы. На
 этихъ горахъ снѣгъ никогда не таетъ, и онъ всегда
 бѣлый какъ сахаръ. Одна большая гора Эльбрусъ,
 какъ сахарная бѣлая голова видна отовсюду, ког-
 да ясная погода. На горячіе ключи приѣзжаютъ
 лѣчиться и надъ ключами сдѣланы бесѣдки, навѣсы
 кругомъ разбиты сады и дорожки.

По утрамъ играетъ музыка и народъ пьётъ воду, пли
 купается и гуляетъ. Самый городъ стоитъ на горѣ, а
 подъ горой есть слобода.



SECOND PART.

SYNTAX.

Thirty-seventh Lesson. — Три́дцать седьмо́й уро́къ.

Syntax.

In Russian a sentence must contain a *subject* and a *predicate*.

The Subject may be a noun or any other word used as a noun: **рабо́тать** по́лезно, *to work* is useful.

The predicate may be a verb, an adjective or a noun in connection with **быть**: дубъ е́сть де́рево — the oak is a *tree*.

Concord of words.

The predicate agrees with the subject in *gender*, *number* and *case*. — The adjective is put in the apocopated form. На́ша землѣ́ обшѣ́рна, our country is wide. If the predicate is a noun, then it agrees with the subject only in case. Моѣ́́ си́ла Бо́гъ, my strength is God. If the predicate is a noun that has two different forms, a masculine and a feminine, then it also agrees with the subject in gender: Левъ́ ца́рь звѣ́рей, the lion is the king of animals. Луна́́ спѹ́тница землѣ́, the moon is the satellite of the earth. In a sentence containing *two* or more subjects the predicate stands in the plural: бра́тъ и сестра́ при́ехали, the brother and sister *have arrived*. If the subjects are nouns of different genders then (when an adjective) preference is given to the masc. before the fem. and neutr. and to the 1st person before the 2nd and 3rd.

If the subject consists of two nouns, a Proper and an Appellative one, the predicate agrees with the appellative noun: Рѣ́ка Днѣ́пръ знаме́нѣ́та — the river Dnieper is famous. Го́родъ Москѣ́ва́ о́чень кра́сивъ.

In titles the predicate agrees with the gender of the person to whom the title refers as: Его́́ свѣ́тлость при́халъ, His Serene Highness arrived. Еѣ́́ Импера́торское Вели́чество оста́лась тамъ, Her Imperial Majesty remained there.

After the adverbs of quantity: **мно́го, ма́ло, немно́го, ско́лько, сто́лько, нѣ́сколько, дово́льно**, also after infinitives used as subjects of a sentence the predicate is placed in the singular. Мно́го солда́тъ уби́то, many soldiers were killed.

The sentence thus becomes impersonal.

When cardinal numbers are employed as the subject, the predicate stands in the singular when the emphasis is laid on the *number*, but in the plural when it is on the *object itself*, as: оста́лось е́ще де́сять солда́тъ, **все́́** де́сять уби́ты.

ark, ковчегъ
capital, столица
to carry over, endure, переносить
conscience, совѣсть, и
creature, тварь
dear, милый
to eat up, съѣсть
existence, существованіе
flood, потопъ
human, человѣческій
immortal, безсмертный
mamma, маменька
majesty, величество
native land, родина

necessary, необходимый
papa, папенька
patient, терпѣливый
Peterhof, Петергофъ
privation, лишёніе
Remus, Ремъ
to remain, остаться
Romulus, Ромулъ
to rot, сгнить
satellite, спутникъ
travelling companion, спутникъ
to trust, надѣяться
universal, всемірный
unwell, нездоровый

Exercise No. 37.

1. The nightingale, the queen of the singers of the forest, is a little, grey bird. A pure conscience and a good heart are the best travelling companions in human life. You and your brother will remain in town. My father and I arrived yesterday. Fire, water, earth and air are necessary for the existence of all creatures. The moon is a satellite of the earth. My father and mother trust that you will soon come to see us.

2. Намъ родина всегда мила.

Тѣло наше сгниётъ, но духъ нашъ безсмертенъ и возвратится къ Тому, кто намъ его далъ. Не за то волка бьютъ, что сѣръ, а за то, что овцу съѣлъ. Былъ одинъ мальчикъ; папенька и маменька послали его въ училище. Русскій солдатъ не только храбръ, но и терпѣливъ, и можетъ переносить величайшія трудности и лишёнія. Горá Аларатъ знаменита тѣмъ, что здѣсь какъ сказано въ библіи, остановился, во время всемірнаго потопъ, ковчегъ Ноя. Такъ прошло часа два.

How many soldiers have been killed in this war? Peterhof is the Imperial summer-residence. Mount St. Gothard in Switzerland is well known. The town of Rome was built by Romulus and Remus and is the capital of Italy. The river Dnieper is large and deep. His Royal Highness left the capital to-day. Her Imperial Majesty is unwell. How many guests were at your father's house yesterday?

Grammatical questions.

1. Has the adjective, when used as a predicate, the full or the apocopated form?
2. In what number is the verb placed when the sentence contains more than one subject?
3. How far must a noun used as predicate agree with the subject?
4. In what number is the predicate put when the subject is an adverb of quality?
5. With which noun does the predicate agree in a sentence where the subject consists of two nouns, one appellative and the other a proper noun?
6. When is the predicate put in the plural in a sentence where a cardinal number is employed as subject?

Conversation.

Dear Sir, I am happy to see you in my house; I am very much in need of your useful advice.

I am glad that you are in need of me and I wish with all my heart that all your family should likewise be in need of me.

You do me too much honour.

One does not see every day such a patient as you.

Your servant, Sir.

[begin?]

When does the new year
The first day of January is
the first day of the new year.

Милостивый государь, я счастливъ видѣть васъ у себя; я очень нуждаюсь въ вашихъ полѣзныхъ совѣтахъ.

Я радъ что вы нуждаетесь во мнѣ; и желалъ бы отъ всего сердца чтобы все ваше семейство также нуждалось во мнѣ.

Вы мнѣ дѣлаете слишкомъ много чести.

Нисколько; не каждый день видишь такого больного какъ вы.

Слуга вашъ, милостивый государь. [годъ?

Когда начинается новый
Первое число января есть
первый день новаго года.

Is your brother still well?

O! he has an iron constitution. I have always to tell him to take care of himself. We know the value of health only when we have lost it.

А братъ вашъ здоровъ какъ и всегда?

O! у него желѣзное здоровье. Я постоянно совѣтую ему беречься. Мы узнаемъ всю цѣну здоровья только тогда когда оно потеряно.

Reading Exercise No. 37.

Сновидцы.

Карль V., король испанскій¹ отдалился² однажды на охотѣ отъ своей свиты. Бродя³ по лѣсу, онъ подошелъ къ хижинѣ дровосѣка въ которой рѣшился немного освѣжиться и отдохнуть. Когда онъ вошелъ въ избу, онъ увидѣлъ тамъ четырехъ человекъ, лежавшихъ на солонѣ. Уже по ихъ виду каждый могъ заключить⁴, что это были разбойники⁵. Король потребовалъ пить. Но лишь⁶ только онъ выпилъ стаканъ воды, какъ одинъ изъ разбойниковъ подошелъ къ нему и сказалъ: „Мнѣ снилось⁷ сейчасъ, что ваша шинель⁸ мнѣ будетъ въ пору⁹ и снялъ съ короля шинель. Вслѣдъ за тѣмъ подошелъ къ Карлу другой разбойникъ, говоря: мнѣ также снилось, что вашъ кафтанъ будетъ мнѣ къ лицу¹⁰, и при этихъ словахъ снялъ кафтанъ съ государя.

1. Spanish. 2. to stray, wander away. 3. rambling. 4. to conclude. 5. robbers. 6. only, but. 7. I dreamt. 8. greatcoat, cloak. 9. will suit me well. 10. will fit me.

Thirty-eighth Lesson. — Тридцать восьмой урокъ.

Use of the Cases.

The *nominative* is used for the subject, and for the predicate when it is connected with the subject, by means of the verb *есть* which expresses a *permanent* quality: *орёлъ царь птицъ*.

The *Genitive* is used:

1. To denote possession and property: *домъ отца*, the father's house. The Genitive is replaced in this case by the possessive adjectives: *отцовъ домъ*, except when the genitive is accompanied by a qualifying adjective or pronoun: *домъ нашего отца*, the house of *our* father.

Note. When expressing *relationship* and after the words *цѣна*, *price*; *рописаніе*, *ропись*, *index*; *каталогъ*, *catalogue*; *списокъ*, *register*; *счётъ*, *account*; *перечень*, *extract* the *dative* is (often) substituted: *онъ каждому другъ*, he is the friend of everybody; *каталогъ этимъ книгамъ*, the catalogue of these books.

2. To designate a *quality* and *age*. *Человѣкъ высокаго роста*, a man of high stature; *онъ былъ тридцати лѣтъ*, he was 30 years old.

3. To indicate the *whole*, a part of which is taken: Thus designating *number*, *weight*, *measure*; therefore also after numerals and adverbs of quantity: *сколько, нѣсколько, много, немного, мало, довольно, болѣе, менѣе*. Also after verbs when the action only extends to a part: *принеси воды*, bring *some* water.

4. To designate the *date*: *третьяго дня*, the day before yesterday.

5. After adjectives and adverbs in the comparative degree, when *not* followed by *нѣжели* or *чѣмъ*: *золото дороже серебра*, gold is more expensive than silver.

6. After the adjectives *достойный*, *worthy*; *полный*, *full*; *чуждый*, *stranger to* and the adverb *жалъ*, *it is a pity*: *женщина достойная уваженія*, a woman worthy of respect.

7. In negative sentences, i. e. after verbs preceded by the negative *не* and after *нѣтъ*, *не стало*, *не слышно*, *не имѣется*: *нѣтъ никакой пользы*.

8. After active verbs expressing the idea of *privation*, *fear*, *expectation*, *asking*, *desire*, &c., *просить совѣта*, to ask an advice; *ожидать награды*, to expect a remuneration. — The genitive is also used after Verbs formed with

the prepositions **на** and **по**, where the action only extends to a *part* of the object, as: **налить воды** (cf. No. 3).

9. After prepositions and adverbs (v. p. 150).

Note. The genitive is also used after verbs containing the idea of being oversatiated, as: **наѣсться, напиться, начитаться** &c. and after some reflexive verbs.

to acknowledge, **признатьъ**
to avoid, **избѣгатьъ**
bottle, **бутылка**
catalogue, **каталогъ**
declaration, **объявленіе**
evildoer, **злѣдій**
to invade, **вторгнуться**
judgment, **судъ**
laziness, **лѣность**

library, **библіотека**
pot, **горшокъ**
punishment (capital), **смертная казнь**
Rhine-wine, **рейнвейнъ**
to shun, **дичиться**
society, общество, **собраніе**
tray, **teaboard, подносъ.**

Exercise No. 38.

1. She is a woman of intelligence. Young men of sixteen often think they are wiser than men of sixty. Virtue is better than beauty. Avoid the society of evil-doers. Laziness is the mother of all crimes. In the times of Katherine II. capital punishment still existed in Russia.

2. Царь Михайлъ отъ 16го года своѣй жизни до самой той минуты, когда Россія признала его своимъ государемъ, былъ чуждъ не только дѣлу правленія, но и самаго свѣта. Онъ вдвоѣмъ несли большій подносъ съ горшкомъ молока, тарелками, лѣжками сахаромъ, ягодами, хлѣбомъ.

Сначала она дичилась меня. Я не видалъ существа, болѣе подвижнаго. Онъ велѣлъ принести бутылку рейнвейна; — мы нашли Асю у берега. Никого ужъ не было видно на противоположномъ берегу. Изъ 9,257 различныхъ строеній, бывшихъ, въ 1812 году въ Москвѣ, сгорѣло 6,496. Наполеонъ вторгнулся въ Россію безъ объявленія войны.

Buy silk of the best quality. Evil-doers fear the judgment of God. My teacher is worthy of respect. I have written the catalogue of the books in my father's library. Are you afraid of the water? The king asked the advice of his counselors.

Questions on Grammar.

1. When is the possessive genitive not replaced by a possessive adjective?
2. Name some adjectives requiring the noun in the genitive case.
3. Name some verbs that require the genitive?
4. In what instances is the genitive replaced by the dative?
5. In what case is the genitive employed after an adjective in the comparative degree?

Conversation.

Which is cheaper; silver or gold?

Silver is much cheaper than gold. From silver money is coined.

What is made from gold?

From gold we coin money and make rings, earrings and little chains.

What feast have you to-day?

To-day is my birthday. I was born on the 5th of September 1869.

What news at your father's?

I do not know, I was not there yesterday.

You know, I liked your father from the first moment I saw him.

I am very glad that you have made his acquaintance. This gives (causes) me much pleasure.

Что дешёвle зóлото или серебрó?

Серебрó горáздо дешёвle зóлота. Изъ серебра чекáняютъ дéньги.

Что дéлаютъ изъ зóлота?

Изъ зóлота чекáняютъ монéту и дéлаютъ кóльца, сёрýги и цѣпóчки.

Что у васъ сего́дня за прáздникъ?

Сего́дня день моего́ рождéнiя. Я родíлся пятаго Сентябрá тiсяча восемьсо́тъ шестъдесáтъ девáтаго гóда.

Что слýшно нóваго у вáшего отцá.

Не знáю, меня́ вчерá тамъ нé было.

Вы знáете, вашъ отéцъ мнѣ понрáвился съ пёрваго рáза когдá я его увидѣ́ль.

Я óчень радъ, что вы по-знакóмились съ нимъ. Ё́то мнѣ причиня́етъ мнóго удовóльствiя.

Reading Exercise No. 38.

С н о в и д ц ы .

(Continuation.)

Трeгiй разбoйникъ взялъ у него такимъ же образомъ шляпу, а четвертый хотѣлъ овладѣть его охотничьимъ рогомъ¹, который Карлъ носилъ на шеѣ, на золотой цѣпочкѣ. „Позволь² мнѣ, сказалъ король, прежде показатъ тебѣ употребленiе моего рога, а потомъ ужъ возмешь его себѣ.“ И при этихъ словахъ онъ затрубилъ³ въ открытое окно хижины изъ всѣхъ силъ. Въ то же мгновенiе сбѣжались⁴ со всѣхъ сторонъ люди короля, которые, не видя его, уже давно искали его по лѣсу. Можно себѣ представитъ⁵, какъ испугались разбoйники, когда они совершенно⁶ неожиданно очутились⁷ среди многочисленнаго общества охотниковъ. Этими людямъ, сказалъ король, снилось то, чего они желали; но теперь очередь⁸ дошла до меня. Мнѣ снилось, что будто бы всѣ эти злодѣи висѣли на висѣлицѣ⁹; и я повелѣваю, чтобы это было исполнено сейчасъ же, передъ дверьми этой хижины.

1. hunting-horn. 2. Allow me. 3. затрубить to begin to trumpet.
4. came running. 5. one can imagine. 6. entirely. 7. очутиться, to appear to find one self in. 8. turn. 9. gallows.

Thirty-ninth Lesson. — Три́дцать де́вятый уро́къ.

Use of the Cases.

(Continuation.)

The *Dative* is the case of *appropriation* and *aim*, answering to the question Whom: *кому́? чему́?* It is used

1. to denote the person to whose advantage or disadvantage an action or a quality takes place.

2. With impersonal verbs, to denote the person to whom the action refers: *мнѣ́ ка́жется*, it *appears to me*.

Also after *угодно́*, suitable; *мо́жно*, *возмо́жно*, it is possible; *на́добно*, it is necessary; *до́лжно*, one must; and in connection with *горе́*, affliction; *сла́ва*, glory; *жа́ль*, pity; *пора́*, time.

3. To express relationship (v. p. 174, Note I, No. 3).

4. With certain verbs conveying the idea of *command*, *prohibition*, *submission*, *resistance*, *pleasure*, as: *жа́ловаться*, to *complain*; *грози́ть*, *угрожа́ть*, to *menace*; *мѣша́ть*, to *disturb*; *моли́ться*, to *pray*, *worship*; *напомина́ть*, to *remind*; *лѣсти́ть*, to *flatter*; *кла́няться*, to *bow*, to *greet*; *преда́ться*, to *give one self up to*; *ра́доваться*, to *rejoice at*.

Note. Nouns and adjectives derived from these verbs also require the dative: *покло́нение́ идо́ламъ*, worship of idols; *я радъ́ этому́*, I am (glad of it) rejoice at it.

5. With the *Infinitive* when used in the sense of *imperative* and *future*: *не ви́даты́ мнѣ́ со́лнечныхъ́ луче́й!* I shall see no sun-rays.

6. With verbs formed with the prepositions *со* and *предъ* as well as with the adverbs *бла́го*, *про́тивъ*, *пре́ко*, as: *проти́връчи́ть*, to *contradict*. — *Благода́ри́ть*, to *thank* is used with the *accus.* and *dative*.

7. After certain prepositions and adverbs, as: *къ*, *по*, *вопро́екъ*, *въ* *у́гду*, *на-зло́*, *на-смѣхъ*.

8. To indicate the age (v. p. 174).

Note. *подо́бно*, *similar* is used with the *dative*, but the verb *похо́дить* and the adjective *похо́жъ* are followed by the *accus.* with the *preposition* *на*: *во́лкъ похо́жъ на соба́ку*, the wolf resembles the dog.

to abandon, оста́вить, покида́ть
 to communicate, сообщіть, посвя-
 тить
 to disturb, беспоко́ить, мѣша́ть
 to flatter, льсти́ть
 flexible, pliant, гибкій
 gingerbread, пря́никъ
 to give one self up to, преда-
 ваться
 to hasten, поспѣши́ть
 idol, и́долъ
 incautionsness, неосторо́жность
 monkey, обезья́на

occupation, занятіе
 painting, живопись
 panther, панте́ра
 promise, обеща́ние
 to rejoice, ра́доваться
 to remind, напомина́ть
 to reproach, упрекну́ть
 science, нау́ка
 to sell, продава́ть
 soda-water, зельтерская вода́
 to threaten, погрозить
 tourist, тури́стъ
 worship, поклонѣ́ние.

Exercise No. 39.

1. Do not flatter the rich. Obey your parents. It appears as if I had known you a very long time. You must study, if you wish to know something. Do not disturb them in their occupations. We rejoice at your fortune. Remind him of his promise. He was 48 years old, when he died. All nations will then abandon the worship of idols.

2. Кому́ х́очется мно́го знать, то́му и на́добно мно́го чита́ть. Тебѣ́ хвала́ и честь. Я поспѣши́лъ отвори́ть ему́ дверь. Онъ сообщи́лъ мнѣ́ свой пла́ны на бу́дущее. Онъ хотѣ́лъ посвятить себѣ́ живописи. Я откровенно́ вы́сказалъ ему́ мое мнѣ́ніе. Онъ погрозилъ ей па́льцемъ, Ася гро́мко упрекну́ла её въ неосторо́жности. Вы лу́чше подивите́сь смы́шлености здѣ́шнихъ жи́телей. Она́ прода́вала тури́стамъ пи́во, пря́ники и зельтерскую во́ду. Ея́ движе́нья бы́ли оче́нь ми́лы, но мнѣ́, попрѣ́жнему, бы́ло доса́дно на не́е, хотя́ я нево́льно любова́лся ея́ лёгкостью и лѣ́вкостью. Лиси́ца оче́нь похо́жа на соба́ку; но тѣ́ло ея́ граці́ознѣ́е, гибче́е, голова́ больше́; у́ши короче́е, глаза́ ме́ньше и ко́сѣе, хвостъ дли́ннѣе чѣ́мъ у соба́ки.

It is time for you to go to bed. We thank you very much. The panther resembles the cat but is much bigger. The monkey resembles a man more than an animal. He gave himself up to science. Children, you are disturbing me. You have to be silent (inf.).

Questions on Grammar.

1. Name a few impersonal verbs requiring the dative.
2. When does the infinitive require the noun in the dative?
3. Name a few nouns requiring the dative case.
4. What case does the adjective похожъ require?
5. What case does the verb походить require?
6. Name some prepositions requiring the dative.
7. What case does the Verb благодарить require?

Conversation.

- | | |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Should you not like to pass the night here? | Не угодно ли вамъ переночевать здѣсь? |
| It will be very agreeable for me. I shall be very pleased. | Это мнѣ будетъ весьма пріятно. |
| I wish you a good night. | Желаю Вамъ доброй но́чи. |
| What do you drink in the morning? | Что вы пьёте по утра́мъ? |
| In the morning I like to drink coffee with milk. | Поутра́мъ я люблю пить ко́фе съ молоко́мъ. |
| I have made an excellent breakfast. | Я прелѣстно позавтракалъ. |
| You must make a good breakfast, for you must work afterwards. | Вы должны́ хорошо́ за́втракать, потому́ что вамъ на́до рабо́тать пото́мъ. |
| And what shall you do? | А вы что будете дѣлать? |
| I shall go into the garden, because I don't wish to disturb you. | Я пойду́ въ садъ, потому́ что не хочу́ вамъ мѣша́ть. |
| You don't disturb me at all. Remain here, I pray (please). | Вы мнѣ во́все не мѣша́ете. Оста́ньтесь здѣсь, пожа́луйста. |
| If so, then I shall remain. I like sitting here. | Если такъ, такъ я и оста́нусь. Мнѣ очень пріятно сидѣ́ть здѣсь. |
| Why did you not say so? | Почему вы не сказа́ли такъ? |
| You may do here what and as you like. | Вы мо́жете дѣлать здѣсь что и какъ вамъ у́годно. |
| I am very much obliged to you. | Я вамъ очень обяза́нъ. |

Reading Exercise No. 39.

Олѣгъ.

Умирая, Рюрикъ передалъ княженіе Олѣгу, своему
 dying gave over the principality
 родственнику; ему же поручилъ и сына своего Игоря,
 kinsman also intrusted
 потому что Игорь былъ еще младенцемъ. Олѣгъ, со-
 бравши много войска, пошелъ къ югу, и поплылъ по
 having gathered the south sailed
 Днѣпру. Взялъ сначала городъ кривичей, Смоленскъ,
 а потомъ Любечъ, и посадилъ тамъ своихъ правителей.
 put his governors
 Подплывая къ Кіеву, Олѣгъ оставилъ однихъ воиновъ
 Sailing near left only
 позади, а другимъ приказалъ спрятаться въ лодкахъ.
 to hide one self
 Приплывъ же къ самому городу, Олѣгъ вышелъ на
 Having sailed the very
 берегъ съ Игоремъ и послалъ сказать Аскольду и Діру:
 bank
 „Мы купцы идемъ въ Грецію, посланы отъ Олега и
 are going Greece sent from
 Игоря: придите повидаться съ нами.“ Когда же Ас-
 кольдъ и Диръ съ своими родными пришли, то воины
 kinsmen
 олеговы выскочили и окружили ихъ. И сказалъ Олѣгъ
 Oleg's jumped out surrounded
 Аскольду и Діру: „Вы не князья и не княжескаго рѣду,
 princes of princely origin
 а вотъ и сынъ рюриковъ.“ Аскольда и Діра убили,
 and here is Ruric's
 понесли на гору и тамъ погребли. Олѣгу очень по-
 the mountain buried
 нравилось въ Кіевѣ, онъ остался княжить тамъ и
 pleased remained to reign
 сказалъ: „Пусть этотъ городъ будетъ матерью городамъ
 русскимъ!“

Fortieth Lesson. — Сороковѣй урѣкъ.

Use of the Cases.

(Continuation.)

The *accusative* is the case of the object and is used:

1. After active verbs when the action extends to the *whole* of the object:

я ви́жу чело́вѣка, соба́ку, I see a man, a dog.

Nouns formed from these verbs require, however, the *genitive*:

украше́ніе домо́въ, the ornamenting of the houses.

2. To indicate the *time* or *distance* over which an action extends:

мы шли вмѣстѣ цѣ́лую ве́рсту, we walked together a whole verst,
я чита́лъ весь де́нь, I have been reading the whole day.

3. After certain prepositions as,

чрезъ, сквозъ &c. (v. p. 150 and 154).

When the negation does *not* refer to the verb, the sentence is not a negative one and the accusative is used instead of the genitive:

я ви́жу не ли́щицу а соба́ку.

The verb **лиши́тъ**, *to deprive of* is used with the *accusative* of the *person* and the *genitive* of the *object*:

лиши́тъ слугу́ егѣ́ мѣста, to deprive the servant of his place.

The *prepositional* is only used with certain prepositions as: въ, на, о, объ, по, при (v. p. 150 and 154).

at, на
 behaviour, conduct, поведѣніе
 below, внизу
 to clap to, захлопнуть
 clearly, явно
 to conquer, покорить
 course, теченіе
 cruel, жестокий
 to deprive, лишать
 Egypt, Египетъ
 glorious, славный
 to lose, потерять
 mile, миль
 part, character, роль

to play out, разыграть
 to point, указывать
 to ride on horseback, ѣхать вер-
 хомъ
 round about, кругомъ
 ruin, развалина
 it is all the same, всё равно
 to save, спасти
 scarf, шарфъ
 silly, дуракъ
 to sleep, спать
 to swallow, глотать
 train, поѣздъ
 beautiful woman, красавица.

Exercise No. 40.

1. He lost his life, wishing to save his son. Alexander the Great conquered many countries. Have we not spoken the truth? I have not slept two nights. I have been in Egypt the whole winter. One swallow does not make a summer.

2. Вы находите моё поведѣніе неприличнымъ, казалося, говорило ей лицо: — всё равно: я знаю, вы мной любуетесь. Мы обошли развалину кругомъ. Она сломала длинную вѣтку, положила её къ себѣ на плечо какъ ружьё, повязала себѣ голову шарфомъ. Ей явно хотѣлось разыграть передо мною новую роль. Вдругъ мнѣ пришло на умъ, что въ теченіе вечера я ни разу не вспомнилъ о моей жестокой красавицѣ. Я скоро его понималъ. Часа четыре провели мы съ нимъ вдвоёмъ. Она захлопнула окно. Онъ протянулъ мнѣ, молча, вѣтку. До станціи осталось ещё съ версту.

Take bread and salt, if you have nothing else to eat. We travelled together the whole night. I have passed the whole summer in Switzerland. I rode on horseback ten miles. Do not deprive this poor man of his daily bread. We passed two nights in the train. To-morrow will be glorious weather, said I. He said nothing, but pointed with his finger towards the high mountain that was in front of us. He is not so silly as to believe it. The servant is waiting below. All this was done at his own expense. The house was valued at 600 roubles.

Questions on Grammar.

1. When is the accusative required after не?
2. What case is required by the verb лишѣть?
3. Name a few prepositions requiring the accusative.
4. Name some prepositions requiring the prepositional case.
5. What is the other definition for the prepositional case?

Conversation.

Do you know your lesson?	Знаёшь ли ты свой уро́къ?
I think I know it well.	Я дѹмаю что знаю хорошо́.
Have you brought a note (saying) that you were ill yesterday?	Принесъ ли ты записку что былъ бо́ленъ вчера́?
Yes, I have brought it. Here it is.	Да, принесъ. Вотъ она́.
Where is your inkstand?	Гдѣ твоѧ черни́льница?
I have broken my inkstand.	Я разби́лъ свою́ черниль- ницу́.
Open the book.	Открой кни́гу.
I have lost my book.	Я потеря́лъ свою́ кни́гу.
And where is your exercise book?	А гдѣ твоѧ тетра́дь?
My brother has taken my exercise book.	Мой братъ взя́лъ мою те- тра́дь.
Find page 34. Open at page 34.	Найди́ страницу́ три́дцать четвёртую.
What shall I read here?	Что мнѣ здѣсь чита́ть?
Read whatever you like, only cease chattering.	Читай что хо́чешь только перестань болта́ть.
Well, that will do (enough) you still read very badly.	Ну, дово́льно; ты ещё́ очень пло́хо чита́ешь.
Is your drawing ready?	Готовъ ли твой рисуно́къ?
Yes, here it is.	Да, вотъ онъ

Reading Exercise No. 40.

Москва.

Городъ чудный¹, городъ древній², ты вмѣстѣ въ свои концы и посады³, и деревни, и палаты и дворцы! Опоянъ⁴ лѣнтой пашень⁵, весь пестрѣешь ты въ садахъ; сколько храмовъ⁶, сколько башенъ на семи твоихъ холмахъ! Исполнскою⁷ рукою ты, какъ хартія⁸, развить; и надъ малою рѣкою сталъ великъ и знаменитъ!⁹ На твоихъ церквахъ старинныхъ вырастаютъ деревья; глазъ не схватитъ улицъ длинныхъ . . . Это матушка Москва! Кто, силачъ, возьметъ въ охапку¹⁰ холмъ Кремля богатыря?¹¹ Кто собьетъ златую шапку у Ивана. Звонаря?

Кто царь-колоколъ¹² подыметъ? Кто царь-пушку повернетъ? Шляпы кто, гордецъ¹³, не сниметъ у свя- тыхъ въ Кремль воротъ? . . .

Ты, какъ мученикъ, горѣла, бѣлокаменная! и рѣка въ тебѣ кипѣла буропламенная.

И подъ пепломъ¹⁴ ты лежала полонѣнною; и изъ пѣпла ты возстала неизмѣнною! . . .

Провѣтай же славою вѣчной, городъ храмовъ и палатъ! градъ срединный, градъ сердечный, коренной Россіи градъ!

Ө. Глинка.

1. wonderful. 2. ancient. 3. suburb. 4. girdled. 5. пашня, plough-land, corn-land. 6. temple, church. 7. исполнинскій, giant, gigantic. 8. paper, parchment. 9. celebrated. 10. embrace, взять въ охапку, to seize round the body. 11. athlete, valiant knight. 12. the king of bells. 13. proud or haughty man. 14. ashes.

Forty-first Lesson. — Сорокъ пѣрвый урокъ.

Use of the Cases.

(Continuation.)

The *Instrumental* indicates the *instrument*, *agent* or *means* by which an action is performed or a qualification expressed. It is used:

1. With passive and reflective verbs to indicate the object or person by which the action is performed:

онъ любитъ **своими друзьями**, he is beloved by his friends;
онъ занимается **торговлею**, he occupies himself with trade.

2. With active and neuter verbs to indicate the *instrument* or *means* by means of which an action takes place:

онъ пишетъ **перомъ**, he is writing with a pen.

3. With Adjectives and nouns to indicate the part of an object which is distinguished by a particular quality:

блѣденъ лицомъ, pale in the face;
слабъ здоровьемъ, weak in health.

4. With the *comparative* to designate the *measure* by which one object exceeds another:

онъ **головою** **вѣше** меня, he is taller than I am by a head.

5. To designate *name*, *surname*, *dignity* and *quality* given to an object or to indicate what it *becomes*. It is therefore used with such verbs as:

звать, to call; **называть**, to name;
провозглашать, to announce, proclaim as;
считать, to consider;
избирать, to elect;
дѣлать, to make.

Also with:

родиться, to be born as;
слыть, to have the reputation of;
дѣлаться, **становиться**, to become.

accident, случай
 bountiful, благодѣтельный
 to be celebrated, славиться
 clever, способный
 to coquet, flirt, кокетничать
 daring, смѣлый
 to divert oneself, тѣшиться
 endeavour, стараніе
 fasting, постъ
 gain, прибыль
 to give oneself up to, предаться
 goal, цѣль
 inhabitant, обитатель
 loss, потеря

position, мѣстоположеніе
 Providence, Божій промыселъ
 to reach, достигать
 to recommend oneself, рекомендо-
 ваться
 to shine, свѣтиться
 solitude, одиночество
 strong, сильный
 supply, продовольствіе
 to surround, окружать
 talent, талантъ
 victory, побѣда
 whisper, шопотъ — 133

Exercise No. 41.

1. Your talent is given you by God. The English soldiers have obtained the victory at a too high price. Many have paid for it with their lives. Napoleon was small in stature but great in intelligence and a genius in undertaking. The princess Olga was considered a clever ruler; the Church named her holy and history called her wise.

2. Она была очень хороша собой и умна, кокетничала со всѣми. Я почёлъ долгомъ предаться на нѣкоторое время печали и одиночеству — чѣмъ молодость не тѣшится. Городокъ этотъ мнѣ понравился своимъ мѣстоположеніемъ — а главное, своимъ хорошимъ виномъ. Позвольте рекомендоваться: меня зовутъ Гагинымъ, а вотъ это моя сестра. Я чувствовалъ себя счастливымъ. Все благодѣтельно устроено промысломъ Божиимъ. Полноте, сказалъ мнѣ шопотомъ Гагинъ. Молодость не кипѣла въ немъ ключемъ; она свѣтилась тихимъ свѣтомъ. Озеро Байкалъ можно назвать рыбнымъ магазиномъ южной Сибири, источникомъ народнаго продовольствія во время постовъ. Обитатели нѣкоторыхъ мѣстностей Россіи славятся особеннымъ искусствомъ въ какомъ-либо занятіи или ремеслѣ.

The islands are surrounded on all (so with the gen.) sides with water. Many a gain has been obtained by a great loss. Peter the Great, although young in years, began to govern himself. He was strong in body and daring in undertaking. Many a man has reached his goal not by accident or the help of others but by his own perseverance and endeavours.

Questions on Grammar.

1. When is a verb followed by the instrumental case?
2. In what case is the comparative followed by the noun in the instrumental?
3. Name some verbs that require the instrumental.
4. In what case is the qualifying adjective followed by the noun in the instrumental case?
5. Name some prepositions requiring the instrumental case.

Conversation.

What was the name of his new acquaintance?

His new acquaintance was called Alexander son of David.

What did Ratch do when he entered the room?

He opened (widely) his large mouth, and began laughing with a harsh voice (laugh) striking himself on the thigh with his palm.

You considered F. a happy man?

In my eyes (estimation) F. was the happiest person in the world.

Where did you make his acquaintance?

I made his acquaintance once in a coffee-house.

I happened to be a witness of a protracted chess match between two players.

Какъ звали нѣваго его зна-
комца?

Нѣваго его знакомца звали
Александромъ Давыдови-
чемъ.

Что сдѣламъ Ратчъ когда
вошелъ въ комнату?

Онъ широко разинулъ боль-
шой свой ротъ, и захохо-
талъ металлическимъ хо-
хотомъ, хлѣстко ударилъ
себѣ ладонью по лѣшкѣ
сзади.

Вы считали Ф. счастливымъ
человѣкомъ?

Въ моихъ глазахъ Ф. былъ
самымъ счастливымъ че-
ловѣкомъ на свѣтѣ.

Гдѣ вы съ нимъ познакоми-
лись?

Я съ нимъ познакомился
однажды въ кофейной.

Мнѣ пришлось тамъ быть
свидѣтелемъ продолжи-
тельной шахматной бата-
лии между двумя игро-
ками.

Reading Exercise No. 41.

Кіевъ.

Высоко передо много старый Кіевъ надъ Днѣпрѣмъ;
 Днѣпръ сверкаетъ подъ горѣю переливнымъ¹ серебромъ.
 Слава, Кіевъ многовѣчный, русской славы колыбель!²
 Слава, Днѣпръ нашъ быстротѣчный, Руси чистая купель!³
 Громко пѣсни раздаліся, въ небѣ стихъ вечерній звонъ:
 „Вы откуда собрались, богомольцы⁴, на поклонъ⁵? „Я
 оттуда, гдѣ струится тихій Донъ, краса полей.“ — „Я
 оттуда, гдѣ клубится⁶ безпредѣльный Енисей⁷!“ — Край
 мой — „тѣплый берегъ Эвксина!“ — Край мой — берегъ
 тѣхъ дальнихъ странъ, гдѣ одна сплошная⁸ льдина⁹
 оковала¹⁰ океанъ.“ „Дикъ и страшенъ верхъ Алтая,
 вѣченъ блескъ его снѣговъ; тамъ страна моя родная!“
 — „Мнѣ отчизна¹¹ старый Псковъ.“ — „Я отъ Лядоги
 холодной“ — „я отъ синихъ волнъ Невы.“ — „Я отъ
 Камы многоводной.“ — „Я отъ матушки Москвы.“ Слава,
 Днѣпръ — сѣдья волны! Слава, Кіевъ — чудный градъ!
 Мракъ¹² пещеръ¹³ твоихъ безмолвный¹⁴ краше цар-
 ственныхъ палатъ, знаемъ мы: въ вѣка былие, въ
 древню ночь и мракъ глубокъ, надъ тобою блеснулъ,
 Россія, солнца вѣчнаго востокъ!

Хомяковъ.

1. transfused, recast. 2. cradle. 3. font. 4. pilgrim. 5. greeting, reverence. 6. to roll, whirl round. 7. Yeniseï. 8. continuous. 9. ice-field. 10. to put in fetters. 11. native land. 12. gloom. 13. cavern. 14. silent.

Forty-second Lesson. — Сѳрокъ второй урокъ.

Use of the Instrumental.

(Continuation.)

6. With verbs conveying the idea of *esteem, contempt, possession, management, sacrifice* &c. as:

владѣть, обладать, to possess,
гордиться, to be proud of,
довольствоваться, to be satisfied with,
дорожить, to prize,
дышать, to respire,
жертвовать, to sacrifice,
изобилловать, to have in abundance, to abound in,
клясться, to swear,
командовать, to command,
наслаждаться, to rejoice at, to enjoy,
овладѣть, to take possession of,
ограничиваться, to limit one's self,
пользоваться, to profit by, to avail,
править, управлять, to govern,
пренебрегать, to have contempt for, to neglect.

7. With the nouns derived from such verbs, as: **управленіе имѣніемъ**, the management of the estate.

Note. **быть, стать, казаться, дѣлаться** have the adjective in the *instrumental* case *only* when they are used in the *infinitive*:

сдѣлаться больнымъ,

but otherwise the *nominative* is employed:

онъ сталъ блѣденъ будъ здоровъ.

Быть, when used as complement to **мочь** or **долженъ** has, however the adjective in the *nominative*:

Ты можешь быть спокоенъ, you may be tranquil.

8. As an adverb of time or place and especially with the seasons and parts of the day:

зимѳю, in the winter
 нѳчью, in the night.

9. After certain prepositions as: **за, надъ, подъ**, &c. and the adverb **между** (v. p. 150 and 154).

autumn, осень
 beak, клювъ
 chambermaid, горничная
 China, Китай
 desert, пустыня, степь
 garret, чердакъ
 honour, честь
 immense, огромный
 lane, alley, переулокъ
 old, ветхій

protection, защита
 to reap, жать
 roof, кровля
 sculpture, carving, рѣзьба
 secret, тайна
 to sow, засѣвать
 to sparkle, flash, сверкнуть
 spring, весна
 of tile, черни́чный
 wood, лѣсъ.

Exercise No. 42.

Every man must prize his honour. Do not swear, either by the sky or by the earth. He was proud of his knowledge and had a contempt for those who knew less than he. Many monarchs know the secret how to govern the hearts of their subjects. The king himself commanded the immense army. You have availed yourselves of my kindness to neglect your duties.

2. БЫТЬ художникомъ . . . Мы пусти́лись въ го́родъ, и, сверну́вши въ у́зкій, криво́й, переу́лочекъ, остано́вились пе́редъ до́момъ въ два окна шири́ны и выши́ною въ че́тыре эта́жа. Весь домъ съ свое́й ве́тхой рѣ́зьбой, двумя то́стыми столба́ми внизю́, о́строй чере́пичной кро́влей и протя́нутымъ въ ви́дѣ клю́ва во́ротомъ на черда́кѣ, ка́зался о́громной, сго́рбленной пти́цей. — Мнѣ захотѣ́лось дыша́ть ру́сскимъ во́здухомъ, ходи́ть по ру́сской землѣ́. Я чув́ствовалъ се́бя почти разсе́рженнымъ и до́лго не могъ успо́коиться. А́ся показале́сь мнѣ соверше́нно ру́сской дѣ́вушкой, да, просто́ю дѣ́вушкой, чуть не го́рничной. Она дочь капита́на мироно́ва, то́го са́мого, что былъ коменда́нтомъ въ одной изъ Оренбу́ргскихъ крѣ́постей.

Thank God morning and evening for (за) his kindness and protection. We sow in the spring, but we reap in the autumn. Elephants live in many hundreds in the woods of Africa and Asia. China abounds in various productions of nature. The camel is called the ship of the desert. In what sort of money (instr.) do you wish to receive the amount (сумма). Give it to me in English gold.

Questions on Grammar.

1. When does the verb *стать* require the following adjective in the instrumental case?
2. Name some nouns governing the instrumental.
3. When does the verb *быть* in the infinitive form require the following adjective in the nominative?
4. Name some prepositions that require the *instrumental*.

Conversation.

How was your friend Fustoff's temper?

F's temper was remarkable by its evenness and its pleasant but somewhat reserved politeness.

And why does he call himself a veteran of the year 12?

At the time of the fire he remained in Moscow and lost all his property; that is all his service.

What are you doing here on the banks of the Rhine?

I am trying to occupy myself here with painting.

Where is the small town of S. situated?

The small town of S. is situated (at a distance of) two versts from the Rhine.

I have been there often in summer.

Why did you like this little town so much?

I liked it (this little town) for its position, and especially for its wine.

Каковъ былъ нравъ фустова
вашего пріятеля?

Нравъ фустова отличался
черезвычайною ровностью
и какою-то пріятною,
сдержанною привѣт-
ливостью.

А почему онъ себя ветера-
номъ двѣнадцатаго года
величаетъ?

Во время пожара онъ въ
Москвѣ оставался и иму-
щества всего лишился.
Вотъ вся его заслуга.

Что вы дѣлаете здѣсь на
берегахъ Рейна?

Я здѣсь стараюсь зани-
маться живописью.

Гдѣ лежитъ городокъ З.?

Городокъ З. лежитъ въ
двухъ верстахъ отъ Рейна.

Я лѣтомъ тамъ часто бы-
валъ.

Чѣмъ этотъ городокъ вамъ
такъ понравился?

Городокъ этотъ мнѣ по-
нравился своимъ мѣсто-
положеніемъ — а главное
своимъ виномъ.

Reading Exercise No. 42.

Царь и слоны.

Одинъ индѣйскій¹ царь велѣлъ собрать всѣхъ слѣпыхъ, и когда они пришли, велѣлъ имъ показать своихъ слоновъ. Слепые пошли въ конюшню и стали щупать² слоновъ. Одинъ ощупалъ ногу, другой-хвостъ, третій-брюхо³, четвертый-спину, пятый-уши, шестой-хоботъ⁴. Потомъ царь позвалъ слѣпыхъ къ себѣ и спросилъ: Каковы мои слоны? Одинъ слѣпой сказалъ: „Слоны твой похожи на столбы“; этотъ слѣпой щупалъ ноги. Другой слѣпой сказалъ: „они похожи на вѣники⁵“; этотъ щупалъ хвостъ. Третій сказалъ: „они похожи на кучу⁶ земли; этотъ щупалъ животъ⁷. Тотъ, что щупалъ бока, сказалъ: „они похожи на стѣну“; тотъ, что щупалъ спину, сказалъ: „они похожи на гору“; тотъ, что щупалъ уши, сказалъ; „они похожи на платки“; тотъ, что щупалъ хоботъ, сказалъ: „что они похожи на толстую веревку“

И всѣ слѣпые стали спорить и ссориться.

1. Indian. 2. to feel. 3. belly. 4. trunk. 5. besom. 6. heap.
7 stomach, belly.

Forty-third Lesson. — Сорокъ третій урокъ.

The adjective and the passive participle have the full termination even when employed as predicatives in the following cases:

1. When the predicative noun is omitted:

день былъ **холодный**, the day was cold;

день is here omitted

день былъ **холодный** **день**.

2. After the noun to put more emphasis on the quality:

Петръ Великій былъ царь умный, храбрый, справедливый,
Peter the Great was a clever, brave and just Czar.

The apocopated termination is used even when the adjective is employed as attribute:

1. in poetry, as:

Каспійско море, the Caspian sea.

2. In some expressions, as

писать на-чисто,

малъ — мала — меньше — one smaller than the other.

Самъ and самый.

The pronoun **самъ** is used in connection with *personal* pronouns and with *animate* beings:

ты **самъ** это знаешь, you know it yourself,

княгиня **самá** приехала, the princess herself has arrived,

самый on the other hand is employed with *demonstrative* pronouns and *inanimate* objects:

этотъ **самый** мальчикъ, the very same boy,

въ томъ-же **самомъ** направленіи, in the very same direction.

(The prepositional of **самъ** is **самомъ**).

arena, field, поприще
 celestial, небесный
 conqueror, побѣдитель
 direction, направлѣніе
 to distinguish oneself, отли-
 чаться
 enthusiastic, восторженный
 extraordinary, необыкновенный
 to follow, слѣдовать
 to gain, приобретать
 just, только что

mild, кроткій
 pensive, задумчивый
 power, might, могущество
 predecessor, предшественникъ
 to prick, кольнуть
 pure, chaste, непорочный
 ruler, правитель
 speech, рѣчь
 surname, прозваніе
 wonderful, чудесный

Exercise No. 43.

Alexander, great and wise among the rulers, was also an extraordinary man. The Victorian age distinguishes itself in many points from those of her predecessors. How can one live by oneself, love only oneself and be useful to nobody? The great victory gained at that very same time obtained for the king the surname, the conqueror.

Погода была чудесная. Онъ лёгъ рядомъ со мною, и ужъ тутъ свободно потекли молодія наши рѣчи, то горячія, то задумчивыя, то восторженные, но почти всегда неясныя рѣчи, въ которыхъ такъ охотно разливаётся русскій человѣкъ. Я самъ скоро простился съ Гагинымъ. Когда сердце воодушевлено добродѣтелью, тогда желанія его непорочны, надежды небесныя, любовь къ Богу чистѣйшая. По всему было замѣтно, что воспитаніе она получила странное, необычное, не имѣвшее ничего общаго съ воспитаніемъ самого Гагина. Въ это самое время меня сильно кольнуло въ грудь пониже праваго плеча, я упалъ и лишился чувствъ. Самое маловажное происшествіе иногда открываетъ предъ нами поприще могущества и славы.

After the death of Peter the Great his wife Katherina governed, mild in character and beloved by the people. In the very same moment the door opened and he appeared. Follow in the very same direction which he has just taken. The children came out of school, one smaller than the other.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between the pronouns *самъ* and *самый*?
2. Which of these two pronouns is used with demonstrative pronouns?
3. When is the full form of the adjective employed even when used as a predicative?
4. When is the apocopated form of the adjective used, even when employed as attribute?

Conversation.

Ivan Demyanitch? asked my friend from behind the door.

He himself it is, answered the new-comer.

How is the weather to-day? Bad weather.

How do you like my new house? (rooms!)

I like it very much; the rooms in it are not large, but they contain many nice objects (things).

How did the thief enter your room?

I don't know myself; the door is closed and the gate of the garden was also closed.

Is there no servants' room near?

Yes, it is near the kitchen.

Are there cupboards in the servants' room?

Yes, there are.

Perhaps the thief was hidden there.

Very possibly.

I have also forgotten to tell you that there is also near the antechamber a dark closet, which is generally used as a lumber-room.

Иванъ Демьянычъ? спросилъ изъ-за дѣри мой пріятель.

Онъ самый и есть отто-звался вошедшій.

Каковá сегодня погода?

Худая погода.

Какъ нравится вамъ моя новая квартира?

Она мнѣ очень нравится, въ ней комнаты не велики, но въ нихъ много прекрасныхъ вещей.

Какимъ образомъ воръ вошелъ въ вашу комнату?

Самъ не-знаю. Дверь заперта и воротá сада тоже были заперты.

Нѣтъ ли комнаты для прислуги близко?

Да, она возлѣ кѹхни.

Есть ли стѣнные шкапы въ комнатѣ прислуги?

Да, есть.

Можетъ быть, что воръ скрылся тамъ (былъ скрытъ).

Очень возможно.

Я тоже забылъ вамъ сказать что вóзлѣ прихожей находится тѣмный чуланъ который служить обыкновенно для хлáму.

Reading Exercise No. 43.

Левъ, волкъ и лисица.

Стáрый больной левъ лежалъ въ пещерѣ. Приходили всѣ звѣри провѣдывать¹ царя, только лисица не бывала. Вотъ волкъ обрадовался случаю и сталъ предъ львомъ оговáривать² лисицу. Она, говоритъ, тебя ни во что считаётъ, ни разу на зашла царя провѣдать. На эти слова и прибѣгí³ лисица. Она услыхала, что волкъ говоритъ, и думаетъ: „погоди жъ, волкъ, я тебѣ вымещу“⁴. Вотъ левъ зарычáлъ⁵ на лисицу, а она говоритъ: „Не вели кáзнить, вели слово вѣмолвить. Я оттого не бывала, что недосугъ⁶ было. А недосугъ было оттого, что по всѣму свѣту бѣгала, у лѣкарей для тебѣ лѣкарства спрашивала. Только теперь нашлá, вотъ и прибѣжала“. Левъ и говоритъ:

Какое лѣкарство?

А вотъ какое: если живого волка обдерешь, да шкуру его тепленкую надѣнешь . . .

Какъ растянулъ⁷ левъ волка, лисица засмѣялась и говоритъ: Такъ-то, братъ; господъ не на зло, а на добрô наводитъ⁸ надо.

1. to make inquiries. 2. to find fault, to blame. 3. imp. instead of past tense. 4. to avenge. 5. to begin to roar. 6. want of leisure time. 7. to lay along the ground. 8. to bring on.

Forty-fourth Lesson. — Сорокъ четвёртый урокъ.

Verbs.

With regard to the use of the tenses it may be remarked that to give more vivacity to the description, the *present tense* is used instead of the past and the future.

The *Infinitive* is used in Russian:

1. Instead of the future tense:

БЫТЬ БѢДѢ, there will be misfortune,

БЫТЬ ВОЙНѢ, there will be a war.

2. In the sense of a *categorical imperative*:

МОЛЧАТЬ, silence.

The *Imperative* is often expressed in Russian by the second person where the third is expected:

Дай Богъ вамъ здорѣе, God grant you health;

or by the singular where the plural might be expected:

Стой ребята, stand still children.

Remarks on the Verb **БЫТЬ**, *to be*.

1. When the subject and the predicate are both *nouns*, the third person of **БЫТЬ** (**есть**, **суть**) is omitted:

орелъ птица, the eagle is a bird.

2. **есть** has often the sense of *it exists*; in this case it is always used in the *singular* even when the subject stands in plural:

Есть люди, there are people.

The *past* and *future*, however, of **БЫТЬ** always agree with the subject:

Иванъ былъ милое дитя, Ivan was a lovely child.

3. With **БЫЛЪ**, **бѹду**, **будь** the noun used as predicate stands in the *instrumental* when it expresses only an *accidental* or temporary condition:

я былъ только зрѣтелемъ, I was only a spectator.

When expressing a *permanent quality*, the *nominative* is used:

Рѡза царѣца цвѣтовъ, the rose is the queen of flowers.

affable, kind, ласковый
 bashful, стыдливый
 blessing, благословеніе
 bold, смѣлый
 critical, критическій
 to describe, описывать
 easy, free, развязный
 economical (housewifely), домо-
 витый
 to feel, чувствовать

grave, могила
 to guess, догадываться
 industrious, трудолюбивый
 to look, глядѣть
 timid, робкій
 timidity, застенчивость
 title-page, заглавіе
 vexation, досада
 to be vexed at, досадовать.

Exercise No. 44.

1. Never shall we meet again on this side of the grave. What shall we think of such friends, who do not wish to know us in the time of our misfortune? How shall I describe to you what I felt in that critical position? Getting very angry, the king exclaimed: Bring (the man) him here, before me.

2. Есть на свѣтѣ такіа счастливыя лица; глядѣть на нихъ всякому любо: точно онѣ грѣютъ васъ или глѣдятъ. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое. Какъ ты думаешь, Ася, пойти намъ домой? По природѣ стыдливая и робкая, она досадовала на свою застенчивость и съ досады насильственно старалась быть развязной и смѣлой, что ей не всегда удавалось. Я взглянулъ на заглавіе книги: Это былъ какой-то французскій романъ. На слѣдующій день я опять не узналъ ея, пока не догадался, что ей вдругъ вошло въ голову: быть домовитой и степенной какъ Доротея. Вотъ благословеніе сыну моему; пусть не забываетъ мать, скажи ему. Новыхъ друзей наживай, а старыхъ не забывай. Да будетъ воля его.

The means to do some good, every man has and always will have. This young man who was a soldier five years ago, is now an officer and will in time be a general. Let us be friends. Be satisfied with the condition in which you live. God is my strength and my protection. The younger brother will not be so industrious as the elder one.

Questions on Grammar.

1. In what instance is the verb *быть* always used in the singular?
2. When does the noun used as predicate, stand in the instrumental case after the verb *быть*?
3. When does it stand in the nominative?
4. When does the adjective stand in the nominative after *быть*?
5. When is *есть* omitted?
6. Mention some instances where the infinitive is employed.

Conversation.

What are you doing?

I am reading; to read books is useful.

How many pupils are in your class?

Forty-five.

Are they all industrious?

No, there are industrious and lazy ones, clever and stupid pupils.

In what way did you become acquainted with him?

You have not been at school this morning (to-day in the morning in school).

I could not come because I was ill.

Have you brought a note (to say) that you were ill?

Yes, there it is.

Ты что дѣлаешь?

Я читаю; читать книги полезно.

Сколько учениковъ въ вашемъ классѣ?

Сорокъ пять.

Все ли они прилежны?

Нѣтъ; есть прилежные и лѣнивые, умные и глупые ученики.

Какимъ образомъ вы познакомились съ нимъ?

Ты не былъ сего́дня поу́тру въ учи́лищѣ.

Я не могъ прійти потому́ что былъ бо́ленъ.

Принёсъ ли ты записку что былъ бо́ленъ?

Да, вотъ она́.

Reading Exercise No. 44.

Китайская царица Силинчи.

У китайскаго Императора Гоанчи была любимая жена — Силинчи. Императоръ хотѣлъ, чтобы весь народъ помнилъ его любимую царицу. Онъ показалъ женѣ шелковичнаго¹ червя² и сказалъ „научись, что съ этимъ червякомъ дѣлать и какъ его водить, и тебя народъ никогда не забудетъ.“

Силинчи стала смотрѣть червей и увидала, что когда они замираютъ, то на нихъ бываетъ паутина³. Она размотала⁴ эту паутину, спряла её въ нитки и соткала шелковый платокъ. Потомъ она примѣтила, что черви водятся на тутовых⁵ деревьяхъ. Она стала собирать листь съ тутоваго дерева и кормить имъ червей. Она развела много червей и научила свой народъ какъ водить ихъ.

Съ тѣхъ поръ прошло пять тысячъ лѣтъ, а Китайцы до сихъ поръ помнятъ Императрицу Силинчи и въ честь ея празднуютъ.

1.—2. Silkworm. 3. cobweb. 4. to unwind. 5. of mulberry.

Forty-fifth Lesson. — Сорокъ пятый урокъ.

(Continued.)

Verb.

Было with the *infinitive* expresses a *necessity*:

Вамъ было работать, you had to work.

With the *past tense* it denotes an action that had no result, or that is *about* to be accomplished:

Я собрался было встать, I was just going to get up.

Оглянулся было, но пошёлъ опять, he had turned round but went on again.

Бывало on the other hand conveys the idea that the action often repeated is still continuing:

Бывало закричитъ, it happened that when he began to shout.

It also gives the idea of being in the habit of doing a thing.

Many verbs govern in Russian various cases. Such are:
вѣрить. — In the sense of “to trust in” it is used with the *dative*:

Я вѣрю вашему слову.

In the sense of “to believe in” it takes the *accus.* with the preposition **въ**:

Я вѣрю въ Бога, I believe in God.

слѣдовать in the sense of “to imitate” is used with the *dative*, as:

Я слѣдую вашему примѣру, I follow your example.

It is used, however, with the *instrumental* and the preposition **за** when it means literally *to follow behind someone*:

Я слѣдовалъ за моимъ отцемъ, I followed my father.

acacia-tree, акація
 aptitude, переимчивость
 bower, бесѣдка
 cough, кашель, я
 example, примѣръ
 faithful, вѣрный
 imitation, подражаніе
 immortality, безсмертіе

landowner, помѣщикъ
 omniscience, всевѣдѣніе
 path, дорожка
 philosopher, философъ
 at all risks, наудачу
 to keep silence, прикусить языкъ
 to turn back, возвращаться.

Exercise No. 45.

1. The faithful servant followed his master everywhere. Many ancient philosophers believed in the immortality of the soul, the omniscience and kindness of the Almighty. Children, follow the examples of your parents and teachers. The apes imitate the movements of human beings. We had to do our lessons first.

2. Полно, Ася, успокойся, говорилъ Гѣгинъ: ты знаешь, я тебѣ вѣрю. Недалекѣ отъ этого мѣста, въ сторонѣ отъ дорожки, находилась небольшая бесѣдка изъ акацій; я поровнялся съ нею и уже прошелъ было мимо . . . а между тѣмъ на сердце у меня было очень горько. Я чувствую къ вамъ довѣріе, и расскажу вамъ всё. — Такъ вотъ чтѣ . . . промолвилъ было я, и прикусилъ языкъ. — И вамъ не скучно было безъ насъ? начала Ася. О, я умѣю отгадывать! продолжала она: — бывало, я по одному папѣшину кашлю изъ другой комнаты узнавала, доволенъ ли онъ мной, или нѣтъ. Нѣтъ народа, который бы больше русскихъ былъ одаренъ способностію къ переимчивости и подражанію. Инѣй помѣщикъ на примѣръ возьмѣтъ бывало наудачу нѣсколько своихъ крѣпостныхъ мальчиковъ и, не осведомляясь объ ихъ наклонности къ чему-либо, заставитъ учиться, одного — сапожному мастерству, другаго-живописи и оба они дѣлались хорошими мастерами.

When you do good, you follow the example of God. Socrates believed in the immortality of the soul. I trust in your honour and sense of justice. Follow him wherever he goes. I was just going to open, when I turned back and went away. One does not trust a liar, even when he speaks the truth.

Questions on Grammar.

1. When does the verb вѣрить require the dative?
2. What case does слѣдовать require, when used in the sense of "to follow"?
3. What is the difference between было and бывало?
4. How do we render in English было with the infinitive?

Conversation.

Where do you come from?

I intended to go to my grandfather, but was detained on the way and turned back.

Come in.

I am very sorry, but I cannot stop here.

Then wait a moment, we shall go together.

Walk a little slower; I cannot follow you.

They say your brother went for a soldier?

Not at all; do not trust every report (rumour).

I always believe people who speak the truth.

Not everybody is to be trusted. Not everybody must be believed on his word.

You are right; but after all we often believe a thing, because it is easy to believe what is agreeable to us.

Откуда вы идёте?

Я пошёлъ было къ моему дѣдушкѣ, но дорогою былъ задержанъ и вернулся назадъ.

Войдите!

Весьма сожалѣю, что не могу здѣсь остаться.

Такъ подождите мину́ту мы вмѣстѣ пойдѣмъ.

Ступайте по тише, я не могу слѣдовать за вами.

Говорятъ что вашъ братъ пошелъ въ солдаты?

Да нѣтъ; не всякому слуху вѣреть.

Люды́мъ, говоря́щимъ правду я всегда вѣрю.

Не каждый заслуживаетъ вѣры. Не всякому надо вѣрить на́ слово.

Вы правы; но всё таки часто мы вѣримъ чему нибудь потому́ что охотно вѣрится тому́, что намъ пріятно.

Reading Exercise No. 45.

Похороны на морѣ.

Сегóдня (27го іюля, 1859го гóда), рано ўтромъ, привелось¹ мнѣ видѣть сцену, котóрая долго остане́тся у меня въ па́мяти.

Оди́нъ изъ матрóсовъ на кораблѣ сконча́лся про́шлую ночь. Тѣло по́койнаго до сегóдняшняго утра стояло подѣ обра́зами²; сегóдня его хоронили. Человѣкъ шесть матрóсовъ, сопровожда́емые³ почтённымъ на́шимъ священникомъ, вы́несли по́койника на ве́рхнюю па́лубу⁴. Тѣло бы́ло плóтно⁵ за́шито въ са́ванъ⁶: къ ногáмъ была́ прикрѣплена́ чугу́нная бала́стина⁷.

Деревя́нная решётка⁸, закрыва́ющая гла́вный сре́дній борть⁹. Ретвиза́на, была́ снята; на борть положи́ли дли́нную до́ску, ко́нecъ кото́рой дале́ко выдава́лся надѣ водо́ю; на до́ску опу́стили тѣло по́койника; два унтеръ-офице́ра¹⁰ приде́рживали до́ску. Ва́нты¹¹ усы́паны бы́ли наро́домъ; офице́ры окру́жали бы́вшаго свое́го сослуживца¹². Въ то вре́мя, кае́къ священникъ чита́лъ моли́твы, — я нево́льно нагну́лся впе́редъ и взгляну́лъ внизѣ на́ море. Во́лны глу́хо шумѣли, то вы́со́ко подыма́ясь и всплѣскивая¹³ пѣ́ну¹⁴, то ро́я вокру́гъ се́бя мра́чныя, глубóкiя бездны . . .

1. I happened. 2. images. 3. accompanied. 4. deck. 5. closely. 6. shroud. 7. ballast. 8. grating. 9. board. 10. non-commissioned officer. 11. shrouds. 12. fellow soldier. 13. to splash up. 14. foam.

Forty-sixth Lesson. — Сорокъ шестой урокъ.

(Continued.)

СМѢЯТЬСЯ “to laugh at” is used with the *dative* when it refers to an abstract reason or cause:

МЫ СМѢМЕСЯ ОПАСНОСТИ, we laugh at the danger.

If it refers to a person, the instrumental with the preposition **НАДЪ** is employed:

Онѣ смѣйтесь надъ вашимъ отцемъ, do not laugh at your father.

УЧИТЬ, ОБУЧАТЬ, to teach, to train, require the *dative* for the object of the lesson and the *accus.* for the person taught:

Онѣ учить меня грамматикѣ, he teaches me grammar.

Онѣ учить его всемъ наукамъ, he teaches him all the sciences.

УЧИТЬСЯ, to learn, to study, is consequently used only with the *dative* of the object learned:

Онѣ учиться русскому языку, he studies the Russian language.

Удовлетворить, to satisfy, requires the *accusative* when relating to a personal object, otherwise it is used with the *dative*:

ученикъ удовлетворяетъ учителя, the pupil satisfies the teacher; *but*:
онѣ удовлетворяетъ любопытству сестры, he satisfies the curiosity
of the sister.

Поздравлять, to congratulate, requires the personal object in the *accusative* and the reason or cause in the *instrumental* with the preposition **СЪ**:

Поздравляю васъ съ новымъ годомъ, I wish you a happy new year
Поздравляю васъ съ выздоровлѣніемъ, I congratulate you upon
your recovery.

Обязанный, obliged, requires the *dative* and *instrumental*:

Я обязанъ ему почтѣніемъ, I owe him respect.

Онѣ обязанъ тебѣ спасѣніемъ, he is obliged to you for his safety.

birthday, день рождѣнія
 bow, лукъ
 creditor, заимодавецъ
 curiosity, любопытство
 to dig, копать
 heartily, искренно, сердечно

heathen, языческій
 loss, damage, убытокъ
 martyr, мученикъ
 Persian, Персiйнинъ
 sound, звукъ
 threat, угроза.

Exercise No. 46.

1. Do not satisfy your passions for pleasures. Do not laugh at people in their absence. You must learn something useful. Congratulate your parents upon their birthdays. He taught me the Russian and French languages. You owe respect to those who have taught you some knowledge. We thank you for your kindness. The martyr laughed at the threat of the heathen general.

2. Дрѣвнiе Персы сыновѣй своихъ учили трѣмъ предметамъ: ѣздить верхомъ, стрѣлять изъ лука и говорить правду. — Потомъ я думала что мнѣ надобно учиться. Поздравляю Васъ съ новымъ годомъ, отъ сердца и души желаю Вамъ всего лучшаго. Не смѣйся чужой бѣдѣ, своя на грядѣ. Онѣ надъ вами просто смѣются. Онъ не можетъ удовлетворить своихъ заимодавцевъ. Онѣ будутъ стараться чтобъ удовлетворить васъ за убытки. Я знаю что я долженъ былъ дать вамъ удовлетворенiе. Человѣкъ, который не выучился въ молодости, во всю жизнь ничему не выучится. Когда я выучу свой урокъ, то буду въ саду копать гряды и сажать цвѣты. Не вѣрьте всему, что говорятъ, и не говорите всего, что думаете.

In the schools the pupils are taught many languages and various sciences. Her father taught her the English language and her mother taught her Russian songs. We satisfied our curiosity and went nearer to the place whence the sound came. We laughed heartily at that ridiculous person. We shall try to make you reparation. I set you and your threats at defiance.* He was the first to teach me the Russian letters.

(*) To set at defiance — смѣяться надъ . . .

Questions on Grammar.

1. When does the verb смѣяться require the noun in the instrumental case?
2. When is it used with the dative?
3. What case does the verb учить require?
4. In what instance does the verb удовлетворять require the accusative?
5. Which construction does the word обязанный require?

Conversation.

Whither did R. go to in such a hurry!	Куда это Р. такъ скоро ушелъ.
Another pupil expects him.	Другой птенецъ его ожидаетъ.
He teaches him mythology.	Онъ миѳологiи его учить.
Is he a teacher of various subjects?	Онъ преподаватель разныхъ предметовъ?
Yes. He teaches mathematics, geography, statistics, Italian bookkeeping and music.	Да. Онъ учить математикѣ, географiи, статистикѣ, итальянской бухгалтерiи и музыкѣ.
Are you going to your brother now?	Вы теперь идёте къ вашему брату?
Yes, he expects me.	Да. Онъ меня ожидаетъ.
Then will you, please, give him my regards and congratulate him upon his recovery.	Такъ, пожалуйста, поклонитесь ему отъ меня и поздравляйте его съ выздоровленiемъ.
I am very much obliged to you for your kind disposition towards us.	Я вамъ очень признателенъ, за доброе расположенiе ваше къ намъ.
When shall we see you again?	Когда мы васъ увидимъ опять?
That is still uncertain; I hope next week.	Это еще неизвѣстно, я надѣюсь на будущую недѣлю.
Remember me very kindly to your parents.	Поклонитесь же отъ меня искренно вашимъ родителямъ.

Reading Exercise No. 46.

(Continued.)

„Помяни, Господи, во царствіи Твоёмъ раба твоего Андрѣя“ . . . тихо проговорилъ священникъ.

„Аминь!“¹ прошептали въ толпѣ.

„Спускай!“ . . . сказалъ кто-то.

Доска наклонилась къ морю; тѣло начало медленно скатываться, ещё секунда² — и оно пропало въ волнахъ . . . Вы представить себѣ не можете, какое впечатлѣніе грусти, даже страха оставили во мнѣ эти похороны. Что ни говори³; человѣку свойственно⁴ только жить и умирать на землѣ; когда человѣка хоронятъ въ зѣмлю, разлѣка⁵ его съ людьми кажется всё не такъ ощутительна⁶; покойникъ ближе къ своимъ, какъ словно⁷ и свой къ нему ближе; ихъ раздѣляетъ слой⁸ почвы⁹ всего въ два аршина; но тутъ на морѣ — куда онъ дѣлся? гдѣ онъ? . . . въ какую пустыню, въ какое страшное одиночество занесло его? . . .

Въ сущности, конечно, не всё ли это равно? Но когда приходитъ самое дѣло, когда случается быть очевидцемъ такихъ похоронъ, — сердце и привычка¹⁰ всегда говорятъ громче философіи¹¹ . . .

Гончаровъ.

1. Amen. 2. second. 3. whatever you may say. 4. natural. proper. 5. separation. 6. perceptible, sensible. 7. as if though. 8. layer. 9. soil, ground. 10. habit. 11. philosophy.

Forty-seventh Lesson. — Сорокъ седьмой урокъ.

Prepositions.

The preposition **въ** is used with the *accusative* in the following instances:

1. To denote (*similarity or*) *resemblance* as:
дочь въ отца, the daughter resembles the father.

2. To indicate *measure, weight and price*:
въ три пуда, three pouds;
въ шесть аршинъ, six arsheen.

3. To indicate promotion, the rank or society into which someone enters, as:

пошёлъ въ солдаты, became a soldier;
перешёлъ въ купцы, became a merchant;
пострижёнъ въ монахи, was made a monk;
произведёнъ въ офицеры, promoted to be an officer.

The rank is expressed in Russian by the plural of the persons belonging to it.

Купцы́ means not only the merchants but the guild of merchants. It is a collective noun and the accusative is consequently like the Nominative.

4. When answering to the question how long? or when?

въ два года, in two years;
въ понедѣльникъ, on Monday;
во время Петра Великаго, at the time of Peter the Great.

Въ is used with the prepositional

1. to indicate distance, as:

въ двухъ верстахъ, at a distance of two versts.

2. After verbs conveying the idea of *accusation, denial, confession and repentance* as:

каяться въ грѣхахъ, to repent one's sins;
признаваться въ ошибокъ, to confess one's guilt, mistake;
обвинять въ воровствѣ, to accuse one of theft.

to attack, аттаковать
 author, авторъ
 to celebrate, праздновать
 to fall into, попасться въ
 Latin, латинскій
 a military school, юнкерское
 училище
 of non-commissioned officer,
 юнкерскій

Poltava, Полтава
 in remembrance, въ память
 Swedish, шведскій
 to throw down, to plunge, по-
 вергать
 wedding, бракосочетаніе
 workmanship, искусство.

Exercise No. 47.

1. Sometimes this little bird attacks other birds 20 times bigger than herself. The deputation presented him with a clock of rare workmanship and containing gold and diamonds for 150 000 roubles. Czarskoe Selo is situated 25 versts from St. Petersburg. We celebrate this day in remembrance of our happy wedding. On Monday I visited my brother, who has just been promoted to be an officer.

2. Попадѣвши въ Петербургъ, я скоро позабылъ наше тѣмное и невеселое гнѣздѣ. Я поступилъ въ юнкерскую школу, а изъ школы перешёлъ въ Гвардейскій полкъ. Городокъ З. лежитъ въ двухъ верстахъ отъ Рѣйна. Я не хотѣлъ заглядывать въ самого себя. Я пошѣлъ въ Л. и остался тамъ цѣлый день. Въ первые дни послѣ смѣрти, отца, при одномъ звукѣ моего голоса, её была лихорадка, ласки мои повергали её въ тоску. Она до сихъ поръ не можетъ забыть мину́ту, когда ей въ первый разъ надѣли шёлковое платье и поцѣловали у ней ручку. Наши солдаты попались въ руки непріятеля. Я вчера попалъ на свадьбу. Въ два года своего ученія онъ уже понималъ всѣхъ латинскихъ авторовъ. Въ шести верстахъ отъ Полтавы находится такъ называемая „шведская могила.“

Daughters are not always like the mother and sons are not always like the father. It is easier to accuse others of their faults than to confess our own guilt. The innocent is often accused of a crime which he has not committed. Lord Roberts has been promoted to the dignity of Commander-in-Chief of the English armies.

Questions on Grammar.

1. Name some verbs that require the prepositional with the preposition **въ**.
2. In what other instances is the prepositional with **въ** employed?
3. In what instances is the accusative with the preposition **въ** used?
4. How do you translate into Russian: he is just like his uncle?

Conversation.

Where is your uncle's country-house situated?

My uncle's country-house is situated beyond the mountain a hundred versts from the town.

He seems to be very rich.

Yes. One may value his estate at a million roubles.

Where is his son?

His son entered the military service and was promoted (to the rank of) officer at the age of twenty; during the Turkish war he was wounded in the shoulder and tendered his resignation.

Did he come home by himself (on his account)?

No; his mother left for St. Petersburg and then for the place where her son was, and at any cost he was obliged to tender his resignation.

Гдѣ лежитъ дача вѣшего дѣди?

Дача моего дѣди лежитъ за горѣю во ста верстахъ отъ гѣрода.

Онѣ, кѣжется, очѣнь богѣтъ?

Да. Его имѣніе мѣжно цѣнить въ миллионѣ рублѣй.

Гдѣ егѣ сынѣ?

Сынѣ егѣ вступилѣ въ военную слѣжбу и опредѣленѣ былѣ, въ офицеры на двадцатомѣ годѣ; во время Турецкой войны онѣ былѣ раненѣ въ плечѣ и подалѣ въ отставку.

Онѣ самѣ приѣхалѣ домѣй?

Нѣтъ; мать отправилася въ Петербургѣ и потомѣ туда гдѣ былѣ ея сынѣ, и во чтобы то ни стало онѣ долженѣ былѣ подалѣ въ отставку.

Reading Exercise No. 47.

Судома.

Въ Псковской губерніи, въ Пороховскомъ уѣздѣ¹; есть рѣчка Судома и на берегахъ этой рѣчки есть двѣ горы, другъ противъ дружки.

На одной горѣ былъ прежде городокъ Вышгородокъ, на другой горѣ въ прѣжнія времена судились Славяне.

Старикіи разсказываютъ, что на этой горѣ въ старину съ неба висѣла цѣпь², и что, кто былъ правъ, тотъ до цѣпи доставалъ³ рукою, а кто былъ виноватъ, тотъ не могъ достать. Одинъ человекъ занялъ у другого деньги и отперся⁴. Привели ихъ обоихъ на гору Судому и велѣли достать до цѣпи. Тотъ, кто давалъ деньги, поднималъ руку и сразу досталъ. Пришелъ чередъ виноватому доставать. Онъ не отпирался, а только отдалъ свой костыль⁵ поддержать тому, съ кѣмъ судился, чтобы лѣвчѣе было руками достать до цѣпи и досталъ. Тогда народъ удивился: какъ оба правы? А у виноватаго костыль былъ пустой, и въ костылѣ были запрятаны⁶ тѣ самыя деньги, въ какихъ онъ отпирался. Когда онъ отдалъ въ руки костыль съ деньгами поддержать тому, кому онъ долженъ былъ, онъ съ костылемъ отдалъ и деньги, и потому досталъ цѣпь.

Такъ онъ обманулъ всѣхъ. Но съ тѣхъ поръ цѣпь поднялась на небо и больше не спускалась. Такъ разсказываютъ старикіи.

1. district. 2. chain. 3. to reach. 4. to deny, disavow. 5. crutch, leaning-stick. 6. hidden.

Forty-eighth Lesson. — СѢрокъ восьмой урокъ.

(Continuation.)

За requires the *accusative* when it expresses *distance* or *time*:

за три года тому назадъ, three years ago.

It is also used with verbs conveying the idea of *taking hold off, grasping by, &c.*, as:

взять за руку, to take someone by the hand;

держатъ за пульсъ, to hold one by the pulse;

взять за шиворотъ, to take one by the neck, to collar one.

За with the *instrumental* is used with the verb: *to send for*, as:

послать за нимъ, to send for him;

за акушеркою, for the midwife;

за докторомъ, for the doctor.

The preposition **за** with the *instrumental* also answers to the question; for what reason:

за безуміемъ, on the ground of insanity.

To drink one's health is rendered in Russian by **пить за здоровье когѣ-нибудь**.

По with the *dative* means *according to* as:

по закону, according to the law;

по свидѣтельству, according to the testimony.

It also indicates the repetition of an action either at a certain time or in a certain space, as:

по вечерамъ, on evenings;

по мѣстамъ, at (certain) places.

По with the *accusative* indicates limit either in space or in time, as:

по колѣни, up to the knees;

по шею въ водѣ, up to the neck in water;

по сие время, up to this time.

It is translated in English by "up to", as far as: **до**.

По with the *prepositional* means *after* = **послѣ**:

по смѣрти, after the death.

chameleon, хамелеонъ
 cunning, sly, лукавый
 custom, обычай
 important, важный
 insanity, безуміе
 to jam, pinch, щемить
 to justify, exculpate, оправдать
 to meet, to surprise, застать

to pass (the time), провести
 personage, особа
 priest, священникъ
 to hold a reception, принимать
 to sit or stay, засиживать
 tavern, cookshop, харчевня
 to turn out, выгонять.

Exercise No. 48.

1. He simply took him by the neck and turned him out. We shall send our servant for your luggage. Peter the Great used to wear the same coat a year and two years. He used to pass every day (daily) a few hours at work. On Wednesdays we visit our grandmother. Madam N. holds her receptions on Mondays. On mornings and evenings we say a short prayer.

2. Обернувшись ко мнѣ, онъ воскликнулъ съ лукавой **улыбкой**: За здоровье дамы вашего сердца! Что за хамелеонъ эта дѣвушка! Я засталъ её разъ съ книгой, одну. Кто ихъ принуждалъ выдавать себя за родственниковъ? Впрочемъ, я старался о нихъ не думать; бродилъ не спѣша, по горамъ и долинамъ, засиживался въ деревенскихъ харчевняхъ, мирно бесѣдуя съ хозяевами и гостями, хотя на сердцѣ у меня щемило по временамъ. Я взялъ его за руку. — Первое лицо встрѣтившее меня на противоположномъ берегу, былъ самый тотъ мальчикъ, который приходилъ ко мнѣ по утру. Онъ былъ оправданъ за старостію лѣтъ. Обратитесь къ вашему отцу по этому дѣлу.

He speaks French, German and Russian perfectly well. Up to this minute I thought she was his sister. We sent at once for the priest. The poor child was already up to its knees in water. According to the testimony of many important personages he was innocent. He was acquitted on the ground of insanity. According to an ancient custom.

Questions on Grammar.

1. Name some verbs which require the instrumental with the preposition **за**.
2. In what instances is **по** used with the dative?
3. In what instances is it used with the accusative?
4. How do we render the English "up to" into Russian?
5. In what instances is **за** used with the accusative?

Conversation.

You have travelled by land?

Yes. I do not like to travel by sea.

You have removed from your house?

No, we are still living there, beyond the river.

Where is your daughter?

I have sent her to the chemist's for medicine.

Tell me, please, where is your old servant Ivan?

My servant Ivan was taken as a recruit in the place of his brother, and now he is freed from service on account of his wounds.

Has he up to this time not yet recovered?

Yes. He has recovered, but he cannot work any more, on account of old age.

A year ago I helped him as much as I could, but now I am over head and ears in debt myself.

Вы путешествовали сухимъ путёмъ?

Да. Я не люблю плавать по морю.

Вы выѣхали изъ вашей квартиры?

Нѣтъ, мы всё ещё тамъ живёмъ, за рѣкою.

Гдѣ ваша дочь?

Я её послалъ въ аптеку за лекарствомъ.

Скажите, пожалуйста, гдѣ вашъ старый слуга Иванъ?

Мой слуга Иванъ взятъ былъ въ рекруты за брата, а теперь уволенъ отъ службы за ранами.

Онъ по сіе время ещё не выздоровѣлъ?

Да. Онъ выздоровѣлъ, но не можетъ больше работать за старостію лѣтъ.

За годъ я ему помогъ сколько могъ, но теперь я самъ по уши въ долгахъ.

Reading Exercise No. 48.

1000 Золотыхъ.

Богатый человекъ хотѣлъ отдать 1000 золотыхъ бѣднымъ, но не зналъ — какимъ бѣднымъ дать эти деньги.

Онъ пришёлъ къ священнику и говоритъ: „хочу дать 1000 золотыхъ бѣднымъ, да не знаю кому дать. Возьмите деньги и раздайте, кому знаете.“

Священникъ сказалъ: „деньги большія, я тоже не знаю, кому дать: можетъ быть, я одному дамъ много, а другому мало. Скажите, какимъ бѣднымъ и по сколько дать вашихъ денегъ.“

Богатый сказалъ: „если вы не знаете, кому дать деньги, то Богъ знаетъ: кто первый придѣтъ къ вамъ, тому и отдайте деньги.“

Въ томъ же приходѣ¹ жилъ бѣдный человекъ. У него было много дѣтей, а самъ онъ былъ боленъ и не могъ работать. Бѣдный человекъ читалъ разъ псалтырь² и прочёлъ эти слова *я былъ молодъ и состарился, и не видалъ праведнаго оставленнаго³ и дѣтей его просящихъ хлѣба.*

Бѣдный подумалъ: „я вотъ оставленъ Богомъ! а я дурного ничего не сдѣлалъ. Дай пойду къ священнику, спрошу его, какъ такъ неправда сказана въ Писаніи.“⁴

Онъ пошёлъ къ священнику.

Священникъ увидалъ его и сказалъ: „Этотъ бѣдный первый пришёлъ ко мнѣ, и отдалъ ему всѣ 1000 золотыхъ богатаго человека.“

1. parish. 2. psalter. 3. abandoned. 4. Holy Scripture.

Forty-ninth Lesson. — Сорокъ девятый урокъ.

(Continued.)

На is used with the accusative in the following cases:

1. With verbs conveying the idea of *exchanging* one thing for another or *dividing* into parts, as:

промѣнять лошадь **на корову**, to exchange a horse for a cow;
разрѣзать дитя **на двѣ части**, to divide the child into two parts.

Verbs expressing the idea of dividing can also be used with the preposition **въ** and the accusative.

2. With verbs expressing *anger* or *complaint*:

Богъ разгнѣвался **на нашихъ предковъ**, God grew angry with our ancestors;
онъ жаловался **на своего соседа**, he complained against his neighbour.

На requires the *prepositional*.

1. After the verb **жениться**, *to marry* when applied to the *man* as:

мой братъ женился **на Англичанкѣ**, my brother has married an Englishwoman.

When applied to the *woman to marry* is translated into Russian by: **выходить замужъ за кого-нибудь**:

мой сестра вышла замужъ **за Француза**, my sister has married a Frenchman.

2. With the verb **играть** "*to play*" to indicate the musical instrument as:

мой сестра играетъ **на мандолинѣ**, my sister plays on the mandolin; or
на скрипкѣ, on the violin;
на фортепiano (not declined), on the piano.

Играть, in the sense of "*to play a game*" requires the *accusative* with the preposition **въ**, as:

играть **въ жмурки**, to play at blindman's buff;
играть **въ карты**, to play cards.

chess, шахматы
 to cut, разрѣзывать
 to delight, радовать
 Denmark, Данія
 to disturb or agitate, смущать
 to draw, рисовать
 Edward, Эдуардъ
 elderly, пожилѣй
 frankness, откровенность

game, игра
 ill-treatment, дурное-обращеніе
 pianoforte, фортепіано
 plaything, игрушка
 prisoner, арестантъ
 province, провинція
 skittles, кегля
 nine-pins, кетли.

Exercise No. 49.

1. Russia is divided into many provinces. King Edward of England married Alexandra, daughter of the king of Denmark. His mother, Queen Victoria, had married Prince Albert. Men very often complain against Providence. The children exchanged their old books for playthings. King Solomon said: Cut the child into two parts. Never exchange your old friends for new ones.

2. Ея движенія были очень милы, но мнѣ по прежнему, было досадно на неё. Я не умѣю угрѣть на фортепьяно, не умѣю рисовать, я даже шью плохо. — Отецъ мой сильно къ ней привязался и послѣ моего отъѣзда изъ деревни хотѣлъ даже жениться на ней, но она сама не согласилась быть его женой, несмотря на его просьбы. А уѣзжаемъ мы всё таки завтра, прибавилъ онъ вставая: — потому что вѣдь вы на Асѣ не женитесь. Онъ ушелъ, а я бросился на диванъ и закрылъ глаза. Я досадовалъ на откровенность Гагина, я досадовалъ на Асю, ея любовь меня и радовала и смущала. Нѣсколько уже пожилыхъ нѣмцевъ играли въ кегли.

In the evenings they play cards or chess. The globe is divided into 5 parts. She was playing on the zither. The prisoners complained against their ill-treatment. Yesterday we passed the afternoon in playing various games. Nicolas II, Emperor of Russia, married an English princess.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between жениться and выйти замужъ.
2. How do you express in Russian "he married his niece"?
3. In what instances is на used with the accusative.
4. In what instances is it used with the prepositional.
5. Which is the construction of the verb "to play" in Russian?

Conversation.

What did Susanna reply?
 Susanna made no reply, but Eleonora Karpovna suddenly approached and said that Susanna liked music very much and played on the piano most beautifully.

Then Mr. Ratch must have married a widow the first time?

Probably.

Did F. also play that evening?

Yes. I have already said that he played excellently on the zither.

Do you like this instrument?

Yes; but I have a horror of the piano since my door-porter's daughter has taken to playing on it (plays on it).

You are right. The fact is, that one does not know where to take rooms to be out of hearing of the piano; it pursues one (you) everywhere.

Что отвѣчала Сусанна?
 Сусанна ничего не отвѣтила, но Элеонора Карповна вдругъ подошла къ намъ и сказала что Сусанна музыку очень любить, и сама́ очень прекрасно играетъ на фортепiano. Стало - быть, господинъ Ратчъ женился въ первый разъ на вдовѣ?
 Вѣроятно.

Ф. тоже игралъ въ тотъ вечеръ?

Да. Я уже сказалъ что онъ отлично игралъ на цитрѣ.

Вамъ нравится этотъ инструментъ?

Да; но я ненавижу фортепiano съ тѣхъ поръ какъ дочь моей дворничихи на немъ играетъ.

Вы правы. Дѣло въ томъ, что не знаешь больше гдѣ взять себѣ квартиру чтобы избѣжать фортепiano; оно васъ вездѣ преслѣдуетъ.

Reading Exercise No. 49.

Петръ Ій и мужикъ.

Наѣхалъ¹ Царь Петръ на мужика въ лѣсу. Мужикъ дрова рубилъ.

Царь говоритъ: „Божья по́мощь, мужикъ!“

Мужикъ и говоритъ: „и то мнѣ нужна Божья по́мощь.“

Царь спрашиваетъ: „а велика ли у тебя семья?“

— У меня семьи два сына да двѣ дѣчери.

— Ну не велика твоё семейство. Куда жъ ты дѣньги кладёшь?

А я дѣньги на три части кладу: во-первыхъ долгъ плачу, во вторыхъ — въ долгъ даю², въ третьихъ — въ воду мечу³.

Царь подумалъ и не знаетъ, что это значить, что старикъ и долгъ платить и въ долгъ даётъ и въ воду мечетъ.

А старикъ говоритъ: „долгъ плачу — отца, мать кормлю; въ долгъ даю — сыновей кормлю; а въ воду мечу — дочерей рощу.“

Царь и говоритъ: „умная твоя голова, старичёкъ. Теперь выведи меня изъ лѣсу въ поле, я дороги не найду.“ Мужикъ говоритъ: „найдёшь и самъ дорогу; иди прямо, потомъ сверни вправо, потомъ влево, потомъ опять вправо.“

1. to run against somebody (driving or riding). 2. to give on trust, to credit. 3. to throw.

Fiftieth Lesson. — Пятидесятый урокъ.

Construction.

With regard to construction and the order of words in a sentence we shall add the following remarks:

1. *Adjectives* generally *precede* the noun.

If a noun is accompanied by *several attributes* the most important and necessary one stands *nearest* to it, as:

мой но́вый, бѣ́лый, шёлковый жиле́тъ, my new, white, silk waistcoat.

2. Pronouns are usually placed *before* the other attributes. Often, however, the pronoun is placed *after* the noun, as:

ста́рый другъ нашъ, our old friend.

весь and оба always *precede* the noun:

всѣ́ эти приле́жные ученики́, all these industrious pupils.

3. *Cardinal numbers* as a rule *precede* the noun:

ему́ де́сять лѣ́тъ, he is ten years old.

4. Adjectives and cardinal numbers are often placed after the noun either to lay special emphasis upon the quality or to express an *approximate* number, as:

несча́стie стра́шное случи́лось съ нимъ, a terrible misfortune
has happened to him;

ему́ лѣ́тъ де́сять, he is *about* 10 years old.

In *titles* adjectives and numerals are put *after* the substantive:

Пётръ Вели́кий, Peter the Great;

Алекса́ндръ Трети́й, Alexander the Third.

It may also be remarked that **ко́торого**, **ко́его**, *whose* are always placed *after* the noun when used with a preposition:

хозяи́нъ въ до́мѣ ко́торого мы живѣ́мъ, the landlord in whose
house we live.

It would be wrong to say въ ко́торого до́мѣ.

The particle **не** must always be put immediately before the word to which it refers.

The verb is not necessarily put at the end of the sentence except when special stress is required.

artistical, артистическій
 blissful, happy, блаженный
 to bound, прыгать
 boundless, безпредѣльный
 fainting, замираніе
 Greek, Грекъ
 harbour, гавань
 loss, destruction, гибель

merry, веселый
 reluctant, нерѣшительный
 reluctantly, неохотно
 to seem, казаться
 shallow, мелководный
 tender, нѣжный
 troubling, тревожный
 winged, крылатый.

Exercise No. 50.

1. Both your friends seem to have forgotten you. The Greeks were an intelligent, artistic and brave nation. I don't want any of the books you sent me. I did not sleep the whole night. The whole world knows it. I do it reluctantly. I do not care about it. With all my heart (душа).

2. Я былъ тогда молодъ и будущее, это короткое, быстрое будущее, казалось мнѣ безпредѣльнымъ. Я знавалъ другихъ женщинъ — но чувство, возбужденное во мнѣ Асей, то жгучее, нѣжное чувство, уже не повторилось. Нѣтъ ни одинъ глазъ не замѣнили мнѣ тѣхъ, когда-то съ любовью устремленныхъ на меня глазъ, ни на чье сердце, припавшее къ моей груди, не отвѣчало моему сердцу такимъ радостнымъ и сладкимъ замираніемъ. И я самъ? что стало со мною? Что осталось отъ меня, отъ тѣхъ блаженныхъ и тревожныхъ дней, отъ тѣхъ крылатыхъ надеждъ и стремлений? Провидѣніе не разъ спасало Россію отъ гибели. Еслибы люди не были подвержены болѣзнямъ, то не было бы ни врачей, ни аптекарей. Говорятъ, что бѣдность не порокъ. Извѣстно, что Азовское море необыкновенно рыбно, но очень мелководно, и что по берегамъ его нѣтъ хорошихъ гаваней.

Twenty-five merry, happy, little boys came bounding out of school. My youngest sister is about 10 years old, but my brother is 12 years old. Madame L., in whose house I had seen her for the last time, was looking out of the window. I have been waiting for you nearly two hours. I have no time.

Questions on Grammar.

1. When are cardinal numbers placed after the noun?
2. Which is the place of the pronoun in the Russian sentence?
3. Which is the attribute that stands nearest to the noun?
4. Which pronouns always *precede* the noun?
5. Which place does the particle *не* take in the sentence?
6. Where is the verb put in the Russian sentence?

Conversation.

Was she well dressed?

No. She had on a very old dress, almost that of a child, with short sleeves.

And did she return to the room?

Yes. I did not expect her to return; but she soon came back and sitting down in a corner she glanced at me once or twice penetratingly.

Where were you sitting whilst she was playing?

I was sitting behind her (Suzanne), I could not see her face; I only saw how her dark long hair often swiftly swept her shoulders.

How long did you remain in the house?

About 3 hours.

What did you think about all this, when you left?

I passed that whole day thinking about F., Suzanne, (and) her parents.

Она была хорошо одѣта?

Нѣтъ. На ней было очень старенькое, почти дѣтское платьице съ короткими рукавчиками.

И она вернулась въ комнату?

Да. Я не ожидалъ что она вернётся; но она скоро появилась снова: и присѣвъ въ уголъ раза два посмотрѣла на меня.

Гдѣ вы сидѣли когда она играла?

Я сидѣлъ сзади Сусанны, ея лица я не могъ видѣть; я видѣлъ только какъ ея тёмные, длинные волосы изрѣдка прыгали и бились по плечамъ.

Сколько времени вы оставались въ домѣ?

Часа три.

Что вы думали о всемъ этомъ, когда вы ушли?

Я весь тотъ день провелъ въ размышленіяхъ о Ф., о Сусаннѣ, объ ея родителяхъ.

Reading Exercise No. 50.

(Continued.)

Царь и говоритъ: „я этой грамоты¹ не понимаю, ты сведи меня.“

— Мнѣ сударь, водить некогда; намъ въ крестьянствѣ день дорого стоить.

— Ну дорого стоитъ, такъ я заплачу.

— А заплатишь, — пойдемъ.

Сѣли они на одноколку², поѣхали.

Сталъ дорогою Царь мужика спрашивать: далече³ ли ты, мужичёкъ бывалъ?“

— Кое-гдѣ бывалъ.

А видалъ ли Царя?

Царя не видалъ, а надо-бъ посмотрѣть.

Такъ вотъ, какъ выйдемъ въ поле, — и увидишь Царя.

А какъ я его узнаю?

Всѣ безъ шапокъ будутъ; — одинъ Царь въ шапкѣ. Вотъ приѣхали они въ поле. Увидалъ народъ Царя — всѣ снимали шапки. Мужикъ палитъ⁴ глаза, а не видитъ Царя.

Вотъ онъ и спрашиваетъ: „а гдѣ же Царь?“

Говоритъ ему Петръ Алексѣевичъ: „видишь, только мы двое въ шапкахъ — кто-нибудь изъ насъ да Царь.“

1. information. 2. cabriolet. 3. far. 4. to stare, gaze, open one's eyes wide.

Fifty-first Lesson. — Пятьдесятъ первый урокъ.

Verbs with prepositions.

The prepositions not only denote the *perfective aspect*, but also alter the meaning or give a certain meaning (signification) to the action.

Вы denotes *out of (out)* and has the accent:

ВЫБИТЬ, to beat out,
ВЫГНАТЬ, to drive out,
ВЫДЕРЖАТЬ, to hold out,
ВЫКИДАТЬ, to cast out,
ВЫКЛЮЧИТЬ, to exclude, leave out,
ВЫКУПИТЬ, to redeem, buy off, out.

До denotes the completion of an action:

ДОВОДИТЬ, to bring up,
ДОГОРѢТЬ, to burn out,
ДОГНАТЬ, to reach.

За signifies the action sometimes as beginning:

ЗАГОВОРИТЬ, to begin to speak,
ЗАГУЛЯТЬ, to begin to walk,
ЗАКАПАТЬ, to begin to drop,
ЗАПѢВАТЬ, to begin to sing.

На indicates that the action is being carried on to the end.

НАПИТЬСЯ, to drink one's fill,
НАПИСАТЬ, to have written.

По denotes that the action takes place only during a short time:

ПОГОВОРИТЬ, to have a little talk,
ПОДРАТЬ, to pull a little.

О or **объ** conveys the idea of the *entire* completion of the action.

ОКОЛѢТЬ, to die, perish (of animals)
ОСЛѢПНѢТЬ, to blind.

При frequently expresses the *diminution* of an action and **про** a *thoroughness*.

ПРИПЕРЕТЬ, to close lightly,
ПРИСѢСТЬ, to sit down for a moment,
ПРОКОЛОТЬ, to pierce through and through,
ПРОКОПТИТЬ, to smoke dry, thoroughly,
ПРОКОВАТЬ, to forge through.

Prepositions terminating in a consonant and **тъ**, take **о** when joined to a verb beginning with two consonants:

ОТОБРАТЬ, to take away.

to admire sufficiently, налюбо-
 brave, бо́дрый [вѣться
 cigar, сига́ра
 clear, bright, я́ркій
 to creak, скрипѣть
 to despise, презира́ть
 to bring to an end, приводить къ
 концу́ доко́нчить

little friend, дружо́чекъ
 liberal, generous, ще́дрый
 to ripen, поспѣва́ть
 to grow rosy, рума́нѣть
 sole (of a shoe), подо́шва
 as soon as, ка́къ то́лько.

Exercise No. 51.

1. Now and then she looked out of (въ) the window. We sat down for a moment, and waited until he came up. As soon as I finish smoking my cigar, I shall follow you. We had just brought our letter to an end, when he appeared.

2. Человѣкъ прожившій долго на свѣтѣ называется старикомъ. Пётръ Великій щедро награждалъ людей служившихъ ему вѣрно. Потѣшь же, миленькій дружочекъ. Дайте мнѣ налюбоваться на весенніе цвѣты.

Не презирай совѣта ничьего, но прежде разсмотри его. Изъ толстой лошадиной кожи выдѣлываютъ подошвы. Помоляся Богу, улеглася мать; дѣти по немногу стали засыпать. „Ахъ, отецъ! проснувшись мальчикъ закричалъ. Когда наступитъ зима, то яркій огонёкъ затрепещётъ въ печи, лошадка добро побѣжитъ по снѣгу, сани заскрипятъ, зарумянятся и лицо старика.

During the summer the apples will become ripe, yellow and red. Your labours, my friend, I shall never forget. She will soon begin to sing something. The nurse will not go out with the child into the garden to-day. I patted him a little (stroke) on the shoulder and he became silent.

Questions on Grammar.

1. Name a few verbs with **до**.
2. Name some verbs with **при**.
3. Name some verbs with **на**.
4. What does the preposition **за** prefixed to a verb indicate?
5. What does the preposition **по** added to a verb denote?

Some Russian proverbs and idiomatic expressions.

It is easy to live under protection.	Хорошо тому́ жить у когó бабушка воровитъ.
Who could expect this?	Вотъ тебѣ бабушка и Юрьевъ день.
Good-bye to our expectations.	Схватитъся подъ бока́ отъ смѣха.
To shake one's sides with laughing.	Большая доро́га.
Highway.	Большая игра́.
Deep play.	Большой свѣтъ.
High life.	Щей горшокъ да самъ большой.
With little means, but one's own master.	Онъ въ ротъ ничегó не берётъ.
He is a very sober man.	Его ничегó не берётъ.
Nothing affects him.	Откуда́ все это берётся.
Whence comes all this.	Какъ ни въ чемъ не бывало.
As if nothing had happened.	Ни чуть не бывало.
Not at all.	На бѣломъ свѣтѣ.
In this world.	Плохо не кладѣ, вора въ грѣхъ не вводѣ.
Opportunity makes the thief.	Ему везётъ.
He is in the way of good luck.	Велика́ Ѳедора да ду́ра.
A fine show and a small crop.	

She turns her husband round
her finger, the conversation
ran. [my tongue.

The word is on the tip of
He does not take the least
notice. [can bawl.

To shout as loud as one
As many men, so many
minds. [his father.

He is the very picture of
Well, what did you gain by it?

Она вертитъ мужемъ, какъ
ей хочется, разговоръ
вертѣлся. [вѣртится.

Это слово у меня на языкѣ
Онъ и ухомъ не ведётъ.
[скую.

Кричать на всю иванов-
У всякаго свой взглядъ.
[отѣць.

Онъ ни дать ни взять его
Что взялъ?

Reading Exercise No. 51.

Прыжокъ.

Одинъ корабль обошолъ вокругъ свѣта и возвра-
щался домой. Была тихая погода, весь народъ былъ
на палубѣ. Посреди народа вертѣлась большая обезъ-
яна и забавляла всѣхъ. Обезьяна эта корчилась, пры-
гала, дѣлала смѣшныя рожи, передразнивала людей, и
видно было — она знала, что ея забавляютъ, и оттого
еще больше расходилась.

Она подпрыгнула къ 12 лѣтнему мальчику, сыну
капитана корабля, сорвала съ его головы шляпу, на-
дѣла и живо взобралась на мачту.

Short Vocabularies of words in daily use:

1. Приро́да, nature.
 2. Дерёвня, country.
 3. Драгоцѣнные камни и металлы, (precious) stones and metals.
 4. Поле, field.
 5. Садъ, garden.
 6. Дѣрево, tree.
 7. Плодъ, fruit.
 8. Цвѣтъ, flower.
 9. Пти́ца, bird.
 10. Животны́я, animals.
 11. Насѣкома́я, insects.
 12. Вода́, water.
 13. Го́родъ, town.
 14. Домъ, house.
 15. Ме́бель, furniture.
 16. Письменныя принадле́жности, writing-materials.
 17. Тѣ́ло, body.
 18. Оде́жда, clothing.
 19. Пища и питье, Food and Drink.
 20. Ремёсленники, artisans.
 21. Принадле́жности столá, table utensils.
 22. Дѣ́леніе вре́мени, division of time.
 23. Мѣ́сяцы и дни недѣ́ли, months and days of the week.
 24. Пра́здни́ки, festivals.
 25. Же́лѣзная доро́га, railway.
-

1. Природа, Nature.

вѣздухъ, air
небо, heaven, sky
земля, earth
огонь, fire
стихи, elements
солнце, sun,
луна, мѣсяцъ, moon
звѣзда, star
туча, cloud
туманъ, fog, mist
дождь, rain
снѣгъ, snow
морозъ, frost
теплота, warmth
холодъ, cold
громъ, thunder
мокрота, moisture

свѣтъ, light
темнота, darkness
миръ, свѣтъ, universe, world
тѣнь, shade
радуга, rainbow
жаръ, heat
молнія, lightning
буря, storm
вѣтеръ, wind
градъ, hail
лёдъ, ice
роса, dew
лунный свѣтъ, лунная ночь, moon-
light
новолу́ние, new moon
полнолу́ние, full moon.

2. Деревня, Country.

камень, stone
песокъ, sand
глина, clay
пыль, dust
дорога, путь, road
канавка, ditch
тропинка, path
гора, mountain
холмъ, hill
лѣсъ, forest, wood
житница, barn
равнина, plain

лугъ, meadow
долина, valley
поле, field
селo, village
скала, rock
указательный столбъ, finger-post
проселокъ, cross-road
хуторъ, farm
хуторникъ, farmer
земледѣлие, husbandry
изба, hut
имѣние, country-seat.

3. Драгоценные камни и металлы, Precious Stones and Metals.

золото, gold
серебро, silver
мѣдь, copper
жельзо, iron
жестъ, олово, tin
(жестяная пластинка), tin-plate
желтая мѣдь, brass
ртуть, quicksilver
руда, ore
драгоценный камень, jewel
металлъ, metal
сталь, steel
чугунъ, cast iron
уголь, coal
бронза, bronze

минералъ, mineral
лигатура, alloy
свинѣцъ, lead
крѣмень, flint
мраморъ, marble.
алмазъ, diamond
рубинъ, ruby
изумрудъ, ewerald
сафиръ, sapphire
жемчугъ, pearl
гранатъ, garnet
янтаръ, amber
яшма, jasper
кораллъ, coral
перламутръ, mother-of-pearl.

4. По́ле, Field.

зерно́, { grain
 { corn
пшени́ца, wheat
рожь, rye
ове́сь, oats
ячме́нь, barley
карто́фель, potato
брю́ква, turnip
ле́нь, flax
клеве́рь, clover
се́мена, seeds
ста́до ове́ць, flock of sheep
со́лома, straw

се́но, hay
плу́гъ, plough
боро́на, harrow
ста́до, herd
ста́до скота, herd of cattle
забо́ръ, hedge
боро́здá, furrow
а́кръ, acre
земледе́лие, agriculture
жа́тва, harvest
пасту́хъ, shepherd
десати́на, 2 $\frac{7}{10}$ acres.

5. Сады́, Garden.

садо́вникъ, gardener
плодо́вое де́рево, fruit-tree
куста́рникъ, shrub
кусть, bush
расте́ние, plant
капу́ста, cabbage
цвѣ́тная капу́ста, cauliflower
сала́тъ, salad
петру́шка, parsley
горо́хъ, pea
бобъ, bean
фрукто́вый садъ, orchard

ро́ща, grove
клу́мба, bed
ли́сть, leaf
трава́, grass
поля́на, lawn
бесѣ́дка изъ зелени, arbour
гра́бли, rake
лопа́та, spade
гребѣ́къ, кирка, hoe
ле́йка, watering-pot
(уби́тая пескомъ алле́я, gravel, path)
ча́ща, thicket.

6. Де́рево, Trees.

дубъ, oak
бу́къ, beech
ли́па, lime
вяза́, и́лемъ, elm
чина́рь, plane
бере́за, birch
сосна́, pine
ясе́нь, ash
оси́на, aspen
ли́сть, leaf

топо́ль, poplar
тисъ, yew
ель, fir
кле́нь, maple
ли́ственница, larch
па́льма, palm
оре́ховое де́рево, walnut-tree
ябло́нь, apple-tree
фи́га, fig-tree
и́ва, willow.

7. Пло́дъ, Fruit.

ябло́ко apple
гру́ша, pear
сли́ва, plum
фи́никъ, date
апельси́нь, orange

ана́насъ, pine-apple
винна́я яго́да, fig
лимо́нь, lemon
оре́хъ, nut
сморо́дина, currant

миндалина, almond
 вишня, cherry
 крыжовникъ, gooseberry
 клубника, strawberry
 малина, raspberry
 чёрная смородина, black currant
 виноградаина, grape

персикъ, шептала, peach
 дыня, melon
 абрикось, apricot
 косточка, stone
 сокъ, juice
 арбузъ, water-melon.

8. Цвѣтъ, Flowers.

роза, rose
 лилія, lily
 звѣздочникъ, aster
 гвоздика, pink, clove
 ландышъ, lily-of-the-valley
 резѣда, mignonette
 фиалка, violet
 незабѣдка, forget-me-not
 левкой, stock, stock-gilly-flower
 маргаритка, daisy, Easter daisy
 бальсаминъ, balsamine
 василѣкъ, cornflower
 камелія, camellia
 жасминъ, jasmine
 подсолнечникъ, sunflower
 тюльпанъ, tulip

(буковица бѣлая) скороспѣлочка,
 primrose
 желтый левкой, wallflower
 анютины глазки, pansy
 подснежникъ, snowdrop
 кувшинчики, waterlily
 жимолость, honeysuckle
 пионъ, марьянъ корень, peony
 дalia, dahlia
 гераний, geranium
 гелиотропъ, heliotrope
 гиацинтъ, hyacinth
 сирень, lilac
 нарцисъ, narcissus, daffodil
 аурікула, auricula
 розовый кустъ, rose-bush.

9. Птица, Birds.

орёлъ, eagle
 аистъ, stork
 цапля, heron
 сова, owl
 воронъ, raven
 ворона, crow
 воробей, sparrow
 ястребъ, { sparrow-hawk
 { vulture
 пѣтухъ, cock
 курица, hen

куры, fowls
 гусь, goose
 утка, duck
 индюкъ, turkey-cock
 ласточка, swallow
 соловей, nightingale
 кукушка, cuckoo
 жаворонокъ, lark
 журавль, crane
 голубъ, pigeon.

10. Животныя, Animals.

лошадь, horse
 жеребёнокъ, foal
 быкъ, ox
 корова, cow
 коза, goat
 телёнокъ, calf
 овца, sheep
 ягненокъ, lamb

волъ, телёкъ, steer
 кобыла, mare
 свинья, pig
 осёлъ, ass
 леопардъ, leopard
 кроликъ, rabbit
 кошка, cat
 собака, dog

слонъ, elephant
медвѣдь, bear
лисица, fox
левъ, lion
львица, lioness
олень, stag, deer

тигръ, tiger
волкъ, wolf
обезьяна, monkey
мышь, mouse
крыса, rat.

11. Насѣкомыя, Insects.

паукъ, spider
блоха, flea
вошь, louse
клопъ, bug
муха, fly
пчела, bee
бабочка, butterfly
гусеница, caterpillar

муравей, ant
оса, wasp
жукъ, beetle
кузнечикъ, grasshopper
комаръ, gnat
сверчокъ, cricket
свѣтящійся червякъ, glow-worm.

12. Вода, Water.

море, sea
озеро, lake
рѣка, river
ручѣекъ, brook
источникъ, source, spring
устье, mouth of river
берегъ, shore
бухта, bay
проливъ, strait
струя, stream

отливъ и приливъ, ebb and flow
морской берегъ, приморье, coast
прудъ, pond
бродъ, ford
колодезь, well
болото, swamp
фонтанъ, fountain
волны, waves
потокъ, torrent, current
портъ, port.

13. Городъ, Town.

слобода, } suburb
пригородъ, }
окрѣстности, environs
городской домъ, town-hall
рынокъ, market-place
улица, street
воротъ, gate
скверъ, square
мостовая, pavement
почта, post-office
театръ, theatre
биржа, exchange
школа, school
гостинница, hotel
мостъ, bridge
дрожки, cab

поѣздъ, train
железная дорога, railway
железнодорожная станція, rail-
way-station
дворецъ, palace
банкъ, bank
церковь, church
библіотека, library
соборъ, cathedral
казарма, barracks
больница, hospital
тюрьма, острогъ, prison
университетъ, university
сиротскій домъ, orphanage
трактиръ, tavern

ла́вка, shop
апте́ка, chemist's shop
кни́жная ла́вка, bookseller's shop

рабо́чий илѣ исправительный до́мъ,
workhouse, reformatory
постро́йка, building
канáвка, gutter.

14. Домъ, House.

кры́ша, roof
сте́на, wall
окно́, window
по́лъ, floor
погребѣ́, cellar
потоло́къ, ceiling
эта́жъ, story
лѣстни́ца, staircase
сту́пни, steps
ко́мната, room
гости́ная, sitting-room
спáльня, bedroom
за́ло, drawing-room
сто́ловая, dining-room
ку́хня, kitchen

ни́жний эта́жъ, ground-floor
дверь, door
доро́га, gateway
колоко́льчикъ, bell
замо́къ, lock
клячу́, key
сту́кальце, knocker
пе́чка, stove
подъёмная маши́на, lift
поро́гъ, threshold
пера́ла, bannisters
сту́пенька, landing-step
ста́вля, shutter
меблиро́ванная ко́мната, fur-
nished room.

15. Ме́бель, Furniture.

сто́лъ, table
крѣсло, arm-chair
сту́лъ, chair
подно́жие, footstool
карти́на, picture
дива́нъ, sofa
комо́дъ, chest of drawers
шка́фъ, cupboard
гардеро́бная, wardrobe
умыва́льный сто́лъ, washstand
за́навѣсы, curtains
лю́лька, cradle
поду́шка, pillow
тюфа́къ, mattress,

фортепи́ано, piano
кровáтъ, постѣль, bed
пи́сьменный сто́лъ, writing-desk
зе́ркало, mirror
часы, clock
ковѣ́ръ, carpet
буфетъ, sideboard
ла́мпа, lamp
пе́чка, stove
канде́лябръ, chandelier
подсвѣ́чникъ, candlestick
свѣ́ча, candle
спѣ́чки, matches.

16. Пи́сьменные принадле́жности, Writing-Material.

бума́га, paper
пропускна́я бум., blotting-paper
ли́стъ, sheet
конве́ртъ, envelope
перо́, pen
ру́чка, penholder

печа́ть, seal
сургучъ, sealing-wax
каранда́шъ, pencil
черни́ла, ink
черни́льница, inkstand
почто́вый ящи́къ, letter-box.

17. Тѣло, Body.

голова́, head
 во́лосы, hair
 лобъ, forehead
 глазъ, eye
 носъ, nose
 ротъ, mouth
 подбородо́къ, chin
 щека́, cheek
 у́хо, ear
 ше́я, neck
 язы́къ, tongue
 губы, lips
 брови, eyebrows

грудь, chest
 рука́, arm, hand
 желу́докъ, stomach
 го́лень, shin
 нога́, foot, leg
 кула́къ, fist
 па́лецъ, finger
 ко́лено, knee
 но́готъ, nail
 зу́бъ, tooth
 го́рло, throat
 борода́, beard
 усы, moustaches.

18. Оде́жда, Clothing.

рубашка, shirt
 штаны, trousers
 чуло́къ, stocking
 сапо́гъ, boot
 башма́къ, shoe
 шля́па, hat
 ша́пка, cap
 плащъ, шинель, cloak
 пальто, overcoat
 жиле́тъ, waistcoat
 серту́къ, coat
 манже́тки, cuffs
 воротни́къ, collar
 га́лстухъ, necktie

перча́тки, gloves
 подтя́жки, braces
 подшта́ники, drawers
 плато́къ, handkerchief
 пере́дникъ, apron
 ю́бка, petticoat
 шля́пка, bonnet
 вуа́ль, veil
 че́пчикъ, cap (lady's)
 му́фта, muff
 лента, ribbon
 ила́тъ, gown
 корсе́тъ, stays.

19. Food and Drink.

хлѣ́бъ, bread
 бу́лка, roll
 ма́сло, butter
 сухари́, biscuits
 сыръ, cheese
 блины́, pancakes
 са́харъ, sugar
 чай, tea
 ко́фе, coffee
 шоколадъ, chocolate
 молоко́, milk
 супъ, soup
 зе́лень, vegetables
 мя́со, meat
 говя́дина, beef
 жарко́е, roast meat

теля́тина, veal
 бара́нина, mutton
 дичь, game
 ку́рица, fowl
 цыплёно́къ, chicken
 яи́чница, omelet
 колбаса́, sausage
 пудингъ, pudding
 пиро́жное, pastry, patty
 огу́рець, cucumber
 горчи́ца, mustard
 у́ксусъ, vinegar
 вино́, wine
 пи́во, beer
 во́дка, vodka
 конья́къ, brandy

20. Ремёсленники, Artisans.

булочникъ, baker
 мясникъ, butcher
 пивоваръ, brewer
 поваръ, man-cook
 столаръ, joiner
 сапожникъ, bootmaker
 мѣдникъ, tinker
 кузнѣцъ, blacksmith
 цирюльникъ, barber
 портной, tailor

обойщикъ, upholsterer
 плотникъ, carpenter
 трубочистъ, chimney-sweep
 садовникъ, gardener
 мѣльникъ, miller
 извозчикъ, driver
 художникъ, artist
 живописецъ, painter
 типографщикъ, printer.

21. Принадлѣжности стола, Table Utensils.

чашка, cup
 блюдо, dish
 тарелка, plate
 стаканъ, glass
 блюдечко, saucer
 рѣмка, wine-glass
 графинъ, decanter
 самоваръ, tea-urn
 чайникъ, tea-pot
 кофейникъ, coffee-pot
 чайная ложка, tea-spoon

подносъ, tea-tray
 приборъ, cover
 ножъ, knife
 вилка, fork
 ложка, spoon
 сахарница, sugar-basin
 бутылка, bottle
 солонка, salt-cellar
 пробочникъ, cork-screw
 скатерть, tablecloth
 салфетка, napkin.

22. Дѣленіе времени, Division of Time.

столѣтіе, century
 годъ, year
 мѣсяцъ, month
 времена года, seasons
 весна, spring
 лѣто, summer
 осень, autumn
 зима, winter
 недѣля, week
 день, day
 ночь, night

утро, morning
 полдень, noon
 вечеръ, evening
 полночь, midnight
 часъ, hour
 минутъ, minute
 секунда, second
 сегодня, to-day
 вчера, yesterday
 завтра, to-morrow.

23. Мѣсяцы и дни недѣли, Months and Days of the Week.

январь, January
 февраль, February
 мартъ, March
 апрѣль, April
 май, May
 іюнь, June

іюль, July
 августъ, August
 сентябрь, September
 октябрь, October
 ноябрь, November
 декабрь, December.

воскресѣнье, Sunday
 понедѣльникъ, Monday
 вторникъ, Tuesday
 средá, Wednesday

четвергъ, Thursday
 пятница, Friday
 суббота, Saturday.

24. Праздники, Festivals.

Рождество, Christmas
 Новый годъ, New-year
 Пáсха, Easter
 Недѣля пятидесятницы, Whitsuntide
 Вербное воскресѣнье, Palm-Sunday

Вознесѣние, Ascension
 Великая пятница, Good Friday
 постъ, Lent
 постный день, fast day
 Благовѣщеніе, Ladyday
 день всѣхъ святыхъ, All Saints.

25. Желѣзная доро́га, Railway.

Стáнція, station
 платфо́рма, platform
 поѣздъ, train
 локомотивъ, engine
 ваго́нъ, carriage
 отъѣздъ, departure
 биле́тъ, ticket
 бага́жъ, luggage

ре́льсы, rails
 нача́льникъ станціи, station-master
 конду́кторъ, guard
 сто́рожъ, watchman
 носильщикъ, porter
 сунду́къ, trunk
 чемодáнь, portmanteau.

Selection of Russian Poetry and Prose.

Съ по́мощію моихъ любѣзныхъ земляко́въ нашелъ я въ Оксфордской улицѣ, близъ Cavendish Square, прѣкрасныя три ко́мнаты за полгинею въ недѣлю; онѣ составляютъ весь второй этажъ дома, въ кото́ромъ живутъ двѣ сѣстры хозяйки, служанка Женни, вашъ другъ — и болѣе никого. „Одинъ му́щина съ тремя жѣнщинами! Какъ стра́шно или вѣсело!“ Ни ма́ло. Хозяйки мои украшены нра́вственными добродѣтелями и сѣдыми волоса́ми; а служанка успѣла уже разска́затъ мнѣ тайную исторію своего се́рдца: Нѣмецъ реме́сленникъ плѣ́нился ею, и скоро будетъ счастливымъ ея супру́гомъ. Въ 8 часо́въ утра прино́ситъ она мнѣ чай съ суха́рыми, и разговáриваетъ со мною о Фильдинговыхъ и Ричардсо́новыхъ рома́нахъ. Вкусъ у ней странный: на примѣръ Ловеласъ ка́жется ей несравненно любезнѣе Гра́ндиссона. Обо́жая Клементину, Дженни смѣ́ется надъ дѣвицею Байронъ а Клариссу называ́етъ умною ду́рою. Таковы́ Лондонскія служанки!

Karamzin.

Fragment from the comedy “The Minor”.

Г-жа Простакова. Вотъ въ чемъ дѣло, ба́тюшка. За моли́твы роди́телей на́шихъ да́ровалъ намъ Господь Митрофа́нушку. Мы все дѣлали, чтобъ онъ у насъ сталъ тако́въ, какъ изво́лишь его ви́дѣть. Не уго́дно-ль, мой ба́тюшка, взять на себѣ трудъ и посмотре́ть, какъ онъ у насъ ви́ученъ?

Стародумъ. О, судари́ня, до моихъ уше́й уже дошло, что онъ тепѣрь то́лько и отучи́ться изво́лимъ. Я слы́шалъ объ его учителя́хъ и ви́ку папери́дъ, какому гра́мотѣю ему быть на́добно, уча́ся у Куте́йкина, и какому́

математику, учась у Цыфиркина. (*Къ Правдину*) Любопытнѣнъ бы я былъ послушать, чему нѣмецъ-то его вѣучилъ.

Г-жа Простакова. Всѣмъ наукамъ, бѣтющка.

Простаковъ. Всему, мой отецъ.

Митрофанъ. Всему, чему изволишь.

Правдинъ. Чему-жъ бы напримѣръ?

Митрофанъ (подаётъ ему книгу). Вотъ, грамматикъ.

Правдинъ (Взявъ книгу). Вѣжу, это грамматика.

Что-жъ вы въ ней знаете?

Митрофанъ. Много. Существительна, да прилагательна . . .

Правдинъ. Дверь, напримѣръ, какое имя: Существительное, или прилагательное?

Митрофанъ. Дверь? котора дверь?

Пр. Котора дверь? Вотъ эта.

Митрофанъ. Эта? Прилагательна.

Пр. Почему-жъ?

Митр. Потому что она приложена къ своему мѣсту. Вонъ у чулана шеста недѣля дверь стоитъ еще не навѣшена: такъ та покѣмѣстъ существительна.

Пр. Такъ поѣтому у тебя слово дуракъ прилагательное, потому что оно прилагается къ глупому человеку.

Митр. И вѣдомо.

Г-жа Прост. Что, каковó, мой бѣтющка?

Простаковъ. Каковó, мой отецъ?

Правдинъ. Нельзѣ лучше. Въ грамматикѣ онъ сѣленъ.

Fon Vizin.

Ночь.

Уже утомившійся день
Склонился въ багрянныя воды,
Темнѣютъ лазурныя своды,
Прохладная стелѣтся тѣнь.

И ночь молчаливая мирно
 Пошла по дорогѣ эфирной,
 И Гэсперъ летитъ передъ ней
 Съ прекрасной звѣздою своей.

Сойди, о небесная, къ намъ
 Съ волшебнымъ твоимъ покрываломъ,
 Съ цѣлебнымъ забвенья фіаломъ!
 Дай міра усталымъ сердца́мъ!
 Своимъ миротворнымъ явленьемъ,
 Своимъ усыпительнымъ пѣньемъ,
 Томимую душѣ тоской,
 Какъ мать дитя ускокой.

Zhukovsky.

Лѣсной царь.

Кто скачетъ, кто мчится подъ хладною мглой,
 Ёздо́къ запозда́лый, съ нимъ сынъ молодой.
 Къ отцу́ весь издрогну́въ, малю́тка приви́къ;
 Обня́въ, ёго де́ржитъ и грѣ́тъ стари́къ.

Дитя, что́ ко мнѣ́ ты такъ рѣ́дко прильну́ль?
 Родимый, лѣсной царь въ глаза́ мнѣ́ сверкну́ль:
 Онъ въ те́мной коро́нѣ́, съ густо́й боро́дой;
 — О нѣ́тъ, то бѣ́лѣтъ туманъ надъ водо́й. —

Дитя, оглянися; младе́нецъ ко мнѣ́;
 Весела́го мно́го въ мое́й сторо́нѣ́:
 Цвѣ́ты бирюзо́вы, жемчу́жны струи,
 Изъ зо́лота слі́ты черто́ги мои.“

Родимый, лѣсной царь со мно́й говори́тъ:
 Онъ зо́лото, пе́рлы и ра́дость сули́тъ.
 — О нѣ́тъ, мой младе́нецъ, осли́шался ты:
 То вѣ́теръ, просну́вшись, колыхну́ль листь. —

„Ко мнѣ́, мой младе́нецъ; въ дубро́вѣ́ мое́й
 Узнае́шь прекра́сныхъ моихъ доче́рей;
 При мѣ́сяцѣ́ бу́дутъ игра́ть и лета́ть,
 Игра́я, лета́я, тебя усыпля́тъ“.

Родимый, лѣсной царь созвѣлъ дочерей;
 Мнѣ, вижу, киваютъ изъ тѣмныхъ вѣтвей.
 — О нѣтъ, все спокойно въ ночной глубинѣ:
 То ветлы сѣдья стоятъ въ сторонѣ. —

„Дитя, я плѣнился твоей красотой:
 Невольей или волей, а будешь ты мой“.
 Родимый, лѣсной царь насъ хочетъ догнать;
 Ужъ вотъ онъ; мнѣ душно, мнѣ тяжело дышать.

Ѣздокъ оробѣлый не скачетъ, летитъ;
 Младенецъ тоскуетъ, младенецъ кричитъ.
 Ѣздокъ погоняетъ, Ѣздокъ доскакалъ . . .
 Въ рукахъ его мертвый младенецъ лежалъ.

Zhukovsky.

Я музу юную, бывало,
 Встрѣчалъ въ подлунной сторонѣ,
 И вдохновеніе летало
 Съ небесъ, незванное ко мнѣ,
 На все земное наводило
 Животворящій лучъ оно,
 И для меня въ то время было
 Жизнь и поэзія одно.

Но дарователъ пѣснопѣній
 Меня давно не посѣщалъ;
 Бывалыхъ нѣтъ въ душѣ видѣній,
 И голосъ арфы замолчалъ.
 Его желаннаго возврата
 Дождаться ль мнѣ когда опять?
 Или навѣкъ моя утрата,
 И вѣчно арфѣ не звучать?

Но все, что отъ времени прекрасныхъ,
 Когда онъ мнѣ достѣпенъ былъ,
 Все, что отъ малыхъ, теплыхъ, ясныхъ
 Минувшихъ дней я сохранилъ —
 Цвѣты мечты уединенной
 И жизни лучшіе цвѣты —
 Кладу на твой алтарь священный,
 О гений чистой красотѣ!

Не знаю, свѣтлыхъ вдохновеній
 Когда воротится чредѣ;
 Но ты знакомъ мнѣ, чистый геній
 И свѣтитъ мнѣ твоя звѣзда.
 Пока ещё ея сіянье
 Душа умѣетъ различать:
 Не умерло очарованье,
 Былое сбудется опять.

Zhukovsky.

Тришкинъ Кафтѣнъ.

У Тришки на локтяхъ кафтанъ продрался.
 Что долго думать тутъ? Онъ за иглу принялся:
 По четверти обрѣзалъ рукавѣвъ —
 И локти заплатилъ. Кафтѣнъ опять готовъ;

Лишь на четверть голѣе руки стали.

Да что до этого печѣли?

Однако же смѣется Тришкѣ всякъ.

А Тришка говоритъ: „Такъ я же не дуракъ,

И ту бѣду поправлю:

Длиннѣе прежняго я рукава наставлю“.

О Тришка малый не простой!

Обрѣзалъ фалды онъ и полы,

Наставилъ рукава, и весѣлъ Тришка мой,

Хоть носить онъ кафтанъ такой,

Котораго длиннѣе и камзѣлы.

Такимъ же образомъ, видѣлъ я, иногда

Иные господѣ,

Запугавши дѣла, ихъ поправляютъ;

Посмотришь: въ Тришкиномъ кафтанѣ щеголяютъ.

Kruilov.

Червѣнецъ.

Полѣзно ль просвѣщеніе?

Полѣзно, слова нѣтъ о томъ.

Но просвѣщеніемъ зовѣмъ,

Мы часто рѣскоши прельщеніе,

И даже правѣвъ развращеніе:

Такъ надѣбно гораздо разбирѣть,

Какъ станешь грубости кору съ людей сдирать,
 Чтобъ съ ней и добрыхъ свойствъ у нихъ не растерять,
 Чтобъ не ослабить духъ ихъ, не испортить нравы,
 Не разлучить ихъ съ простотой,
 И, давши только блескъ пустой,
 Безславья не навлечь имъ вмѣсто славы.
 Объ этой истинѣ святой,
 Преважныхъ бы рѣчей на цѣлу книгу стало,
 Да важно говорить не всякому пристало:
 Такъ съ шуткой пополамъ
 Я бأسней доказать ее намѣренъ вамъ.

Мужикъ простакъ, какихъ вездѣ не мало,
 Нашѣлъ Червонецъ на землѣ.
 Червонецъ былъ запачканъ и въ пыли;
 Однако-жъ пятаковъ пригоршни три
 Червонца на обмѣнъ крестьянину дають.
 „Постой же“, думаетъ мужикъ: „дадутъ мнѣ вдвое;
 Придумалъ кой-что я такое,
 Что у меня его съ руками оторвутъ“.
 Тутъ, взявъ песку, дресвы и мѣлу,
 И натолокши кирпича,
 Мужикъ мой приступаетъ къ дѣлу,
 И со всего плеча
 Червонецъ о кирпичъ онъ точить,
 Дресвой деретъ,
 Пескомъ и мѣломъ третъ;
 Ну словомъ, такъ какъ жаръ его поставитъ хочетъ.
 И по́длинно какъ жаръ Червонецъ заигралъ;
 Да только стало
 Въ немъ вѣсу мало,
 И цѣну прѣжнюю Червонецъ потерялъ.

Kruilov.

Поэтъ.

Пока не требуетъ поэта
 Къ священной жертвѣ Аполлонъ,
 Въ заботахъ суетнаго свѣта
 Онъ малодушно погружёнъ;
 Молчитъ его святая лира,
 Душа вкушаетъ хладный сонъ,

И межъ дѣтѣй ничтожныхъ міра
Быть можетъ, всѣхъ ничтожнѣй онъ.

Но лишь божественный глаголь
До слуха чуткаго коснётся,
Душа поэта встрепенётся,
Какъ пробудившійся орёлъ.
Тоскуетъ онъ въ забávaхъ міра,
Людско́й чуждается молвы:
Къ ногамъ народнаго кумира
Не клонить гордой головы;
Бѣжитъ онъ, дикій и суровый,
И звуковъ и смятѣнья волнъ,
На берега пустынныхъ волнъ,
Въ широкошумныя дубровы . . .

* *

Толпа́ холодная поэта окружаетъ
И равнодушныя хвалы́ ему́ жужжитъ
Но равнодушно ей, задумчивъ, онъ внима́етъ
И звучной лирою разсѣянно брянчитъ.

Pushkin.

Утопленикъ.

Прибѣжали въ избу дѣти,
Второпыхъ зовутъ отца:
„Тятя! тятя! наши сѣти
Притащили мертвеца“.
— Врите, врите, бѣсенята,
Заворчалъ на нихъ отецъ;
Охъ, ужъ эти мнѣ ребята!
Будетъ вамъ уже мертвецъ!

Судъ наѣдетъ, отвѣчай-ка;
Съ нимъ я вѣкъ не разберусь . . .
Дѣлать нечего! хозяйка,
Дай кафтанъ: ужъ поплетусь . . .
Гдѣ-жъ мертвецъ? „Вонъ, тятя, э-вотъ!
Въ самомъ дѣлѣ при рѣкѣ
Гдѣ разобланъ мокрый пѣводъ,
Мёртвый видѣнъ на пескѣ.

Безобразно трупъ ужасный
 Посинѣлъ и весь распухъ.
 Горемыка-ли несчастный
 Погубилъ свой грѣшный духъ,
 Рыболовъ-ли взять волнами,
 Али хмѣльный молодѣцъ
 Аль ограбленный ворами
 Недогадливый купецъ —

Мужикѹ какое дѣло?
 Озираясь, онъ спѣшить . . .
 Онъ потопленное тѣло
 Въ воду за ноги тащить;
 И отъ берега крутого,
 Оттолкнулъ его весломъ
 И мертвецъ внизъ поплылъ снова
 За могилой и крестомъ.

Долго мертвый межъ волнами
 Плылъ, качаясь, какъ, живой;
 Проводивъ его глазами,
 Нашъ мужикъ пошелъ домой.
 „Вы, щенки, за мной ступайте
 Будетъ вамъ по калачу,
 Да смотрите-жь, не болтайте,
 А не то поколочу.“

Въ ночь погода зашумѣла,
 Взволновалася рѣка;
 Ужь лучина догорѣла
 Въ дымной хатѣ мужика;
 Дѣти спятъ, хозяйка дремлетъ:
 На палатахъ мужъ лежитъ;
 Буря воетъ; вдругъ онъ внемлетъ;
 Кто-то тамъ въ окно стучить.

„Кто-тамъ?“ Эй, впусти, хозяинъ! —
 „Ну, какая тамъ бѣда?
 Что ты ночью бродишь, Каинъ?
 Чортъ занёсъ тебя сюда . . .“

Гдѣ возіться мнѣ съ тобою?
 Дóма тѣсно и темнó.“
 И лѣнивою рукою
 Подымаётъ онъ окнó.

Изъ-за тучъ лунá катітся —
 Что-же? Гóлый передъ нимъ:
 Съ бороды водá струится,
 Взоръ открытъ и недвижимъ;
 Все въ немъ страшно онѣмѣло,
 Опустілись рúки внизъ,
 И въ распухнувшее тѣло
 Раки чёрные впились.

И мужикъ окно захлопнулъ,
 Гóстя гóлаго узнавъ, —
 Такъ и обмеръ. „Чтобъ ты лóпнулъ!“
 Прошептáлъ онъ, задрожáвъ.
 Страшно мýсли въ немъ мѣшáлись,
 Трясса ночь онъ напролётъ,
 И до úтра все стучáлись.
 Подъ окнóмъ и у ворóтъ.

Есть въ народѣ слухъ ужáсный:
 Говорятъ, что кáждый годъ
 Съ той поры мужикъ несчастный
 Въ день урóчный гóстя ждетъ;
 Ужъ съ утра погóда злится,
 Ночью бúря настаётъ,
 И утопленникъ стучится
 Подъ окнóмъ и у ворóтъ.

Pushkin.

Ангелъ.

Въ дверяхъ эдема áнгелъ нѣжный
 Главóй поникшею сіялъ,
 А демонъ мрачный и мятѣжный
 Надъ адской бѣздною летáлъ.
 Духъ отрицáнья, духъ сомнѣнья
 На духа чистаго взирáлъ
 И жаръ невольный умилѣнья
 Впервые смýтно познавáлъ.

„Прости, онъ рекъ, тебя я видѣлъ,
И ты недаромъ мнѣ сіялъ:
Не все я въ мірѣ ненавиждѣлъ,
Не все я въ мірѣ презиралъ.“

Exegi monumentum.

Я пámятникъ себѣ воздвигъ нерукотворный,
Къ нему не заростётъ народная тропá:
Вознесся выше онъ главою непокорной
Александрійскаго столпа.
Нѣтъ! весь я не умру! Душа въ завѣтной лирѣ
Мой прахъ переживётъ и тлѣнья избѣжитъ —
И славень буду я, доколѣ въ подлунномъ мірѣ
Живъ будетъ хоть одинъ пѣитъ.
Слухъ обо мнѣ пройдётъ по всей Руси великой,
И назовётъ меня всякъ сущій въ ней языкъ:
И гордый внукъ славянъ и финнъ, и нынѣ дикій
Тунгусъ, и другъ степей калмыкъ.
И долго буду тѣмъ любезенъ я народу,
Что чувства добрыя я лирой пробуждалъ,
Что въ мой жестокий вѣкъ возславилъ я свободу
И милость къ падшимъ призывалъ.
Велѣнью Божію, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя вѣнца;
Хвалу и клевету приеми равнодушно
И не оспаривай глупца.

Молитва.

Въ минуту жизни трудную
Тѣснится-ль въ сердце грусть;
Одну молитву чудную
Твержѹ я наизустъ.

Есть сила благодатная
Въ созвучьи словъ живыхъ,
И дышетъ непонятная
Святая прелесть въ нихъ.

Съ души какъ бремя скáтится
 Сомнѣнне далекó —
 И вѣрится и плачется
 И такъ легкó, легкó . . .

Выхожѹ одинъ я на доро́гу:
 Сквозь туманъ кремнистый путь блеститъ;
 Ночь тѣха; пустыня внемлетъ Бо́гу,
 И звѣзда съ свѣздою говоритъ.

Въ небесахъ торжественно и чудно!
 Спитъ земля въ сияньи голубомъ . . .
 Что-жъ мнѣ такъ больно и такъ трудно;
 Ждуть чего? жалѹ ли о чемъ?

Ужъ не ждѹ отъ жизни ничего я,
 И не жалъ мнѣ прошлаго ничѹтъ,
 Я ищѹ свободы и покоя:
 Я бъ хотѣлъ забыться и заснѹть . . .

Но не тѣмъ холоднымъ сномъ могилы
 Я бъ желалъ на-вѣки такъ заснѹть —
 Чтобъ въ груди дрожали жизни силы,
 Чтобъ, дыша, вздымалась тихо грудь.

Чтобъ всю ночь, весь день мой слухъ лелѣя,
 Про любовь мнѣ сладкій гóлосъ пѣлъ,
 Надо мной чтобъ вѣчно зеленѣя,
 Тѣмный дубъ склонялся и шумѣлъ. —

Lermontov.

Пророкъ.

Съ-тѣхъ-поръ какъ Вѣчный Судия
 Мнѣ далъ всевѣдѣнне пророка,
 Въ очахъ людей читаю я
 Страницы злобы и порока.

Провозглашать я сталъ любви
 И правды чистыя ученья:
 Въ меня всѣ ближние мой
 Бросили бѣшено камѣнья.

Посыпалъ пѣпломъ я главѹ
Изъ городѡвъ бѣжалъ я нищій —
И вотъ въ пустынѣ я живу,
Какъ птицы, даромъ божьей пищи

Завѣтъ предвѣчнаго храня,
Мнѣ тварь покорна тамъ земная,
И звѣзды слѹшаютъ меня,
Лучами радостно играя.

Когда же чѣрезъ шумный градъ
Я пробураюсь торопливо,
Тамъ старцы дѣтямъ говорятъ
Съ улыбкою самолюбивой:

„Смотрите: вотъ примѣръ для васъ!
Онъ гордъ былъ, не ужился съ нами
Глупецъ хотѣлъ увѣрить насъ,
Что Богъ гласитъ его устами!

„Смотрите жъ, дѣти, на него,
Какъ онъ угрюмъ, и худъ, и блѣденъ,
Смотрите какъ онъ нагъ и бѣденъ,
Какъ презираютъ всѣ его!“

Lermontov.

Ангель.

По небу полуночи Ангелъ летѣлъ
И тихую пѣсню онъ пѣлъ,
И мѣсяцъ, и звѣзды, и тѹчи толпой
Внимали той пѣсни святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ
Подъ кущами райскихъ садѡвъ,
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ — и хвала
Его непритворна была.

Онъ дѹшу младѹю въ объятіяхъ несъ
Для міра печали и слѣзъ,
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой
Остался безъ словъ но живѡй.

И долго на свѣтѣ томилась она,
 Желаніемъ чуждымъ полна,
 И звуковъ небесъ замѣнить не могли
 Ей скучныя пѣсни земли.

Lermontov.

Вѣтка Палестины.

Скажи мнѣ, вѣтка Палестины,
 Гдѣ ты росла гдѣ ты цвѣла?
 Какихъ холмовъ, какой долины
 Ты украшеніемъ была?

У водъ ли чистыхъ Иордана
 Востока лучъ тебя ласкалъ,
 Ночной ли вѣтръ въ горахъ Ливана
 Тебя сердито колыхалъ?

Моли́тву ль тихую читали,
 Иль пѣли пѣсни старинны,
 Когда листы твои сплетали
 Солима бѣдные сыны?

И пальма та жива ль по нынѣ?
 Всё также ль манить въ лѣтній зной
 Она прохожаго въ пустынь
 Широколиственной главой?

Или въ разлукѣ безотрадной,
 Она увяла какъ и ты,
 И дольний прахъ ложится жадно
 На пожелтѣвшіе листы?

Повѣдай пѣбожной рукою
 Кто въ этотъ край тебя занёсъ?
 Грустилъ опъ часто надъ тобою?
 Хранишь ты слѣдъ горючихъ слёзъ?

Иль, божьей рати лучшій воинъ,
 Онъ былъ съ безоблачнымъ челомъ,
 Какъ ты всегда небесъ достоинъ
 Передъ людьми и божествомъ?

Забóтой тайною храни́ма,
 Передъ ико́ной золотой
 Стоишь ты вѣтвь Ерусали́ма
 Святѣни вѣрный часово́й.

Прозра́чный сума́рь, лучъ лампа́ды,
 Киво́тъ и крестъ, симво́ль свято́й —
 Всѣ полно́ міра и отра́ды
 Вокру́гъ тебѣ и надъ тобо́й.

Lermontov.

Желáніе.

Отвори́те мнѣ темни́цу,
 Дáйте мнѣ сія́нье дня
 Черногла́зую дѣви́цу,
 Черногрі́ваго коня́!
 Дáйте разъ по синю по́лю,
 Проскака́ть на томъ конѣ́;
 Дáйте разъ на жизнь и волю́,
 Какъ на чуждо́ю мнѣ до́лю,
 Посмотрѣ́ть побли́же мнѣ:

Дáйте мнѣ челно́къ досча́тый,
 Съ полусгни́вшею скамьей́,
 Па́русъ сѣ́рый и ко́сматый
 Ознако́мленный съ грозо́й:
 Я тогда́ пушуся́ въ мо́ре
 Беззабо́тенъ и оди́нъ;
 Разгуля́юсь на простора́хъ
 И потѣшусь на буйномъ мо́рѣ
 Съ ди́кой прихотью́ пучи́нъ.

Дáйте мнѣ дво́рець высо́кій
 И круго́мъ зеле́ный садъ,
 Чтобъ въ тѣни́ егó широ́кой
 Зрѣлъ янта́рный виногра́дъ,
 Чтобъ фонта́нъ, не умолка́я,
 Въ за́лѣ мраморномъ журча́лъ,
 И меня́ въ мечта́ньяхъ ра́я,
 Хла́дной пѣ́лью ороша́я,
 Усыплѣ́лъ и пробужда́лъ.

Lermontov.

Тихо было всё на небѣ и на землѣ, какъ въ сердцѣ человека въ мину́ту утренней молитвы; только изрѣдка набѣгаль прохладный вѣтеръ съ востока, приподнимая гриву лошадей, покрытую инеемъ. Мы тронулись въ путь; съ трудомъ пять худыхъ клячъ тащили наши повозки по извиистой дорогѣ на Гуть-Гору. Мы шли пѣшкомъ, сзади подкладывая камни подъ колёса, когда лошади выбивались изъ силъ; казалось, дорога вела на небо, потому что, сколько глазъ могъ разглядѣть, она всё поднималась и наконецъ пропадала въ облакѣ, которое ещё съ вечера отдыхало на вершинѣ Гуть-Горы, какъ коршунъ, ожидающій добычу; снѣгъ хрустѣлъ, подъ ногами нашими; воздухъ становился такъ рѣдокъ, что было больно дышать; кровь поминутно приливала въ голову, но, со всѣмъ тѣмъ, какое то отрадное чувство распространилось по всѣмъ моимъ жиламъ, и мнѣ было какъ-то весело, что я такъ высоко надъ міромъ — чувство дѣтское, не спорю, но удаляясь отъ условій общества и приближаясь къ природѣ, мы невольно становимся дѣтьми: всё прибрѣтенное отпадаетъ отъ души, и она дѣлается вновь такою, какою была нѣкогда и вѣрно будетъ когда нибудь опять. Тотъ, кому случалось, какъ мнѣ, бродить по горамъ пустыннымъ и долго-долго всматриваться въ ихъ причудливые образы, и жадно глотать животворящій воздухъ, разлитый въ ихъ ущельяхъ, тотъ, конечно, поймётъ моё желаніе передать, разсказать, нарисовать эти волшебныя картины.

Вотъ, наконецъ, мы взобрались на Гуть-Гору, остановились и оглянулись: на ней висѣло сѣрое облако, и его холодное дыханіе грозило близкой бурею; но на востокѣ всё было такъ ясно и золотисто, что мы, то есть я и штабсъ-капитанъ, совершенно о нёмъ забыли . . . Да, и штабсъ-капитанъ: въ сердцахъ простыхъ чувство красоты и величія природы сильнѣе, живѣе во сто кратъ, чѣмъ въ насъ, восторженныхъ разсказчикахъ на словахъ и на бумагѣ.

Fragment from the comedy "Revisor".

Явлѣніе IV.

Хлестаковъ, Осипъ и трактирный слуга.

Сл. Хозяинъ приказалъ спросить, что вамъ угодно.

Хлест. Здравствуй, братецъ! Ну, что ты, здоровъ?

Сл. Слава Богу!

Хлест. Ну, что, какъ у васъ въ гостинницѣ? хорошо-ли всё идѣтъ?

Сл. Да, слава Богу, всё хорошо.

Хлест. Много проѣзжающихъ?

Сл. Да, достаточнo.

Хлест. Послушай, любезный, тамъ мнѣ до сихъ поръ обѣда не приносятъ, такъ пожалуйста поторопи, чтобъ скорѣе — видишь, мнѣ сейчасъ послѣ обѣда нѣужно кѣ-чѣмъ заняться.

Сл. Да хозяинъ сказалъ, что не будетъ больше отпущать. Онъ, никакъ, хотѣлъ идти сегодня же жаловаться городничему;

Хлест. Да что жъ жаловаться? Посуди самъ, любезный, какъ же? вѣдь мнѣ нѣужно ѣсть. Этакъ могу я совсѣмъ отоцать. Мнѣ очень ѣсть хочется: я не шутя это говорю.

Сл. Такъ-съ. Онъ говорилъ: „Я ему обѣдать не дамъ, пока́мѣстъ онъ не заплатитъ, мнѣ за прѣжнее.“ Такoвъ ужъ отвѣтъ его былъ.

Хлест. Да ты урезонь, уговори его.

Сл. Да что жъ ему такoе говорить?

Хлест. Ты растолкуй ему серьезно, что мнѣ нѣужно ѣсть. Дѣньги сами собою . . . Онъ думаетъ, что какъ ему, мужику, ничегo, если не поѣстъ день, такъ и другимъ тоже. Вотъ новости!

Gogol.

Быль въ театрѣ. Играли, русскаго дурака филатку. Очень смѣялся. Быль ещё какой-то водевиль съ забавными стишками на стряпчихъ, особенно на одного коллѣжскаго регистратора, весьма вольно написанные, такъ что я дивился, какъ пропустила цензура, а о купцахъ прямо говорятъ, что они обманнываютъ народъ, и что сынки ихъ дебѣшничаютъ и лѣзутъ въ дворяне. Про журналистовъ тоже очень забавный куплетъ: что они, любятъ всё бранить, и что авторъ просить отъ публики защиты. Очень забавныя піесы пішутъ нынче сочинители. Я люблю бывать въ театрѣ. Какъ только грошъ заведѣтся въ карманѣ — никакъ не утерпишь не пойти. А вотъ изъ нашей брѣтны чинѣвниковъ есть такія свиньи, рѣшительно не пойдѣтъ, мужикъ въ театръ; развѣ ужѣ дашь ему, билетъ даромъ. Пѣла одна актриса очень хорошо. Я вспомнилъ о той . . . эхъ канальство! . . . ничего . . . молчаніе. Gogol.

Мнѣ было тогда лѣтъ двадцать-пять, началъ Н. Н.: дѣла давно минувшихъ дней, какъ видите. Я только что вырвался на волю и уѣхалъ за границу, не для того, чтобы „окончить моё воспитаніе“, какъ говаривалось тогда, а просто, мнѣ захотѣлось посмотрѣть на міръ Божій. Я былъ здоровъ, молодъ веселъ, деньги у меня не переводились, заботы еще не успѣли завестись — я жилъ безъ оглѣдки, дѣлалъ что хотѣлъ, процвѣталъ однимъ словомъ. Мнѣ тогда и въ голову не приходило, что человѣкъ не растеніе, и процвѣтѣть ему долго нельзя. Молодость ѣсть прѣники золотѣныя, да и думаетъ, что это-то и есть хлѣбъ насущный — а придѣтъ время, и хлѣбца напрѣсишься. Но толковать объ этомъ нѣ для чего. Я путешествовалъ безъ всякой, цѣли, безъ плана; останавливался вездѣ, гдѣ мнѣ прѣвильно, и отправлялся тотчасъ далѣе, какъ только чувствовалъ желаніе видѣть

новыя лица — именно лица. Меня занимали исключительно одни люди; я ненавидѣлъ любопытные памятники, замѣчательныя собранія, одинъ видъ лакея возбуждалъ во мнѣ ощущеніе тоски и злобы; я чуть съ ума не сошѣлъ въ дрезденскомъ Грюне-Гевѣлбе. Природа дѣйствовала на меня чрезвычайно, но я не любилъ, такъ называемыхъ ея красотъ, необыкновенныхъ горъ, утѣсовъ, водопадовъ; я не любилъ, чтобы она навязывалась мнѣ, чтобы она мнѣ мѣшала. За то лица, живыя, человѣческія лица-рѣчи людей, ихъ движенія, смѣхъ вотъ безъ чего обойтись я не могъ.

Въ толпѣ мнѣ было всегда особенно легко и отрадно; мнѣ было весело идти куда шли другіе, кричатъ, когда другіе кричали, и въ то же время я любилъ смотрѣть, какъ эти другіе кричатъ. Меня забавляло наблюдать людей . . . да и даже не наблюдать ихъ — я ихъ разсматривалъ съ какимъ-то радостнымъ и ненасытнымъ любопытствомъ. Но я опять сбиваюсь въ сторону.

Мнѣ снилось, что я вошелъ въ огромную подземную храмину съ высокими сводами. Ее всю наполнялъ какой-то подземный, ровный свѣтъ. По самой срединѣ храмы сидѣла величавая женщина въ волнистой одеждѣ зеленаго цвѣта. Склонивъ голову на руку, она казалась погруженной въ глубокую думу.

Я тотчасъ понялъ, что эта женщина — сама природа, — и мгновеннымъ холодомъ внѣдрился въ мою душу благовѣйный страхъ. Я приблизился къ сидящей женщинѣ — и отдавъ почтительный поклонъ: „О, наша общая мать!“ — воскликнулъ я. — О чемъ твоя дума? Не о будущихъ ли судьбахъ человѣчества размышляешь ты? Не о томъ ли, какъ ему дойти до возможнаго совершенства и счастья?“ Женщина медленно обратила на меня свои темныя глаза. Губыя шевельнулись — и

раздѣлся, зычный гóлосъ, подобный лѣзгу желѣза. — Я дѣлаю о томъ, какъ бы придать большую силу мышцамъ ногъ блохи, чтобы ей удобнѣе было спасаться отъ враговъ своихъ. Равновѣсіе нападенія и отпора нарушено . . . Надо его возстановить.

Какъ? — пролепеталъ я въ отвѣтъ. — Ты вотъ о чемъ думаешь? — Но развѣ мы — люди, не любимыя твои дѣти? Женщина чуть-чуть наморщила брови: Всѣ твари мои дѣти, — промолвила она — и я одинаково о нихъ забочусь — и одинаково истребляю.

Но добрó . . . разумъ . . . справедливость . . . — пролепеталъ я снова . . .

Это, человѣческія слова, — раздѣлся желѣзный гóлосъ. — Я не вѣдаю ни добра ни зла . . . Разумъ мнѣ законъ — и что такое справедливость? — Я тебѣ дала жизнь — я её отниму и дамъ другимъ, червямъ или людямъ . . . мнѣ равно . . . А ты, пока, защищайся — и не мѣшай мнѣ.

Я хотѣлъ-было возражать . . . но земля кругомъ глухо застонала и дрогнула — и я проснѣлся.

Tourgenev.

Забытая деревня.

1.

У Бурмистра Власа бабушка Неніла
Починить избѣнку лѣсу попросила.
Отвѣчалъ: нѣтъ лѣсу, и не жди-не будетъ!
„Вотъ пріѣдетъ баринъ-баринъ насъ разсудить,
Баринъ самъ увидитъ, что плоха избѣшка,
И велитъ дать лѣсу“ — думаетъ старушка.

2.

Кто-то по сосѣдству, лихоимецъ жадный,
У крестьянъ земли косячокъ изрядный
Оттягалъ, отрѣзалъ плутовскимъ манеромъ.
„Вотъ пріѣдетъ баринъ: будетъ землемѣромъ!“
Думаютъ крестьяне: „скажетъ баринъ слово
И землю нашу отдадутъ намъ снова“.

3.

Полюбилъ Натáшу хлѣбопáшець вольный,
 Да перечить дѣвкѣ нѣмецъ сердобольный,
 Главнѣй управитель. „Погодимъ Игнаша,
 Вотъ прѣдетъ баринъ!“ говоритъ Натáша.
 Малые, большіе — дѣло чуть за спóромъ —
 „Вотъ прѣдетъ баринъ!“ повторяютъ хóромъ.

4.

Умѣрла Нени́ла; на чужо́й земли́цѣ
 У сосѣда — плута — урожа́й стори́цей:
 Прежніе парнишки ходятъ борода́ты;
 Хлѣбопáшець вольный угоди́лъ въ солда́ты,
 И сама́ Наташа сва́дбой ужъ не бреди́тъ . . .
 Ба́рина все нѣту . . . баринъ все не ѣдетъ.

5.

Наконе́цъ, одна́жды среди́ доро́ги
 Шестерне́ю цуго́мъ показáлись дро́ги:
 На дрога́хъ высо́кихъ гробъ стои́тъ дубо́вый,
 А въ гробу́-то ба́ринъ; а за гробо́мъ но́вый.
 Ста́раго отпѣли, но́вый слѣзы выте́ръ,
 Сѣлъ въ свою карѣту — и уѣха́лъ въ Питѣръ.

Замолкни́, Му́за ме́сти и печа́ли!
 Я сонъ чужо́й трево́жить не хочу,
 Дово́льно мы съ тобою прокли́нали,
 Оди́нъ я умира́ю — и молчу́.

Къ чему хандрить, опла́кивать поте́ри?
 Когда бъ хотъ ле́гче было́ отъ тогó!
 Мнѣ само́му, какъ скри́пъ тюре́мной двѣри,
 Противны́ стоны́ сердца́ моего́.

Все́му коне́цъ. Нена́стьемъ и грозо́ю
 Мой те́мный путь не да́ромъ омрача́,
 Не просвѣтлѣе́тъ не́бо надо́ мною
 Не броси́тъ въ ду́шу те́плага́ луча́ . . .

Волше́бный лучъ любви́ и возрожде́нья!
 Я звалъ тебѣ́ — во снѣ́ и на яву́,
 Въ трудѣ́, въ борьбѣ́, на рубежѣ́ паде́нья
 Я звалъ тебѣ́, — тепе́рь ужъ не зову́!

Той безднѣ самъ я не хотѣлъ бы видѣть,
 Которую ты можешь освѣтить . . .
 То сердце не научится любить,
 Которое устало ненавидѣть.

Воръ.

Спѣша на званный пиръ поулицѣ прегрязной
 Вчера былъ пораженъ и сценой безобразной:
 Торгашъ, у коего украденъ былъ калачъ,
 Вздрогнувъ и поблѣднивъ, вдругъ поднялъ вой и плачь,
 И, бросаясь отъ лотка, кричалъ: „Держите вора!“
 И воръ былъ окруженъ и остановленъ скоро.
 Закушенный калачъ дрожалъ въ его рукѣ;
 Онъ былъ безъ сапоговъ, въ дырявомъ сюртукѣ;
 Лицо являло слѣдъ недавняго недуга,
 Стыда, отчаянья, моленья и испуга . . .
 Пришелъ городовой, подчаска подозвалъ,
 По пунктамъ отобралъ допросъ отмѣнно строгій
 И вора повелѣ торжественно въ кварталъ
 Я крикнулъ кучеру: „пошолъ своей дорогой!“
 И Богу поспѣшилъ молебствие принесть
 За то, что у меня наслѣдственное есть . . .

Плачь дѣтей.

Равнодушно слушая проклятья
 Въ битвѣ съ жизнью гибнущихъ людей, —
 Изъ-за нихъ вы слышите ли братья,
 Тихій плачь и жалобы дѣтей?
 „Въ золотую пору малолѣтства
 Все живое — счастливо живѣтъ,
 Не трудясь, съ ликующего дѣтства
 Дань забавъ и радости берѣтъ.
 Только намъ гулять не довелось
 По полямъ, по нивамъ золотымъ:
 Цѣлый день на фабрикахъ колеса
 Мы вертимъ — вертимъ — вертимъ!
 „Колесо чугунное вертится
 И гудитъ, и вѣтромъ обдаѣтъ
 Голова пылаетъ и кружится
 Сердце бѣется, все кругомъ идѣтъ:

Красный носъ безжалостной старухи,
 Что за нами смѣтрить сквозь очки,
 По стѣнамъ гуляющія мухи,
 Стѣны, окна, дѣри, потолокъ, —
 Все и всё! Впадая въ изступленье,
 Начинаемъ громко мы кричать:
 — Погоди, ужасное круженье!
 Дай намъ память слабую собрать!
 Безполезно плакать и молиться,
 Колесо не слышитъ, не падить:
 Хоть умри — проклятое вертится
 Хоть умри — гудить — гудить — гудить! —
 „Гдѣ ужъ намъ, измученнымъ въ невѣдѣ,
 Ликовать, рѣзвиться и скакать!
 Еслибъ насъ теперь пустили въ поле,
 Мы въ траву попадали бы — спать.
 Намъ домой скорѣй бы воротиться . . .
 Но зачѣмъ идѣмъ мы и туда? . . .
 Сладко намъ и дома не забыться:
 Встрѣтитъ насъ забота и нужда!
 Тамъ, припавъ усталой головою
 Къ груди блѣдной матери своей,
 Зарывавъ надъ ней и надъ собою,
 Разорвѣмъ на части сердце ей . . .“

Свобода.

Родина-мать! по равнинамъ твоимъ
 Я не ѣзжалъ ещё съ чувствомъ такимъ!

Вѣжу дитя на рукахъ у родимой,
 Сердце волнуется думой любимой:

Въ добрую пору дитя родилось,
 Милостивъ Богъ, не узнаешь ты слезъ!

Съ дѣтства никѣмъ не запуганъ, свободенъ,
 Выберешь дѣло, къ которому годенъ;

Хочешь — останешься вѣкъ мужикомъ,
 Сможешь — подъ небо взовьешься орломъ!

Въ этихъ фантазіяхъ много ошибокъ:
Умъ человѣческой тонокъ и гибокъ;

Знаю: на мѣсто сѣтей крѣпостныхъ
Люди придумали много иныхъ,

Такъ! . . . но распутать ихъ легче народу.
Муза! съ надеждой привѣтствуй свободу.

Старость.

Пробить отдыха слабое тѣло,
Душу тайная жажда томить.
Горько ты, стариковское дѣло!
Жизнь смѣется, — въ глаза говорить:

Не лелѣй никакихъ упованій
Передъ разумомъ сердце смири,
Въ созерцаньи безмѣрныхъ страданій
И въ сознаньи безсилья — умри!

Внимая ужасамъ войны,
При каждой новой жертвѣ бои
Мнѣ жаль не друга, не жены,
Мнѣ жаль не самого героя . . .
Увы! утѣшится жена,
И друга лучший другъ забудетъ;
Но гдѣ-то есть душа одна —
Она до гроба помнитъ будетъ!
Средь лицемерныхъ нашихъ дѣлъ
И всякой пошлости и прозы,
Однѣ я въ мірѣ подсмотрѣлъ
Святѣя, искреннія слёзы —
То слёзы бѣдныхъ матерей!
Имъ не забыть своихъ дѣтей,
Погибшихъ на кровавой нивѣ,
Какъ не поднять плакучей ивѣ
Своихъ поникнувшихъ вѣтвей . . .

Nekrassov.

Reading Exercise without Accents.

Поэзія подь вліаніємъ британскихъ образцовъ.

Подражательный періодъ нашей литературы заключился произведеніями, написанными подь вліаніємъ двухъ величайшихъ британскихъ поэтовъ нашего вѣка: Вальтеръ Скотта и Байрона.

Историческіе романы и повѣсти существовали и до Вальтеръ Скотта, но они были искаженіемъ исторіи. Въ такомъ родѣ писалъ ихъ и нашъ Херасковъ. Марѳа-Посадница тоже была историческою повѣстью по понятіямъ той литературной школы. Вальтеръ Скоттъ первый положилъ въ основаніе историческаго романа глубокое изученіе эпохи и страны, которыя въ немъ изображаются. Превосходный археологъ, онъ поэтически воспроизводилъ средніе вѣка, со всей ихъ обстановкою.

Романы его имѣли громаднй успѣхъ, и породили тѣмъ подражаній.

Явились подражатели ему и въ Россіи. Первый историческій романъ былъ написанъ Загоскинымъ подь названіемъ: Юрій Милославскій. Дѣйствіе его происходитъ въ 1612 году, въ эпоху освобожденія Москвы отъ поляковъ Мининымъ и Пожарскимъ. Романъ написанъ хорошимъ языкомъ и полонъ картинами русской простонародной жизни.

Эпоху 1612 года Загоскинъ зналъ только изъ исторіи Карамзина, но публика была не взыскательна и такъ не сильна въ отечественной исторіи, что даже свѣдѣнія, взятія изъ Карамзина, были для нея довольно новы. Дѣйствующія лица говорили и дѣйствовали, какъ русскіе простолюдины въ наше время; но читатели, современники изданія Юрія Милославскаго, совсѣмъ не думали вникать въ такія различія, и добродушно принимали мужичковъ XIX вѣка за современниковъ Минина. Въ

дѣйствию и характеръ героя романа довольно много сантиментальности, совершенно несвойственной русскому боярину XVII вѣка; но и это не отталкивало публики, потому что сантиментальное направленіе, сообщенное роману Карамзинимъ, еще продолжалось. Удачный характеръ запорожца, преданнаго Милославскому, затруднительныя положенія, въ которыя попадаетъ этотъ запорожець, и ловкость, съ какою онъ вывертывается изъ нихъ, придавали роману занимательность, а патріотическія чувства, въ немъ выраженные, упрочили его успѣхъ.

Второй романъ Загоскина, Рославлевъ, изображалъ войну 1812 и 1813 годовъ. Но герой романа въ немъ уже явился совершенной маріонеткой, сантиментальность дошла до приторности. Патріотизмъ и хорошій языкъ спасли романъ отъ паденія.

Легкость представлять древнихъ русскихъ въ видѣ современныхъ мужиковъ до такой степени увлекла Загоскина, что онъ написалъ романъ изъ временъ Владимира Святаго — „Аскольдова Могила“. Даже нынѣ, — когда въ теченіи 30 лѣтъ русская исторія и археологія сдѣлали значительные успѣхи, — едва ли кто рѣшился бы писать русскій историческій романъ временъ той эпохи, но у Загоскина достало смѣлости. Въ этомъ романѣ онъ опять вывелъ довольно удачный, отчасти похожій на запорожца, характеръ Торопки Голована. Въ „Брянскихъ лѣсахъ“ Загоскинъ вздумалъ представить нашихъ раскольниковъ. Ихъ же постоянно выводилъ на сцену въ своихъ романахъ другой писатель, Мосальскій. Но ни Загоскинъ ни Мосальскій не изучили основательно раскола, а ограничились одной его внѣшностію...

Нигдѣ общественный бытъ не развился съ такою полнотою, какъ въ Англіи.

Это страна строгихъ правовъ, приличій и комфорта; но для личностей страстныхъ британское общество стѣснительно. По этому именно въ Англіи явился ве-

ликій поэтъ, стремившійся изобразить могучій протестъ личности противъ общественныхъ условій. Его герои демонически возвышаются надъ обществомъ и борются съ нимъ, и если падаютъ то съ улыбкою презрѣнія на устахъ. Своимъ величіемъ они невольно увлекаютъ, дѣлаются занимательными и возбуждаютъ сочувствіе. Громадный успѣхъ Байрона былъ причиною явленія множества подражателей; но надо имѣть сильный талантъ для того, чтобы написать замѣчательное произведеніе въ его родѣ. Для созданія байроновскаго героя нужно значительно возвышаться надъ уровнемъ общества, иначе этотъ герой будетъ смѣшнымъ.

Два русскихъ первоклассныхъ поэта были подражателями Байрона, въ смыслѣ общаго духа произведеній. Пушкинъ въ началѣ своей литературной дѣятельности, и Лермонтовъ.

Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ родился въ 1799 г., воспитывался въ Царскосельскомъ лицѣѣ. Еще въ дѣтствѣ, онъ узналъ лучшихъ тогдашнихъ представителей нашей литературы Карамзина и Дмитріева.

Поэтическій талантъ обнаружился въ немъ еще въ лицѣѣ, гдѣ онъ написалъ много стихотвореній, подражая въ нихъ Жуковскому, Батюшкову, Аріосту, Лафонтену, Парни. Державинъ, присутствуя на лицейскомъ экзаменѣ, замѣтилъ талантъ Пушкина и привѣтствовалъ его. Жизнь свою Пушкинъ провелъ въ лучшемъ обществѣ. Лучшие современные поэты: Жуковскій, Баратынскій, князь Вяземскій и баронъ Дельвигъ были его друзьями. Въ концѣ своей жизни, онъ узналъ Гоголя и сблизился съ нимъ. По обстоятельствамъ онъ посѣтилъ Крымъ, Бессарабію и Кавказъ, и познакомился съ тамошними мѣстностями и образомъ жизни. Несчастная кончина слишкомъ рано отняла его у русской литературы, въ 1837 г., на 38 г. его жизни.

Пушкину едва исполнилось 20 лѣтъ какъ онъ уже

приобрѣлъ огромную извѣстность своей поэмой „Русланъ и Людмила“. Въ это время въ нашей критикѣ происходила такъ называемая борьба классицизма съ романтизмомъ. Подъ именемъ послѣдняго разумѣлась поэзія Жуковскаго и его подражателей; классиками считали Хераскова, Сумарокова, Петрова и проч. Защитники этихъ тяжеловѣсныхъ классиковъ сочли Руслана и Людмилу за романтическое произведеніе, и ожесточенно на нее напали. Это еще болѣе содѣйствовало ея успѣху, который постоянно сопрядаетъ произведенія, возбуждающія особенную ярость побѣжденныхъ литературныхъ партій. Но наши псевдоклассики совершенно ошиблись въ Русланѣ и Людмилѣ: въ ней нѣтъ ничего элегически-романтическаго, каковы были произведенія Жуковскаго; даже въ одной изъ ея главъ находится удачная пародія на Двѣнадцатъ спящихъ дѣвъ, Жуковскаго. Она подражаніе Аріосту, Лафонтену, Парни и Богдановичу. Успѣхомъ своимъ она обязана тѣмъ же свойствамъ, какъ и „Душенька“ Богдановича. Но разница въ томъ, что Русланъ и Людмила написана стихомъ, какимъ до того времени не писалъ ни одинъ изъ русскихъ поэтовъ. Онъ звученъ, силенъ, и гибокъ. Обыкновенные недостатки стиха предшествовавшихъ поэтовъ, усѣченныя окончанія и неправильная разстановка словъ, въ немъ почти не попадаются.

Впослѣдствіи времени стихъ Пушкина, Лермонтова, Жуковскаго въ его послѣднихъ произведеніяхъ, и нѣкоторыхъ другихъ поэтовъ оставилъ за собою стихъ Руслана и Людмилы; но до 1820 года, до времени появленія этой поэмы не было ничего подобнаго въ русской литературѣ; кромѣ того, уже въ этой первой поэмѣ Пушкина видно стремленіе къ дѣйствительности и народности. Послѣднее, впрочемъ, выразилось слабо-только въ прологѣ и первыхъ стихахъ поэмы. Въ послѣдующихъ за Русланомъ и Людмилою поэмахъ, Пушкинъ

подчинился вліянiю Байрона. Подъ этимъ вліянiемъ написаны имъ: Кавказскій Плѣнникъ, Бахчисарайскій Фонтанъ, Цыгане и Братья разбойники.

Лучшую критику на Кавказскаго Плѣнника написалъ самъ Пушкинъ, просмотрѣвъ рукопись этой поэмы чрезъ нѣсколько лѣтъ по выходѣ ея въ свѣтъ. Вотъ что онъ говоритъ о ней: „все это слабо, молодо, не полно, но многое угадано и выражено вѣрно. Кавказскій Плѣнникъ—первый неудачный опытъ характера, съ которымъ я насилу сладилъ; онъ былъ принятъ лучше всего, что я не написалъ, благодаря нѣкоторымъ элегическимъ и описательнымъ, стихамъ“. Дѣйствительно описаніе кавказской природы и нравовъ въ немъ превосходны. Содержаніе очень просто. Русскій попадаетъ въ плѣнъ горцамъ. Въ немъ принимаетъ участіе черкешенка и потомъ влюбляется въ него. Но онъ говоритъ ей, что уже утратилъ пылъ страсти и свѣжесть чувства, и не можетъ любить ее такъ, какъ стоитъ ея любовь. Она освобождаетъ его изъ плѣна.

Такимъ образомъ герой Пушкина задуманъ по образцу героевъ Байрона, но у него еще недостало силы, чтобы создать одну изъ тѣхъ грандіозныхъ личностей, какія обыкновенно встрѣчаются въ поэмахъ британскаго поэта. Черкешенка тоже скопирована съ героини Байрона, но такъ идеализирована, что совершенно невѣрна дѣйствительности

Лермонтовъ родился въ Москвѣ въ 1814 году, много учился въ домѣ своей бабушки у которой воспитывался, лилась матери еще въ дѣтствѣ; онъ не кончилъ курса въ Московскомъ университетѣ, и потомъ учился въ юнкерской школѣ. Служилъ въ гусарахъ, потомъ на Кавказѣ; стихотвореніе на смерть Пушкина доставило Лермонтову литературную извѣстность. На Кавказѣ, въ 1841 году, онъ былъ убитъ на дуэли, на 27 году отъ роду.

Поэмы Лермонтова: Хаджи Абрекъ, Измаиль Бей,

Мцыри, Демонъ, болѣе или менѣе, проникнуты направ-
леніемъ Байрона, особенно послѣдняя изъ нихъ. Герои
британскаго поэта, борясь съ условіями общества, хотя
несчастливы, но необыкновенная сила духа поддерживаетъ
ихъ въ неравной борьбѣ. Самая мучительная казнь ихъ
въ томъ, что при этомъ они губятъ всѣхъ, кого любятъ
и къмъ любимы. Такъ и Тамара гибнетъ отъ любви
Демона

Russian-English Vocabulary.

А.

авторъ, author
 адскій, hellish, infernal
 актриса, actress [drian
 Александрійскій, Alexan-
 алтарь, altar
 ангелъ, angel
 Аполлонъ, Apollo
 арфа, harp.

Б.

бабушка, grandmother
 багряный, purple-coloured
 баринъ, the master
 батюшка, (little) father
 безгрѣшный, sinless
 бѣдна, abyss
 беззаботный, unconcerned,
 thoughtless
 безжалостный, pitiless
 безмѣрный, immense, enor-
 mous
 безоблачный, cloudless
 безобразный, ugly, unbe-
 coming
 безотрадный, inconsolable
 безсиліе, want of strength
 билетъ, ticket

бирюзóвый, sea-green, tur-
 quoise-coloured
 бѣться v. r., to palpitate,
 throb
 благоговѣнный, reverent, re-
 spectful [ous
 благодѣтный, blessed, grace-
 блаженство, beatitude, hap-
 piness
 блескъ, splendour, lustre
 блестятъ, снуть, v. n., to
 shine, glitter
 ближній, relation, kinsman
 близкій, near
 блоха, flea
 блѣдный, pale
 Богъ, God
 божество, divinity, deity
 божественный, divine
 Божій, adj., God's, divine
 бой, fight
 больно, painfully
 большóй, great
 борода, beard
 бородатый, bearded
 борьба, struggle, strife
 бранить, to scold, to abuse
 братецъ, dim. of братъ
 бредить, v. n., to rave, to
 talk nonsense

бремя, burden
 бровь, eyebrow
 бродить, брести́, v. n., to
 ramble
 броса́ть, сить, v. a., to throw,
 fling
 бря́нчать, бряча́ть, v. a., to
 jingle, rattle
 буйный, turbulent, impetuous
 бурми́стръ, bailiff in a village
 бу́ря, storm
 быва́лый, that happened, that
 befell
 бѣ́дный, poor
 бѣ́лѣть, to grow, appear
 white
 бѣ́сенокъ, little devil
 бѣ́шенный, mad, frantic.

В.

вдохнове́ние, inspiration
 вдругъ, suddenly
 вездѣ́, everywhere
 везти́сь, вози́ться, to bustle,
 make a stir
 вели́кій, great
 велича́вый, stately
 велѣ́ние, order, command
 велѣ́ть, v. a., to order, com-
 mand
 верте́ть, вернуть, v. a., to
 turn
 верши́на, ridge, top, summit
 весѣ́лый, gay, cheerful

весло́, oar
 ветла́, common white willow
 взира́ть, воззрѣ́ть, v. a., to
 look upon, to consider
 взобра́ться, взибра́ться, to
 climb up, to ascent
 взоръ, look
 видѣ́ние, seeing, apparition,
 vision
 виногра́дъ, grapes
 вкусъ, taste
 Вла́съ, Blase
 вѣ́млю, v., внима́ть
 внима́ть, внять, v. a., to
 attend, pay attention
 вновь, again
 вну́къ, grandson
 вѣ́дриться, v. r., to take
 root
 вода́, water
 водопа́дъ, waterfall
 возвратъ, (n. m.), return
 возбу́ждать, бузди́шь, v. a.,
 awaken, arouse
 воздви́гать, гнуть, v. a., to
 set up, reerect
 во́здухъ, air
 возмо́жный, possible
 возража́ть, рази́ть, v. a., to
 reply, object
 возрожде́ние, regeneration
 восстано́влять, ви́ть, v. a., to
 rĕestablish, restore
 вой, n. m., howl
 воинъ, warrior

вoкpу́гъ, (prp.), around
 волна́, wave, billow
 во́лнистый, fleecy, woolly
 волно́ваться, to fluctuate,
 vacillate
 волшебный, magical
 во́льный, free
 во́ля, freedom, liberty
 воротá, вoрoта́, n. pl., gates,
 gate
 воротíться, to return
 воръ, thief
 воспитáние, education
 востóкъ, orient, East (sunrise)
 впíться, v. r., to stick
 врагъ, enemy
 врéмя, time
 всевѣ́дѣніе, omniscience
 всмáтриваться, v. r., to look
 into, observe
 вcпóмнить, v. a., to recollect,
 call to mind
 встpeпeнyться, to shudder,
 shake one self
 вторoпáхъ, adv., in a hurry
 вчepá, yesterday [self
 выбивáться, to exhaust one
 вы́рваться, to escape
 вытиpáть, вытерeть, v. a., to
 wipe out
 вы́учивать, вы́учить, v. a., to
 teach, train
 вѣ́домо, indeed, notoriously
 вѣ́къ, century, age, life,
 eternity

вѣ́нeцъ, crown, wreath
 вѣ́рный, faithful, trusty
 вѣ́теръ, wind
 вѣ́тъ, s. f., twig, branch
 вѣ́тка, small twig or branch
 вѣ́чно, eternally.

Г.

гeні́й, genius
 гeспeръ, Hesperus
 гíбкій, flexible, supple
 глaвá, head, chief
 глáвный, adj., chief
 глaгoлъ, verb
 глacítь, to speak, to express
 one self
 глyбoкій, deep
 глyбинá, depth, deep
 глyпéцъ, stupid fellow
 глyпый, stupid, silly
 глyхoй, deaf, still
 гoдный, suitable, fit
 гoрдый, proud
 гoрoдъ, town
 гoрoдoвoй (n. m.), constable
 гocть, guest
 гoлoсь, voice
 гoлый, naked
 гoлyбoй (adj.), azure
 гoрeмýка, miserable crea-
 ture, poor wretch
 гoрoднíчій, prefect, borough-
 master
 гoрькíй, bitter

горю́чий (adj.), burning
 гости́нница, hotel, inn
 гото́вый, ready
 граммáтика, grammar
 гра́мотѣй, scholar
 градъ, v. городъ
 грива, mane
 гробъ, coffin
 гроза́, threat, menace, tem-
 pest, thunder-storm
 гро́тъ, two copecks, money
 грубо́сть, s. f., coarseness
 грудь, s. f., breast, bosom
 грусть, s. f., melancholy,
 sadness
 грязный, miry, dirty
 грѣть, to warm
 губы, f. pl., lips
 гудѣть, v. n., to sound
 гулять, v. n., to walk, pro-
 menade
 густо́й, thick, bushy

Д.

Давно́, long ago
 далéкій, distant, far
 дань, tribute
 дать, to give
 дарова́ть, дарить, to make
 a present, grant
 да́ромъ, adv., in vain
 дверь, s. f., door
 дви́женіе, movement

дворе́ць, court, palace
 день, day
 де́ньги, f. pl., money
 демонъ, demon
 дере́вня, village
 держа́ть, to hold
 диви́ться, to marvel; to be
 surprised
 ди́кій (adj.), wild
 дитя́, child
 дли́нный, long
 добродѣ́тель, s. f., virtue
 добы́ча, booty, prey
 доводи́ться, вестись, v. i., to
 happen
 дово́льно, adv., enough, suf-
 ficiently
 догона́ть, нать, v. a., to over-
 take
 догора́ть, рѣть, v. a., to burn
 out?
 дойти́, to reach
 дожда́ться, v. r., to wait for,
 expect
 доко́лѣ, ко́ль, so long as
 доли́на, dale, valley
 до́ля, s. f., part
 допрóсъ, interrogation, exa-
 mination
 доро́га, way, path
 доска́кивать, кáть, v. n., to
 gallop up to
 доста́точный, sufficient
 досто́йный, worthy
 досту́пный (adj.), accessible

досча́тый, of plank, boarded
 дра́ть, v. a., to tear, grate
 дрема́ть, to doze
 дресва́, gravel
 дро́ги, f. pl., a hearse
 дрожа́ть, v. n., to tremble
 дубо́вый (adj.), oaken
 дубра́ва, дубро́ва, forest of
 oak

ду́ма, thought
 ду́мать, to think
 душа́, soul, heart
 ду́шно (adv.), it is stifling,
 suffocating
 дура́къ, fool, idiot
 духъ, spirit
 дыха́ние, breathing, breath,
 respiration

дыша́ть, дыха́ть, v. n., to
 breathe

дѣ́вица, maid, girl
 дѣ́вка, girl
 дѣ́лать, to do
 дѣ́ло, matter, affair
 дѣ́йствовать, v. n., to act,
 have an influence
 дѣ́тскій, childish
 дѣ́тство, childhood.

Ж.

жа́дный, greedy
 жа́жда, thirst
 жа́лоба, complaint

жа́лѣть, v. n., to be sorry
 for; v. a., ко́го-то, to re-
 gret

жа́ръ, glow, ardour, warmth

жела́ние, s. m., wish

желѣ́зо, iron

же́ртва, victim

живо́й, adj., living, vivid

животвори́ть, v. a., to vivify

жизнь, s. f., life

жи́ла, vein

жу́жать, жу́кать, v. n., to
 buzz, to hum

журнали́стъ, journalist

журча́ть, кну́ть, v. n., to
 murmur.

З.

заба́ва, diversion [amuse

забавля́ть, вить, v. a., to

заба́вный, diverting, amusing

забвѣ́ние, oblivion

забо́та, care, anxiety

забо́титься, v. r., to care,

busy one self

забыва́ть, бы́ть, v. a., to forget

забы́ться, to forget one self

заводи́ться, заве́стись, v. r.,

to set up

заворча́ть, v. n., to begin to

grumble

за гра́ницу, abroad

задрожа́ть, v. n., to begin to

tremble

задумчивый, pensive
 заветный, sacred
 заветъ, law, covenant
 заигрывать, заиграть, to be-
 gin to play
 законъ, law
 закусывать, закусить, v. a.,
 to take a bite
 зала, room
 замолчать, v. n., to become
 silent
 замѣнять, нить, v. a., to
 substitute, compensate
 замѣчательный, remarkable
 заносить, нести, v. a., to
 carry away
 запачканъ, smeared, dirty
 заплатить, to pay, reimburse,
 to patch
 запоздалый, late
 запутывать, тать, to entangle,
 implicate
 запугивать, гать, v. a., to
 frighten
 зарыдать, v. n., to begin to
 sob
 заснуть, v. n., to fall asleep
 застонуть, to begin to groan
 захлопывать, пнуть, v. a., to
 clap to
 защита, defence, protection
 защищаться, v. r., to defend
 one self
 звать, v. a., to ask, call
 звукъ, sound

звучать, v. n., to sound
 звезда, star
 здоровый, healthy
 зелёный, green
 зеленѣть, v. n., to turn green
 землемѣръ, land-surveyor
 земляца, small estate
 землякъ, compatriot
 земной, earthly, terrestrial
 злиться, to rage, grow
 furious
 злоба, malice
 знакомить, v. a., to make
 (one) acquainted
 знакомый, acquainted
 зной, s. m., sultriness
 золото, gold
 золотой, golden
 зычный, whizzing
 зѣть, s. m., to ripen (1st p.
 зѣю).

И.

Ива, willow, willow-tree
 играть, v. a., to play
 Игнаша, dim of Игнатій,
 Ignatius
 идти, ходить, v. n., to go,
 walk
 извилистый, sinuous, wind-
 ing [tremble
 издрогнуть, дрогнуть, to
 измучивать, чить, v. a., to
 jade, tire out

изрѣдка, rarely, seldom
 изрядный, pretty tolerable,
 decent
 изступлѣніе, ecstasy, enthu-
 siasm
 икона, an image
 имя, name
 иной, another
 95 искать (v. a.), to seek, search
 исключительный, exclusive
 искренній, sincere
 испугъ, fright
 истреблять, бить, v. a., to
 exterminate, abolish.

I.

Иерусалимъ, Jerusalem
 Иорданъ, Jordan.

К.

казаться, to appear
 Каинъ, Cain
 калачъ, a small loaf with a
 handle
 Калмыкъ, Kalmuck
 камень, stone
 канальство, knavish trick
 карета, carriage
 карманъ, pocket
 картина, picture
 касаться, коснуться, to come
 in contact
 кататься, to slide, ride

кафтáнъ, coat
 качаться, to balance, swing,
 waver
 квартáль, police-station
 кивáть, внуть, v. n., to nod,
 beckon
 кирпичъ, brick
 класть, v. a., to lay, put
 клеветá, calumny, slander
 кляча, jade (sorry horse)
 колесó, wheel
 колыхáть, хнуть, v. a., to
 rock, swing
 коллежескій, collegiate, of a
 college
 конь, s. m., horse, courser
 корá, bark, rind
 корóна, crown
 коршунъ, kite, vulture
 космáтый, shaggy
 косячѣкъ, jamb, post (of a
 door or window)
 край, s. m., country, shore
 крáта, s. f., once; carat
 красотá, beauty
 кремни́стый, stony
 крестъ, cross
 крестья́нинъ, peasant
 кровъ, s. f., blood
 крова́вый, bloody
 кругъ, round, circle
 круже́ние, whirling
 кружи́ться, v. r., to be giddy
 крѣпостный, of a fortress
 куми́ръ, idol

куплѣтъ, couplet, verse
 крутѡй (adj.), steep
 кúчеръ, coachman
 кúща, hut, cot.

Л.

лазурный (adj.), azure
 лампада, image, lamp
 ласкáть, v. a., to caress
 лѣгкій, light, easy
 лелѣять, to indulge, to fondle,
 cherish, pet
 летѣть, to fly, to fleet
 Ливáнь, Lebanon
 ликовáть, v. n., to rejoice,
 exult
 лира, lyre
 листь, leaf
 лихоймець, usurer
 лицемѣрный, dissembling
 лицѡ, face
 локоть (s. m.), elbow
 лопáть, нуть, v. n., to burst,
 crack
 лотокъ, tray
 лучъ, ray
 лучина, splint, match
 лѣзть, to climb, clamber
 лѣнивѡй, lazy, idle
 лѣтній, adj., summer
 лѣсной (adj.), forest —
 лѣсъ, wood
 любѣзный, lovely
 любѡвь, s. f., love

любопытный, curious
 люди, m. pl., men, people
 людской, human

М.

малодúшный, chickenhearted
 малолѣтство, youth, minority
 малый, little, small
 малю́тка, little one, infant
 манѣръ, manner, way
 матемáтикъ, mathematician
 мáтерь, mother
 мгла́, mist, fog
 мгновѣнный, sudden
 медленный, slow
 межъ, между, between,
 among
 мертвѣць, corpse
 месть, s. f., revenge
 мечтáние, fancying
 мечтá, vision, fancy
 милостивый, gracious
 мѣлость, kindness
 мѣлый, lovely
 мѣрно, peacefully
 минúвший (adj.), past
 мину́та, minute
 миръ, peace
 миротвѡрный, peace-making
 мѣръ, world
 младенець, infant, baby
 много́, much
 мо́крый, wet, moist
 молва́, report

моле́бствие, prayer, supplication

моле́ние, supplication

моли́тва, prayer

молодо́й, young

молодо́сть, youth

молчали́вый, silent

молча́ние, silence

мо́ре, sea

мочь (v. a.), can

мра́морный (adj.), marble

мра́чный, dark, sombre

мужи́къ, peasant, boor

му́за, muse

му́ха, fly

мча́ться, to hurry away,
whirl

мысль, s. f., thought, idea

мышца, muscle

мѣлъ, chalk

мѣсяцъ, moon, month

мѣшать (v. a.), to disturb

мяте́жный, seditious, rebellious.

Н.

набо́жный, devout, pious

наводи́ть, вести́ (v. a.), to
lead or bring on

навѣ́шивать, шать (v. a.), to
hang on

навя́зываться, to obtrude

наго́й, нагъ, naked

на́до, на́добно, it is wanted

наизу́сть (adv.), by rote, by
heart

нако́нецъ, at the end 25 + 29

намо́рщивать, щить (v. a.),
to wrinkle, to knit

нападе́ние, attack

напи́сывать, -ца́ть, to write

напо́лнять, -нить (v. a.), to fill

напри́мѣръ, for instance

нарисова́ть (v. a.), to draw

наро́дный, popular, public

наруша́ть, -шить (v. a.), to
infringe, disturb

наслѣ́дство, succession

наста́ть, to insist

насу́щный, of subsistence

Ната́ша, dim. of Ната́лія,
Natalia

нау́ка, science, barning

науча́ться (v. r.), to learn

небесный, heavenly

не́бо, heaven, sky

нево́дъ, fishing-net

неда́вний, late, recent

недви́жимый, immovable

недогадливый, slow of ap-
preciation

неду́гъ, sickness

недѣ́ля, week

нельзя́ (adv.), one cannot

ненави́дѣть (v. a.), to hate,
detest

нена́стье, bad weather

нена́сытнѣй, insatiated

Нени́ла, Nom. propr.

необыкновенный, uncommon
 непонятный, inconceivable
 непокорный, v. покорный,
 unsubmitive
 нести, носить (v. a.), to carry
 нѣва, cornfield
 ничтожный, vain, vile
 нищій, poor, beggar
 новѣй, new
 ногá, foot
 ность, nose
 ночь, night
 нравственный, moral
 нравы, m. pl., manners
 ну (interj.), well, come!
 нужда, want, need
 нынче = нынѣ, to-day, now
 нѣмецъ, a German.

О.

одалывать, дать, v. a., to
 cover
 обида, offence, wrong
 облако, cloud
 обманывать, нуть, to cheat,
 deceive
 обмирать, мереть, v. n., to
 faint
 обмѣнъ, barter
 обнимать, обнять, to clasp,
 embrace
 обожать, v. a., to adore, to
 worship
 обрѣзывать, зать, to cut off

обходиться, обойтись, безъ
 чего, to do without
 общій, common
 объять, n. pl., embraces, arms
 обѣдать, v. n., to dine
 оглянуться, to look round
 one
 ограбить, to rob
 одежда, dress
 одинакій, ковый, same, equal
 однако, but, however
 озирать, to look round
 окружать, -жить, v. a., to
 surround [darken
 омрачать, -чить, v. a., to
 онѣмѣлый, dumb, numb
 оплакивать, to weep, bewail,
 deplore
 оробѣлый, adj., timid
 орошать, оросить, v. a., to
 sprinkle
 ослѣшаться, to mishear
 особенно, specially
 оставаться, -таться, v. r., to
 remain
 останавливать, -становить,
 v. a., to stop, to arrest
 остаться, to remain
 отворять, ить, v. a., to open
 отвѣтъ, answer, reply
 отдыхать, отдохнѣть, v. n.,
 to repose
 отдыхъ, rest
 отецъ, father [uncover
 открывать, -крыть, to open,

отмѣнный, excellent
 отош́ать, to become weak
 отпѣ́вать, отпѣть, v. a., to
 sing out, chant a requiem
 отра́да, comforts, consolation
 отрица́ние, negation
 отрѣ́зывать, зать, v. a., to
 cut away
 отта́лкивать, to push away
 оттяга́ть, v. a., to gain by
 a lawsuit
 оту́читься, to leave off learn-
 ing
 отчая́ние, despair
 очарова́ние, enchantment
 очки́, n. pl., spectacles
 ошу́щѣние, feeling, sensation.

II.

пада́ние, falling
 Палести́на, Palestine
 па́льма, palm-tree
 па́мятникъ, monument
 па́мять, s. f., recollection
 парнишекъ, little lad
 па́русъ, sail
 пѣ́пелъ, ashes
 перево́диться, to be removed
 пере́жить, to outlive
 пере́чить, to thwart, contra-
 dict
 пѣ́рла, перло, pearl
 песо́къ, sand, grit
 печа́ль, s. f., affliction

пи́ль, interj., take sporting
 пиръ, feast
 пи́ща, food
 пѣса, piece
 пи́ть = поэ́тъ
 пла́кать, v. n., to weep, cry
 плачь, the cry, weeping
 плохо́й, adj., bad
 плутовскі́й, knavish
 плу́тъ, rogne, knave
 плѣ́ниться, v. r., to be taken,
 charmed
 повѣ́зка, carriage
 повто́рять, рѣ́ть, v. a., to
 repeat
 повѣ́дать, v. a., to announce,
 tell
 пого́да, weather
 пого́дить, v. n., to wait a
 little
 погоня́ть, погна́ть, v. n., to
 drive on
 погружа́ть, грузи́ть, v. a., to
 immerse
 погуби́ть, бля́ть, v. a., to
 ruin, destroy
 подземный, subterranean
 по́длинный, original
 подлу́нный, adj., sublunar
 подоб́ный, like, similar
 подча́сокъ, substitute of a
 sentry [yellow
 пожелтѣ́ть, v. n., to grow
 пойти́, to go away
 пока́, so long as, until, while

показáться, to appear
 покáмѣсть, meanwhile, in the
 meantime
 поклóнь, curtsy, bow
 поко́й, rest, repose
 поколáчивать, поколóтѣть,
 to knock a little
 покорный, obedient
 покрывáло, cover, veil
 полá, lap, hem, skirt
 по́ле, field
 по́лночь, midnight
 по́лный, full
 полюбѣть, v. a., to fall in
 love with
 понимáть, поня́ть, v. a., to
 understand
 поплетáться, to steal away
 поправля́ть, вѣть, to correct,
 improve
 порá, time, season
 поража́ть, разѣть, v. a., to
 strike
 порóкъ, fault, vice
 порти́ть, to spoil, mar
 посинѣть, to blue a little
 послу́шный, obedient
 поставля́ть, ста́вить, v. a.,
 to set, put, set up
 постóй, interj., stop, wait
 посы́пать, сы́пать, v. a., to
 strew, sprinkle
 посѣща́ть, посѣти́ть, v. a.,
 to visit
 поте́ря, loss

потоло́къ, ceiling
 потому́ что, because
 поторопи́ть, to hurry
 потѣши́ться, to sport, enjoy,
 amuse one self
 почи́ивать, нить, v. a., to
 mend, repair
 почтѣ́тельный, respectful
 пошлoсть, triviality
 поѣда́ть, поѣсть, to eat a
 little
 поэ́зія, poesy, poetry
 пра́вда, truth
 прахъ, dust
 пре́жній, former
 прези́ра́ть, -зрѣ́ть, v. a., to
 despise, scorn, disdain
 прекра́сный, beautiful
 преле́сть, s. f., charm
 прельще́ние, charm
 приближа́ться, to approach
 привѣ́тствовать, v. a., to
 welcome, greet
 при́горшня, both hands full
 прилага́тельный, adjective
 прилага́ть, приклады́вать,
 v. a., to add, to affix
 прилива́ть, лить, to pour out
 прило́женный, laid to, put to
 прильну́ть, to adhere to
 примѣ́ръ, example
 при́никáть, to stoop
 припа́дать, пасть, v. n., to
 fall down
 приро́да, nature

прихоть, s. f., caprice, whim, fancy	простѡръ, room, space
причѡдливый, fantastical	протѣвный, contrary, repug- nant
прѡбрѣтѣть, -рѣсть, v. a., to acquire	прохладный, cool
прѣѣзжѣть, прѣѣхать, v. n., to come	прохѡжій, passer by
прѡбирѣться, -брѣться, v. r., to make one's way through	процвѣтѣть, цвѣсти, v. n., to blossom
прѡбуждѣть, -будить, v. a., to awaken	прошептѣть, to whisper
прѡвозглашѣть, -гласить, v. a., to proclaim	прошлый, adj., past
прѡдрѣться, v. pass., to be torn	прощѣть, простить, v. a., to forgive, to excuse
проклинатѣть, клятѣть, v. a., to curse, damn	проѣзжѣть, ѣхать, to tra- verse, drive through
проклѣtie, curse, damnation	проѣзжающій, passing through
пролѣтъ, s. m., flight	прѣникѣъ, gingerbread
пролетѣть, to fly past	птѣца, bird
промѡвлѣвать, мѡлвить, v. a., to put in a word, to utter	пѡблика, the public
пропадѣть, пасть, v. n., to be lost	пункѣтъ, point
пропускѣть, пустить, to let through, to pass	пускѣть, пустить, to let, allow
прѡрѡкъ, prophet	пускѣться, пуститься, v. r., to set off, to start
просвѣтлѣть, to become se- rene, to clear up	путешѣствовать, to travel
просвѣщеніе, education	пустыня, wilderness, desert
просить, v. a., to ask	пучина, abyss, gulf
проснѣться, to awake	пылатѣъ, v. n., to burn, glow
простѡй, plain, simple, ordi- nary	пыль, s. f., dust
	пѣніе, singing
	пѣснопѣніе, chanting
	пѣть, v. a., to sing, chant
	пѣшкѡмѣъ, on foot
	пѣсня, song
	пятѡкъ, a five copeck piece in copper

Р.

равнина, plain
 равновѣсіе, balance
 равнодушный, indifferent
 равный, equal, like
 радостный, joyful
 радость, joy [vestigate
 разбирать, разобрать, to in-
 развращеніе, depravity
 развѣ, except, unless
 разглядывать, дѣть, v. a., to
 distinguish, to examine
 разгуляться, v. r., to walk
 off, (to rouse one's self)
 разлѣка, parting, separation
 различать, чить, v. a., to
 distinguish, discern
 размышлять, мыслить, v. a.,
 to reflect upon
 разрывать, -зорвать, v. a., to
 rend asunder, tear to
 pieces
 разсказчикъ, relater
 разстилатъ, -зостлатъ, v. a.,
 to spread
 разсуждать, -судить, to con-
 sider, judge
 разсѣянный, absentminded
 разумъ, reason
 райскій, of paradise
 рай, paradise
 ракъ, cancer
 распространять, -нить, v. a.,
 to spread, diffuse

распутывать, -путать, v. a.,
 to disentangle
 распухнуть, v. n., to be much
 swollen
 растеніе, vegetation, plant
 растолковать, v. a., to explain
 рать, s. f., army (war)
 регистраторъ, a registrar
 ремесленникъ, mechanic, ar-
 tisan
 робкій, timid
 родина, birthplace
 родимый, kinsman, father
 ровный, coarse
 родители, m. pl., parents
 родиться, to be born
 роскошь, s. f., luxury
 рості, v. n., to grow
 рукавъ, sleeve
 рукотворный, produced by
 hand
 русскій, Russian
 рыболовъ, fisher
 рѣдкій, rare
 рѣзвиться, v. r., to sport,
 play
 рѣчь, speech.

С.

садъ, garden
 самолюбивый, self-loving
 сапогъ, boot
 сбиваться, to deviate
 сбыться, to happen

сва́дьба, wedding
 сверка́ть, сверкнуть, to flash,
 glimmer
 сви́нья, pig, swine
 свобода́, freedom
 сводѣ́, vault
 сво́йство, essence
 свѣ́тлый, clear, bright, lu-
 minous
 свѣ́тъ, world
 свято́й, adj., holy, sacred
 святы́ня, holiness, sanctity
 свяще́нный, sanctified
 сгнива́ть, сгнить, v. n., to
 rot, putrefy
 серді́тый, angry
 се́рдце, heart
 сердобо́льный, tender
 серіо́зный, serious
 сза́ди, behind
 сидѣ́ть, v. n., to sit
 си́льный, strong
 си́ла, strength
 симво́лъ, symbol
 си́ний, blue
 сія́ніе, light, lustre, shining
 сказа́ть, to say, tell
 скамья́, s. f., bench
 скака́ть, скочи́ть, to leap,
 skip
 ската́ться, to roll up
 сквозь, through
 склоні́ться, to swerve
 ско́ро, soon
 скрипѣ́ть, creak

ску́чный, wearisome, tedious
 сла́бый, weak
 славя́нинъ, a. Slave
 сла́вный, famous
 сла́дкій, sweet
 слеза́, s. f., tear
 слива́ть, слить, to cast, blend
 сло́во, word
 служанка́, servant-maid
 слухъ, report
 слѣ́дъ, trace
 смиря́ть, -рить, v. a., to tame,
 subdue [able
 смога́ть, смочь, v. a., to be
 смотре́ть, сматрива́ть, v. a.,
 to look
 сму́тный, confused
 смѣ́хъ, laughter
 смяте́ніе, riot, confusion
 сно́ва, adj., anew, again
 снѣ́гъ, snow
 собра́ніе, collection, meeting
 соверше́нный, complete
 соверше́нство, perfection
 созву́чіе, consonance
 созыва́ть, созва́ть, v. a., to
 call together, converse
 солда́тъ, soldier
 соли́ть, to salt
 сомне́ніе, doubt
 сонъ, sleep
 сосѣ́дство, neighbourhood
 сосѣ́дъ, neighbour
 сохра́нять, нить, v. a., to
 keep, save, preserve

сочинитель, author [self
 спасаться, v. r., to save one
 спать, to sleep
 сплетать, сплесть, v. a., to
 plait together, intertwine
 спокойно, calm
 спорить, to dispute
 споръ, contest, dispute
 справедливость, justice,
 equity, righteousness
 спѣшить, v. n., to hasten
 среди, in the middle, amid
 середина, centre
 старецъ, old man
 стариковскій, old fashioned
 старикъ, old man
 старина, old times
 старость, s. f., old age
 старый, old
 старушка, old woman [sert
 степь, s. f., steppe, heath, de-
 стихъ, verse (стишка)
 столбъ, столпъ, pillar
 стонъ, groan, sigh
 сторѣца, the centuple
 сторона, side, part
 стоять, v. n., to stand
 страданіе, suffering
 страница, page
 страннѣй, strange, odd
 страхъ, fear
 строгій, severe
 струиться, to stream, ripple
 струя, stream, wave (streak)
 стряпчій, an attorney

стучаться, стѣкаться, to
 knock against
 стыдъ, shame, disgrace
 судья, s. m., judge
 суетный, vain, futile
 сулить, to offer, to promise
 сумракъ, dusk, twilight
 супругъ, husband
 суровый, coarse, harsh
 сухарь, dried bread
 существительный, adj., sub-
 stantive
 сходить, сойти, to descend
 сцена, scene
 счастье, -ie, happiness
 сынѡкъ = сынъ
 сынъ, son
 сѣдой, adj., grey
 сѣсть, v. n., to sit down
 сѣти, f. pl., nets
 сюртукъ, frock-coat

Т.

тайный, adj., secret
 тварь, s. f., creature
 твердить, v. a., to rehearse,
 confirm
 театръ, theatre
 темница, dungeon
 темный, dark
 темнѣть, to grow dark
 теплый, warm
 тихій, still, quiet, soft
 тлѣніе, corruptibility

толпа́, crowd
 томи́ть, to weary
 томи́ться, v. r., to languish,
 pine
 то́нкій, thin, fine
 торго́шъ, dealer, jobber
 торже́ственный, adj., solemn
 торопли́вый, hasty
 тоска́, anguish
 тоскова́ть, ка́ть, v. n., to
 grieve
 точи́ть, v. a., to whet, grind,
 sharpen
 трава́, grass, herb
 тракти́рный, tavern
 трево́жить, v. a., to alarm,
 disturb
 трогать, трону́ться, to budge,
 to move
 тропá, a path
 трудо́вый, difficult
 трудъ, trouble, difficulty
 тру́пъ, corpse
 трасти́сь, тряхну́ться, to
 shiver
 тумáнь, fog, mist
 Тунгусъ, a Tungouse
 ту́ча, cloud, storm
 тѣ́ло, body
 тѣ́нь, s. f., shade
 тѣ́сниться, to crowd
 тѣ́сный, narrow, close
 торемный, adj., prison
 тяжко́, adj., heavily.

У.

убѣ́жать, убѣ́гать, v. n., to
 escape
 увиди́ть, to perceive
 увы, alas
 увѣ́рять, рить, v. a., to per-
 suade
 увяда́ть, увя́нуть, v. n., to
 wither
 уговáривать, уговори́ть, to
 persuade
 угожда́ть, -годи́ть, v. n., to
 please
 угрю́мый, surly, morose
 удали́ться, to retire
 удо́бный, convenient
 уедине́нный, solitary
 ужи́ться, to live long at a
 person's house
 узнава́ть, -знать, v. a., to
 recognise, know
 укра́дывать, укра́сть, to steal,
 v. a.
 украше́ние, adornment
 у́лица, street
 улы́бка, smile
 умере́ть, to die
 умиле́ние, affecting, emotion
 умо́лкать, кнуть, v. n., to be-
 come silent, to cease
 упова́ние, hope [tor
 управите́ль, steward, direc-
 урожа́й, crop, harvest
 урочный, fixed, periodical

услóвiе, condition [appease
 успоко́ивать, успоко́ить, to
 устá, n. pl., mouth
 устáлый, tired, wearied
 устáть, усыпíтельный, som-
 niferous
 усыпlя́ть, пить, v. a., to lull
 утёс, crag, cliff
 утоплени́къ, drowned man
 утренний, matutinal
 у́тро, morning
 утѣшáть, -шить, to console
 one self
 у́хо, ear
 учéние, teaching
 учíteль, teacher
 ущéлие, cleft, cave
 уѣзжáть, уѣхáть, v. n., to
 ride away, drive away.

Ф.

фа́брика, manufactory, fac-
 tory, mill
 фáлда, fold, plait
 фанта́зiя, imagination, fancy
 финнъ, Finn
 фиáль, a phial
 фонтáнь, fountain.

Х.

хандрíть, v. n., to be whim-
 sical
 хáта, hut, house

хвалá, praise, glory
 хлáдный, v. холодный, cool,
 cold
 хлѣбопáвецъ, agriculturist
 хмѣльнóй, drunken
 хозяй́ка, mistress, hostess
 холмъ, hill
 хотѣ́ть, v. a., to want
 хотя, хотъ, although, though
 хоръ, chorus
 храмина, хорóмина, apart-
 ment
 храни́ть, v. a., to preserve
 хрустѣ́ть, снуть, v. n., to
 crunch
 худóй, bad, ill.

Ц.

Царь, King, Tsar
 цензура, censorship, criti-
 cism
 цвѣ́стiй, v. n., to flower,
 flourish
 цвѣ́тъ, flower
 цугъ, a team (of horses)
 цѣлѣ́бный, healing
 цѣ́ль, s. f., aim.

Ч.

Часовóй, sentry
 часто, often
 часть, s. f., part
 челнокъ, челнъ, canoe, bark

челó, front
 человѣческій, human
 человѣчество, humanity
 черви, m. pl., worms
 червóнецъ, a ducat
 черногла́зый, dark-eyed
 черногρίвый, black-maned
 чертогъ, hall, room
 чѣистый, pure
 чита́ть, to read
 чортъ, чѣртъ, devil
 череда́, череда́, turn, order
 чрезвычайко, extremely,
 extraordinarily
 чу́ство, feeling
 чугу́нный, of cast iron
 чу́дный, wonderful, marvellous
 чужда́ться, to shun, avoid
 чу́ждый, v., чужо́й
 чужо́й, foreign, strange
 чула́нъ, lumber-room
 чуткі́й, quick, quick-scented
 чуть-чуть, almost.

Ш.

шестерня, a team of six horses
 ширóкій, broad
 широколиственный, broad-
 leaved

штабсѣ капитанѣ, second
 captain
 шумѣть, to make a noise.

Щ.

щади́ть, to have mercy on,
 to be clement
 щеголя́ть, to flaunt
 щенóкъ, puppy, young dog.

Ъ.

Ѣздо́къ, horseman, rider
 ѣсть, to eat.

Э.

Эде́мъ, Eden, paradise
 эфирный, ethereal.

Ю.

юны́й, youthful, young.

Я.

явлéніе, appearance, appa-
 rition
 явъ, на яву, clearly
 язы́къ, tongue
 янта́рный of amber
 ясны́й, clear.

English-Russian Vocabulary.

А.

to abandon, desert, остав-
лять, оста́вить, поки́нуть
abroad, за границею
absence, отсутствіе
acacia tree, ака́ція
accident, слѣчай
to acknowledge, признать
to become acquainted, поз-
нако́миться
adjutant, адъютантъ
admiration, восхищеніе
to admire sufficiently, налю-
боваться
to advise, совѣтовать
I advise, я совѣтую
affable, kind, ласковый
after that, then, потомъ, adv.
again, опять
air, вѣздухъ
almost, почти́
also, тоже
altogether, entirely, wholly,
вполнѣ, совсѣмъ
always, всегда́
Anna, Анна
Anthony, Анто́нь
appearance, ренomenon, яв-
леніе

aptitude, способность
arena, field, по́прище
to arise, come from, про-
изойти́
ark, ковчегъ
artful blade, sly dog, хитре́цъ
artistical, артистическій
to ask, проси́ть
at, на
to attack, напа́дать (на), ат-
та́ковать
August, А́вгустъ
author, а́вторъ
to avoid, избѣга́ть
to awake, просну́ться.

В.

badly, пло́хо
barber, цырю́льникъ
bark, boat, ба́рка
bark, кора́
bashful, стыдливый
Basil, Васи́лій
basket, корзи́на
to bathe, купа́ться
beak, клювъ
beautiful woman, краса́вица
before, пе́редъ
to begin, нача́ть, начина́ть
beginning, нача́ло

behaviour, поведѣніе
 to believe, вѣрить
 below, внизѹ
 birch-tree, берѣза
 birthday, день рождѣнія
 to blame, хулить
 to bless, благословлять
 blessing, благословѣніе
 blissful, блаженный
 bold, смѣлый
 to bound, прыгать
 boundless, безпредѣльный
 bountiful, благодѣтельный
 bow, лукъ
 bower, бесѣдка
 brave, бодрый
 to break, ломаться
 to break through, пробиться
 to breathe, дышать
 bright, light, свѣтлый
 to bring to an end, докон-
 чить
 to build, construct, строить
 v. a.
 to burn down, сгорѣть до
 основанія
 bush, кустъ
 to busy oneself, заниматьея
 (с. instr.)
 butcher, мясникъ
 to buy, купить

С.

to call, звать
 calm, тихій, спокойный

cameleon, хамелеонъ
 capital, столица
 to care, заботиться
 to caress, гладить
 carnivorous (of prey) хищ-
 ный (звѣрь)
 carriage, карѣта
 she carried, несла
 to carry, нести v. a.
 to carry away, сносить
 catalogue, каталогъ
 to catch, поймать
 Catherine, Екатери́на
 cause, причина
 to cause, причинять, -нить
 to celebrate, праздновать
 celestial, небесный
 century, вѣкъ
 Ceylon, Цейло́нъ
 chambermaid, горничная
 cheerful, веселый
 chess, шахматы
 China, Кита́й
 Chinese, Кита́ецъ
 Christmas, Рожде́ство Хри-
 стово
 cigar, сига́ра
 Circassian, черке́съ
 class, классъ
 to clap to, захлопнуть
 clear, свѣтлый, яркій
 clearly, ясно
 clever, умный, способный
 cloth, linen, холстъ
 coal, уголь, я

coin, моне́та
 to coin, чекáнить
 cold, холо́дный
 Colonel, полко́вникъ
 column, коло́нна
 to communicate, сообщíть
 company, society, компа́ния
 to complain, жа́ловаться
 comrade, това́рищъ
 to conceal, скрыва́ть
 to conclude, заключа́ть
 to conquer, побѣ́дить, поко-
 рять
 conqueror, побѣ́дитель
 conscience, со́вѣсть, и
 consequently, слѣ́довательно
 to consider as, почита́ть, по-
 четь
 to consist, состоя́ть (изъ)
 to contain, заключа́ть
 of copper, мѣ́дный
 costly, драгоцѣ́нный
 cough, ка́шель, я
 could, могъ
 course, течéние
 to cover, покрывáть
 crab, крабъ (морско́й)
 to creak, скрипе́ть
 cream, сли́вки
 creature, тварь
 creditor, заимода́вецъ
 creed, вѣ́ра
 critical, крити́ческий
 cruel, жесто́кий
 cunning, лука́вый

to cure, лѣ́чить
 curiosity, любопы́тство
 current, stream, стру́я, стру́й-
 ка
 custom, обы́чай
 to cut, разрѣ́зывать
 to cut through, прорубáть,
 проруби́ть.

D.

dagger, cutlass, ко́ртикъ
 dangerous, опа́сный
 daring, смѣ́лый
 dead, ме́ртвый
 to deal, trade, торгова́ть, v. a.
 dear, ми́лый
 debt, дол́гъ
 declaration, объя́вленіе
 to defend, защища́ть
 Denmark, Дáнія
 to depend, зависѣ́ть
 to depend upon, зависѣ́ть
 to deprive, лишáть
 to describe, опи́сывать
 desert, пусты́ня
 to despise, презира́ть
 to detach, unfasten, отвязáть
 to detach, отдѣ́лить
 developed, развито́й
 to dig, копа́ть
 difficult, трудно́й
 to dine, объ́дать
 direction, направлénіе
 dirty, squalid, скве́рный

to disappear, исчезать, исчезнуть

to discover, открывать

to dispose, располагать

dispute, to begin a, заспорить

to distinguish, отличать

to distinguish oneself, отличаться

district, уездъ

to disturb, agitate, смущать

to divert, забавлять

to divert oneself, тѣшиться

to draw, рисовать

to dread, страшиться

dress, платье

to dress, одѣвать

to drown, заглушать, потопить

duty, обязанность

Е.

easy, free, развязный

to eat up, съѣсть

echo, эхо, отголосокъ

economical, домовитый

Edward, Эдуардъ

egg, яйцо

elderly, пожилый

endeavour, стараніе

to endure, переносить

to enter, войти

enthusiastic, восторженный

evildoer, злодѣй

exactly, точно

example, примѣръ

except, кромѣ

existence, существованіе

to extend, распространяться

extraordinary, необыкновенный

eyelid, вѣко (pl. вѣки).

Ф.

without fail, непременно

fainting, замираніе

faithful, вѣрный

to fall into the hands of, to

be caught, попасться

family, семейство

fasting, постъ

fate, destiny, судьба, рокъ

to fear, бояться

to feel, чувствовать

to feign, дѣлать видъ, притворяться

fever, лихорадка

to flatter, льстить

flax, ленъ

flexible, гибкій

flight, полѣтъ

to flirt, кокетничать

flood, потокъ

floor, ground, полъ

to flow, литься

to flow to gether, слиться

to flow out, вытекать

fog, mist, туманъ

to fondle, spoil, баловать,

v. a.

to follow, слѣдовать
 to forget, забывать, забыть
 fortress, крѣпость, и
 fox, лисица
 frankness, откровенность
 fresh, cool, свѣжій
 friend, f., подру́га
 little friend, дружо́чекъ
 from, отъ
 frontier, граница
 fur cover (in a sledge), по-
 лость, и
 furniture, у́тварь

Г.

gain, при́быль
 to gain, приобрѣ́тать
 to gallop off, ускать
 gardener, садо́вникъ
 garret, черда́къ
 to gather (fruits), снима́ть
 generous, великоду́шный
 gingerbread, пря́никъ
 to give oneself up to, пре-
 да́ться
 glad, радъ
 globe, земно́й шаръ
 glorious, сла́вный
 glove, перча́тка
 goal, цѣ́ль
 good-bye, прощай, -те
 graceful, граціо́зный
 grave, моги́ла
 Greek, Гре́къ
 to grumble, ворча́ть, v. n.

guarded, пасъ
 to guess, отгада́ть
 guest, гость, я
 gunpowder, поро́хъ

Н.

hail, градъ
 to happen, случи́ться
 harbour, га́вань
 to hasten, поспѣ́шить
 to hear, слу́шать
 heartily, и́скренно, сердѣ́чно
 heathen, язы́ческій
 hedge, заборо́рь
 to help, помо́чь
 hen, ку́рица
 here is, вотъ
 honest, че́стный
 honour, честь
 hope, наде́жда
 huge, огро́мный
 human, челове́ческій
 hut of the Highland tribes
 of the Caucasus, са́кля

И.

idol, и́долъ
 if, если
 illness, болѣ́знь, и
 ill-treatment, дурно́е обра-
 щѣ́ніе
 imitation, подража́ніе
 immense, огро́мный
 immortal, безсмѣ́ртный
 immortality, безсмѣ́ртіе

important, вѣжный
 imprudence, неосторожность
 incautiousness, неосторож-
 ность

inclination, наклонѣніе
 industrious, трудолюбивый
 inhabitant, обитатель
 insanity, безуміе
 for instance, напимѣръ
 intelligence, понятіе
 to intend, have the intention,
 намѣреваться
 to invade, вторгнуться
 is not, вѣдь
 island, островъ.

Ж.

Jacob, Яковъ
 to jest, joke, шутить
 jokingly, шутливо
 to judge, судить
 judgment, судъ
 just, только что
 to justify, оправдать.

К.

kingdom, царство
 kinsman, relative, родствен-
 никъ
 Koran, Коранъ.

Л.

labour, toil, трудъ
 lady, дама
 lame, хромо́й

landowner, помѣщикъ
 lane, alley, переулокъ
 large, spacious, просторный
 lark, жаворонокъ
 late, поздно
 latin, латинскій
 to laugh, смѣяться
 to make laugh, смѣшить
 laziness, лѣность
 lead, свинець
 learned, учёный
 length, длина
 to let pass, пропускать, про-
 пустить

letter, письмó
 library, библіотека
 to lie some time, пролежать
 linen, бѣлье
 to listen to, прислушиваться
 Lithuania, Литва́
 little, мало
 little river, рѣчка
 to load, нагружать, -узить
 to look, глядѣть
 to lose, потерѣть
 loss, damage, убытокъ, по-
 теря
 loss, destruction, гибель
 loud, громкій.

М.

majesty, величество
 mamma, маменька
 market, рыно́къ

to marry (when speaking of
the woman), вѣйти за мужъ

marten, кунѣца

martyr, мученикъ

to meet, surprise, застать

memory, пѣмѣть, и

merry, весѣлый

metal, ore, метѣллъ

mild, крѣткій

mile, миль

minute, минутѣ

miser, скупѣцъ

to miss, дать промахъ

mistake, ошѣбка

to be mistaken, ошѣбѣться

moment, мгновѣнѣ

monk, монахъ

monkey, обезьяна

monument, пѣмѣтникъ

Moscow, Москѣва

Moses, Моисѣй

mouse, мышь, и

movable, подвижной

music, музыка.

N.

native, природный

native land, родина

near, relation, ближний

necessary, нужный

news, новость

nine-pins, кѣгли

noise, шумъ.

O.

occasion, случѣй

occupation, занятѣ

old, вѣтхий

omniscience, всевѣдѣнѣ

opinion, мнѣнѣ

to order, велѣть

otter, вѣдра

out of, изъ (с. gen.)

over, по (с. prep.)

owl, совѣ.

P.

to pain, пѣнѣть

painting, живописъ

palace, дворѣцъ

pane (of glass), стеклѣ

panther, пантѣра

para, пѣпенъка

parents, родѣтели

parrot, попугай

part, character, роль

to pass (the time), провести

to pass by, проходить

to pass the night, переноче-
вать

passable, pretty good, по-
ридошный

Passover, Пѣсха

path, дорожка

patient (adj.), терпѣливый

Paul, Пѣвелъ

pensive, задумчивый

to perceive, увидѣть

Persian, Персѣянинъ

personage, особа
 little Peter, Петруша, Пётя
 Peterhof, Петергофъ
 philosopher, философъ
 pianoforte, фортепiano
 piece, штука
 pike, щука
 pit, яма
 to place, put, посадить, по-
 мѣстить
 plant, растѣніе
 plate, тарелка
 to play out, разыграть
 plaything, игрушка
 to point, указывать
 poison, ядъ
 Poltava, Полтава
 pond, прудъ
 pore, папа
 Portuguese, португалецъ
 position, мѣстоположеніе
 pot, горшокъ
 power, might, могущество
 to praise, хвалить, v. a.
 predecessor, предшествен-
 никъ
 to prefer, предпочитать
 in preference, преимуще-
 ственно
 the present, подарокъ
 to present with, подарить
 pretext, предлогъ
 to prick, кольнуть
 priest, священникъ
 prisoner, арестантъ

privation, лишѣніе
 probably, вѣроятно
 to produce, производить
 progress, успѣхъ
 promise, обѣщаніе
 property, имущество
 proposal, предложеніе
 to propose, предполагать
 protection, защита
 proud, гордый
 Providence, Божій Промы-
 селъ
 province, провинція
 to punish, put to death, каз-
 нить
 punishment (capital), смѣрт-
 ная казнь
 pure, chaste, непорочный.

Q.

question, вопросъ
 quick, скорый

R.

rampart, валъ
 ravisher, похититель
 to reach, достигать
 to read (through), прочитать
 to reap, жать
 to receive, получить
 to hold a reception, прини-
 мать
 to recommend oneself, ре-
 комендовать

to refuse, отказáть
 to reign, царствовать
 to rejoice, ра́доваться
 reluctant, нерѣшительный
 to rely, полагáться
 to remain, остáться
 to remember, помнитъ
 to remind, напоминáть
 renowned, извѣстный
 to repair, поправлять
 to repeat, повторять
 reply, отвѣтъ
 to reproach, упрекну́ть
 to resemble, походить на
 to resound, отзывáться
 Rhine, Рейнъ
 Rhine-wine, рейнвѣйнъ
 to ride on horseback, ѣхать
 верхомъ
 rifle, carabine, винтовка
 to ripen, посѣвáть
 rising, восходъ
 at all risks, наудáчу
 rock, скала
 to rock, swing, колыхáться
 to roll, перека́тываться
 to roll up, свѣртывать
 to rot, гнить
 roof, кровля
 to grow rosy, зарумянитъся
 round about, кругомъ
 ruin, развáлина
 ruler, правитель
 rumour, говоръ
 to run after, погна́ться за

to run at full speed, летѣть
 во весь опóръ
 to rush upon, броситься.

S.

satellite, спúтникъ
 to save, спасти
 scarcely, едвá
 scarf, шарфъ
 scholar, учёный
 sculpture, carving, рѣзьба
 to search, искáть
 secret, тайна
 to seem, казáться
 to seize, схватитъ
 to sell, продавáть
 setting, захождёние
 to shake (one's head), кач-
 ну́ть (головой)
 shallow, мелководный
 to shave, брить
 shepherd, пастýхъ
 to shine, свѣтитъ
 shirt, рубáшка
 shiver, chill, озно́бъ
 to shout, крича́ть
 to shun, дичи́ться
 to sigh, вздыхáть
 to keep silence, прикуситъ
 язы́къ
 silent, молчаливый
 silly, дура́къ
 silvern, серебра́ный
 similar, подобный
 to sing, пѣть

singing, пѣніе
 to sit or stay, засиживаться
 sitting, session, засѣданіе
 size, greatness, величина
 skittle, кѣгля
 sledge, сани
 sleep, сонъ
 to sleep, спать
 soap, мыло
 social, общественный
 society, общество
 soda-water, зѣлтерская вода
 sole (of a shoe) подошва
 song, пѣсня
 as soon as, какъ только
 to be sorry, сожалѣть
 sound, звукъ
 sour, кислый
 source, источникъ
 to sow, засѣвать
 to sparkle, сверкнуть
 spark, искра
 speech, рѣчь
 splendid, великолѣпный
 spring, осень
 starling, скворецъ
 stately, majestic, величе-
 ственный
 steel, сталь
 strange, чужой, странный
 street, улица
 strength, сила
 to strike, поражать, -зить
 to strike (of a clock), про-
 бить

strong, сильный
 to study, заниматься, учиться
 stupid, глупый
 to succeed, to be successful,
 удаваться
 success, успѣхъ
 sudden, внезапный
 supper, ужинъ
 to take supper, ужинать
 to supply, снабжать
 to suppress, превосходить
 surface, повѣрхность
 surname, прозваніе
 to surpass, превосходить
 Swedish, шведскій

Т.

table-spoon, столовая ложка
 tailor, портной
 to take away, отнять, ото-
 брать
 talent, талантъ
 tame, домашній
 tavern, cookshop, харчевня
 tender, нѣжный
 that is the main point, въ
 томъ то и штука
 thick (very) wood, дремучій
 лѣсъ
 threat, угроза
 to threaten, погрозить
 to throw down, to plunge,
 повергать
 tiled, черепичный
 till now, до сихъ поръ

timid, робкій
 timidity, застѣнчивость
 title page, заглавіе
 tourist, туристъ
 train, поѣздъ
 tray, teaboard, поднось
 to bring up for trial, отдѣтъ
 подѣ судѣ
 trick, шутка
 troubling, тревожный
 to trust, to hope, надѣяться
 to try, endeavour, стараться
 Tuesday, вторникъ
 to turn back, возвращаться
 to turn out, выгонять.

U.

under, подѣ
 to understand, смекнуть
 universal, всемірный
 untrue, неправдѣвый
 unusual, необыкновенный
 unwell, нездоровый
 upwards, вверхъ
 useful, полезный.

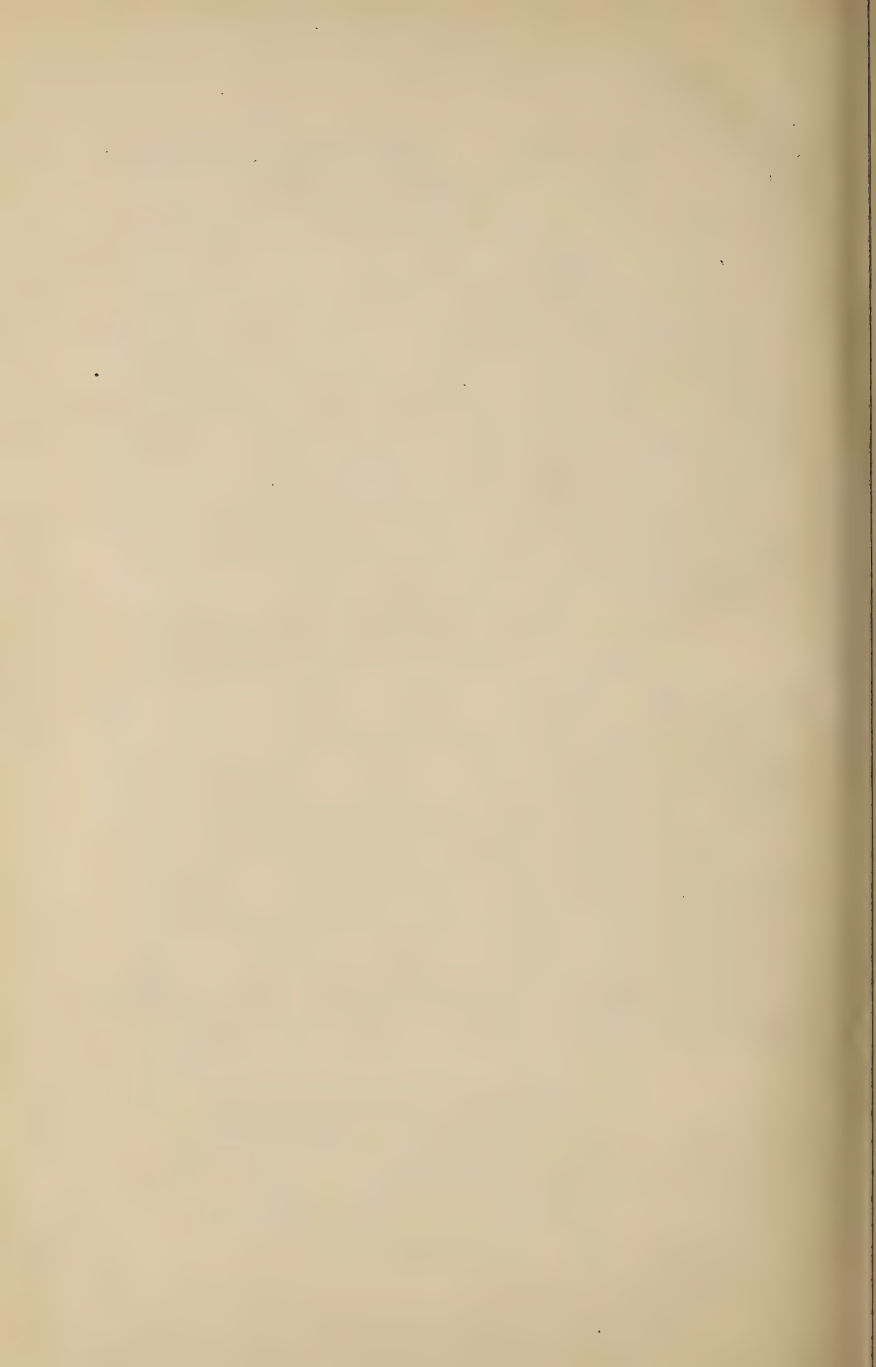
V.

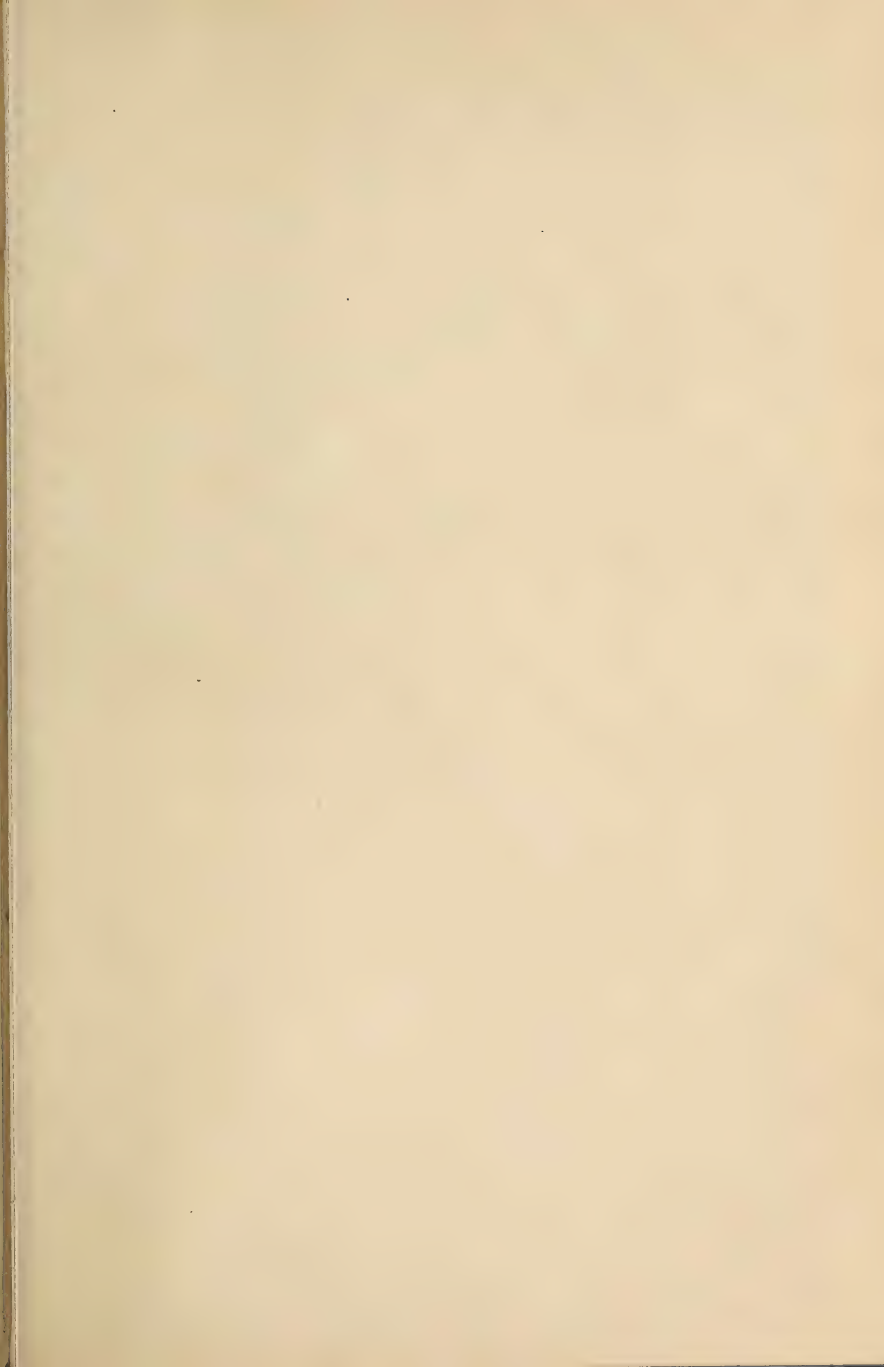
valuable, цѣнный
 various, разный

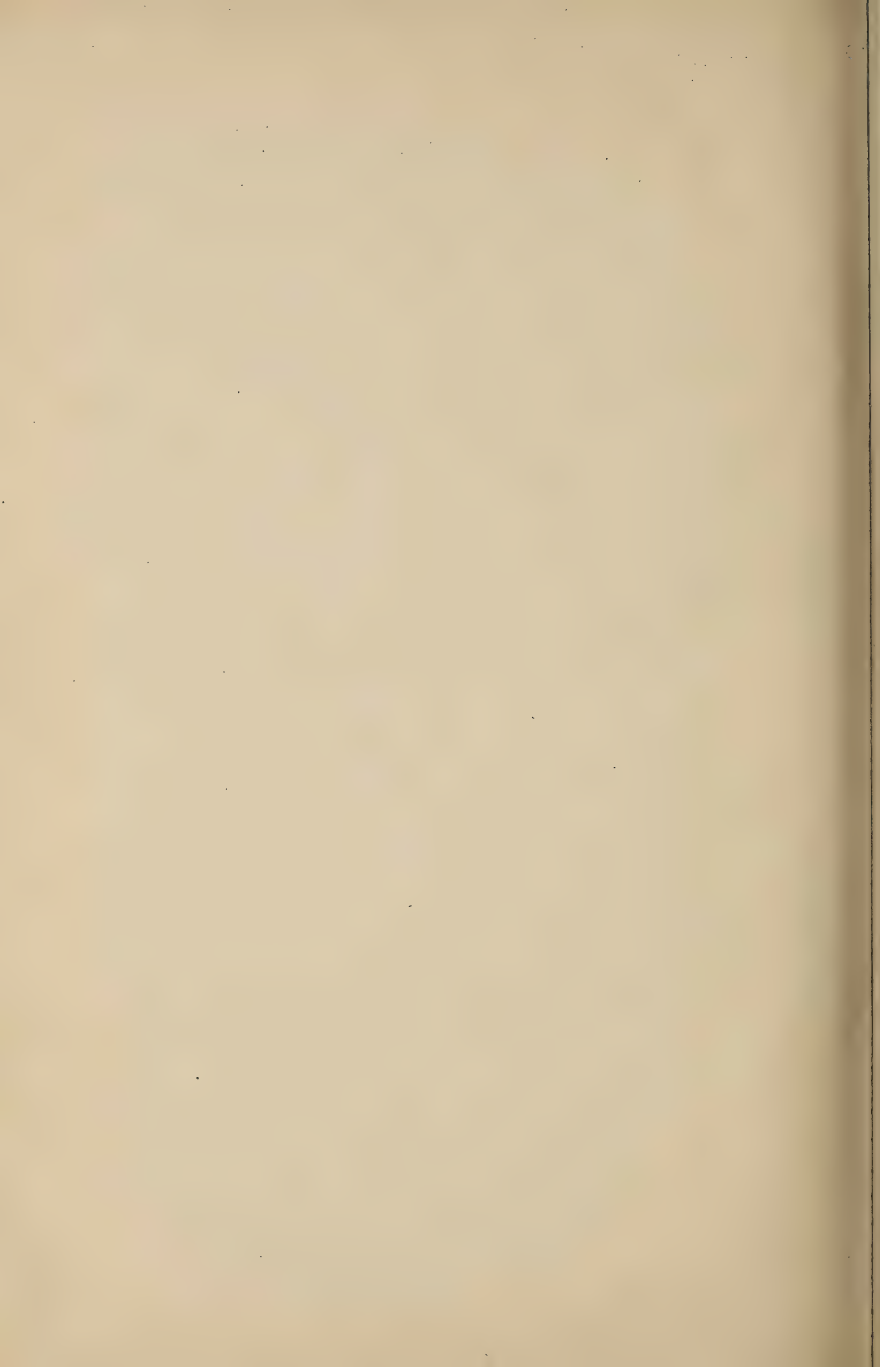
vexation, досада
 to be vexed at, досадовать
 victory, побѣда
 visible, видный.

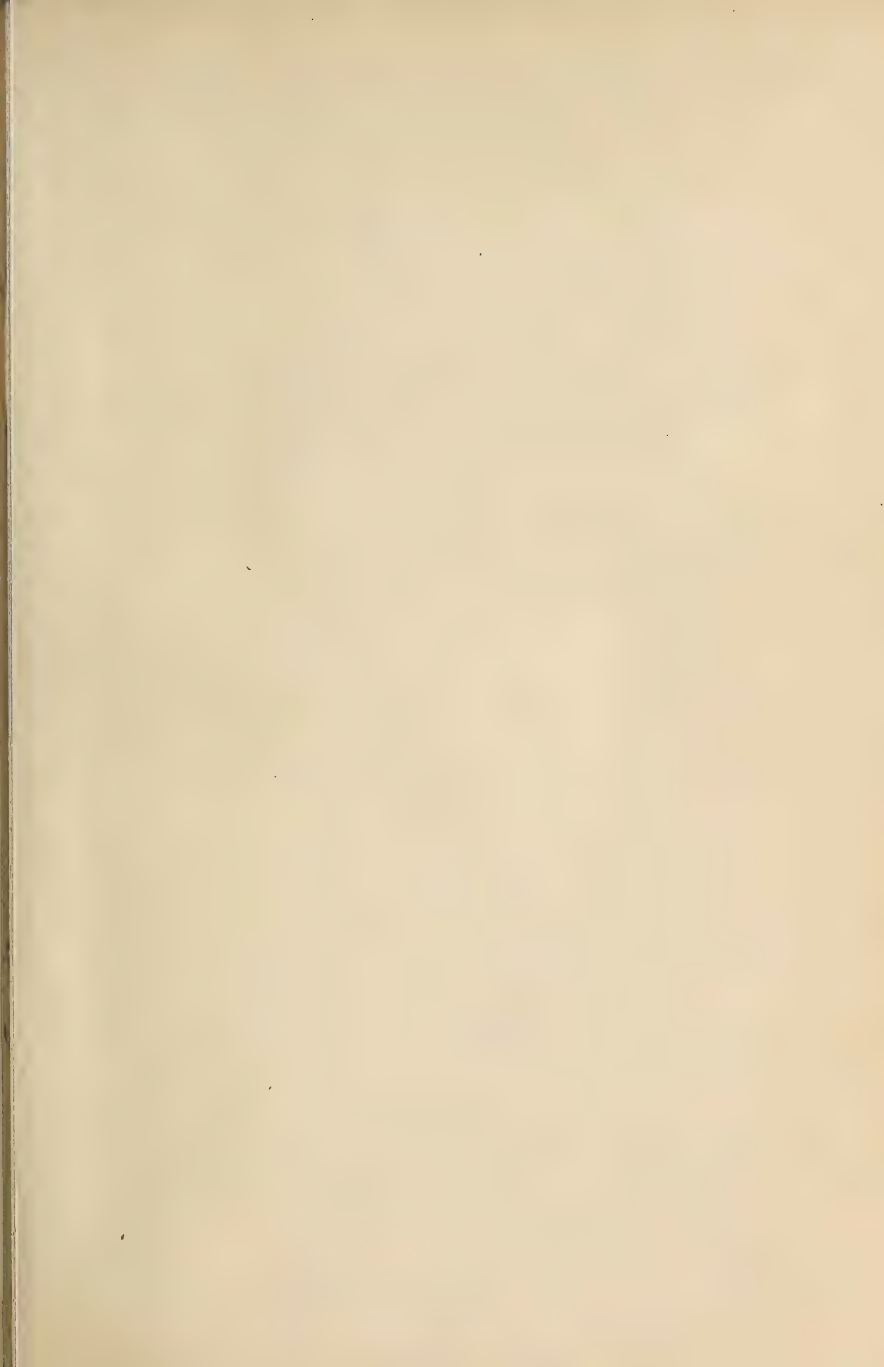
W.

wall, стѣна
 ware, издѣліе
 to water, орошать, оросить,
 v. a.
 way, manner, путь, образъ
 wedding, свадьба
 week, недѣля
 whisper, шопотъ
 to whisper, шептать
 Whit Monday, Духовъ день
 why, почему
 to wind up (a clock), заводить
 winged, крылатый
 wintercorn, озимый (хлѣбъ)
 wonderful, чудесный
 wood, лѣсъ
 wooden, деревянный
 work, работа
 workmanship, искусство
 worship, поклонѣніе.









HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

FRENCH.

s. d.

English-French Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	3	0
Elementary French Grammar	1	0
Advanced French Grammar	2	6
French Composition and Idioms	2	6
French Composition and Idioms. Part 1. 3rd Edition	2	0
Key to ditto	2	6
French Composition and Idioms. Part 2. 3rd Edition	2	6
Key to ditto	2	6
Conjugation of French Verbs	0	6
Malvin's French Verbs, in Packets of 10 Cards	0	10
Polyglot Correspondent (English, French, German, Spanish)	3	6
English-French Commercial Correspondent	2	0
English-French Dictionary	1	0
French-English Dictionary	1	0
The Two Dictionaries in One Volume	2	0
Manual of French Conversations	1	0
Hossfeld's French Commercial Correspondence and Technicalities, etc. By W. N. CORNETT	2	6
100 Passages in French for Translation into English, German, Spanish, Italian or Russian	2	0
100 Passages in English for Translation into German, French, Spanish, Italian or Russian	2	0
Hossfeld's English and French Dialogues	1	6
A new English and French Vocabulary. By LUDWIG and LALLEMAND. Third Edition. Revised and Enlarged	2	6
French Reader. By A. P. HUGUENET	2	0
Un Coup de Tête. By F. RIZZELLI. Comédie en un acte	0	6
Les Fourberies de Scapin. By MOLIÈRE	0	6

RUSSIAN.

English-Russian Grammar. By HOSSFELD'S New Method arranged for Classes, Schools and Private Lessons	4	0
100 Passages in Russian for Translation into English, French, German, Italian or Spanish	2	0
English-Russian and Russian-English Dictionary	4	0
Manual of Russian and English Conversation. By CORNETT	4	6

JAPANESE.

Hossfeld's English-Japanese Grammar, comprising a Manual of the Spoken Language in the Roman character together with Dialogues on several subjects, and Two Vocabularies of Useful Words. By H. J. WEINTZ'	10	6
Appendix to Hossfeld's English-Japanese Grammar, comprising a Graduated Series of Exercises on the Whole Work, Extracts from the Leading Authors, Exercises in the Native Characters, and two Vocabularies. By H. J. WEINTZ	3	0
Hossfeld's Japanese Reader, comprising a Graduated Series of Extracts from Leading Authors, Part I., Elementary; Part II., Advanced	3	0

HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., Publishers,
13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, LONDON, E.C.
GLASGOW: A. STENHOUSE, UNIVERSITY AVENUE.

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

SPANISH.

English-Spanish Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	s. d.	3 0
Spanish-English Grammar. By HOSSFELD'S New Method ..	4 0	
Key to ditto	net	2 0
Conjugation of Spanish Verbs	net	0 6
English-Spanish Commercial Correspondent	net	2 0
Spanish-English and English-Spanish Dictionary (New Ed.)	2 6	
Hossfeld's Spanish Reader	2 0	
Hossfeld's Spanish Composition and Idioms. By YANEZ ..	2 0	
Yanez, Correspondencia Comercial	1 6	
Hossfeld's Spanish Commercial Correspondence and Technicalities. By W. N. CORNETT	2 6	
Hossfeld's German-Spanish Reader	2 0	
100 Passages in Spanish for Translation into English, French, German, Italian or Russian	2 0	
Hossfeld's English and Spanish Dialogues	1 6	
Gil Blas, in Spanish. Third Edition	2 0	
Don Quijote, in Spanish. Cloth	net	3 6
A New English and Spanish Vocabulary. By FERNANDO DE ARTEAGA	net	2 6
Engineering Translations in English and Spanish. By STANDRING	net	3 6
Spanish Technological Dictionary. By PONCE DE LEÓN—		
Vol. 1. English-Spanish	net	36 0
Vol. 2. Spanish-English	net	36 0
Hand-Book of Commercial Spanish. By F. THOMAS ..	net	3 6
Hossfeld's Spanish Idiom and Phrase Book. By G. R. Macdonald	4 0	

DUTCH.

English-Dutch Grammar. By HOSSFELD'S New Method, arranged for Classes, Schools and Private Lessons	4 0	
Conjugation of Dutch Verbs	net	0 6
Hossfeld's English and Dutch Dialogues	1 6	
English-Dutch and Dutch-English Dictionary..	net	4 0
English-Dutch Commercial Correspondence	net	1 0

LATIN.

Hossfeld's Waistcoat Pocket Latin-English and English-Latin Dictionary	1 6	
---------------------------------------------------------------------------------------	-----	--

HEBREW.

Robertson's Hebrew Exercises	net	2 6
---------------------------------------------	-----	-----

HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., Publishers,
13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, LONDON, E.C.
GLASGOW: A. STENHOUSE, UNIVERSITY AVENUE.

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

GERMAN.

English-German Grammar. By HOSSFELD's New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	s.	d.
Hossfeld's Smaller German Grammar	3	0
Hossfeld's German Composition and Idioms	1	0
Mengel's German Exercises and Idioms	2	6
Conjugation of German Verbs	2	0
Hossfeld's Advanced German Reader. By D. THIEMS	0	6
Hossfeld's Elementary German Reader. By D. THIEMS	3	6
100 Passages in German for Translation into English, French, Spanish, Italian or Russian	2	6
English-German Commercial Correspondent	2	0
English-German Dictionary	1	0
German-English Dictionary	1	0
The T	0	0
Hoss	6	

Engl	0
ran	6
Hoss	6
Conj	0
Engl	0

Dit	0
Dit	0
Dit	6
100	0
G	0
Ital	0
Ital	0
Hos	6
Hos	6

Eng	0
at	6
Cor	6
Hos	6
T	6
Hos	6

Eng	0
------------	---

Eng	0
D	

Hin	6
Lap	0
Sta	0

VICTORIA UNIVERSITY
LIBRARY

